

C-2

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability

REPRINTED AS AMENDED BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-2 AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON JUNE 16, 2006

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-2

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF CHARGÉ DU PROJET DE LOI C-2 COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 16 JUIN 2006

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability*”.

SUMMARY

Part 1 enacts the *Conflict of Interest Act* and makes consequential amendments in furtherance of that Act. That Act sets out substantive prohibitions governing public office holders. Compliance with the Act is a deemed term and condition of a public office holder’s appointment or employment. The Act also sets out a detailed regime of compliance measures to ensure conformity with the substantive prohibitions, certain of which apply to all public office holders and others of which apply to reporting public office holders. The Act also provides for a regime of detailed post-employment rules. Finally, the Act establishes a complaints regime, sets out the powers of investigation of the Commissioner and provides for public reporting as well as a regime of administrative monetary penalties.

Amongst other matters, the consequential amendments to the *Parliament of Canada Act* provide for the appointment and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner along with his or her tenure, expenses, duties and other administrative matters.

Part 1 also amends the *Canada Elections Act* to

- (a) reduce to \$1,000 the amount that an individual may contribute annually to a registered party, and create a distinct \$1,000 annual limit on contributions to the registered associations, the nomination contestants and the candidates of a registered party;
- (b) reduce to \$1,000 the amount that an individual may contribute to an independent candidate or to a leadership contestant;
- (c) reduce to \$1,000 the amount that a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant may contribute to his or her own campaign in addition to the \$1,000 limit on individual contributions;
- (d) totally ban contributions by corporations, trade unions and associations by repealing the exception that allows them to make an annual contribution of \$1,000 to the registered associations, the candidates and the nomination contestants of a registered party and a contribution of \$1,000 to an independent candidate during an election period;
- (e) ban cash donations of more than \$20, and reduce to \$20 the amount that may be contributed before a receipt must be issued or, in the case of anonymous contributions following a general solicitation at a meeting, before certain record-keeping requirements must be met; and

All parliamentary publications are available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant des règles sur les conflits d’intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte édicte la *Loi sur les conflits d’intérêts* et apporte les modifications corrélatives qui en découlent. Elle énonce les interdictions de fond régissant les titulaires de charge publique. En outre, la nomination et l’emploi d’un titulaire de charge publique sont subordonnés à l’observation des règles qu’elle énonce. Elle énonce une série de mesures détaillées visant à assurer le respect des interdictions, dont certaines s’appliquent à l’ensemble des titulaires de charges publiques et d’autres, aux titulaires de charges publiques principaux. Elle prévoit une série de règles détaillées relatives à l’après-mandat. Enfin, elle établit un mécanisme de plaintes, confère des pouvoirs d’enquête au commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique et l’oblige à rendre publics ses rapports. Elle prévoit également un régime de pénalités.

Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur le Parlement du Canada* concernant la nomination et le mandat du commissaire, la durée de son mandat, son budget, ses fonctions et d’autres détails administratifs.

La partie 1 apporte aussi à la *Loi électorale du Canada* les modifications suivantes :

- a) le montant des contributions qu’un particulier peut verser annuellement à un parti enregistré est ramené à 1 000 \$ et une limite annuelle distincte de 1 000 \$ est créée pour les contributions aux associations enregistrées, aux candidats à l’investiture et aux candidats d’un parti enregistré;
- b) le montant des contributions qu’un particulier peut verser à un candidat indépendant ou à un candidat à la course à la direction est réduit à 1 000 \$;
- c) le montant qu’un candidat à l’investiture, un candidat ou un candidat à la course à la direction peut contribuer à sa propre campagne, en sus de la limite de 1 000 \$ pour les particuliers, est réduit à 1 000 \$;
- d) le versement de contributions par les sociétés, les syndicats et les associations est absolument interdit par la suppression de l’exception qui leur permettait de verser une contribution annuelle de 1 000 \$ aux associations enregistrées, aux candidats et aux candidats à l’investiture d’un parti enregistré ainsi qu’une contribution de 1 000 \$ à un candidat indépendant en période électorale;

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le site Web du Parlement du Canada à l’adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

(f) increase to 5 years after the day on which the Commissioner of Canada Elections became aware of the facts giving rise to a prosecution, and to 10 years following the commission of an offence, the period within which a prosecution may be instituted.

Other amendments to the *Canada Elections Act* prohibit candidates from accepting gifts that could reasonably be seen to have been given to influence the candidate in the performance of his or her duties and functions as a member, if elected. The wilful contravention of this prohibition is considered to be a corrupt practice. A new disclosure requirement is introduced to require candidates to report to the Chief Electoral Officer any gifts received with a total value exceeding \$500. Exceptions are provided for gifts received from relatives, as well as gifts of courtesy or of protocol. The amendments also prohibit registered parties and registered associations from transferring money to candidates directly from a trust fund.

The amendments to the *Lobbyists Registration Act* rename the Act and provide for the appointment by the Governor in Council of a Commissioner of Lobbying after approval by resolution of both Houses of Parliament. They broaden the scope for investigations by the Commissioner, extend to 10 years the period in respect of which contraventions may be investigated and prosecuted, and increase the penalties for an offence under the Act. In addition, they empower the Commissioner to prohibit someone who has committed an offence from lobbying for a period of up to two years, prohibit the acceptance and payment of contingency fees and prohibit certain public office holders from lobbying for a period of five years after leaving office. They require lobbyists to report their lobbying activities involving certain public office holders and permit the Commissioner to request those office holders to confirm or correct the information reported by lobbyists.

Amendments to the *Parliament of Canada Act* prohibit members of the House of Commons from accepting benefits or income from certain trusts and require them to disclose all trusts to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. The amendments also authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to issue orders requiring members to terminate most trusts and prohibiting them from using the proceeds from their termination for political purposes. In cases where the trusts are not required to be terminated, the amendments authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to make orders prohibiting members from using the trusts for political purposes. An offence is created for members who do not comply with such orders. The amendments also provide that, in the event of a prosecution, a committee of the House of Commons may issue an opinion that is to be provided to the judge before whom the proceedings are held.

Finally, Part 1 amends the *Public Service Employment Act* to remove the right of employees in ministers' offices to be appointed without competition to positions in the public service for which the Public Service Commission considers them qualified.

Part 2 harmonizes the appointment and removal provisions relating to certain officers.

Amendments to the *Parliament of Canada Act* establish within the Library of Parliament a position to be known as the Parliamentary Budget Officer, whose mandate is to provide objective analysis to the Senate and House of Commons about the estimates of the government, the state of the nation's finances and trends in the national economy, to undertake research into those things when requested to do so by certain Parliamentary committees, and to provide estimates of the costs of proposals contained in Bills introduced by members of Parliament other than in their capacity as ministers of the Crown. The amendments also provide the Parliamentary Budget Officer with a right of access to data that are necessary for the performance of his or her mandate.

Part 3 enacts the *Director of Public Prosecutions Act* which provides for the appointment of the Director of Public Prosecutions and one or more Deputy Directors. That Act gives the Director the authority to initiate and conduct criminal prosecutions on behalf of the Crown that are under the jurisdiction of the Attorney General of Canada. That Act also provides that the DPP has the

e) le versement de contributions en espèces d'une valeur supérieure à 20 \$ est interdit et le montant maximal des contributions pour lesquelles un reçu n'est pas exigé ou, s'agissant de contributions recueillies anonymement à l'occasion d'une réunion, pour lesquelles aucun renseignement n'a à être consigné est ramené à 20 \$;

f) le délai dans lequel les poursuites peuvent être engagées est porté à cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits y donnant lieu et à dix ans après la date de la perpétration de l'infraction.

Elle modifie aussi la *Loi électorale du Canada* pour interdire au candidat d'accepter un cadeau dont il serait raisonnable de penser qu'il lui a été donné pour influencer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu. La contravention volontaire de cette interdiction est réputée être une manœuvre frauduleuse. Des exceptions sont prévues pour les cadeaux reçus de personnes ayant un lien de parenté avec le candidat, ainsi que les marques de courtoisie ou de protocole. Une nouvelle obligation exige du candidat qu'il déclare au directeur général des élections tous les cadeaux reçus et totalisant plus de 500 \$. Il est également interdit aux partis enregistrés et aux associations enregistrées de transférer au candidat des fonds détenus en fiducie.

Elle donne un nouveau titre à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*. Elle prévoit la nomination par le gouverneur en conseil d'un commissaire au lobbying après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes. Elle étend la portée des enquêtes du commissaire, augmente les peines pour contravention à la loi et porte le délai de prescription des poursuites à dix ans. Elle permet au commissaire d'interdire toute activité de lobbying à l'auteur d'une infraction pendant une période maximale de deux ans. Elle interdit la rétribution de telles activités au moyen d'honoraires conditionnels. Elle interdit également à certains anciens titulaires de charge publique d'exercer toute activité de lobbying pendant la période de cinq ans qui suit la cessation de leurs fonctions. Elle exige des lobbyistes qu'ils déclarent leurs activités de lobbying auprès de certains titulaires de charge publique et permet au commissaire de demander à ceux-ci la confirmation ou la correction des informations déclarées par des lobbyistes.

Elle modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour interdire au député d'accepter un avantage ou un revenu provenant de certaines fiducies. Elle exige qu'il déclare toutes les fiducies au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Le commissaire est aussi autorisé à ordonner que le député mette fin à la plupart des fiducies et à lui interdire d'utiliser à des fins politiques le produit résultant de l'extinction d'une fiducie. Dans les cas où il n'est pas obligatoire de mettre fin à la fiducie, le commissaire est autorisé à lui interdire d'utiliser la fiducie à des fins politiques. L'inexécution, par le député, de l'ordre donné par le commissaire est érigée en infraction. Les modifications prévoient en outre que, en cas de poursuite, un comité de la Chambre des communes peut émettre un avis qui sera transmis au juge saisi de l'affaire.

Enfin, elle modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* afin de supprimer le droit du membre du personnel du cabinet d'un ministre, s'il quitte son emploi, d'être nommé sans concours à tout poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié.

La partie 2 du texte harmonise les dispositions relatives à la nomination et à la révocation de certains hauts fonctionnaires.

Elle modifie aussi la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de prévoir la nomination, au sein de la Bibliothèque du Parlement, du directeur parlementaire du budget, dont le mandat consiste à fournir au Sénat et à la Chambre des communes des analyses objectives de la situation financière du pays, des prévisions budgétaires du gouvernement et des tendances de l'économie nationale, à faire, sur demande de certains comités parlementaires, des recherches sur ces questions et à évaluer le coût financier des mesures proposées dans les projets de loi déposés par les membres du Parlement, à l'exclusion des ministres. Les modifications lui confèrent par ailleurs le pouvoir de prendre connaissance des données nécessaires à l'exercice de son mandat.

La partie 3 du texte édicte la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, qui prévoit la nomination du directeur des poursuites pénales ainsi que d'un ou de plusieurs adjoints. Ce nouveau texte confère au directeur la charge d'engager et de mener, pour le compte de l'État, les poursuites pénales qui relèvent de la compétence du procureur général du Canada. Il a aussi le pouvoir de décider en

power to make binding and final decisions as to whether to prosecute, unless the Attorney General of Canada directs otherwise, and that such directives must be in writing and published in the *Canada Gazette*. The Director holds office for a non-renewable term of seven years during good behaviour and is the Deputy Attorney General of Canada for the purposes of carrying out the work of the office. The Director is given responsibility, in place of the Commissioner of Canada Elections, for prosecutions of offences under the *Canada Elections Act*.

Part 3 also amends the *Access to Information Act* to ensure that all parent Crown corporations, and their subsidiaries, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* are encompassed by the definition "government institution" in section 3 of the *Access to Information Act* and to add five officers, five foundations and the Canadian Wheat Board to Schedule I of that Act. It adjusts some of the exemption provisions accordingly and includes new exemptions or exclusions relating to the added officers and the Crown corporations. It empowers the Governor in Council to prescribe criteria for adding a body or an office to Schedule I and requires Ministers to publish annual reports of all expenses incurred by their offices and paid out of the Consolidated Revenue Fund. It adds any of those same officers and foundations that are not already included in the schedule to the *Privacy Act* to that schedule, ensures that all of those parent Crown corporations and subsidiaries are encompassed by the definition "government institution" in section 3 of that Act, and makes other consequential amendments to that Act. It amends the *Export Development Act* to include a provision for the confidentiality of information. It revises certain procedures relating to the processing of requests and handling of complaints and allows for increases to the number of investigators the Information Commissioner may designate to examine records related to defence and national security.

Amendments to the *Parliament of Canada Act* prohibit members of the House of Commons from accepting benefits or income from certain trusts and require them to disclose all trusts to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner. The amendments also authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to issue orders requiring members to terminate most trusts and prohibiting them from using the proceeds from their termination for political purposes. In cases where the trusts are not required to be terminated, the amendments authorize the Conflict of Interest and Ethics Commissioner to make orders prohibiting members from using the trusts for political purposes. An offence is created for members who do not comply with such orders. The amendments also provide that, in the event of a prosecution, a committee of the House of Commons may issue an opinion that is to be provided to the judge before whom the proceedings are held.

Amendments to the *Library and Archives of Canada Act* provide for an obligation to send final reports on government public opinion research to the Library and Archives of Canada.

Finally, Part 3 amends the *Public Servants Disclosure Protection Act* to

- (a) establish the Public Servants Disclosure Protection Tribunal and empower it to make remedial orders in favour of victims of reprisal and to order disciplinary action against the person or persons who took the reprisal;
- (b) provide for the protection of all Canadians, not only public servants, who report government wrongdoings to the Public Sector Integrity Commissioner;
- (c) remove the Governor in Council's ability to delete the name of Crown corporations and other public bodies from the schedule to the Act;
- (d) require the prompt public reporting by chief executives and the Public Sector Integrity Commissioner of cases of wrongdoing; and
- (e) permit the Public Sector Integrity Commissioner to provide access to legal advice relating to the Act.
- (f) authorize the Public Sector Integrity Commissioner to make awards to persons who have shown courage in defending the public interest by reporting wrongdoings.

Part 4 amends the *Financial Administration Act* to create a new schedule that identifies and designates certain officials as accounting officers and, within the framework of their appropriate minister's responsibilities and accountability to

dernier ressort d'intenter ou non les poursuites, sous réserve des directives éventuelles du procureur général du Canada, lesquelles doivent être données par écrit et publiées dans la *Gazette du Canada*. Il est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans qui ne peut être renouvelé et est, pour l'exercice de ses attributions, sous-procureur général du Canada. Il est désormais responsable à la place du commissaire aux élections fédérales de la conduite des poursuites pour infraction à la *Loi électorale du Canada*.

Elle modifie aussi la *Loi sur l'accès à l'information* afin de faire en sorte que toutes les sociétés d'État mères et leurs filiales, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, soient visées par la définition de « institution fédérale », d'ajouter à l'annexe I cinq hauts fonctionnaires, cinq fondations et la Commission canadienne du blé, de rajuster en conséquence certaines dispositions relatives aux exceptions et d'ajouter de nouvelles exceptions et exclusions se rapportant à ces hauts fonctionnaires et aux sociétés d'État. Elle permet en outre au gouverneur en conseil de fixer les critères à appliquer pour ajouter des organismes à l'annexe I et impose aux ministres l'obligation de publier chaque année un rapport sur toutes les dépenses engagées relativement à leur bureau et payées sur le Trésor. Elle ajoute également à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ceux de ces hauts fonctionnaires et fondations qui ne s'y trouvent pas déjà, fait en sorte que l'ensemble de ces sociétés d'État mères et filiales soient visées par la définition de « institution fédérale » dans cette loi et apporte d'autres modifications corrélatives à celle-ci. En outre, elle modifie la *Loi sur le développement des exportations* afin d'y ajouter une disposition en matière de confidentialité de renseignements. Enfin, elle remanie certaines procédures liées au traitement des demandes et des plaintes et permet d'augmenter le nombre d'enquêteurs auxquels le Commissaire à l'information peut déléguer le pouvoir d'examiner des dossiers en matière de défense et de sécurité nationale.

Elle modifie aussi la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* pour ajouter l'obligation de transférer à Bibliothèque et Archives du Canada le rapport final des conclusions de toute recherche sur l'opinion publique.

Elle modifie aussi la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* afin :

- a) de constituer le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles et de l'autoriser à ordonner la prise de mesures de réparation en faveur des victimes de représailles et à ordonner la prise de sanctions disciplinaires à l'encontre des personnes qui ont exercé les représailles;
- b) de prévoir, outre la protection des fonctionnaires, la protection de tous les Canadiens qui signalent au commissaire à l'intégrité du secteur public des actes répréhensibles;
- c) de retirer au gouverneur en conseil la faculté de supprimer le nom de toute société d'État ou de tout organisme public de l'annexe de la Loi;
- d) d'exiger que les cas d'actes répréhensibles fassent promptement l'objet d'un rapport public présenté par un administrateur général ou le commissaire;
- e) d'autoriser le commissaire à offrir aux intéressés la possibilité d'obtenir des conseils juridiques.

La partie 4 du texte ajoute à la *Loi sur la gestion des finances publiques* une annexe qui précise les personnes désignées à titre d'administrateur des comptes pour les ministères et prévoit les questions dont elles sont comptables, dans le

Parliament, sets out the matters for which they are accountable before the appropriate committees of Parliament. A regime for the resolution of issues related to the interpretation or application of a policy, directive or standard issued by the Treasury Board is established along with a requirement that the Treasury Board provide a copy of its decision to the Auditor General of Canada.

Part 4 also amends the *Financial Administration Act* and the *Criminal Code* to create indictable offences for fraud with respect to public money or money of a Crown corporation, and makes persons convicted of those offences ineligible to be employed by the Crown or the corporation or to otherwise contract with the Crown.

Other amendments to the *Financial Administration Act* clarify the authority of the Treasury Board to act on behalf of the Queen's Privy Council for Canada on matters related to internal audit in the federal public administration. They also set out the deputy head's responsibility for ensuring that there is an internal audit capacity appropriate to the needs of the department and requires them, subject to directives of the Treasury Board, to establish an audit committee. The *Financial Administration Act*, the *Farm Credit Canada Act* and *Public Sector Pension Investment Board Act* are amended to require Crown corporations to establish audit committees composed of members who are not officers or employees of the corporation. Other amendments to the *Financial Administration Act* require, subject to directions of the Treasury Board, that all grant and contribution programs be reviewed at least every five years to ensure their relevance and effectiveness.

Amendments made to the *Financial Administration Act* and to the constituent legislation of a number of Crown corporations provide for appointments of directors for up to four years from a current maximum of three years.

Part 4 also amends the *Canadian Dairy Commission Act*, the *Enterprise Cape Breton Corporation Act* and the *National Capital Act* to require different individuals to perform the duties of chair of the Board of Directors and chief executive officer of the corporation.

Part 5 amends the *Auditor General Act* by expanding the class of recipients of grants, contributions and loans into which the Auditor General of Canada may inquire as to the use of funds, whether received from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation. Other amendments provide certain immunities to the Auditor General.

Amendments to the *Department of Public Works and Government Services Act* provide for the appointment and mandate of a Procurement Auditor.

Part 5 also amends the *Financial Administration Act* to provide for a government commitment to fairness, openness and transparency in government contract bidding, and a regulation-making power to deem certain clauses to be set out in government contracts in relation to prohibiting the payment of contingency fees and respecting corruption and collusion in the bidding process for procurement contracts, declarations by bidders in respect of specific criminal offences, and the provision of information to the Auditor General of Canada by recipients under funding agreements.

cadre des attributions du ministre compétent, devant le comité parlementaire compétent. Elle prévoit aussi un mécanisme pour la clarification de toute question relative à l'interprétation ou à l'application de toute politique, directive ou norme établie par le Conseil du Trésor et exige que celui-ci envoie une copie de toute décision sur une telle question au vérificateur général du Canada.

Elle ajoute à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et au *Code criminel* une infraction de fraude à l'égard des fonds publics et des fonds appartenant aux sociétés d'État et prévoit que les personnes déclarées coupables de cette infraction sont inhabiles à occuper un poste relevant de l'État ou d'une société d'État et à contracter avec l'un ou l'autre.

Elle modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour clarifier que le Conseil du Trésor est habilité à agir au nom du Conseil privé de la Reine pour le Canada à l'égard de toute question relative à la vérification interne au sein de l'administration publique fédérale. Elle précise en outre que l'administrateur général doit veiller à la prise des mesures propres à assurer l'accomplissement, au sein du ministère, de la vérification interne répondant aux besoins de celui-ci et qu'il est tenu, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, de constituer un comité de vérification. Elle apporte des modifications à cette loi, à la *Loi sur le financement agricole Canada* et à la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* pour exiger la constitution par chaque société d'État d'un comité de vérification dont les membres ne sont ni dirigeants ni employés de la société. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est en outre modifiée pour qu'il soit exigé, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, que tous les programmes de versement de subventions ou de contributions fassent l'objet d'un examen quinquennal afin d'en évaluer l'utilité et l'efficacité.

Elle modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* et plusieurs autres lois constitutives de sociétés d'État pour faire passer de trois à quatre ans la durée maximale du mandat de leurs administrateurs.

Enfin, elle modifie la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton* et la *Loi sur la capitale nationale* pour interdire le cumul des postes de président du conseil d'administration et de premier dirigeant des organismes constitués par ces lois

La partie 5 du texte apporte des modifications à la *Loi sur le vérificateur général* pour élargir la catégorie des personnes qui peuvent faire l'objet d'enquêtes de la part du vérificateur général sur l'utilisation des fonds qu'elles ont reçus sous forme de subventions, de contributions ou de prêts de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une société d'État. D'autres modifications à cette loi confèrent l'immunité au vérificateur général à certains égards.

Elle modifie en outre la *Loi sur le ministère des Travaux publics* et des Services gouvernementaux pour prévoir la nomination et le mandat du vérificateur de l'approvisionnement.

Elle modifie également la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour établir l'engagement du gouvernement en matière d'équité, d'ouverture et de transparence du processus d'appel d'offres et prévoir le pouvoir réglementaire de fixer certaines conditions qui sont réputées faire partie intégrante des contrats, en ce qui touche notamment la corruption et la collusion, le versement d'honoraires conditionnels, la présentation de déclarations à l'égard de certaines infractions par les soumissionnaires et la fourniture de renseignements au vérificateur général du Canada par les personnes qui ont reçu des fonds au titre d'accords de financement.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT PROVIDING FOR CONFLICT OF INTEREST RULES, RESTRICTIONS ON ELECTION FINANCING AND MEASURES RESPECTING ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY, OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY

SHORT TITLE

1. *Federal Accountability Act*

PART 1

CONFLICTS OF INTEREST, ELECTION FINANCING, LOBBYING AND MINISTERS' STAFF

CONFLICT OF INTEREST ACT

Enactment of Act

2. **Enactment of Act**

AN ACT TO ESTABLISH CONFLICT OF INTEREST AND POST-EMPLOYMENT RULES FOR PUBLIC OFFICE HOLDERS

SHORT TITLE

1. *Conflict of Interest Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

PART 1

CONFLICT OF INTEREST RULES

4. Conflict of interest
 5. General duty
 6. Decision-making
 7. Preferential treatment
 8. Insider information
 9. Influence
 10. Offers of outside employment
 11. Gifts and other advantages

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT DES RÈGLES SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE FINANCEMENT ÉLECTORAL, AINSI QUE DES MESURES EN MATIÈRE DE TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE, DE SUPERVISION ET DE RESPONSABILISATION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi fédérale sur la responsabilité*

PARTIE 1

CONFLITS D'INTÉRÊTS, FINANCEMENT ÉLECTORAL, LOBBYING ET PERSONNEL MINISTÉRIEL

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Édiction de la loi

2. **Édiction de la loi**

LOI ÉTABLISSANT DES RÈGLES CONCERNANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET L'APRÈS-MANDAT POUR LES TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les conflits d'intérêts*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet de la présente loi

PARTIE 1

RÈGLES RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

4. Conflits d'intérêts
 5. Obligation
 6. Prise de décision
 7. Traitement de faveur
 8. Renseignements d'initiés
 9. Influence
 10. Offres d'emploi de l'extérieur
 11. Cadeaux et autres avantages

12. Travel
13. Contracts with public sector entities
14. Contracting
15. Prohibited activities
16. Fundraising
17. Divestiture of controlled assets
18. Anti-avoidance
19. Condition of appointment or employment

PART 2

COMPLIANCE MEASURES

INTERPRETATION

20. Definitions

RECUSAL

21. Duty to recuse

CONFIDENTIAL DISCLOSURE

22. Confidential report
23. Disclosure of gifts
24. Disclosure of offers

PUBLIC DECLARATION

25. Public declaration — recusal
26. Summary statement

DIVESTMENT

27. Divestment on appointment

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

28. Annual review
29. Determination of appropriate measures
30. Compliance order
31. Reimbursement of costs
32. Post-employment obligations

PART 3

POST-EMPLOYMENT

RULES FOR ALL FORMER PUBLIC OFFICE HOLDERS

33. Prohibitions after leaving office
34. Previously acting for Crown

12. Voyages
13. Contrats avec une entité du secteur public
14. Contrats
15. Activités interdites
16. Sollicitation de fonds
17. Dessaisissement de biens contrôlés
18. Anti-évitement
19. Condition de la nomination ou de l'emploi

PARTIE 2

MESURES D'OBSERVATION

DÉFINITIONS

20. Définitions

RÉCUSATION

21. Devoir de récusation

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE

22. Rapport confidentiel
23. Déclaration de cadeaux et autres avantages
24. Communication des offres

DÉCLARATION PUBLIQUE

25. Déclaration publique : récusation
26. Déclaration sommaire

DESSAISISSEMENT

27. Dessaisissement : nomination

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

28. Examen annuel
29. Détermination des mesures pertinentes
30. Ordonnance
31. Remboursement des frais
32. Obligations d'après-mandat : rappel

PARTIE 3

L'APRÈS-MANDAT

RÈGLES RÉGISSANT TOUS LES EX-TITULAIRES DE CHARGE
PUBLIQUE

33. Interdictions d'après-mandat
34. Représentation antérieure de la Couronne

RULES FOR FORMER REPORTING PUBLIC OFFICE HOLDERS

- 35. Prohibition on contracting
- 36. Time limits: former reporting public office holder
- 37. Report to Commissioner
- 38. Exemption

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

- 39. Waiver or reduction of limitations
- 40. Decision of Commissioner
- 41. Order: official dealings
- 42. No impact

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MANDATE AND POWERS OF THE COMMISSIONER

- 43. Confidential advice
- 44. Request from parliamentarian
- 45. Examination on own initiative
- 46. Presentation of views
- 47. Conclusion in report final
- 48. Powers
- 49. Suspension of examination
- 50. No summons

PUBLIC REGISTRY

- 51. Public registry

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

- 52. Violation
- 53. Notice of violation
- 54. Regulations
- 55. Payment of penalty
- 56. Representations to Commissioner
- 57. Failure to act
- 58. Due diligence available
- 59. Evidence
- 60. Limitation
- 61. Recovery of administrative monetary penalties
- 62. Publication

RÈGLES RÉGISSANT LES EX-TITULAIRES DE CHARGE PUBLIQUE PRINCIPAUX

- 35. Interdiction : contrats
- 36. Période de restriction : ex-titulaires de charge publique principaux
- 37. Rapport au commissaire
- 38. Exemption

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

- 39. Réduction ou annulation de la période de restriction
- 40. Décision du commissaire
- 41. Ordonnance — rapports officiels
- 42. Précision

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET APPLICATION

MISSION ET POUVOIRS DU COMMISSAIRE

- 43. Avis
- 44. Demande émanant d'un parlementaire
- 45. Étude de son propre chef
- 46. Point de vue
- 47. Caractère définitif
- 48. Pouvoirs
- 49. Suspension de l'étude
- 50. Non-assignation

REGISTRE PUBLIC

- 51. Registre public

PÉNALITÉS

- 52. Violations
- 53. Procès-verbal
- 54. Règlements
- 55. Paiement
- 56. Présentations d'observations
- 57. Défaut de payer ou de faire des observations
- 58. Prise de précautions
- 59. Admissibilité en preuve
- 60. Prescription
- 61. Recouvrement des pénalités
- 62. Publication

PART 5
GENERAL

- 63. Section 126 of *Criminal Code*
- 64. Activities on behalf of constituents
- 65. Limitation period
- 66. Orders and decisions final
- 67. Review

Transitional Provisions

- 3. Positions**
- 3.1 Reference to Act**

Consequential Amendments

- 4. *Canada Post Corporation Act*
- 5-6. *Federal Courts Act*
- 7. *Financial Administration Act*
- 8. *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*
- 9-17. *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*
- 18. *Government Employees Compensation Act*
- 19. *Non-smokers' Health Act*
- 20-25. *Official Languages Act*
- 26-28. *Parliament of Canada Act*
- 29-32. *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*
- 33. *Public Service Superannuation Act*
- 34. *Radiocommunication Act*

Coordinating Amendments

- 35. *Lobbying Act*
- 36. *Lobbying Act*
- 37. *Public Servants Disclosure Protection Act*
- 38. *Federal Courts Act*

CANADA ELECTIONS ACT
Amendments to Act

- 39-59. Amendments

Transitional Provisions

- 60. Transitional — Registered associations
- 61. Transitional — Candidates

PARTIE 5
GÉNÉRALITÉS

- 63. Précision
- 64. Activités exercées pour le compte d'électeurs
- 65. Prescription
- 66. Ordonnances et décisions définitives
- 67. Examen

Dispositions transitoires

- 3. Postes**
- 3.1 Définition de « autre loi »**

Modifications corrélatives

- 4. *Loi sur la Société canadienne des postes*
- 5-6. *Loi sur les Cours fédérales*
- 7. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 8. *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*
- 9-17. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*
- 18. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*
- 19. *Loi sur la santé des non-fumeurs*
- 20-25. *Loi sur les langues officielles*
- 26-28. *Loi sur le Parlement du Canada*
- 29-32. *Loi sur les relations de travail au Parlement*
- 33. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 34. *Loi sur la radiocommunication*

Dispositions de coordination

- 35. *Loi sur le lobbying*
- 36. *Loi sur le lobbying*
- 37. *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*
- 38. *Loi sur les Cours fédérales*

LOI ÉLECTORALE DU CANADA
Modification de la loi

- 39-59. Modifications

Dispositions transitoires

- 60. Association enregistrée
- 61. Candidat

62. Transitional — Nomination campaigns

*Consequential Amendments*63-64. *Income Tax Act*

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

Amendments to Act

65-81. Amendments

Terminology

82. Replacement of references

Transitional Provisions

83. Reference to Act

84. Commissioner

85. Pending investigations

86. Transfer of appropriations

87. Contingent payments

88. Former senior public office holders

88.1 Five-year prohibition — lobbying

88.2 Publication

*Consequential Amendments*89-91. *Access to Information Act*92-95. *Financial Administration Act*96. *Official Languages Act*97-98. *Privacy Act*

PARLIAMENT OF CANADA ACT

99. Amendment

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Amendments to Act

100-106. Amendments

Transitional Provision

107. Employees of ministers' offices

COMING INTO FORCE

108. Order in council

62. Candidat à l'investiture

*Modifications corrélatives*63-64. *Loi de l'impôt sur le revenu*

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Modification de la loi

65-81. Modifications

Terminologie

82. Remplacement de mention

Dispositions transitoires

83. Définition de « autre loi »

84. Commissaire

85. Enquête en cours

86. Transfert de crédits

87. Honoraires conditionnels

88. Ancien titulaire d'une charge publique de haut rang

88.1 Interdiction quinquennale

88.2 Publication

*Modifications corrélatives*89-91. *Loi sur l'accès à l'information*92-95. *Loi sur la gestion des finances publiques*96. *Loi sur les langues officielles*97-98. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

99. Modification

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Modification de la loi

100-106. Modifications

Disposition transitoire

107. Personnel ministériel

ENTRÉE EN VIGUEUR

108. Décret

PART 2	PARTIE 2
SUPPORTING PARLIAMENT	APPUI AU PARLEMENT
ACCESS TO INFORMATION ACT	LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
109. Amendments	109. Modifications
AUDITOR GENERAL ACT	LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL
110. Amendments	110. Modifications
111. <i>[Deleted]</i>	111. <i>[Supprimé]</i>
OFFICIAL LANGUAGES ACT	LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
112. Amendments	112. Modifications
PARLIAMENT OF CANADA ACT	LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA
<i>Amendments to Act</i>	<i>Modification de la loi</i>
113. <i>[Deleted]</i>	113. <i>[Supprimé]</i>
114. Amendment	114. Modification
115. <i>[Deleted]</i>	115. <i>[Supprimé]</i>
116-119. Amendments	116-119. Modifications
<i>Coordinating Amendments</i>	<i>Dispositions de coordination</i>
119.1 Coordinating Amendments	119.1 Dispositions de coordination
PRIVACY ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
120. Amendments	120. Modifications
PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES
121. Amendments	121. Modifications
TRANSITIONAL PROVISION	DISPOSITION TRANSITOIRE
122. Transitional — continuation in office	122. Maintien en fonction
PART 3	PARTIE 3
OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS, ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY AND DISCLOSURE OF WRONGDOING	DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES, TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE ET DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES
DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS ACT	LOI SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES
<i>Enactment of Act</i>	<i>Édiction de la loi</i>
123. Enactment of Act	123. Édiction de la loi

AN ACT RESPECTING THE OFFICE OF THE DIRECTOR OF
PUBLIC PROSECUTIONS

SHORT TITLE

1. *Director of Public Prosecutions Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS

3. Appointment
4. Selection committee
5. Tenure and term

DEPUTY DIRECTORS, PROSECUTORS AND OTHER STAFF

6. Deputy Director
7. Employed federal prosecutors
8. Other staff

DELEGATION

9. Delegation

DIRECTIVES

10. Directive from Attorney General — specific prosecution
11. Delay in publication — directive
12. Directives not statutory instruments

ISSUES OF GENERAL OR PUBLIC INTEREST

13. Duty to inform
14. Intervention

ASSUMING CONDUCT OF PROSECUTION

15. Taking conduct of prosecution

ANNUAL REPORT

16. Annual report

Transitional Provisions

124. **Definition of “other Act”**
125. **Acting Director**
126. **Transfer of employees**
127. **Non-employed federal prosecutors**
128. **Transfer of appropriations**

LOI CONCERNANT LA CHARGE DE DIRECTEUR DES
POURSUITES PÉNALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le directeur des poursuites pénales*

DÉFINITIONS

2. Définitions

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

3. Nomination
4. Comité de sélection
5. Mandat

ADJOINTS, PROCUREURS ET AUTRES PERSONNELS

6. Adjoints
7. Procureurs de l'État : employés
8. Autres personnels

DÉLÉGATION

9. Pouvoir de délégation

DIRECTIVES

10. Directives du procureur général : poursuite déterminée
11. Report de la publication
12. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

QUESTIONS D'INTÉRÊT GÉNÉRAL OU PUBLIC

13. Communication au procureur général
14. Intervention du procureur général

PRISE EN CHARGE

15. Prise en charge

RAPPORT ANNUEL

16. Rapport annuel

Dispositions transitoires

124. **Définition de « autre loi »**
125. **Directeur intérimaire**
126. **Transfert des fonctionnaires**
127. **Procureurs de l'État : autres que des fonctionnaires**
128. **Transfert de crédits**

129. Continuation of prosecutions

130. Election-related prosecutions

Consequential Amendments

131. *Access to Information Act*

132-138. *Canada Elections Act*

139. *Department of Justice Act*

140-141. *Financial Administration Act*

142. *Privacy Act*

ACCESS TO INFORMATION ACT

Amendments to Act

143-172. Amendments

Consequential Amendment

172.1 *Canadian Wheat Board Act*

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

173-177. Amendments

Transitional Provisions

178. Incumbent returning officers

EXPORT DEVELOPMENT ACT

179. Amendment

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

180. Amendment

PRIVACY ACT

181-193. Amendments

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

Amendments to Act

194-219. Amendments

220. [*Deleted*]

221-226. Amendments

Coordinating Amendment

227. Coordinating Amendment

129. Poursuites en cours

130. Poursuites relatives à la *Loi électorale du Canada*

Modifications corrélatives

131. *Loi sur l'accès à l'information*

132-138. *Loi électorale du Canada*

139. *Loi sur le ministère de la Justice*

140-141. *Loi sur la gestion des finances publiques*

142. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

Modification de la loi

143-172. Modifications

Modification corrélatif

172.1 *Loi sur la Commission canadienne du blé*

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

173-177. Modifications

Dispositions transitoires

178. Directeurs du scrutin

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

179. Modification

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA

180. Modification

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

181-193. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS
D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Modification de la loi

194-219. Modifications

220. [*Supprimé*]

221-226. Modifications

Disposition de coordination

227. Disposition de coordination

	SALARIES ACT		LOI SUR LES TRAITEMENTS
228.	Amendment	228.	Modification
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
229.	Order in council	229.	Décret
	PART 4		PARTIE 4
	ADMINISTRATIVE OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY		SUPERVISION ADMINISTRATIVE ET RESPONSABILISATION
230.	<i>[Deleted]</i>	230.	<i>[Supprimé]</i>
	BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT		LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA
231.	Amendment	231.	Modification
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT		LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA
232.	Amendment	232.	Modification
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT		LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT
233-235.	Amendments	233-235.	Modifications
	CANADA POST CORPORATION ACT		LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES
236-238.	Amendments	236-238.	Modifications
	CANADA REVENUE AGENCY ACT		LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA
239.	Amendment	239.	Modification
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT		LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE
240.	Amendment	240.	Modification
	CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT		LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT
	<i>Amendments to Act</i>		<i>Modification de la loi</i>
241-243.	Amendments	241-243.	Modifications
	<i>Transitional Provision</i>		<i>Disposition transitoire</i>
244.	Transitional — Chairman	244.	Disposition transitoire : président
	CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION ACT		LOI SUR LA FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES
245-246.	Amendments	245-246.	Modifications
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT		LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON
247.	Amendment	247.	Modification

CRIMINAL CODE

248. Amendment

ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION ACT

Amendments to Act

249-254. Amendments

Transitional Provision

255. Transitional — Vice-President

EXPORT DEVELOPMENT ACT

256. Amendment

FARM CREDIT CANADA ACT

257-258. Amendments

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Amendments to Act

259-272. Amendments

Coordinating Amendments

273. Commissioner of Lobbying

274. Commissioner of Lobbying

275. Director of Public Prosecutions

276. 2005, c. 46

277. 2005, c. 46

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

278-280. Amendments

MUSEUMS ACT

281. Amendment

NATIONAL ARTS CENTRE ACT

282-284. Amendments

NATIONAL CAPITAL ACT

285-291. Amendments

PILOTAGE ACT

292-296. Amendments

CODE CRIMINEL

248. Modification

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON

Modification de la loi

249-254. Modifications

Disposition transitoire

255. Disposition transitoire : vice-président

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

256. Modification

LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

257-258. Modifications

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Modification de la loi

259-272. Modifications

Dispositions de coordination

273. Bureau du directeur des lobbyistes

274. Commissariat au lobbying

275. Bureau des poursuites pénales

276. 2005, ch. 46

277. 2005, ch. 46

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

278-280. Modifications

LOI SUR LES MUSÉES

281. Modification

LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

282-284. Modifications

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

285-291. Modifications

LOI SUR LE PILOTAGE

292-296. Modifications

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE
PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

297-299. Amendments

297-299. Modifications

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

300. Amendment

300. Modification

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

301. Amendment

301. Modification

302. *[Deleted]*302. *[Supprimé]*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

303. Order in council

303. Décret

PART 5

PARTIE 5

PROCUREMENT AND CONTRACTING

CONTRATS ET APPROVISIONNEMENT

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

304-308. Amendments

304-308. Modifications

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES
ACTLOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX

309-310. Amendments

309-310. Modifications

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

*Amendments to Act**Modification de la loi*

311-315. Amendments

311-315. Modifications

*Coordinating Amendment**Disposition de coordination*

316. Coordinating Amendment

316. Disposition de coordination

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

317. Order in council

317. Décret

SCHEDULE

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability

Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Accountability Act*.

5

1. *Loi fédérale sur la responsabilité.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

CONFLICTS OF INTEREST, ELECTION FINANCING, LOBBYING AND MINISTERS' STAFF

CONFLITS D'INTÉRÊTS, FINANCEMENT ÉLECTORAL, LOBBYING ET PERSONNEL MINISTÉRIEL

CONFLICT OF INTEREST ACT

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Enactment of Act

Édiction de la loi

2. The *Conflict of Interest Act* is enacted as follows:

2. Est édictée la *Loi sur les conflits d'intérêts*, dont le texte suit :

An Act to establish conflict of interest and post-employment rules for public office holders

Loi établissant des règles concernant les conflits d'intérêts et l'après-mandat pour les titulaires de charge publique

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Conflict of Interest Act*.

1. *Loi sur les conflits d'intérêts.*

10 Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.
“Commissioner” « <i>commissaire</i> »	“Commissioner” means the Conflict of Interest and Ethics Commissioner appointed under section 81 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .
“common-law partner” « <i>conjoint de fait</i> »	“common-law partner” means a person who is cohabiting with a public office holder in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.
“common-law partnership” « <i>union de fait</i> »	“common-law partnership” means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.
“dependent child” « <i>enfant à charge</i> »	“dependent child” means a child of a public office holder, or a child of the public office holder’s spouse or common-law partner, who has not reached the age of 18 years or who has reached that age but is primarily dependent on the public office holder or public office holder’s spouse or common-law partner for financial support.
“former reporting public office holder” « <i>ex-titulaire de charge publique principal</i> »	“former reporting public office holder” means a former public office holder who, while in office, was a reporting public office holder.
“gift or other advantage” « <i>cadeau ou autre avantage</i> »	“gift or other advantage” means (a) an amount of money if there is no obligation to repay it; and (b) a service or property, or the use of property or money that is provided without charge or at less than its commercial value.
“ministerial adviser” « <i>conseiller ministériel</i> »	“ministerial adviser” means a person, other than a public servant, who occupies a position in the office of a minister of the Crown or a minister of state and who provides policy, program or financial advice to that person on issues relating to his or her powers, duties and functions as a minister of the Crown or a minister of state, whether or not the advice is provided on a full-time or part-time basis and whether or not the person is entitled to any remuneration or other compensation for the advice.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.	Définitions
« cadeau ou autre avantage » S’entend :	« cadeau ou autre avantage » “ <i>gift or other advantage</i> ”
a) de toute somme, si son remboursement n’est pas obligatoire;	5
b) de tout service ou de tout bien ou de l’usage d’un bien ou d’argent, s’ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	5
« commissaire » Le commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique nommé en vertu de l’article 81 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	10 « commissaire » “ <i>Commissioner</i> ”
« conjoint de fait » La personne qui vit avec un titulaire de charge publique dans une relation conjugale depuis au moins un an.	15 « conjoint de fait » “ <i>common law partner</i> ”
« conseiller ministériel » Personne, autre qu’un fonctionnaire, qui occupe un poste au cabinet d’un ministre ou d’un ministre d’État et qui fournit des conseils en matière de politiques, de programmes et de finances à un ministre ou ministre d’État sur des questions relevant des attributions de celui-ci en cette qualité et ce, même s’il le fait à temps partiel ou sans rétribution.	20 « conseiller ministériel » “ <i>ministerial adviser</i> ” 25
« enfant à charge » Enfant d’un titulaire de charge publique ou de l’époux ou conjoint de fait de celui-ci, qui n’a pas atteint l’âge de dix-huit ans ou qui, l’ayant atteint, dépend principalement, sur le plan financier, du titulaire ou de son époux ou conjoint de fait.	25 « enfant à charge » “ <i>dependent child</i> ”
« entité du secteur public » Ministère ou organisme fédéral, société d’État constituée sous le régime d’une loi fédérale ou toute autre entité au sein de laquelle le gouverneur en conseil peut nommer une personne.	30 « entité du secteur public » “ <i>public sector entity</i> ”
« époux » N’est pas considérée comme un époux la personne dont un titulaire de charge publique est séparé si le partage des obligations alimentaires, du patrimoine familial et des biens familiaux a fait l’objet d’un accord de séparation ou d’une ordonnance judiciaire.	35 « époux » “ <i>spouse</i> ” 40

"ministerial staff" « personnel ministériel »	"ministerial staff" means those persons, other than public servants, who work on behalf of a minister of the Crown or a minister of state.	« ex-titulaire de charge publique principal » <u>Ex-titulaire</u> de charge publique qui, pendant son mandat, était titulaire de charge publique principal.	« ex-titulaire de charge publique principal » "former reporting public office holder"
"private interest" « intérêt personnel »	"private interest" does not include an interest in a decision or matter	5 « fonctionnaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> . La présente définition s'applique toutefois aux officiers et aux militaires du rang des Forces canadiennes ainsi qu'aux employés du Service 10 canadien du renseignement de sécurité et du Centre de la sécurité des télécommunications.	5 « fonctionnaire » "public servant"
"public office holder" « titulaire de charge publique »	"public office holder" means	« intérêt personnel » N'est pas visé l'intérêt dans une décision ou une affaire :	« intérêt personnel » "private interest"
	(a) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;	a) de portée générale;	15
	(b) a member of ministerial staff;	15 b) touchant le titulaire de charge publique faisant partie d'une vaste catégorie de personnes;	
	(c) a ministerial adviser;	c) touchant la rémunération ou les avantages sociaux d'un titulaire de charge publique.	20
	(d) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,	« personnel ministériel » Personnes, autres que les fonctionnaires, qui travaillent au sein du cabinet d'un ministre ou d'un ministre d'État.	« personnel ministériel » "ministerial staff"
	(i) a lieutenant governor,	« titulaire de charge publique »	« titulaire de charge publique » "public office holder"
	(ii) officers and staff of the Senate, House 20 of Commons and Library of Parliament,	a) Ministre, ministre d'État ou secrétaire 25 parlementaire;	
	(iii) a person appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the <i>Department of 25 Foreign Affairs and International Trade Act</i> ,	b) membre du personnel ministériel;	
	(iv) a judge who receives a salary under the <i>Judges Act</i> ,	c) conseiller ministériel;	
	(v) a military judge within the meaning of 30 subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> , and	d) titulaire de charge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception :	30
	(vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and 35	(i) des lieutenants-gouverneurs,	
	(e) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.	(ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,	
		(iii) des chefs de mission au sens du 35 paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international</i> qui sont nommés ou employés sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> ,	40
		(iv) des juges qui touchent un traitement sous le régime de la <i>Loi sur les juges</i> ,	

"public sector entity" « entité du secteur public »	"public sector entity" means a department or agency of the Government of Canada, a Crown corporation established by or under an Act of Parliament or any other entity to which the Governor in Council may appoint a person.	(v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ,	
"public servant" « fonctionnaire »	"public servant" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> , but includes officers and non-commissioned members of the Canadian Forces and employees of the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.	(vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire; e) titulaire d'une nomination ministérielle à temps plein désigné comme titulaire de charge publique par le ministre compétent.	5
"reporting public office holder" « titulaire de charge publique principal »	"reporting public office holder" means a public office holder who is (a) a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary; (b) a member of ministerial staff who works on average 15 hours or more a week; (c) a ministerial adviser; (d) a Governor in Council appointee who exercises his or her official duties and functions on a part-time basis but receives an annual salary and benefits; (e) a Governor in Council appointee who exercises his or her official duties and functions on a full-time basis; or (f) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a reporting public office holder.	« titulaire de charge publique principal » Titulaire de charge publique qui : a) est un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire; b) est un membre du personnel ministériel qui travaille en moyenne quinze heures ou plus par semaine; c) est un conseiller ministériel; d) est nommé par le gouverneur en conseil et exerce ses fonctions officielles à temps partiel, reçoit une rémunération annuelle et bénéficie d'avantages; e) est nommé par le gouverneur en conseil et exerce ses fonctions officielles à temps plein; f) est nommé et désigné comme tel par le ministre compétent et exerce ses fonctions officielles à temps plein.	10 « titulaire de charge publique principal » "reporting public office holder" 15 20 25
"spouse" « époux »	"spouse" does not include a person from whom a public office holder is separated if all support obligations and family property or patrimony have been dealt with by a separation agreement or a court order.	« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.	« union de fait » "common-law partnership"
Family members	(2) The following are the members of a public office holder's family for the purposes of this Act: (a) his or her spouse or common-law partner; and (b) his or her dependent children and the dependent children of his or her spouse or common-law partner.	(2) Sont considérés comme des membres de la famille d'un titulaire de charge publique pour l'application de la présente loi : a) son époux ou conjoint de fait; b) son enfant à charge et celui de son époux ou conjoint de fait.	Membres de la famille 30
Relatives	(3) Persons who are related to a public office holder by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the public office	(3) Toute personne apparentée à un titulaire de charge publique par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de	Parent 35

holder's relatives for the purposes of this Act unless the Commissioner determines, either generally or in relation to a particular public office holder, that it is not necessary for the purposes of this Act that a person or a class of persons be considered a relative of a public office holder.

l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application de la présente loi, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un titulaire de charge publique en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'application de la présente loi de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du titulaire.

PURPOSE

Purpose of the Act

- 3.** The purpose of this Act is to
- (a) establish clear conflict of interest and post-employment rules for public office holders;
 - (b) minimize the possibility of conflicts arising between the private interests and public duties of public office holders and provide for the resolution of those conflicts in the public interest should they arise;
 - (c) provide the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with the mandate to determine the measures necessary to avoid conflicts of interest and to determine whether a contravention of this Act has occurred;
 - (d) encourage experienced and competent persons to seek and accept public office; and
 - (e) facilitate interchange between the private and public sector.

OBJET

10 Objet de la présente loi

- 3.** La présente loi a pour objet :
- a) d'établir à l'intention des titulaires de charge publique des règles de conduite claires au sujet des conflits d'intérêts et de l'après-mandat;
 - b) de réduire au minimum les possibilités de conflit entre les intérêts personnels des titulaires de charge publique et leurs fonctions officielles, et de prévoir les moyens de régler de tels conflits, le cas échéant, dans l'intérêt public;
 - c) de donner au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique le mandat de déterminer les mesures nécessaires à prendre pour éviter les conflits d'intérêts et de décider s'il y a eu contravention à la présente loi;
 - d) d'encourager les personnes qui possèdent l'expérience et les compétences requises à solliciter et à accepter une charge publique;
 - e) de faciliter les échanges entre les secteurs privé et public.

PART 1

CONFLICT OF INTEREST RULES

Conflict of interest

4. For the purposes of this Act, a public office holder is in a conflict of interest when he or she exercises an official power, duty or function that provides an opportunity to further his or her private interests or those of his or her relatives or friends or to improperly further another person's private interests.

PARTIE 1

RÈGLES RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Conflicts d'intérêts

4. Pour l'application de la présente loi, un titulaire de charge publique se trouve en situation de conflit d'intérêts lorsqu'il exerce un pouvoir officiel ou une fonction officielle qui lui fournit la possibilité de favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.

General duty	<p>5. Every public office holder shall arrange his or her private affairs in a manner that will prevent the public office holder from being in a conflict of interest.</p>	<p>5. Le titulaire de charge publique est tenu de gérer ses affaires personnelles de manière à éviter de se trouver en situation de conflit d'intérêts.</p>	Obligation
Decision-making	<p>6. (1) No public office holder shall make a decision or participate in making a decision related to the exercise of an official power, duty or function if the public office holder knows or reasonably should know that, in the making of the decision, he or she would be in a conflict of interest.</p> <p>(2) <i>[Deleted]</i></p>	<p>6. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique de prendre une décision ou de participer à la prise d'une décision dans l'exercice de sa charge s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que, en prenant cette décision, il pourrait se trouver en situation de conflit d'intérêts.</p> <p>(2) <i>[Supprimé]</i></p>	5 Prise de décision
Preferential treatment	<p>7. No public office holder shall, in the exercise of an official power, duty or function, give preferential treatment to any person or organization based on the identity of the person or organization that represents the first-mentioned person or organization.</p>	<p>7. Il est interdit à tout titulaire de charge publique d'accorder, dans l'exercice de ses fonctions officielles, un traitement de faveur à une personne ou un organisme en fonction d'une autre personne ou d'un autre organisme retenu pour représenter l'un ou l'autre.</p>	15 Traitement de faveur
Insider information	<p>8. No public office holder shall use information that is obtained in his or her position as a public office holder and that is not available to the public to further or seek to further the public office holder's private interests or those of the public office holder's relatives or friends or to improperly further or to seek to improperly further another person's private interests.</p>	<p>8. Il est interdit à tout titulaire de charge publique d'utiliser les renseignements qu'il obtient en sa qualité de titulaire de charge publique et qui ne sont pas accessibles au public, afin de favoriser ou chercher à favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser ou de chercher à favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.</p>	20 Renseignements d'initiés
Influence	<p>9. No public office holder shall use his or her position as a public office holder to seek to influence a decision of another person so as to further the public office holder's private interests or those of the public office holder's relatives or friends or to improperly further another person's private interests.</p>	<p>9. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de se prévaloir de ses fonctions officielles pour tenter d'influencer la décision d'une autre personne dans le but de favoriser son intérêt personnel ou celui d'un parent ou d'un ami ou de favoriser de façon irrégulière celui de toute autre personne.</p>	30 Influence
Offers of outside employment	<p>10. No public office holder shall allow himself or herself to be influenced in the exercise of an official power, duty or function by plans for, or offers of, outside employment.</p>	<p>10. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de se laisser influencer dans l'exercice de ses fonctions officielles par des projets ou des offres d'emploi de l'extérieur.</p>	35 Offres d'emploi de l'extérieur
Gifts and other advantages	<p>11. (1) No public office holder or member of his or her family shall accept any gift or other advantage, including from a trust, that might reasonably be seen to have been given to influence the public office holder in the exercise of an official power, duty or function.</p>	<p>11. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique et à tout membre de sa famille d'accepter un cadeau ou autre avantage, y compris celui provenant d'une fiducie, qui pourrait raisonnablement donner à penser qu'il a été donné pour influencer le titulaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.</p>	40 Cadeaux et autres avantages

Exception	<p>(2) Despite subsection (1), a public office holder or member of his or her family may accept a gift or other advantage</p> <p>(a) that is permitted under the <i>Canada Elections Act</i>;</p> <p>(b) that is given by a relative or friend; or</p> <p>(c) that is received as a normal expression of courtesy or protocol, or is within the customary standards that normally accompany the public office holder's position.</p>	<p>(2) Le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille peut toutefois accepter :</p> <p>a) un cadeau ou autre avantage qui est permis au titre de la <i>Loi électorale du Canada</i>;</p> <p>b) un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou d'un ami;</p> <p>c) un cadeau ou autre avantage qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole ou qui est habituellement offert dans le cadre de la charge du titulaire.</p>	Exceptions
Forfeiture	<p>(3) When a public office holder or a member of his or her family accepts a gift or other advantage referred to in paragraph (2)(c) that has a value of \$1,000 or more, the gift or other advantage is, unless otherwise determined by the Commissioner, forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(3) À moins d'avis contraire du commissaire, en cas d'acceptation, par le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille, d'un cadeau ou autre avantage visé à l'alinéa (2)c) et ayant une valeur égale ou supérieure à 1 000 \$, le cadeau ou l'avantage est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Confiscation
Travel	<p>12. No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary, no member of his or her family and no ministerial adviser or ministerial staff shall accept travel on non-commercial chartered or private aircraft for any purpose unless required in his or her capacity as a public office holder or in exceptional circumstances or with the prior approval of the Commissioner.</p>	<p>12. Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire et à tout membre de leur famille, à tout conseiller ministériel ou à tout personnel ministériel de voyager à bord d'avions non commerciaux nolisés ou privés pour quelque raison que ce soit, <u>sauf si leurs fonctions de titulaire de charge publique l'exigent ou</u> sauf dans des circonstances exceptionnelles ou avec l'approbation préalable du commissaire.</p>	Voyages
Contracts with public sector entities	<p>13. (1) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall knowingly be a party to a contract with a public sector entity under which he or she receives a benefit, other than a contract under which he or she is entitled to pension benefits.</p>	<p>13. (1) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire d'être sciemment partie à un contrat conclu avec une entité du secteur public — autre qu'un contrat de rente — aux termes duquel il reçoit un avantage.</p>	Contrats avec une entité du secteur public
Partnerships and private companies	<p>(2) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall have an interest in a partnership or private corporation that is a party to a contract with a public sector entity under which the partnership or corporation receives a benefit.</p>	<p>(2) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire d'avoir un intérêt dans une société de personnes ou dans une société privée qui est partie à un contrat conclu avec une entité du secteur public aux termes duquel la société reçoit un avantage.</p>	Sociétés de personnes et sociétés privées
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the Commissioner is of the opinion that the contract or interest is unlikely to affect the exercise of the official powers, duties and functions of the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le commissaire estime que le contrat ou l'intérêt n'aura vraisemblablement aucune incidence sur l'exercice par le ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de ses fonctions officielles.</p>	Exception

Contracting	<p>14. (1) No public office holder who otherwise has the authority shall, in the exercise of his or her official powers, duties and functions, enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent.</p>	<p>14. (1) Il est interdit à tout titulaire de charge publique, qui en a d'ailleurs le pouvoir, dans l'exercice de ses fonctions officielles, de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père.</p>	Contrats
Public sector entity — public office holders	<p>(2) No public office holder, other than a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary, who otherwise has the authority shall permit the public sector entity for which he or she is responsible, or to which he or she is assigned, to enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent except in accordance with an impartial administrative process in which the public office holder plays no part.</p>	<p>(2) Il est également interdit au titulaire de charge publique qui n'est ni un ministre, ni un ministre d'État, ni un secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à l'entité du secteur public dont il est responsable ou à laquelle il a été affecté de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père, sauf conformément à un procédé administratif impartial dans lequel le titulaire ne joue aucun rôle.</p>	Entité du secteur public : titulaires de charge publique
Public sector entity — ministers	<p>(3) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary who otherwise has the authority shall permit the public sector entity for which he or she is responsible, or to which he or she is assigned, to enter into a contract or employment relationship with his or her spouse, common-law partner, child, sibling or parent.</p>	<p>(3) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à l'entité du secteur public dont il est responsable ou à laquelle il a été affecté de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec son époux, son conjoint de fait, son enfant, son frère, sa soeur, sa mère ou son père.</p>	Entité du secteur public : ministres
Other ministers or party colleagues	<p>(4) No minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary who otherwise has the authority shall permit anyone acting on his or her behalf to enter into a contract or employment relationship with a spouse, common-law partner, child, sibling or parent of another minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary or party colleague in Parliament, except in accordance with an impartial administrative process in which the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary plays no part.</p>	<p>(4) Il est interdit à tout ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, qui en a d'ailleurs le pouvoir, de permettre à quiconque agit en son nom de conclure un contrat ou d'entretenir une relation d'emploi avec l'époux, le conjoint de fait, l'enfant, le frère, la soeur, la mère ou le père d'un autre ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire ou d'un autre parlementaire de son parti, sauf conformément à un procédé administratif impartial dans lequel le ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire, selon le cas, ne joue aucun rôle.</p>	Autres parlementaires
Restriction	<p>(5) Subsection (4) does not apply in respect of the appointment of a member of ministerial staff or a ministerial adviser.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la nomination d'un membre du personnel ministériel ou d'un conseiller ministériel.</p>	Restriction : membre exempté
Certain contracts excluded	<p>(6) This section does not apply to a contract for goods or services offered by a public sector entity on the same terms and conditions as to <u>the general public</u>.</p>	<p>(6) Le présent article ne s'applique pas à un contrat de biens ou de services offert par l'entité du secteur public selon les mêmes conditions que le public en général.</p>	Certains contrats exclus

Prohibited activities	<p>15. (1) No reporting public office holder shall, except as required in the exercise of his or her official powers, duties and functions,</p> <p>(a) engage in employment or the practice of a profession;</p> <p>(b) manage or operate a business or commercial activity;</p> <p>(c) continue as, or become, a director or officer in a corporation or an organization;</p> <p>(d) hold office in a union or professional association;</p> <p>(e) serve as a paid consultant; or</p> <p>(f) be an active partner in a partnership.</p>	<p>15. (1) À moins que ses fonctions officielles ne l'exigent, il est interdit à tout titulaire de charge publique principal :</p> <p>a) d'occuper un emploi ou d'exercer une profession;</p> <p>b) d'administrer ou d'exploiter une entreprise ou une activité commerciale;</p> <p>c) d'occuper ou d'accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société ou un organisme;</p> <p>d) d'occuper un poste dans un syndicat ou une association professionnelle;</p> <p>e) d'agir comme consultant rémunéré;</p> <p>f) d'être un associé actif dans une société de personnes.</p>	<p>Activités interdites</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Exception	<p>(2) Despite paragraph (1)(c), a <u>reporting public office holder who is a director or officer</u> in a Crown corporation as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> may continue as, or become, a director or officer in a financial or commercial corporation but only if the Commissioner is of the opinion that it is not incompatible with his or her public duties as a public office holder.</p>	<p>(2) Malgré l'alinéa (1)c), <u>le titulaire de charge publique principal qui occupe un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société d'État</u> au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> peut occuper ou accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans une société commerciale ou financière si le commissaire estime que ce poste n'est pas incompatible avec sa charge publique.</p>	<p>Exception : titulaire de charge publique principal</p> <p>15</p> <p>20</p>
Exception	<p>(3) Despite paragraph (1)(c), a <u>reporting public office holder</u> may continue as, or become, a director or officer in an organization of a philanthropic, charitable or non-commercial character but only if the Commissioner is of the opinion that it is not incompatible with his or her public duties as a public office holder.</p>	<p>(3) Malgré l'alinéa (1)c), le titulaire de charge publique <u>principal</u> peut occuper ou accepter un poste d'administrateur ou de dirigeant dans un organisme philanthropique, caritatif ou à but non lucratif si le commissaire estime que ce poste n'est pas incompatible avec sa charge publique.</p>	<p>Autre exception</p> <p>25</p> <p>30</p>
Political activities	<p>(4) Nothing in this section prohibits or restricts the political activities of a <u>reporting public office holder</u>.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire ou de restreindre les activités politiques d'un titulaire de charge publique <u>principal</u>.</p>	<p>Activités politiques</p> <p>30</p>
Fundraising	<p>16. No public office holder shall personally solicit funds from any person or organization if it would place the public office holder in a conflict of interest.</p>	<p>16. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de solliciter <u>personnellement</u> des fonds d'une personne ou d'un organisme si l'exercice d'une telle activité plaçait le titulaire en situation de conflit d'intérêts.</p>	<p>Sollicitation de fonds</p> <p>35</p>
Divestiture of controlled assets	<p>17. No reporting public office holder shall, unless otherwise provided in Part 2, hold controlled assets as defined in that Part.</p>	<p>17. Sauf disposition contraire de la partie 2, il est interdit à tout titulaire de charge publique principal de détenir des biens contrôlés au sens de cette partie.</p>	<p>Dessaisissement de biens contrôlés</p> <p>40</p>

Anti-avoidance	18. No public office holder shall take any action that has as its purpose the circumvention of the public office holder's obligations under this Act.	18. Il est interdit à tout titulaire de charge publique de faire quoi que ce soit dans le but de se soustraire aux obligations auxquelles il est assujéti sous le régime de la présente loi.	Anti-évitement
Condition of appointment or employment	19. Compliance with this Act is a condition of a person's appointment or employment as a public office holder.	19. La nomination ou l'emploi de tout titulaire de charge publique est subordonné à l'observation de la présente loi.	Condition de la nomination ou de l'emploi

PART 2

COMPLIANCE MEASURES

INTERPRETATION

Definitions	20. The following definitions apply in this Part.	20. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"assets" « bien »	"assets" includes any trusts in respect of which a public office holder or a member of his or her family is a beneficiary.	« bien » S'entend notamment de toute fiducie dont le titulaire de charge publique ou un membre de sa famille est bénéficiaire.	« bien » "assets"
"controlled assets" « bien contrôlé »	"controlled assets" means assets whose value could be directly or indirectly affected by government decisions or policy including, but not limited to, the following:	« bien contrôlé » Tout bien dont la valeur peut être influencée directement ou indirectement par les décisions ou les politiques du gouvernement, notamment :	« bien contrôlé » "controlled assets"
	(a) publicly traded securities of corporations and foreign governments, whether held individually or in an investment portfolio account such as, but not limited to, stocks, bonds, stock market indices, trust units, closed-end mutual funds, commercial papers and medium-term notes;	a) les valeurs cotées en bourse de sociétés et les titres de gouvernements étrangers, qu'ils soient détenus individuellement ou dans un portefeuille de titres, par exemple, les actions, les obligations, les indices des cours de la bourse, les parts de fiducie, les fonds communs de placement à capital fixe, les effets de commerce et les effets à moyen terme négociables;	25
	(b) self-administered registered retirement savings plans, self-administered registered education savings plans and registered retirement income funds composed of at least one asset that would be considered controlled if held outside the plan or fund;	b) les régimes enregistrés d'épargne-retraite et d'épargne-études et les fonds enregistrés de revenu de retraite qui sont autogérés et composés d'au moins un bien qui serait considéré comme un bien contrôlé s'il était détenu à l'extérieur du régime ou du fonds;	30
	(c) commodities, futures and foreign currencies held or traded for speculative purposes; and	c) les marchandises, les marchés à terme et les devises étrangères détenus ou négociés à des fins de spéculation;	35
	(d) stock options, warrants, rights and similar instruments.	d) les options d'achat d'actions, les bons de souscription d'actions, les droits de souscription et autres effets semblables.	40
"exempt assets" « bien exclu »	"exempt assets" means assets and interests in assets for the private use of public office holders and the members of their family and assets that are not of a commercial character, including the following:	« bien exclu » Tout bien — y compris tout intérêt afférent — réservé à l'usage personnel du titulaire de charge publique et de sa famille ainsi que tout bien de nature non commerciale, notamment :	« bien exclu » "exempt assets"

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(a) primary and secondary residences, recreational property and farm land and buildings used or intended for use by public office holders or the members of their family;</p> <p>(b) household goods and personal effects;</p> <p>(c) works of art, antiques and collectibles;</p> <p>(d) automobiles and other personal means of transportation;</p> <p>(e) cash and deposits;</p> <p>(f) Canada Savings Bonds and other similar investments issued or guaranteed by any level of government in Canada or agencies of those governments;</p> <p>(g) registered retirement savings plans and registered education savings plans that are not self-administered or self-directed;</p> <p>(h) investments in open-ended mutual funds;</p> <p>(i) guaranteed investment certificates and similar financial instruments;</p> <p>(j) public sector debt financing not guaranteed by a level of government, such as university and hospital debt financing;</p> <p>(k) annuities and life insurance policies;</p> <p>(l) pension rights;</p> <p>(m) money owed by a previous employer, client or partner;</p> <p>(n) personal loans receivable from the public office holder's relatives, and personal loans of less than \$10,000 receivable from other persons if the public office holder has loaned the moneys receivable;</p> <p>(o) money owed under a mortgage or hypothec of less than \$10,000;</p> <p>(p) self-administered or self-directed registered retirement savings plans, registered education savings plans and registered retirement income funds composed exclusively of assets that would be considered exempt if held outside the plan or fund; and</p> <p>(q) investments in limited partnerships that are not traded publicly and whose assets are exempt assets.</p> | <p>a) le domicile principal ou secondaire et les propriétés agricoles réservés à l'usage personnel présent et futur du titulaire ou de sa famille;</p> <p>b) les articles ménagers et les effets personnels;</p> <p>c) les oeuvres d'art, les antiquités et les objets de collection;</p> <p>d) les automobiles et autres moyens de transport personnels;</p> <p>e) les liquidités et les dépôts;</p> <p>f) les obligations d'épargne du Canada et autres titres semblables émis ou garantis par tout ordre de gouvernement ou organisme canadien;</p> <p>g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite et d'épargne-études qui ne sont pas autogérés;</p> <p>h) les investissements dans des fonds communs de placement à capital variable;</p> <p>i) les certificats de placement garanti et les instruments financiers semblables;</p> <p>j) les titres d'emprunt du secteur public non garantis par un ordre de gouvernement, comme les titres d'emprunt d'une université ou d'un hôpital;</p> <p>k) les rentes et les polices d'assurance-vie;</p> <p>l) les droits à pension;</p> <p>m) les créances à recouvrer d'un ancien employeur, client ou associé;</p> <p>n) les prêts personnels consentis à des parents du titulaire et les prêts personnels de moins de 10 000 \$ consentis à d'autres personnes;</p> <p>o) toute somme due au titre d'un prêt hypothécaire de moins de 10 000 \$;</p> <p>p) les régimes enregistrés d'épargne-retraite et d'épargne-études et les fonds enregistrés de revenu de retraite qui sont autogérés et composés uniquement de biens qui seraient considérés comme des biens exclus s'ils étaient détenus à l'extérieur du régime ou du fonds;</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>35</p> <p>40</p> |
|---|--|---|

q) les placements dans les sociétés en commandite dont les actions ne sont pas offertes au public et dont les biens sont des biens exclus.

RECUSAL

RÉCUSATION

Duty to recuse

21. A public office holder shall recuse himself or herself from any discussion, decision, debate or vote on any matter in respect of which he or she would be in a conflict of interest.

21. Le titulaire de charge publique doit se récuser concernant une discussion, une décision, un débat ou un vote, à l'égard de toute question qui pourrait le placer en situation de conflit d'intérêts.

5 Devoir de
récusation

CONFIDENTIAL DISCLOSURE

COMMUNICATION CONFIDENTIELLE

Confidential
report

22. (1) A reporting public office holder shall, within 60 days after the day on which he or she is appointed as a public office holder, provide a confidential report to the Commissioner.

22. (1) Dans les soixante jours suivant sa nomination, le titulaire de charge publique principal présente au commissaire un rapport confidentiel.

10 Rapport
confidentiel

Content of report

(2) The report required under subsection (1) must contain the following:

(a) a description of all of the reporting public office holder's assets and an estimate of their value;

(b) a description of all of the reporting public office holder's direct and contingent liabilities, including the amount of each liability;

(c) a description of all income received by the reporting public office holder during the 12 months before the day of appointment and all income the reporting public office holder is entitled to receive in the 12 months after the day of appointment;

(d) a description of all activities referred to in section 15 in which the reporting public office holder was engaged in the two-year period before the day of appointment;

(e) a description of the reporting public office holder's involvement in philanthropic, charitable or non-commercial activities in the two-year period before the day of appointment;

(f) a description of all of the reporting public office holder's activities as trustee, executor or liquidator of a succession or holder of a power of attorney in the two-year period before the day of appointment; and

(2) Le rapport contient :

a) la liste détaillée de tous les biens du titulaire de charge publique principal avec leur valeur estimative;

b) la liste détaillée de la totalité de ses dettes réelles et éventuelles, avec le montant de chacune d'elles;

c) la liste détaillée de tous les revenus qu'il a reçus au cours des douze mois précédant la date de sa nomination et de tous ceux auxquels il a droit au cours des douze mois suivants;

d) la liste détaillée de toutes les activités visées à l'article 15 auxquelles il a participé au cours des deux années précédant la date de sa nomination;

e) la liste détaillée de toutes les activités philanthropiques, caritatives ou à but non lucratif auxquelles il a participé au cours des deux années précédant la date de sa nomination;

f) la liste détaillée de toutes les activités qu'il a exercées à titre de fiduciaire, de liquidateur d'une succession, d'exécuteur ou de mandataire au cours des deux années précédant la date de sa nomination;

10 Contenu du
rapport

20

25

30

35

	(g) any other information that the Commissioner considers necessary to ensure that the reporting public office holder is in compliance with this Act.	g) tout autre renseignement que le commissaire estime nécessaire pour s'assurer que le titulaire de charge publique principal se conforme à la présente loi.	
Additional content	(3) A minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall make reasonable efforts to include in the report the information referred to in subsection (2) for each member of his or her family.	(3) Il incombe au ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire de déployer des efforts raisonnables pour inclure dans le rapport les renseignements visés au paragraphe (2) pour tous les membres de sa famille.	5 Contenu supplémentaire du rapport
Benefits from contracts	(4) A reporting public office holder shall include in the report a description of all benefits that he or she, any member of his or her family or any partnership or private corporation in which he or she or a member of his or her family has an interest is entitled to receive during the 12 months after the day of appointment, as a result of a contract with a public sector entity and the report must include a description of the subject-matter and nature of the contract.	(4) Il incombe à tout titulaire de charge publique principal d'inclure dans le rapport tout avantage que lui-même ou un membre de sa famille, ainsi que toute société de personnes ou société privée dans laquelle lui-même ou un membre de sa famille détient un intérêt, est en droit de recevoir au cours des douze mois suivant la date de sa nomination en raison de tout contrat conclu avec une entité du secteur public, avec explication de l'objet et de la nature du contrat.	10 Avantages provenant de contrats avec l'administration fédérale
Notification of material change	(5) If there is a material change in any matter in respect of which a reporting public office holder is required to provide a confidential report under this section, the reporting public office holder shall, within 30 days after the change, file a report with the Commissioner describing the material change.	(5) Si un changement important survient dans quelque affaire pour laquelle le titulaire de charge publique principal doit fournir un rapport confidentiel en vertu du présent article, il incombe à celui-ci, dans les trente jours suivant le changement, de fournir au commissaire un rapport faisant état du changement.	15 Avis de changement important
Disclosure of gifts	23. If the total value of all gifts or other advantages accepted by a reporting public office holder or a member of his or her family exceeds \$200 from any one source other than relatives and friends in a 12-month period, the reporting public office holder shall disclose the gifts or other advantages to the Commissioner within 30 days after the day on which the value exceeds \$200.	23. Si la valeur totale de tous les cadeaux et autres avantages acceptés par le titulaire de charge publique principal ou un membre de sa famille d'une même source autre que les parents et les amis du titulaire excède 200 \$ sur une période de douze mois, il incombe à ce dernier d'en faire état au commissaire dans les trente jours suivant celui où la valeur des cadeaux et autres avantages excède ce montant.	20 Déclaration de cadeaux et autres avantages
Disclosure of offers	24. (1) A reporting public office holder shall disclose in writing to the Commissioner within seven days all firm offers of outside employment.	24. (1) Le titulaire de charge publique principal communique par écrit au commissaire, dans les sept jours, toute offre ferme d'emploi de l'extérieur.	25 Communication des offres
Disclosure of acceptance	(2) A reporting public office holder who accepts an offer of outside employment shall within seven days disclose his or her acceptance of the offer in writing to the Commissioner as well as to the following persons: (a) in the case of a minister of the Crown or minister of state, to the Prime Minister;	(2) S'il accepte une offre d'emploi de l'extérieur, il en avise par écrit, dans les sept jours, le commissaire et les personnes suivantes: a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un ministre d'État;	30 Communication de l'acceptation

- (b) in the case a parliamentary secretary, to the minister whom the parliamentary secretary assists;
- (c) in the case of deputy heads, to the Clerk of the Privy Council; and
- (d) in the case of any other reporting public office holder, to the appropriate minister.

- b) le ministre auprès de qui il a été affecté, dans le cas d'un secrétaire parlementaire;
- c) le greffier du Conseil privé, dans le cas d'un administrateur général;
- d) le ministre en cause, dans le cas de tout autre titulaire de charge publique principal.

PUBLIC DECLARATION

DÉCLARATION PUBLIQUE

Public declaration —
recusal

25. (1) If a reporting public office holder has recused himself or herself to avoid a conflict of interest, the reporting public office holder shall, within 60 days after the day on which the recusal took place, make a public declaration of the recusal that provides sufficient detail to identify the conflict of interest that was avoided.

25. (1) Si un titulaire de charge publique principal se récuse pour éviter un conflit d'intérêts, il lui incombe de faire, dans les soixante jours suivant la récusation, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour exposer le conflit d'intérêts évité.

Déclaration publique :
récusation

Public declaration —
certain assets

(2) A reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed as a reporting public office holder, make a public declaration of all of his or her assets that are neither controlled assets nor exempt assets.

(2) Il lui incombe de faire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, une déclaration publique de ses biens qui ne sont ni des biens contrôlés ni des biens exclus.

Déclaration publique :
certains biens

Public declaration —
liabilities

(3) A minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, make a public declaration with respect to all of his or her liabilities of \$10,000 or more that provides sufficient detail to identify the source and nature of the liability but not the amount.

(3) Le ministre, le ministre d'État ou le secrétaire parlementaire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, est tenu de faire, concernant toute dette égale ou supérieure à 10 000 \$, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour en identifier la source et la nature, mais non la valeur.

Déclaration publique :
dettes

Public declaration —
outside activities

(4) If a reporting public office holder holds a position referred to in subsection 15(2) or (3), the reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, make a public declaration of that fact.

(4) Le titulaire de charge publique principal qui occupe un poste visé aux paragraphes 15(2) ou (3) est tenu, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, de faire une déclaration publique à cet effet.

Déclaration publique :
activités extérieures

Public declaration —
gifts

(5) If a reporting public office holder or a member of his or her family accepts any single gift or other advantage that has a value of \$200 or more, other than one from a relative or friend, the reporting public office holder shall, within 30 days after accepting the gift or other advantage, make a public declaration that provides sufficient detail to identify the gift or other advantage accepted, the donor and the circumstances under which it was accepted.

(5) Si le titulaire de charge publique principal ou un membre de sa famille accepte un cadeau ou autre avantage d'une valeur de 200 \$ ou plus, à l'exclusion d'un cadeau ou autre avantage provenant d'un parent ou d'un ami, il lui incombe de faire, dans les trente jours suivant l'acceptation du cadeau ou de l'avantage, une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants pour identifier le cadeau ou

Déclaration publique :
cadeaux et autres avantages

Public declaration—travel	<p>(6) If travel has been accepted in accordance with section 12, from any source, the minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary concerned shall, within 30 days after the acceptance, make a public declaration that provides sufficient detail to identify the source and the circumstances under which the travel was accepted.</p>	<p>l'avantage accepté, le nom du donateur et les circonstances dans lesquelles le don a été accepté.</p>	Déclaration publique : voyages
Summary statement	<p>26. (1) A reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed, sign a summary statement containing the information required under subsection (2) and provide it to the Commissioner.</p>	<p>(6) Si un voyage a été accepté au titre de l'article 12, de quelque source que ce soit, le ministre, le ministre d'État ou le secrétaire parlementaire est tenu, dans les trente jours suivant l'acceptation du voyage, de faire une déclaration publique dans laquelle il fournit des détails suffisants au sujet de la source et des 5 circonstances dans lesquelles le voyage a été accepté.</p>	Déclaration sommaire
Content	<p>(2) The summary statement must contain the following:</p> <p>(a) for each controlled asset of the reporting public officer holder, and for each asset of the reporting public office holder that the Commissioner has ordered divested under section 30, a description of the asset and the method used to divest it;</p> <p>(b) for each matter in respect of which the Commissioner has ordered a reporting public office holder to recuse himself or herself under section 30, a description of the matter and information regarding the process to be put in place by the reporting public office holder and others to effect the recusal; and</p> <p>(c) for any other matter in respect of which the Commissioner has issued an order to the reporting public office holder under section 30, a description of the matter and the order, and the steps taken to comply with the order.</p>	<p>26. (1) Il incombe au titulaire de charge publique principal de signer et de fournir au commissaire, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, une déclaration sommaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2).</p> <p>(2) La déclaration sommaire contient les renseignements suivants :</p> <p>a) pour tout bien contrôlé du titulaire de charge publique principal et tout bien de celui-ci qui fait l'objet d'une ordonnance de dessaisissement en vertu de l'article 30, la liste des biens et des dispositions qu'il a prises pour s'en dessaisir; 25</p> <p>b) pour toute affaire qui fait l'objet d'une ordonnance de récusation en vertu de l'article 30, une description de l'affaire et les renseignements concernant les dispositions à prendre par lui ou toute autre personne par suite de sa récusation; 30</p> <p>c) pour toute autre affaire qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 30, une description de l'affaire, de l'ordonnance et des dispositions qu'il a prises pour se conformer à l'ordonnance. 35</p>	Contenu
Divestment on appointment	<p>27. (1) Subject to subsections (9) and (10), a reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she is appointed as a reporting public office holder, divest each of his or her controlled assets by doing one of the following:</p>	<p>DESSAISISSEMENT</p>	Dessaisissement : nomination
	<p>40</p>	<p>27. (1) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), il incombe au titulaire de charge publique principal, dans les cent vingt jours suivant sa nomination, de se dessaisir de ses biens contrôlés de l'une des façons suivantes :</p> <p>a) vente à un tiers avec qui il n'a aucun lien de dépendance;</p>	

DIVESTMENT

DESSAISISSEMENT

	<p>(a) selling it in an arm's-length transaction; or</p> <p>(b) placing it in a blind trust that meets the requirements of subsection (4).</p>	<p>b) dépôt dans une fiducie sans droit de regard qui satisfait aux exigences du paragraphe (4).</p>	
<p>Divestment of gift or bequest</p>	<p>(2) Subject to subsections (9) and (10), a reporting public office holder shall, within 120 days after the day on which he or she receives controlled assets by way of gift or testamentary disposition or in any other way over which the reporting public office holder has no control, 10 divest the controlled assets in the manner required by subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), il lui incombe également, dans les cent vingt jours suivant leur réception, de se dessaisir des biens contrôlés qu'il a reçus en cadeau, par legs ou de quelque autre manière indépendante de sa volonté de l'une des façons prévues au paragraphe (1).</p>	<p>Dessaisissement : cadeaux ou legs</p>
<p>Prohibition on blind management agreement</p>	<p>(3) For greater certainty, a reporting public office holder may not divest his or her controlled assets by any measure other than 15 one referred to in subsection (1), including by placing them in a blind management agreement.</p>	<p>(3) Il est entendu qu'il ne peut se dessaisir de ses biens contrôlés autrement que de l'une des façons prévues au paragraphe (1), notamment en les assujettissant à une convention de gestion sans droit de regard.</p>	<p>Précision</p>
<p>Blind trust requirements</p>	<p>(4) The terms of a blind trust must provide that</p> <p>(a) the assets to be placed in trust shall be 20 registered to the trustee unless they are in a registered retirement savings plan account;</p> <p>(b) the reporting public office holder shall not have any power of management or control over the trust assets; 25</p> <p>(c) the trustee shall not seek or accept any instruction or advice from the reporting public office holder concerning the management or the administration of the assets;</p> <p>(d) the assets placed in the trust shall be 30 listed on a schedule attached to the instrument or contract establishing the trust;</p> <p>(e) the term of any trust shall be for as long as the reporting public office holder who establishes the trust continues to hold his or 35 her office, or until the trust assets have been depleted;</p> <p>(f) the trustee shall deliver the trust assets to the reporting public office holder when the trust is terminated; 40</p> <p>(g) the trustee shall not provide information about the trust, including its composition, to the reporting public office holder, except for information that is required by law to be filed</p>	<p>(4) La convention de fiducie sans droit de regard obéit aux règles suivantes :</p> <p>a) les biens placés en fiducie sont inscrits au nom du fiduciaire à moins qu'ils ne soient placés dans un régime enregistré d'épargne-retraite;</p> <p>b) le titulaire ne peut exercer aucun pouvoir de gestion ni de contrôle sur les biens en fiducie;</p> <p>c) le fiduciaire ne peut ni demander ni 25 recevoir des instructions ou des conseils du titulaire au sujet de la gestion ou de l'administration des biens;</p> <p>d) la liste des biens en fiducie est annexée à la convention; 30</p> <p>e) la fiducie continue d'exister tant que le titulaire de charge publique principal qui l'a établie occupe son poste; elle doit être dissoute dès qu'elle ne contient plus de biens;</p> <p>f) le fiduciaire remet les biens en fiducie au 35 titulaire dès que la fiducie prend fin;</p> <p>g) le fiduciaire ne doit fournir que les renseignements requis pour les déclarations exigées par la loi et les rapports périodiques sur la valeur globale de la fiducie, sans jamais 40 fournir de renseignements concernant la composition de celle-ci;</p>	<p>Fiducies sans droit de regard : exigences</p>

by the reporting public office holder and periodic reports on the overall value of the trust;

(h) the reporting public office holder may receive any income earned by the trust, and add to or withdraw from the capital funds in the trust;

(i) the trustee shall be at arm's length from the reporting public office holder and the Commissioner is to be satisfied that an arm's length relationship exists;

(j) the trustee must be

(i) a public trustee,

(ii) a public company, including a trust company or investment company, that is known to be qualified to perform the duties of a trustee, or

(iii) an individual who may perform trustee duties in the normal course of his or her work; and

(k) the trustee shall provide the Commissioner, on every anniversary of the trust, a written annual report verifying as to accuracy the nature and market value of the trust, a reconciliation of the trust property, the net income of the trust for the preceding year, and the fees of the trustee, if any.

(5) Despite subsection (4), general investment instructions may be included in a blind trust instrument or contract but only with the prior approval of the Commissioner. The instructions may provide for proportions to be invested in various categories of risk, but may not be industry-specific, except if there are legislative restrictions on the type of assets that a public office holder may own.

(6) For greater certainty, no oral investment instructions may be given with respect to a blind trust contract or instrument.

h) le titulaire peut toucher les revenus générés par la fiducie, y déposer ou en retirer des capitaux;

i) le fiduciaire ne doit avoir aucun lien de dépendance avec le titulaire, et le commissaire doit en être convaincu;

j) le fiduciaire doit être :

(i) soit un fiduciaire public,

(ii) soit une société ouverte, telle qu'une société de fiducie ou de placement, qui a qualité pour s'acquitter des fonctions de fiduciaire,

(iii) soit encore un particulier qui peut s'acquitter de ce genre de tâches dans le cadre de son travail;

k) le fiduciaire est tenu de fournir au commissaire, le jour anniversaire de l'établissement de la fiducie, un rapport annuel écrit indiquant la nature, la valeur marchande et un rapprochement des biens de la fiducie, 20 le bénéfice net de la fiducie de l'année précédente et, le cas échéant, les honoraires du fiduciaire.

(5) Malgré le paragraphe (4), des instructions générales d'investissement peuvent être incluses dans une convention de fiducie sans droit de regard pourvu qu'elles soient approuvées au préalable par le commissaire. Les instructions peuvent indiquer la répartition en pourcentage des sommes à investir dans diverses catégories de risque, mais elles ne peuvent faire état de secteurs particuliers d'activités économiques, sauf dans le cas où des dispositions législatives limitent le type de biens que le titulaire d'une charge publique peut posséder.

(6) Il est entendu qu'aucune instruction verbale n'est permise à l'égard d'une convention de fiducie sans droit de regard.

General investment instructions

No oral instructions

Instructions générales d'investissement

Aucune instruction verbale

Confirmation of sale or trust	(7) A reporting public office holder shall provide to the Commissioner a confirmation of sale or a copy of any contract or instrument establishing the trust in respect of any controlled asset divested under subsection (1).	(7) Le titulaire fournit au commissaire une confirmation de la vente ou une copie de la convention de fiducie pour tout bien contrôlé dont il s'est dessaisi en conformité avec le 5 paragraphe (1).	Confirmation de la vente ou de la fiducie 5
Information confidential	(8) Unless otherwise required by law, the Commissioner shall keep confidential all information provided by a reporting public office holder relating to a divestment under subsection (1), except the fact that a sale has taken place or 10 that a trust exists.	(8) À l'exception de la déclaration confirmant la vente ou l'existence d'une fiducie, les renseignements fournis au commissaire par le titulaire concernant le dessaisissement doivent demeurer confidentiels sauf indication contraire 10 de la loi.	Renseignements confidentiels
Security	(9) Subject to the approval of the Commissioner, a reporting public office holder is not required to divest controlled assets that are given as security to a lending institution. 15	(9) Sous réserve de l'approbation du commissaire, le titulaire n'est pas tenu de se dessaisir de biens contrôlés qui ont été remis en garantie à un établissement de crédit. 15	Garanties
Assets of minimal value	(10) A reporting public office holder who is not a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary is not required to divest controlled assets if, in the opinion of the Commissioner, the assets are of such minimal 20 value that they do not constitute any risk of conflict of interest in relation to the reporting public office holder's official duties and responsibilities.	(10) Le titulaire autre qu'un ministre, un ministre d'État ou un secrétaire parlementaire n'est pas tenu de se dessaisir des biens contrôlés qui, de l'avis du commissaire, étant donné leur 20 très faible valeur, ne posent aucun risque de conflit d'intérêts par rapport à ses fonctions officielles.	Biens de faible valeur
FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER		FONCTIONS DU COMMISSAIRE	
Annual review	28. The Commissioner shall review annually 25 with each reporting public office holder the information contained in his or her confidential reports and the measures taken to satisfy his or her obligations under this Act.	28. Le commissaire et le titulaire de charge publique principal examinent chaque année les renseignements contenus dans les rapports 25 confidentiels ainsi que les mesures prises par le titulaire pour satisfaire les obligations qui incombent à ce dernier en vertu de la présente loi.	Examen annuel
Determination of appropriate measures	29. Before they are finalized, the Commis- 30 sioner shall determine the appropriate measures by which a public office holder shall comply with this Act and, in doing so, shall try to achieve agreement with the public office holder.	29. Le commissaire détermine, avant qu'elle 30 ne soit définitive, la mesure à appliquer pour que le titulaire de charge publique se conforme aux mesures énoncées dans la présente loi, et tente d'en arriver à un accord avec le titulaire de charge publique à ce sujet. 35	Détermination des mesures pertinentes
Compliance order	30. In addition to the specific compliance 35 measures provided for in this Part, the Commissioner may order a public office holder, in respect of any matter, to take any compliance measure, including divestment or recusal, that the Commissioner determines is necessary to 40 comply with this Act.	30. Outre les mesures d'observation prévues dans la présente partie, le commissaire peut ordonner au titulaire de charge publique de prendre, à l'égard de toute affaire, toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour assurer 40 l'observation de la présente loi, y compris le dessaisissement ou la récusation.	Ordonnance

Reimbursement
of costs

31. (1) The Commissioner may order that the following administrative costs incurred by a public office holder be reimbursed:

- (a) in relation to a divestment of assets,
 - (i) reasonable legal, accounting and transfer costs to establish and terminate a trust determined to be necessary by the Commissioner, 5
 - (ii) annual, actual and reasonable costs to maintain and administer the trust, in accordance with rates set from time to time by the Commissioner, 10
 - (iii) commissions for transferring, converting or selling assets where determined necessary by the Commissioner, 15
 - (iv) costs of other financial, legal or accounting services required because of the complexity of the arrangements for the assets, and
 - (v) commissions for transferring, converting or selling assets if there are no provisions for a tax deduction under the *Income Tax Act*; and 20

(b) in relation to a withdrawal from activities, the costs of removing a public office holder's name from federal or provincial registries of corporations. 25

Restriction

(2) The following administrative costs are not eligible to be reimbursed under subsection (1): 30

- (a) charges for the day-to-day operations of a business or commercial entity;
- (b) charges associated with winding down a business;
- (c) costs for acquiring permitted assets using proceeds from the required sale of other assets; and 35
- (d) any income tax adjustment that may result from the reimbursement of trust costs.

Post-employment
obligations

32. Before a public office holder's last day in office, the Commissioner shall advise the public office holder of his or her obligations under Part 3. 40

31. (1) Le commissaire peut ordonner le remboursement au titulaire de charge publique des frais d'administration suivants :

- a) s'agissant du dessaisissement de biens :
 - (i) les frais juridiques et les frais de comptabilité et de transfert engagés pour établir ou mettre fin à la fiducie que le commissaire a jugée nécessaire, 5
 - (ii) les frais annuels, réels et raisonnables, engagés pour le maintien et l'administration de la fiducie selon les tarifs établis par le commissaire, 10
 - (iii) les commissions pour le transfert, la conversion ou la vente des biens que le commissaire a jugé nécessaire, 15
 - (iv) les frais relatifs aux autres services financiers, juridiques ou comptables nécessaires en raison de la complexité des arrangements,
 - (v) les commissions afférentes au transfert, 20 à la conversion ou à la vente de biens lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne prévoit aucune déduction fiscale;

b) s'agissant du retrait des activités, les frais engagés pour faire rayer le nom du titulaire des registres fédéraux et provinciaux des sociétés. 25

(2) Ne peuvent être remboursés, au titre du paragraphe (1), les frais suivants :

Restrictions

- a) les frais d'exploitation quotidiens d'une entreprise ou d'une entité commerciale; 30
- b) les frais relatifs à la fermeture d'une entreprise;
- c) le coût d'acquisition des biens autorisés achetés avec le produit de la vente d'autres biens; 35
- d) le rajustement de l'impôt sur le revenu qui peut découler du remboursement des frais de fiducie.

32. Avant le départ officiel d'un titulaire de charge publique, le commissaire lui fait part de ses obligations d'après-mandat au titre de la partie 3. 40

Obligations
d'après-mandat :
rappel

PART 3

POST-EMPLOYMENT

RULES FOR ALL FORMER PUBLIC OFFICE
HOLDERSProhibitions
after leaving
office

33. No former public office holder shall act in such a manner as to take improper advantage of his or her previous public office.

Previously
acting for Crown

34. (1) No former public office holder shall act for or on behalf of any person or organization in connection with any specific proceeding, transaction, negotiation or case to which the Crown is a party and with respect to which the former public office holder had acted for, or provided advice to, the Crown.

Improper
information

(2) No former public office holder shall give advice to his or her client, business associate or employer using information that was obtained in his or her capacity as a public office holder and is not available to the public.

RULES FOR FORMER REPORTING PUBLIC
OFFICE HOLDERSProhibition on
contracting

35. (1) No former reporting public office holder shall enter into a contract of service with, accept an appointment to a board of directors of, or accept an offer of employment with, an entity with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

Prohibition on
representations

(2) No former reporting public office holder shall make representations whether for remuneration or not, for or on behalf of any other person or entity to any department, organization, board, commission or tribunal with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

Prohibition on
former ministers

(3) No former reporting public office holder who was a minister of the Crown or minister of state shall make representations to a current minister of the Crown or minister of state who was a minister of the Crown or a minister of state at the same time as the former reporting public office holder.

PARTIE 3

L'APRÈS-MANDAT

RÈGLES RÉGISSANT TOUS LES EX-TITULAIRES
DE CHARGE PUBLIQUE

33. Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique d'agir de manière à tirer un avantage indu de sa charge antérieure.

34. (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique d'agir au nom ou pour le compte d'une personne ou d'un organisme relativement à une instance, une opération, une négociation ou une autre affaire à laquelle la Couronne est partie et dans laquelle il a représenté ou conseillé celle-ci.

(2) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique de donner à ses clients, ses associés en affaires ou son employeur des conseils fondés sur des renseignements non accessibles au public obtenus lors de son mandat.

RÈGLES RÉGISSANT LES EX-TITULAIRES DE
CHARGE PUBLIQUE PRINCIPAUX

35. (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal de conclure un contrat de travail ou d'accepter une nomination au conseil d'administration d'une entité avec laquelle il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat, ou d'accepter un emploi au sein d'une telle entité.

(2) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal d'intervenir, contre rémunération ou non, pour le compte ou au nom de toute personne ou entité, auprès d'un ministère, d'un organisme, d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal avec lequel il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat.

(3) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal qui était ministre ou ministre d'État d'intervenir auprès d'un ancien collègue faisant encore partie du cabinet.

Interdictions
d'après-mandatReprésentation
antérieure de la
CouronneRenseignements
inappropriésInterdiction :
contratsInterdiction :
représentationsInterdiction :
anciens ministres

Time limits:
former reporting
public office
holder

36. (1) With respect to all former reporting public office holders except former ministers of the Crown and former ministers of state, the prohibitions set out in subsections 35(1) and (2) apply for the period of one year following the former reporting public office holder's last day in office.

36. (1) Dans le cas de tout ex-titulaire de charge publique principal qui n'était pas ministre ou ministre d'État, les interdictions visées aux paragraphes 35(1) et (2) s'appliquent pendant un an à compter de la fin de son mandat.

Période de restriction : ex-titulaires de charge publique principaux

Time limits:
former ministers

(2) With respect to former ministers of the Crown and former ministers of state, the prohibitions set out in subsections 35(1) to (3) apply for a period of two years following their last day in office.

(2) Dans le cas de tout ancien ministre ou ministre d'État, les interdictions visées aux paragraphes 35(1) à (3) s'appliquent pendant deux ans à compter de la fin de son mandat.

Période de restriction : anciens ministres

Report to
Commissioner

37. (1) A former reporting public office holder who, during the applicable period under section 36, has any communication referred to in paragraph 5(1)(a) of the *Lobbyists Registration Act* or arranges a meeting referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act shall report that communication or meeting to the Commissioner.

37. (1) L'ex-titulaire de charge publique principal qui communique, en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, ou qui obtient une entrevue, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de cette loi, avec un titulaire de charge publique durant la période applicable visée à l'article 36 est tenu d'en faire rapport au commissaire.

Rapport au commissaire

Requirement to
file return

(2) The former reporting public office holder shall file a return that

(2) L'ex-titulaire de charge publique principal fournit une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

Déclaration

(a) sets out, with respect to every communication or meeting referred to in subsection (1),

25

(i) the name of the public office holder who was the object of the communication or meeting,

(ii) the date of the communication or meeting,

30

(iii) particulars to identify the subject-matter of the communication or meeting, and

(iv) any other information that the Commissioner requires; and

35

a) relativement à toute communication ou entrevue visée au paragraphe (1), le nom du titulaire, la date de la communication ou de l'entrevue, les renseignements utiles à la détermination de l'objet de la communication ou de l'entrevue et tout autre renseignement exigé par le commissaire;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir dans la déclaration mais qui n'a été porté à sa connaissance qu'après la transmission de sa déclaration.

(b) if any information contained in the return is no longer correct or additional information that the former reporting public office holder would have been required to provide in the return has come to his or her knowledge after the return was filed, provides the corrected or additional information.

40

Exemption

38. (1) The Commissioner may exempt from the application of section 35 or 37 a former reporting public office holder who, while in office, was a member of ministerial staff who worked on average 15 hours or more a week.

38. (1) Le commissaire peut soustraire à l'application des articles 35 ou 37 l'ex-titulaire de charge publique principal qui, pendant son mandat, était membre du personnel ministériel et travaillait en moyenne quinze heures ou plus par semaine.

Exemption

Criteria

(2) An exemption may only be granted under subsection (1) in respect of a person based on the following criteria:

(2) L'exemption ne peut être accordée qu'après la prise en compte des critères suivants :

Critères

(a) the person was not a senior member of the minister's staff; 10

a) l'intéressé n'était pas membre supérieur d'un personnel ministériel; 10

(b) the person's functions did not include the handling of files of a political or sensitive nature, such as confidential cabinet documents;

b) ses fonctions ne lui donnent pas accès à des dossiers de nature politique ou délicate, tels que des documents confidentiels du cabinet;

(c) the person had little influence, visibility or decision-making power in a minister's office; and 15

c) il avait peu d'influence, de visibilité ou de pouvoir de prendre des décisions au sein du cabinet d'un ministre ou ministre d'État;

(d) the person's salary level was not commensurate with the person having an important role in that office. 20

d) son niveau de salaire n'indiquait pas un rôle déterminant au sein du cabinet.

Decision final

(3) Every decision to grant an exemption under subsection (1) is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act. 25

(3) La décision d'accorder une exemption est définitive et ne peut être attaquée que conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* pour les motifs énoncés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de cette loi. 20

Décision définitive

FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

FONCTIONS DU COMMISSAIRE

Waiver or reduction of limitations

39. (1) On application by a reporting public office holder or a former reporting public office holder, the Commissioner may waive or reduce any applicable period set out in section 36. 30

39. (1) À la demande d'un titulaire de charge publique principal ou d'un ex-titulaire de charge publique principal, le commissaire peut réduire ou annuler la période de restriction prévue à l'article 36. 30

Réduction ou annulation de la période de restriction

Balancing

(2) In exercising his or her discretion under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the public interest in granting the waiver or reduction outweighs the public interest in maintaining the prohibition. 35

(2) Pour décider si une telle mesure est opportune, le commissaire doit se demander si l'intérêt public serait mieux servi par la réduction ou l'annulation de cette période que par le maintien de celle-ci. 30

Soupeser l'intérêt public

Factors to be considered

(3) In determining the public interest for the purposes of subsection (2), the Commissioner shall consider the following factors:

(3) Pour ce faire, il tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

(a) the circumstances under which the reporting public office holder left his or her office;

a) les circonstances du départ de l'intéressé;

b) ses perspectives générales d'emploi;

	(b) the general employment prospects of the reporting public office holder or former reporting public office holder;	c) la nature et l'importance que l'État attache aux renseignements obtenus par l'intéressé dans le cadre de ses fonctions officielles;	
	(c) the nature, and significance to the Government of Canada, of information possessed by the reporting public office holder or former reporting public office holder by virtue of that office holder's public office;	d) la facilitation des échanges entre les secteurs privé et public;	5
	(d) the facilitation of interchange between the private and public sector;	e) la mesure dans laquelle le nouvel employeur pourrait tirer un avantage commercial indu de l'engagement de l'intéressé;	10
	(e) the degree to which the new employer might gain unfair commercial advantage by hiring the reporting public office holder or former reporting public office holder;	f) l'autorité et l'influence qu'exerçait l'intéressé durant l'accomplissement de ses fonctions officielles;	15
	(f) the authority and influence possessed by the reporting public office holder or former reporting public office holder while in public office; and	g) les dispositions prises dans d'autres cas.	
	(g) the disposition of other cases.		
Notice of decision	(4) The decision made by the Commissioner shall be communicated in writing to the applicant referred to in subsection (1).	(4) Le commissaire communique sa décision par écrit à l'intéressé.	Communication de la décision
Publication	(5) If the Commissioner has granted a waiver or reduction in accordance with this section, the Commissioner shall publish the decision and the reasons in the public registry maintained under section 51.	(5) Lorsque le commissaire accorde une réduction ou une annulation en vertu du présent article, il publie sa décision, et les motifs à l'appui, dans le registre public tenu conformément à l'article 51.	Publication
Decision of Commissioner	40. On receipt of a report under section 37, the Commissioner shall immediately determine whether the former reporting public office holder is complying with his or her obligations under this Part.	40. Sur réception du rapport prévu à l'article 37, le commissaire vérifie sans délai si l'ex-titulaire de charge publique principal s'est conformé aux obligations qui lui incombent en vertu de la présente partie.	Décision du commissaire
Order: official dealings	41. (1) If the Commissioner determines that a former reporting public office holder is not complying with his or her obligations under this Part, the Commissioner may order any current public office holders not to have official dealings with that former reporting public office holder.	41. (1) S'il conclut qu'un ex-titulaire de charge publique principal ne s'est pas conformé aux obligations qui lui incombent en vertu de la présente partie, le commissaire peut ordonner à tout titulaire de charge publique en poste de ne pas entretenir de rapports officiels avec l'ex-titulaire de charge publique principal.	Ordonnance—rapports officiels
Duty to comply with order	(2) All current public officer holders shall comply with an order of the Commissioner made under subsection (1).	(2) Il incombe à tout titulaire de charge publique en poste de se conformer à toute ordonnance du commissaire prise en vertu du paragraphe (1).	Devoir de se conformer à l'ordonnance

No impact

42. For greater certainty, no exemption granted in respect of a person under section 38 and no waiver or reduction granted in respect of a person under 39 affects any obligation or prohibition that applies to that person under the *Lobbyists Registration Act*.

42. Il est entendu que l'exemption accordée à l'égard d'une personne en vertu de l'article 38 ou que la réduction ou l'annulation accordée en vertu de l'article 39 est sans effet sur les obligations et interdictions auxquelles est assujéti l'intéressé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*.

Précision

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MANDATE AND POWERS OF THE COMMISSIONER

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET APPLICATION

MISSION ET POUVOIRS DU COMMISSAIRE

Confidential advice

43. In addition to carrying out his or her other duties and functions under this Act, the Commissioner shall

43. En plus d'appliquer la présente loi relativement à ses fonctions, le commissaire donne, à titre confidentiel :

Avis

(a) provide confidential advice to the Prime Minister, including on the request of the Prime Minister, with respect to the application of this Act to individual public office holders; and

a) des avis au premier ministre, notamment, à sa demande, sur l'application de la présente loi à un titulaire de charge publique;

(b) provide confidential advice to individual public office holders with respect to their obligations under this Act.

b) des avis au titulaire de charge publique sur les obligations de la présente loi qui lui incombent.

10

Request from parliamentarian

44. (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a public office holder or former public office holder has contravened this Act may, in writing, request that the Commissioner examine the matter.

44. (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire ou ex-titulaire de charge publique a contrevenu à la présente loi peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.

Demande émanant d'un parlementaire

Content of request

(2) The request shall identify the provisions of this Act alleged to have been contravened and set out the reasonable grounds for the belief that the contravention has occurred.

(2) La demande énonce les dispositions de la présente loi qui auraient été enfreintes et les motifs raisonnables sur lesquels elle est fondée.

Contenu

Examination

(3) If the Commissioner determines that the request is frivolous or vexatious or is made in bad faith, he or she may decline to examine the matter. Otherwise, he or she shall examine the matter described in the request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

(3) S'il juge la demande futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, le commissaire peut refuser d'examiner la question. Sinon, il est tenu de procéder à l'étude de la question qu'elle soulève et peut, compte tenu des circonstances, mettre fin à l'étude.

Étude

30

Information from public

(4) In conducting an examination, the Commissioner may consider information from the public that is brought to his or her attention by a member of the Senate or House of Commons indicating that a public office holder or former public office holder has contravened this Act.

(4) Dans le cadre de l'étude, le commissaire peut tenir compte des renseignements provenant du public qui lui sont communiqués par tout parlementaire et qui portent à croire que l'intéressé a contrevenu à la présente loi. Le parlementaire doit préciser la contravention

Renseignements provenant du public

	The member shall identify the alleged contravention and set out the reasonable grounds for believing a contravention has occurred.	présumée <u>ainsi que</u> les motifs raisonnables <u>qui le portent à croire qu'une contravention a été commise.</u>	
	(5) [<i>Deleted</i>]	(5) [<i>Supprimé</i>]	
	(6) [<i>Deleted</i>]	5 (6) [<i>Supprimé</i>]	5
	(7) [<i>Deleted</i>]	(7) [<i>Supprimé</i>]	
Confidentiality	(8) If a member of the Senate or House of Commons receives information referred to in subsection (4), the member, while considering whether to bring that information to the attention of the Commissioner, shall not disclose that information to anyone. If the member brings that information to the attention of the Commissioner under that subsection, the member shall not disclose that information to anyone until the Commissioner has issued a report under this section in respect of the information.	(8) Le parlementaire qui reçoit les renseignements visés au paragraphe (4) ne peut les communiquer à quiconque pendant qu'il décide s'ils devront être communiqués au commissaire en vertu de ce paragraphe. Si le parlementaire communique les renseignements au commissaire, il ne peut les communiquer à quiconque avant d'avoir remis le rapport prévu au présent article.	Confidentialité 15
Referral to Speaker	(8.1) Where the Commissioner is of the opinion that a member of the Senate or House of Commons has failed to comply with the confidentiality provision of subsection (8), the Commissioner may refer the matter, in confidence, to the Speaker of the Senate or House of Commons.	(8.1) Dans les cas où le commissaire est d'avis que le parlementaire n'a pas respecté l'obligation de confidentialité prévue au paragraphe (8), il peut soumettre le cas, en toute confidentialité, au président du Sénat ou de la Chambre des communes.	Soumission au président 20
Report	(9) The Commissioner shall provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request. The report shall be provided even if the Commissioner determines that the request was frivolous or vexatious or was made in bad faith or the examination of the matter was discontinued under subsection (3).	(9) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions, même s'il juge la demande futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, ou s'il a <u>mis fin à l'étude</u> en vertu du paragraphe (3).	Suivi 30
Making report available	(10) The Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (9), provide a copy of it to the member who made the request — and the public office holder or former public office holder who is the subject of the request — and make the report available to the public.	(10) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et à l'intéressé, et le rend accessible au public.	Communication 30
Confidentiality	(11) The Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.	(11) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.	Confidentialité 40

Examination on own initiative	<p>45. (1) If the Commissioner has reason to believe that a public office holder or former public office holder has contravened this Act, the Commissioner may examine the matter on his or her own initiative.</p>	<p>45. (1) Le commissaire peut étudier la question de son propre chef s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou ex-titulaire de charge publique a contrevenu à la présente loi.</p>	Étude de son propre chef
Discontinuance	<p>(2) The Commissioner, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.</p>	<p>(2) Il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.</p>	5 Interruption
Report	<p>(3) Unless the examination is discontinued, the Commissioner shall provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions.</p>	<p>(3) À moins qu'il n'ait interrompu l'étude, il remet au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions.</p>	Suivi 10
Making report available	<p>(4) The Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (3) to the Prime Minister, provide a copy of it to the public office holder or former public office holder who is the subject of the report and make the report available to the public.</p>	<p>(4) En même temps qu'il remet le rapport, il en fournit un double à l'intéressé visé et le rend accessible au public.</p>	Communication
Presentation of views	<p>46. Before providing confidential advice under paragraph 43(a) or a report under section 44 or 45, the Commissioner shall provide the public office holder or former public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.</p>	<p>46. Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 43a) ou son rapport au titre des articles 44 ou 45, le commissaire donne à l'intéressé visé la possibilité de présenter son point de vue.</p>	Point de vue
Conclusion in report final	<p>47. A conclusion by the Commissioner set out in a report under section 44 or 45 that a public office holder or former public office holder has or has not contravened this Act may not be altered by anyone but is not determinative of the measures to be taken as a result of the report.</p>	<p>47. Est inattaquable la conclusion tirée par le commissaire, dans le rapport prévu aux articles 44 ou 45, sur la question de savoir si le titulaire ou l'ex-titulaire de charge publique a contrevenu ou non à la présente loi. Elle n'est toutefois pas décisive lorsqu'il s'agit de déterminer les mesures à prendre pour donner suite au rapport.</p>	Caractère définitif
Powers	<p>48. (1) For the purposes of paragraph 43(a) and sections 44 and 45, the Commissioner has the power to summon witnesses and require them</p> <p>(a) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on affirmation; and</p> <p>(b) to produce any documents and things that the Commissioner considers necessary.</p>	<p>48. (1) Pour l'application de l'alinéa 43a) et des articles 44 et 45, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.</p>	25 Pouvoirs
Enforcement	<p>(2) The Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.</p>	<p>(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.</p>	Pouvoir de contrainte 35

Powers exercised in private	(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.	(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.	Huis clos
Inadmissibility	(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner.	(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à sa déposition.	Inadmissibilité
Confidentiality	(5) Unless otherwise required by law, the Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless (a) the disclosure is, in the opinion of the Commissioner, essential for the purposes of carrying out his or her powers under subsection (1) or establishing the grounds for any conclusion contained in a report under section 44 or 45; or (b) the information is disclosed in a report referred to in paragraph (a) or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner.	(5) À moins que cela ne soit légalement requis, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que le présent article leur confère, sauf dans les cas suivants : a) la communication des renseignements est essentielle, selon le commissaire, pour l'application du paragraphe (1) ou pour motiver les conclusions contenues dans le rapport prévu aux articles 44 ou 45; b) les renseignements sont communiqués dans le rapport prévu à l'alinéa a) ou dans le cadre de poursuites intentées pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à une déposition.	Confidentialité
Suspension of examination	49. (1) The Commissioner shall immediately suspend an examination under section 43, 44 or 45 if (a) the Commissioner believes on reasonable grounds that the public office holder or former public office holder has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject-matter, in which case the Commissioner shall notify the relevant authorities; or (b) it is discovered that the subject-matter of the examination is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject-matter.	49. (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée aux articles 43, 44 ou 45 si, selon le cas : a) il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire ou l'ex-titulaire de charge publique en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente; b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.	Suspension de l'étude

Investigation continued	(2) The Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject-matter has been finally disposed of.	(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.	Poursuite de l'étude
No summons	50. (1) The Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Commissioner under this Act.	5 50. (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que la présente loi confère au 10 commissaire.	5 Non-assignation
Protection	(2) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or 15 said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commissioner under this Act.	(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes, les rapports ou comptes rendus et les paroles qui lui sont 15 attribuables de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente loi confère au commissaire.	Immunité
Clarification	(3) The protection provided under subsections 20 (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Commissioner may otherwise enjoy under section 86 or 87 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .	(3) Cette protection n'a pas pour effet de 20 restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer en vertu des articles 86 et 87 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	Précision

PUBLIC REGISTRY

REGISTRE PUBLIC

Public registry	51. (1) The Commissioner shall maintain a registry consisting of the following documents for examination by the public: (a) public declarations made under section 25; (b) summary statements made under section 26; (c) notes of every gift or other advantage forfeited under subsection 11(3); (d) decisions on waiver or reduction applica- 35 tions under section 39 and the accompanying reasons; and (e) any other documents that the Commis- sioner considers appropriate.	51. (1) Le commissaire tient un registre contenant les documents ci-après pour consul- 25 tation publique : a) les déclarations publiques faites au titre de l'article 25; b) les déclarations sommaires faites au titre de l'article 26; c) la liste de tous les cadeaux ou autres 30 avantages confisqués en vertu du paragraphe 11(3); d) les décisions motivées concernant toute demande de réduction ou d'annulation pré- sentée en vertu de l'article 39; 35 e) tout autre document que le commissaire juge indiqué.	Registre public
Confidences of Queen's Privy Council	(2) If a public office holder has recused 40 himself or herself in respect of a matter and a public declaration is made in respect of that recusal under subsection 25(1),	(2) Lorsqu'un titulaire de charge publique s'est récusé à l'égard d'une affaire et qu'une déclaration publique a été faite à cet égard 40 conformément au paragraphe 25(1), celle-ci :	Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine

(a) no publication of the declaration shall be made if the very fact of the recusal could reveal, directly or indirectly, any of the following:

(i) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, and

(ii) special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*; and

(b) no publication of the declaration shall include any detail that could reveal, directly or indirectly, any of the following:

(i) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies,

(ii) special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*,

(iii) information that is subject to solicitor-client privilege,

(iv) information that is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament,

(v) information that could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities,

(vi) information that could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual, or

(vii) information that could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

a) ne doit pas être rendue publique si elle pourrait avoir pour effet de révéler, directement ou indirectement, ce qui suit :

(i) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*,

(ii) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) ne doit pas comporter de détails susceptibles de révéler, directement ou indirectement, ce qui suit :

(i) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*,

(ii) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*,

(iii) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client,

(iv) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale,

(v) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles,

(vi) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne,

(vii) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

Violation

52. Every public office holder who contravenes one of the following provisions commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding \$500:

- (a) subsections 22(1), (2) and (5);
- (b) section 23;
- (c) subsections 24(1) and (2);
- (d) subsections 25(1) to (6);
- (e) subsections 26(1) and (2); and
- (f) subsection 27(7).

5
10

52. Le titulaire de charge publique qui contrevient à l'une des dispositions ci-après de la présente loi commet une violation pour laquelle il s'expose à une pénalité d'au plus 500 \$:

- a) les paragraphes 22(1), (2) et (5);
- b) l'article 23;
- c) les paragraphes 24(1) et (2);
- d) les paragraphes 25(1) à (6);
- e) les paragraphes 26(1) et (2);
- f) le paragraphe 27(7).

Violations

5
10

Notice of violation

53. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a public office holder has committed a violation, the Commissioner may issue, and shall cause to be served on the public office holder, a notice of violation.

15

53. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

15

Contents of notice

- (2) A notice of violation must
 - (a) set out the name of the public office holder believed to have committed a violation;
 - (b) identify the violation;
 - (c) set out the penalty that the Commissioner proposes to impose;
 - (d) inform the public office holder that he or she may, within 30 days after the notice is served or within any longer period specified by the Commissioner, pay the penalty set out in the notice or make representations to the Commissioner with respect to the alleged violation or proposed penalty and set out the manner for doing so; and
 - (e) inform the public office holder that, if he or she does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, he or she will be considered to have committed the violation and the Commissioner may impose a penalty in respect of it.

20
25
30

(2) Le procès-verbal mentionne :

- a) le nom de l'auteur présumé;
- b) les faits reprochés;
- c) la pénalité que le commissaire a l'intention de lui imposer;
- d) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le commissaire —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;
- e) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au commissaire d'imposer la pénalité.

Contenu du procès-verbal

20

Criteria for penalty

(3) The amount of a proposed penalty is, in each case, to be determined taking into account the following matters:

(3) La pénalité est déterminée, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

Critères

- a) son caractère non punitif, destiné à encourager le respect de la présente loi;

30

	(a) the fact that penalties have as their purpose to encourage compliance with this Act rather than to punish;	b) les antécédents de l'auteur — violations sous le régime de la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation;	
	(b) the public office holder's history of prior violations under this Act during the five-year period immediately before the violation; and	c) tout autre élément pertinent.	
	(c) any other relevant matter.		
Regulations	54. The Governor in Council may make regulations respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 53 to 57, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served.	54. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisée ou exigée par les articles 53 à 57.	5 Règlements
Payment of penalty	55. If the public office holder pays the penalty proposed in the notice of violation, he or she is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	55. Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.	10 Paiement
Representations to Commissioner	56. (1) If the public office holder makes representations to the Commissioner in accordance with the notice of violation, the Commissioner shall decide, on a balance of probabilities, whether the public office holder committed the violation and, if so, may impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.	56. (1) Si des observations sont présentées, le commissaire détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.	Présentations d'observations 20
Notice of decision	(2) The Commissioner shall cause notice of any decision made under subsection (1) to be served on the public office holder.	(2) Le commissaire fait signifier sa décision à l'auteur de la violation.	Avis de décision
Failure to act	57. A public office holder who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is deemed to have committed the violation. The Commissioner shall impose the penalty proposed and notify the public office holder of the penalty imposed.	57. Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation; le commissaire impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en avise l'auteur de la violation.	Défaut de payer ou de faire des observations 15
Due diligence available	58. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.	58. (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.	Prise de précautions 30
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.	Principes de la common law 40

Evidence	<p>59. In any proceeding, a notice appearing to have been issued under subsection 53(1) or 56(2) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>59. Sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire le procès-verbal apparemment signifié au titre du paragraphe 53(1) et la décision apparemment signifiée au titre du paragraphe 56(2).</p>	Admissibilité en preuve
Limitation	<p>60. (1) Proceedings in respect of a violation may be commenced at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings.</p>	<p>60. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.</p>	Prescription
Certificate of Commissioner	<p>(2) A document appearing to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commissioner, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.</p>	<p>(2) Tout document apparemment délivré par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat du commissaire
Recovery of administrative monetary penalties	<p>61. Any administrative monetary penalty required to be paid by a public office holder constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered as a debt from the public office holder in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.</p>	<p>61. Les pénalités à payer sous le régime de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.</p>	Recouvrement des pénalités
Publication	<p>62. If an administrative monetary penalty is imposed on a public office holder in respect of a violation, the Commissioner shall make public the nature of the violation, the name of the public office holder who committed it and the amount of the penalty imposed.</p>	<p>62. Le commissaire doit procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.</p>	Publication

PART 5
GENERAL

PARTIE 5
GÉNÉRALITÉS

Section 126 of <i>Criminal Code</i>	<p>63. Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.</p>	<p>63. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 126 du <i>Code criminel</i>.</p>	Précision
Activities on behalf of constituents	<p>64. (1) Nothing in this Act prohibits a minister of the Crown, minister of state or parliamentary secretary from engaging in those activities that he or she would normally carry out as a member of the Senate or the House of Commons.</p>	<p>64. (1) La présente loi n'interdit pas les activités qu'exercent normalement, à titre de membre du Sénat ou de la Chambre des communes, les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.</p>	Activités exercées pour le compte d'électeurs

Rights, etc. not affected	(2) Nothing in this Part abrogates or derogates from any of the privileges, immunities and powers referred to in section 4 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .	(2) La présente partie n'a pas pour effet d'abroger les droits, immunités et attributions visés à l'article 4 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ou d'y déroger.	Protection des droits
Limitation period	65. Proceedings under this Act may be taken at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings and, in any case, not later than ten years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.	65. Aucune procédure ne peut être engagée au titre de la présente loi plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la prétendue perpétration.	5 Prescription 10
Orders and decisions final	66. Every order and decision of the Commissioner is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the <i>Federal Courts Act</i> on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.	66. Les ordonnances et décisions du commissaire sont définitives et ne peuvent être attaquées que conformément à la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> pour les motifs énoncés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de cette loi.	Ordonnances et décisions définitives 15
Review	67. (1) Within five years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.	67. (1) Dans les cinq ans qui suivent la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.	Examen 20
Report to Parliament	(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.	(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.	Rapport au Parlement 25 35

Transitional Provisions

Positions

3. (1) An employee who occupies a position in the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner immediately before the day on which section 81 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 28 of this Act, comes into force continues in that position, except that from that day the employee occupies that position in the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Dispositions transitoires

3. (1) L'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement*, édicté par l'article 28 de la présente loi, est sans effet sur la situation des employés qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste auprès du conseiller sénatorial en éthique ou du commissaire à l'éthique, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent auprès du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Transfer of appropriation

(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

(2) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissaire à l'éthique sont réputées être affectées aux frais et dépenses du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Transferts de crédit

References

(3) Every reference to the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by either person is to be read as a reference to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, unless the context otherwise requires.

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le conseiller sénatorial en éthique ou commissaire à l'éthique sous leur nom, la mention de ces derniers vaut mention du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Mentions

Continuation of proceedings

(4) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique prend la suite du conseiller sénatorial en éthique et du commissaire à l'éthique, au même titre et dans les mêmes conditions que ceux-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique est partie.

Procédures en cours

Transfer of data

(5) All information that, on the day on which this section comes into force, is in the possession or control of the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner relating to the exercise of their powers, duties and functions under the *Parliament of Canada Act* is, as of that day, under the control of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

(5) Est à la disposition du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique tout renseignement qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, se trouve à la disposition du conseiller sénatorial en éthique ou du commissaire à l'éthique dans le cadre de l'exercice de ses attributions au titre de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Transfert de renseignements

Jurisdiction of the Commissioner

(6) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner has, with respect to persons subject to and obligations established by *The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, as issued from time to time, the same powers, duties and functions that the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had in relation to those persons and obligations. In addition, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

(6) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique conserve, à l'égard de toute personne assujettie, et des obligation qui figurent, au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, compte tenu de ses modifications successives, les mêmes attributions que le conseiller ou le commissaire à l'éthique. De plus, il possède, relativement aux mêmes

Compétence du commissaire

	has all the powers, duties and functions of the Commissioner under the <i>Conflict of Interest Act</i> in relation to those persons and obligations.	personnes et obligations, les attributions conférées par la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> au commissaire visé par celle-ci.	
Exception	(7) Subsection (6) does not apply to any person or obligation in respect of which the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had reached a final decision.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la personne ou à l'obligation pour laquelle le conseiller ou le commissaire à l'éthique avait rendu une décision définitive.	Exception
Request from parliamentarian	(8) A member of the Senate or House of Commons may, with respect to persons subject to and obligations established by <i>The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders</i> , as issued from time to time, make a request to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in accordance with section 44 of the <i>Conflict of Interest Act</i> .	(8) Tout parlementaire peut, à l'égard de toute personne assujettie au <i>Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat</i> , compte tenu de ses modifications successives, et des obligations qui y figurent, faire une demande au commissaire à l'éthique en conformité avec l'article 44 de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> .	Demande d'un parlementaire
Reference to Act	3.1 (1) In this section, the "other Act" means, before the day on which section 66 of this Act comes into force, the <i>Lobbyists Registration Act</i> and, from that day, the <i>Lobbying Act</i> .	3.1 (1) Au présent article, « autre loi » s'entend, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, de la <i>Loi sur l'enregistrement des lobbyistes</i> et, à compter de cette date, de la <i>Loi sur le lobbying</i> .	Définition de « autre loi »
Five-year prohibition — lobbying	(2) If, on the day on which section 27 of this Act comes into force, section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, is not yet in force, persons who would otherwise be bound by section 29 of the <i>Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders</i> by virtue of their office and who cease to hold that office on or after that day but before the day on which that section 10.11 comes into force, are subject to the obligations established by section 29 of that Code, despite the coming into force of section 27 of this Act.	(2) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'article 27 de la présente loi, l'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, n'est pas en vigueur, les personnes qui seraient par ailleurs assujetties à l'article 29 du <i>Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat</i> du fait de leur charge et qui cessent d'occuper celle-ci pendant la période commençant à cette date et se terminant le jour qui précède l'entrée en vigueur de cet article 10.11 sont assujetties aux obligations prévues à l'article 29 de ce code, et ce malgré l'entrée en vigueur de l'article 27 de la présente loi.	Interdiction quinquennale
Jurisdiction of registrar	(3) The registrar referred to in section 8 of the other Act has, with respect to the persons and obligations referred to in subsection (2), the same powers, duties and functions that the Ethics Commissioner would have in relation to those persons and obligations if section 27 of this Act were not in force.	(3) Le directeur de l'enregistrement visé à l'article 8 de l'autre loi a, à l'égard des personnes et des obligations visées au paragraphe (2), les mêmes attributions que celles que le commissaire à l'éthique aurait eues à leur égard si l'article 27 de la présente loi n'était pas entré en vigueur.	Directeur de l'enregistrement

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act**Loi sur la Société canadienne des postes**

L.R., ch. C-10

2004, c. 7, s. 6

4. Paragraph 35(2)(d) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:

4. L'alinéa 35(2)d) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 6

(d) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

d) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

5

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14**Federal Courts Act****Loi sur les Cours fédérales**L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

2004, c. 7, s. 38

5. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

5. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7,
art. 38Senate and
House of
Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, with respect to the exercise of the jurisdiction or powers referred to in sections 86 and 87 of the *Parliament of Canada Act*.

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou 10 membre de l'une ou l'autre chambre et le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées aux articles 86 et 87 de la *Loi sur le parlement du Canada*.

Sénat et
Chambre des
communes

15

6. Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

6. Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner appointed under section 81 of the *Parliament of Canada Act*;

b.1) le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique nommé en vertu de l'article 81 de 20 la *Loi sur le Parlement du Canada*;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques**

L.R., ch. F-11

2004, c. 7, s. 8(1)

7. (1) Paragraph (c) of the definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

7. (1) L'alinéa c) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7,
par. 8(1)

(c) with respect to the Senate, the Speaker of 25 the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Speakers of the Senate and the House of Commons, 30 and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

c) dans le cas du Sénat, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et dans celui du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique et de la bibliothèque du 30 Parlement, le président de chaque chambre;

25

2004, c. 7, s. 8(2)	(2) Paragraph (c) of the definition “department” in section 2 of the Act is replaced by the following:	(2) L’alinéa c) de la définition de « ministère », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, par. 8(2)
	(c) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and	c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement et celui du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique;	
2005, c. 9	First Nations Fiscal and Statistical Management Act	Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations	2005, ch. 9
	8. Subsection 132(3) of the <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> is replaced by the following:	8. Le paragraphe 132(3) de la <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> est remplacé par ce qui suit :	
Conflict of interest	(3) All persons appointed to a commission, board or institute established under this Act shall comply with the <i>Conflict of Interest Act</i> as though they were public office holders as defined in that Act.	(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l’Institut de la statistique des premières nations sont tenues de se conformer à la <i>Loi sur les conflits d’intérêts</i> , comme si elles étaient des titulaires de charge publique au sens de cette loi.	Conflits d’intérêts
R.S., c. G-2	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act	Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions	L.R., ch. G-2
2004, c. 7, s. 9	9. The title of Division IV before section 16 of the <i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i> is replaced by the following:	9. Le titre de la section IV précédant l’article 16 de la <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i> est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 9
	SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT AND OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER	SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT ET BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D’INTÉRÊTS ET À L’ÉTHIQUE	
2004, c. 7, s. 10	10. The portion of paragraph (b) of the definition “salary” in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:	10. Le passage de l’alinéa b) de la définition de « traitement », à l’article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i), est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 10
	(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,	b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l’usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique :	

2004, c. 7, s. 11

11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Garnishment of salaries, remuneration

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

2004, c. 7, s. 12

12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Service binding

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, 15 days after the day on which those documents are served.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, in the first 30 days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under sub-

11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

2004, ch. 7, art. 11

Saisie de traitements, rémunération

2004, ch. 7, art. 12

Opposabilité

Date d'effet

Lieu de la signification

Modes de signification

section (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

If service by registered mail

(3) If service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

1997, c. 1, s. 30;
2004, c. 7, s. 13

13. Paragraphs 21(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Date de signification

13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref:

2004, ch. 7,
art. 13

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

1997, c. 1, s. 30;
2004, c. 7, s. 14

14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Time period to respond to a garnishee summons

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

2004, c. 7, s. 15

15. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) If the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons,

14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 14

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

Délai imparti pour comparaître

15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 15

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de comparution

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparution par courrier recommandé

Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

5 (3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du 5
10 présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of overpayment to debtor

(4) If, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an 15 amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case 20 may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le 10 bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, 15 le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci. 20

Recouvrement du trop-perçu

2004, c. 7, s. 16

16. Paragraph 24(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner 30 must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

16. L'alinéa 24a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au 25 Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

2004, ch. 7, art. 16

2004, c. 7, s. 17

17. Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. No execution shall issue on a judgment 35 given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

17. L'article 26 de la même loi est rem- 30 placé par ce qui suit :

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à la suite d'une 35 saisie-arêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

2004, ch. 7, art. 17

No execution

Absence d'exécution forcée

R.S., c. G-5	Government Employees Compensation Act	Loi sur l'indemnisation des agents de l'État	L.R., ch. G-5
2004, c. 7, s. 18	18. Paragraph (e) of the definition "employee" in section 2 of the <i>Government Employees Compensation Act</i> is replaced by the following:	18. L'alinéa e) de la définition de « agents de l'État », à l'article 2 de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>, est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 18
	(e) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;	e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.	
R.S., c. 15 (4th Supp.)	Non-smokers' Health Act	Loi sur la santé des non-fumeurs	L.R., ch. 15 (4 ^e suppl.)
2004, c. 7, s. 25	19. Paragraph (c) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the <i>Non-smokers' Health Act</i> is replaced by the following:	19. L'alinéa c) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la santé des non-fumeurs</i>, est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 25
	(c) the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or	c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;	
R.S., c. 31 (4th Supp.)	Official Languages Act	Loi sur les langues officielles	L.R., ch. 31 (4 ^e suppl.)
2004, c. 7, s. 26	20. Paragraph (c.1) of the definition "federal institution" in subsection 3(1) of the <i>Official Languages Act</i> is replaced by the following:	20. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les langues officielles</i>, est remplacée par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 26
	(c.1) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,	« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles	« institutions fédérales » "federal institution"

		de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.	5
2004, c. 7, s. 27	21. Section 33 of the Act is replaced by the following:	21. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 27
Regulations	33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner — in both official languages, if those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.	33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.	Règlements
2004, c. 7, s. 28(1)	22. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	22. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, par. 28(1)
Regulations	38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner,	38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :	Règlements
2004, c. 7, s. 28(2)(E)	(2) Paragraph 38(2)(b) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 38(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, par. 28(2)(A)
	(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.	(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, if there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.	30 35
2005, c. 41, s. 1	23. Subsection 41(3) of the Act is replaced by the following:	23. Le paragraphe 41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 41, art. 1
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons,	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la	Règlements

Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

2004, c. 7, s. 29

24. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 29

Responsibilities of Treasury Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Mission du Conseil du Trésor

2004, c. 7, s. 30

25. Section 93 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 30

Regulations

93. The Governor in Council may make regulations

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Règlements

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; and

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

2004, c. 7, s. 2

26. The heading before section 20.1 and sections 20.1 to 20.7 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.

26. L'intertitre précédant l'article 20.1 et les articles 20.1 à 20.7 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.

2004, ch. 7, art. 2

2004, c. 7, s. 4

27. The heading before section 72.01 and sections 72.01 to 72.13 of the Act are repealed.

27. L'intertitre précédant l'article 72.01 et les articles 72.01 à 72.13 de la même loi sont abrogés.

2004, ch. 7, art. 4

28. The Act is amended by adding the following after section 80:

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS
COMMISSIONER

COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET
À L'ÉTHIQUE

Appointment

81. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Conflict of Interest and Ethics Commissioner after consultation with the leader of every

81. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis

2004, ch. 7, art. 4

	recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.		reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	
Qualifications	(2) In order to be appointed under subsection (1), a person must be	5	(2) Pour être nommée en vertu du paragraphe (1), une personne doit :	Qualifications 5
	(a) a former judge of a superior court in Canada or of any other court whose members are appointed under an Act of the legislature of a province;	10	a) soit être un ancien juge d'une cour supérieure du Canada ou d'une cour dont les juges sont nommés en application d'une loi provinciale;	
	(b) a former member of a federal or provincial board, commission or tribunal who, in the opinion of the Governor in Council, has demonstrated expertise in one or more of the following:	15	b) soit être un ancien membre d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal fédéral ou provincial qui, de l'avis du <u>gouverneur en conseil</u> , a démontré une expertise dans au moins l'un des domaines suivants :	
	(i) conflicts of interest,		(i) les conflits d'intérêts,	15
	(ii) financial arrangements,		(ii) les arrangements financiers,	
	(iii) professional regulation and discipline, or		(iii) la réglementation professionnelle ou la discipline professionnelle,	
	(iv) ethics; or	20	(iv) l'éthique;	
	(c) a former Senate Ethics Officer or former Ethics Commissioner.		c) soit être un ancien conseiller sénatorial en éthique ou un ancien commissaire à l'éthique.	
	(3) [<i>Deleted</i>]		(3) [<i>Supprimé</i>]	
Reappointment	(4) The Commissioner is eligible to be reappointed for one or more terms of up to seven years each.	25	(4) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.	Renouvellement du mandat 25
Tenure	82. (1) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	30	82. (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans.	Exercice des fonctions 30
Interim appointment	(2) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	40	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.	Intérim 35
Remuneration	83. (1) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.		83. (1) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités 40

Carrying out functions	(2) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner and may not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.	(2) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Exercice des fonctions
Deputy head	84. (1) The Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Commissioner.	84. (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.	5 Administrateur général
Powers to contract	(2) The Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.	(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	10 Contrats
Staff	(3) The Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents and mandataries, advisers and consultants that the Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner.	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.	10 Personnel
Authorization	(4) The Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Commissioner that he or she may determine.	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.	15 Délégation
Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	25 Traitement du personnel
Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	20 Paiement
Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Commissioner during the fiscal year.	(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.	25 État estimatif
Inclusion in government estimates	(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the Senate and the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year.	(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat et le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant le Sénat et la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.	40 Adjonction au budget et dépôt
Mandate	85. The mandate of the Commissioner is to	85. Le commissaire a pour mission :	45 35 Mission

	(a) carry out the functions of the Commissioner referred to in sections 86 to 88; and	a) d'exercer les fonctions prévues aux articles 86 à 88;	
	(b) provide confidential policy advice and support to the Prime Minister in respect of conflict of interest and ethical issues in general.	b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre à l'égard des politiques sur toute question en matière de conflits d'intérêts et d'éthique en général et de lui donner le soutien nécessaire.	
Functions: members of the Senate	86. (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when they are carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.	86. (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.	Fonctions à l'égard des sénateurs
Privileges and immunities	(2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the Senate. The Commissioner enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.	(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.	Privilèges et immunités
General direction of committee	(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.	(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.	Autorité
Clarification	(4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the <i>Conflict of Interest Act</i> in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries <u>acting in their capacity as ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries.</u>	(4) Il est entendu que l'autorité générale du comité prévu au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires <u>agissant à titre de ministres, de ministres d'État ou de secrétaires parlementaires.</u>	Précision
Clarification — powers, etc., of the Senate	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.	(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.	Précision
Functions: members of House of Commons	87. (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when they are carrying out the duties and functions of their office as members of that House.	87. (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.	Fonctions à l'égard des députés
Privileges and immunities	(2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the House of Commons. The Commissioner enjoys the privileges and	(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.	Privilèges et immunités

immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

General direction of committee

(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Autorité

Clarification—ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the *Conflict of Interest Act* in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries acting in their capacity as ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries.

(4) Il est entendu que l'autorité générale du comité prévu au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts* aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires agissant à titre de ministres, de ministres d'État ou de secrétaires parlementaires.

Précision

Clarification—powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

Précision

Functions: public office holders

88. The Commissioner shall, in relation to public office holders, perform the duties and functions assigned to the Commissioner under the *Conflict of Interest Act*.

88. Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la *Loi sur les conflits d'intérêts* en ce qui touche les titulaires de charge publique.

Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique

Use of personal information

89. (1) Personal information collected by the Commissioner shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the Commissioner except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.

89. (1) À défaut du consentement de l'intéressé, les renseignements personnels relevant du commissaire ne peuvent servir à celui-ci qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins.

Usage des renseignements personnels

Clarification

(2) The purpose for which information referred to in subsection (1) was obtained is determined by the section of this Act under which the Commissioner was acting when he or she obtained the information.

(2) Les fins auxquelles les renseignements visés au paragraphe (1) ont été obtenus sont déterminées selon l'article de la présente loi au titre duquel le commissaire agissait au moment où il a obtenu ceux-ci.

Précision

Delegation

90. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act or the *Conflict of Interest Act* except the power to delegate under this section.

90. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou la *Loi sur les conflits d'intérêts*, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Délégation

Annual reports

91. (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Commissioner shall submit

91. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

Rapports annuels

	(a) a report on his or her activities under section 86 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in that House;	a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 86 pour l'exercice au président du Sénat, qui le dépose devant cette chambre;	
	(b) a report on his or her activities under section 87 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and	b) un rapport sur ses activités au titre de l'article 87 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;	
	(c) a report on his or her activities under section 88 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.	c) un rapport sur ses activités au titre de l'article 88 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.	
Confidentiality	(2) The Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential, including confidences of the Queen's Privy Council for Canada.	(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité, notamment un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.	Confidentialité
R.S., c. 33 (2nd Supp.)	Parliamentary Employment and Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail au Parlement	L.R., ch. 33 (2 ^e suppl.)
2004, c. 7, s. 31	29. The long title of the <i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i> is replaced by the following:	29. Le titre intégral de la <i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i> est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 31
	An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner	Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement et au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique	
2004, c. 7, s. 32	30. Paragraph 2(a) of the Act is replaced by the following:	30. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 7, art. 32
	(a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, and	2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui	Principe

réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

2004, c. 7, s. 33

31. The definition “employer” in section 3 of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraphs (d) and (e) with the following:

(d) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner as represented by the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

31. Les alinéas d) et e) de la définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

d) le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, représenté par le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

2004, ch. 7, art. 33

2004, c. 7, s. 34

32. Paragraphs 85(c.1) and (c.2) of the Act are replaced by the following:

(c.1) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner as represented by the Conflict of Interest and Ethics Commissioner; or

32. Les alinéas c.1) et c.2) de la définition de « employeur », à l'article 85 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c.1) le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, représenté par le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

2004, ch. 7, art. 34

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

2004, c. 7, ss. 36 and 41(3)(E)

33. The definition “public service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

33. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

2004, ch. 7, art. 36 et par. 41(3)(A)

“public service”
«fonction publique»

« fonction publique »
“public service”

R.S., c. R-2;
1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

1989, c. 17, s. 4;
2004, c. 7, s. 37

34. Subsections 3(1) and (2) of the *Radiocommunication Act* are replaced by the following:

34. Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur la radiocommunication* sont remplacés par ce qui suit :

2004, ch. 7,
art. 37

Application to
Her Majesty and
Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Application à Sa
Majesté et au
Parlement

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement ou du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

Exception

(a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;

(b) either absolute or qualified; and

(c) of either general or specific application.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Lobbying Act

35. On the day on which section 66 of this Act comes into force, section 42 of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

35. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, l'article 42 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

*Loi sur le
lobbying*

No impact

42. For greater certainty, no exemption granted in respect of a person under section 38 and no waiver or reduction granted in respect of a person under 39 affects any obligation or prohibition that applies to that person under the *Lobbying Act*.

42. Il est entendu que l'exemption accordée à l'égard d'une personne en vertu de l'article 38, ou que la réduction ou l'annulation accordée en vertu de l'article 39 est sans effet sur les obligations et interdictions auxquelles est assujéti l'intéressé sous le régime de la *Loi sur le lobbying*.

Précision

Lobbying Act

36. On the day on which section 66 of this Act comes into force, subsection 37(1) of the *Conflict of Interest Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

36. À l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, le paragraphe 37(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

*Loi sur le
lobbying*

Report to
Commissioner

37. (1) A former reporting public office holder who, during the applicable period under section 36, has any communication referred to in paragraph 5(1)(a) of the *Lobbying Act* or arranges a meeting referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act shall report that communication or meeting to the Commissioner.

37. (1) L'ex-titulaire de charge publique principal qui communique, en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur le lobbying*, ou qui obtient une entrevue, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de cette loi, avec un titulaire de charge publique durant la période applicable visée à l'article 36 est tenu d'en faire rapport au commissaire.

Rapport au
commissaire

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

37. On the later of the day on which section 45 of the *Conflict of Interest Act* comes into force and the day on which subsection 24(3) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the *Conflict of Interest Act* is amended by adding the following after section 66:

37. À la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ou à celle, si elle est postérieure, du paragraphe 24(3) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, la *Loi sur les conflits d'intérêts* est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

Referral from
Public Sector
Integrity
Commissioner

67. If a matter is referred to the Commissioner under subsection 24(3) of the *Public Servants Disclosure Protection Act*, the Commissioner shall

67. Si le commissaire est saisi d'une question en vertu du paragraphe 24(3) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, il est tenu :

Commissaire à
l'intégrité du
secteur public

- (a) provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Commissioner's analysis and conclusions;
- (b) provide a copy of the report to the public office holder or former public office holder who is the subject of the report;
- (c) provide a copy of the report to the Public Sector Integrity Commissioner; and
- (d) make the report available to the public.

- a) de fournir au premier ministre un rapport énonçant les faits, son analyse de la question et ses conclusions;
- b) de fournir une copie du rapport à l'intéressé;
- c) de fournir une copie au commissaire à l'intégrité du secteur public;
- d) de rendre public le rapport.

*Federal Courts
Act*

38. On the later of the day on which section 5 of this Act comes into force and the day on which section 99 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

38. À la date d'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 99 de la présente loi, le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les Cours
fédérales*

Senate and
House of
Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House or the Conflict of Interest and Ethics Commissioner with respect to the exercise of the jurisdiction or powers referred to in sections 41.1 to 41.3, 86 and 87 of the *Parliament of Canada Act*.

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre et le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'égard de l'exercice de sa compétence et de ses attributions visées aux articles 41.1 à 41.3, 86 et 87 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Sénat et
Chambre des
communes

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

*Amendments to Act**Modification de la loi*

39. The portion of subsection 2(2) of the *Canada Elections Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

39. Le passage du paragraphe 2(2) de la *Loi électorale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

No commercial value

(2) For the purposes of this Act, other than section 92.2, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if

(2) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de l'article 92.2, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :

Absence de valeur commerciale

40. The Act is amended by adding the following after section 92:

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 92, de ce qui suit :

GIFTS AND OTHER ADVANTAGES

CADEAUX ET AUTRES AVANTAGES

Definition of candidate

92.1 For the purposes of sections 92.2 to 92.6, a candidate is deemed to have become a candidate on the earlier of

92.1 Pour l'application des articles 92.2 à 92.6, la qualité de candidat est réputée acquise dès que, selon le cas :

Définition de candidat

(a) the day on which he or she is selected at a nomination contest, and

a) l'intéressé obtient l'investiture;

(b) the day on which the writ is issued for the election.

b) le bref est délivré pour l'élection.

15

Prohibition

92.2 (1) No candidate shall accept any gift or other advantage that might reasonably be seen to have been given to influence him or her in the performance of his or her duties and functions as a member, were the candidate to be elected, during the period that

92.2 (1) Il est interdit au candidat d'accepter un cadeau ou autre avantage dont il serait raisonnable de penser qu'il a été donné pour influencer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu, durant la période qui :

Interdiction

(a) begins on the day on which he or she becomes a candidate; and

a) commence à la date où il est réputé être devenu candidat;

(b) ends on the day on which he or she withdraws, in the case of a candidate who withdraws in accordance with subsection 74(1), on the day on which he or she becomes a member, in the case of a candidate who is elected, and on polling day, in any other case.

b) se termine le jour où il se désiste conformément au paragraphe 74(1), à la date où il devient député, s'il a été élu, ou le jour du scrutin dans tous les autres cas.

25

30

Exception

(2) Despite subsection (1), a candidate may accept a gift or other advantage that is given by a relative or as a normal expression of courtesy or protocol.

(2) Toutefois, le candidat peut accepter un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole.

Exception

Statement of candidate

(3) The candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement in the prescribed form that discloses, in respect of all gifts or other advantages that the candidate accepted during the period referred to in subsection (1) whose benefit to the candidate

(3) Il incombe au candidat de déclarer au directeur général des élections tous les cadeaux ou autres avantages qu'il a acceptés au cours de la période visée au paragraphe (1) et dont il retire un gain de plus de 500 \$ ou, s'ils proviennent d'un même donateur, un gain total

Déclaration

40

35

exceeds \$500 or, if accepted from the same person or entity in that period, exceeds a total of \$500, other than gifts or other advantages given by relatives or made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition,

- (a) the nature of each gift or other advantage, its commercial value and the cost, if any, to the candidate;
- (b) the name and address of the person or entity giving the gift or other advantage; and
- (c) the circumstances under which the gift or other advantage was given.

Clarification

(4) For the purposes of subsection (3), the benefit to a candidate of a gift or other advantage that is a service or property, or the use of property or money, is the difference between the commercial value of the service or property or the use of the property or money and the cost, if any, to the candidate.

Period for providing statement

(5) The candidate shall provide the statement to the Chief Electoral Officer within four months after

- (a) polling day; or
- (b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

“common-law partnership”
« union de fait »

“common-law partnership” means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

“gift or other advantage”
« cadeau ou autre avantage »

“gift or other advantage” means

- (a) an amount of money if there is no obligation to repay it; and
- (b) a service or property, or the use of property or money, that is provided without charge or at less than its commercial value.

It does not include a contribution made by an eligible individual under Part 18 to the official agent of a candidate that does not exceed the limits set out in that Part, or a provision of goods or services or a transfer of funds under section 404.2.

de plus de 500 \$, à l'exception de ceux qui proviennent d'un parent ou qui lui sont dévolus par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire. La déclaration, établie en la forme prescrite, comporte les renseignements suivants :

- a) la nature de chaque cadeau ou avantage, sa valeur commerciale et, le cas échéant, le prix auquel il a été fourni au candidat;
- b) les nom et adresse de chaque donateur;
- c) les circonstances dans lesquelles le cadeau ou l'avantage a été donné.

Précision

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gain retiré par le candidat d'un service, d'un bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent est la différence entre la valeur commerciale du service, du bien ou de l'usage et le prix, le cas échéant, auquel il lui a été fourni.

Délai

(5) Le candidat dépose la déclaration auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

- a) soit le jour du scrutin;
- b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cadeau ou autre avantage » S'entend :

- a) de toute somme, si son remboursement n'est pas obligatoire;
- b) de tout service ou de tout bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

« cadeau ou autre avantage »
“gift or other advantage”

Cependant, la présente définition ne vise pas les contributions versées à l'agent officiel du candidat par un donateur admissible au titre de la partie 18 qui ne dépassent pas les plafonds fixés dans cette partie, ni la fourniture de produits et services ou les cessions de fonds visées à l'article 404.2.

"relative" « parent »	"relative", in respect of a candidate, means a person related to the candidate by marriage, common-law partnership, birth, adoption or affinity.	« parent » Toute personne apparentée au candidat par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité.	« parent » "relative"
		« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.	5 « union de fait » "common-law partnership"
Extension or correction — Chief Electoral Officer	92.3 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate, may authorize	92.3 (1) Sur demande écrite du candidat, le directeur général des élections peut autoriser :	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
	(a) the extension of the period provided in subsection 92.2(5); or	a) la prorogation du délai prévu pour déposer 10 la déclaration;	
	(b) the correction, within a specified period, 10 of the statement referred to in subsection 92.2(3).	b) la correction de la déclaration dans le délai qu'il fixe.	
Deadline	(2) An application may be made	(2) La demande fondée sur l'alinéa (1)a est	Délais
	(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 92.2(5); and	à présenter dans le délai prévu au paragraphe 15 92.2(5) et celle fondée sur l'alinéa (1)b, dès que le candidat prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.	
	(b) under paragraph (1)(b), as soon as the candidate becomes aware of the need for correction.		
Grounds	(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he 20 or she is satisfied by the evidence submitted by the candidate in writing that the circumstances giving rise to the application arose by reason of	(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est 20 convaincu par la preuve écrite que les circonstances y ayant donné lieu ont pour cause, selon le cas :	Motifs
	(a) the illness of the candidate; or	a) la maladie du demandeur;	
	(b) inadvertence or an honest mistake of fact. 25	b) une inadvertance ou une véritable erreur 25 de fait.	
Extension or correction — judge	92.4 (1) A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order authorizing an extension referred to in paragraph 92.3(1)(a) or a correction referred to in paragraph 92.3(1)(b). The applicant shall 30 notify the Chief Electoral Officer of the application.	92.4 (1) Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant la prorogation du délai prévu pour 30 déposer la déclaration ou la correction de celle-ci. La demande est notifiée au directeur général des élections.	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	(2) An application may be made within two weeks after	(2) Elle peut être présentée dans les deux semaines suivant, selon le cas :	Délais 35
	(a) the rejection of an application, made in 35 accordance with section 92.3, for the extension or correction; or	a) le rejet de la demande de prorogation ou de correction;	
	(b) the expiry of the extended period or specified period authorized under paragraph 92.3(1)(a) or (b). 40	b) l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre du paragraphe 92.3(1).	

Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of a factor referred to in either paragraph 92.3(3)(a) or (b).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu de l'existence de l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 92.3(3).	Motifs
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the candidate satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Chief Electoral Officer to retain statements	92.5 (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the statements referred to in subsection 92.2(3) for at least one year after the return of the writ for the election.	92.5 (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les déclarations qui lui sont transmises par le candidat pendant au moins un an après le retour du bref délivré pour l'élection.	Conservation des déclarations
Information to be kept confidential	(2) The Chief Electoral Officer shall keep confidential the statements provided under subsection 92.2(3).	(2) Il incombe au directeur général des élections d'assurer la confidentialité des déclarations qui lui sont ainsi transmises.	Confidentialité
Exception	(3) Subsection (2) does not prohibit the Commissioner from inspecting the statements referred to in that subsection, and any of those statements may be provided to the Director of Public Prosecutions and produced by that Director for the purpose of a prosecution for an offence under this Act.	(3) Les déclarations peuvent toutefois être examinées par le commissaire. Elles peuvent en outre être communiquées au directeur des poursuites pénales et produites par ce dernier dans le cadre de toute poursuite intentée pour infraction à la présente loi.	Exception
Prohibition — false, misleading or incomplete statement	92.6 (1) No candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement referred to in subsection 92.2(3) that <i>(a)</i> the candidate knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or <i>(b)</i> does not substantially set out the information required by that subsection. (2) [Deleted]	92.6 (1) Il est interdit au candidat de déposer auprès du directeur général des élections une déclaration : <i>a)</i> dont il sait qu'elle contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important; <i>b)</i> qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 92.2(3). (2) [Supprimé]	Interdiction : déclaration fautive ou incomplète
2003, c. 19, s. 23	41. (1) Subsection 403.35(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b), by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).	41. (1) L'alinéa 403.35(1)d) de la même loi est abrogé.	2003, ch. 19, art. 23
2003, c. 19, s. 23	(2) Paragraphs 403.35(2)(a) to (d) of the Act are replaced by the following: <i>(a)</i> a statement of contributions received by the registered association; <i>(b)</i> the number of contributors;	(2) Les alinéas 403.35(2)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : <i>a)</i> un état des contributions reçues par l'association; <i>b)</i> le nombre de donateurs;	2003, ch. 19, art. 23

	(c) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;	c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté à l'association une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;	
2003, c. 19, s. 23	42. Section 403.36 of the Act is replaced by the following:	42. L'article 403.36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 23
When contributions forwarded to Receiver General	403.36 The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.	403.36 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.	Contributions au receveur général
2003, c. 19, s. 24	43. Section 404.1 of the Act is repealed.	43. L'article 404.1 de la même loi est abrogé.	2003, ch. 19, art. 24
2003, c. 19, s. 24	44. (1) The portion of subsection 404.2(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	44. (1) Le passage du paragraphe 404.2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 24
Exclusion for goods and services — registered parties, registered associations and candidates	(2) A provision of goods or services is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is	(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services :	Exclusions (produits et services) : partis, associations ou candidats
	(2) Section 404.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(2) L'article 404.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Exclusion for funds — registered parties, registered associations and candidates	(2.1) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is	(2.1) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :	Exclusions (cessions de fonds) : partis, associations ou candidats
	(a) from a registered party to an electoral district association of the party;	a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription;	
	(b) from a registered association to the party with which it is affiliated or another registered association of the party;	b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une autre association enregistrée du parti;	
	(c) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or	c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;	

(d) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.

d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.

Exclusion for funds other than trust funds — registered parties and registered associations

(2.2) A transfer of funds, other than trust funds, is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(2.2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds, à l'exclusion de fonds détenus en fiducie, par :

Cession de fonds, autres que des fonds en fiducie : parti enregistré

(a) from a registered party to a candidate endorsed by the party; or

a) un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;

(b) from a registered association to a candidate endorsed by the party with which the association is affiliated.

b) une association enregistrée à un candidat que le parti enregistré auquel elle est affiliée soutient.

2003, c. 19, s. 24

(3) Subsections 404.2(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 404.2(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Exception

(5) The provision, by an employer, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.

(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.

2003, ch. 19, art. 24

2003, c. 19, s. 24

45. (1) Subsection 404.4(1) of the Act is replaced by the following:

45. (1) Le paragraphe 404.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Issuance of receipts

404.4 (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than \$20 that he or she accepts.

404.4 (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.

Délivrance de reçus

2003, c. 19, s. 24

(2) The portion of subsection 404.4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 404.4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 24

Record keeping

(2) If anonymous contributions of \$20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:

(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :

Registre

2003, c. 19, s. 25

46. (1) Subsection 405(1) of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 405(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

Contribution limits

405. (1) No individual shall make contributions that exceed

(a) \$1,000 in total in any calendar year to a particular registered party;

(a.1) \$1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party;

(b) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and

(c) \$1,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

2003, c. 19, s. 25

(2) Subsection 405(3) of the Act is replaced by the following:

Attribution of certain contributions

(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(a.1) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(b).

2003, c. 19, s. 25

(3) Paragraphs 405(4)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;

(b) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and

(c) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

405. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

a) 1 000 \$, au total, à un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

a.1) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;

b) 1 000 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;

c) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

Plafonds : contributions

(2) Le paragraphe 405(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)a.1) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)b).

Affiliation présumée d'un candidat

(3) Les alinéas 405(4)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

a) les contributions de 1 000 \$, au total, 30 apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;

b) les contributions de 1 000 \$, au total, 35 apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;

c) les contributions de 1 000 \$, au total, 40 apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

2003, c. 19, s. 25

47. (1) The portion of subsection 405.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Adjustment for inflation

405.1 (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsection 405(1), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with

2003, c. 19, s. 25

(2) Subsection 405.1(2) of the Act is replaced by the following:

Adjustment

(2) The amounts set out in subsection 405(1) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in subsection (1) for any given year and the resulting amounts apply

(a) in the cases referred to in paragraphs 15 405(1)(a) and (a.1), during the calendar year that commences in that year;

(b) in the case referred to in paragraph 20 405(1)(b), with respect to an election whose writ is issued during that year; and

(c) in the case referred to in paragraph 405(1)(c), with respect to a leadership contest that begins during that year.

The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.

2003, c. 19, s. 25

48. (1) Paragraph 405.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 405(1) or section 30 405.31; or

2003, c. 19, s. 25

(2) Subsection 405.2(4) of the Act is replaced by the following:

Prohibited agreements

(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of 35 goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant 40 or a nomination contestant.

2003, c. 19, s. 25

49. Sections 405.3 and 405.4 of the Act are replaced by the following:

47. (1) Le passage du paragraphe 405.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

405.1 (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre du 5 paragraphe 405(1) pour un an à compter du 1^{er} avril correspond à la fraction comportant :

Facteur d'ajustement à l'inflation

(2) Le paragraphe 405.1(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

(2) Les montants visés au paragraphe 405(1) 10 sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation visé au paragraphe (1) pour une année donnée et le produit s'applique à :

Ajustements

a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 15 405(1)a) et a.1);

b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 20 405(1)b);

c) la campagne à la direction qui commence 20 au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)c).

Le produit de la multiplication est arrondi au 25 multiple de cent le plus proche.

48. (1) L'alinéa 405.2(1)a) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par le paragraphe 405(1) ou l'article 405.31; 30

(2) Le paragraphe 405.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

(4) Nul ne peut conclure d'accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition 35 qu'un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture. 40

Accords interdits

49. Les articles 405.3 et 405.4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 25

Prohibition — making indirect contributions	<p>405.3 No individual shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.</p>	<p>405.3 Il est interdit à tout particulier d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou entité et qui ont été fournis au particulier à cette fin.</p>	Interdiction : contribution indirecte
Limit on cash contributions	<p>405.31 No individual shall, in respect of each contribution made under this Part, contribute cash in an amount that exceeds \$20.</p>	<p>405.31 Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 \$ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente partie.</p>	Plafond : contribution en espèces
Return of contributions	<p>405.4 If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1) or 405.2(4) or section 405.3 or 405.31, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.</p>	<p>405.4 Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1) ou 405.2(4) ou des articles 405.3 ou 405.31, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution, remet celle-ci, inutilisée, au donateur ou si c'est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci — dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.</p>	Remise de contributions
2003, c. 19, s. 35	<p>50. Section 425 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>50. L'article 425 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2003, ch. 19, art. 35
When contributions forwarded to Receiver General	<p>425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.</p>	<p>425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.</p>	Contributions au receveur général
2003, c. 19, s. 40	<p>51. Section 435.32 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>51. L'article 435.32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2003, ch. 19, art. 40
When contributions forwarded to Receiver General	<p>435.32 The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the</p>	<p>435.32 L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom du</p>	Contributions au receveur général

Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

5

donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.

2003, c. 19, ss. 44(3) and (4)

52. (1) Paragraphs 451(2)(f) to (h.1) of the Act are replaced by the following:

- (f) a statement of contributions received;
- (g) the number of contributors;
- (h) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

10
15

52. (1) Les alinéas 451(2)f) à h.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- f) un état des contributions qui ont été reçues;
- g) le nombre de donateurs;
- h) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

2003, ch. 19, par. 44(3) et (4)

5

2003, c. 19, s. 44(6)

(2) Subsection 451(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

15
25

(2) Le paragraphe 451(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

2003, ch. 19, par. 44(6)

15

Supporting documents

Pièces justificatives

2003, c. 19, s. 45

53. Section 452 of the Act is replaced by the following:

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.

30
35

53. L'article 452 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.

2003, ch. 19, art. 45

25

When contributions forwarded to Receiver General

Contributions au receveur général

2003, c. 19, s. 57

54. (1) Paragraphs 478.23(2)(d) to (g) of the Act are replaced by the following:

- (d) a statement of contributions received;
- (e) the number of contributors;
- (f) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the nomination contestant,

40

54. (1) Les alinéas 478.23(2)d) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- d) un état des contributions qui ont été reçues;
- e) le nombre de donateurs;
- f) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure

2003, ch. 19, art. 57

35

	that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;	à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;	
2003, c. 19, s. 57	(2) Subsection 478.23(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 478.23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 57 5
Supporting documents	(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).	(3) L'agent financier du candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).	Pièces justificatives 10
2003, c. 19, s. 57	55. Section 478.24 of the Act is replaced by the following:	55. L'article 478.24 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 19, art. 57 15
When contributions forwarded to Receiver General	478.24 The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.	478.24 L'agent financier du candidat à l'investiture verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.	Contributions au receveur général 20 25
	56. (1) Subsection 486(1) of the Act is replaced by the following:	56. (1) Le paragraphe 486(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Strict liability offences — summary conviction	486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor), section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor), subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage) or 92.2(5) (failure to provide statement within required period) or paragraph 92.6(1)(b) (providing incomplete statement) is guilty of an offence.	486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur), à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur), aux paragraphes 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage) ou 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu) ou à l'alinéa 92.6(1)(b) (déclaration incomplète).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire 30 35
	(2) Subsection 486(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 486(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40
Infraction exigeant une intention — double procédure	(3) Commet une infraction : a) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);	(3) Commet une infraction : a) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);	Infraction exigeant une intention — double procédure 40

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

(3) Subsection 486(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(f) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(5) (failure to provide statement within required period); or

(g) being a candidate, contravenes paragraph 92.6(1)(*a*) (providing statement containing false or misleading information) or knowingly contravenes paragraph 92.6(1)(*b*) (providing incomplete statement).

2003, s. 19, s. 58(3)

57. (1) Paragraph 497(1)(*i.6*) of the Act is replaced by the following:

(i.6) being an individual, contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

2003, c. 19, s. 58(11)

(2) Paragraphs 497(3)(*f.17*) and (*f.18*) of the Act are replaced by the following:

(f.17) being an individual, wilfully contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(f.18) being an individual, wilfully contravenes section 405.31 (exceeding cash contribution limit);

58. Subsection 502(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(f.1) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

(3) Le paragraphe 486(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

f) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu);

g) le candidat qui contrevient à l'alinéa 92.6(1)*a*) (déclaration contenant des renseignements faux ou trompeurs) ou contrevient sciemment à l'alinéa 92.6(1)*b*) (déclaration incomplète).

57. (1) L'alinéa 497(1)*i.6* de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, par. 58(3)

i.6) le particulier qui contrevient à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

(2) Les alinéas 497(3)*f.17* et *f.18* de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 19, par. 58(11)

f.17) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

f.18) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.31 (apporter des contributions en espèces qui excèdent le 35 plafond);

58. Le paragraphe 502(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

2003, c. 19,
s. 63(1)

59. Subsection 514(1) of the Act is replaced by the following:

Limitation
period

514. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.

59. Le paragraphe 514(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19,
par. 63(1)

Prescription

514. (1) Aucune poursuite pour infraction à la présente loi ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.

Transitional Provisions

Transitional—
Registered
associations

60. Sections 403.35 and 403.36 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered association must provide in relation to the fiscal period ending after the coming into force of this section.

Transitional—
Candidates

61. If a candidate was, before the coming into force of this section, deemed under section 365 of the *Canada Elections Act* to have been a candidate, then section 451 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the official agent of the candidate must provide in relation to the election next following the coming into force of this section.

Transitional—
Nomination
campaigns

62. If a nomination contestant was, before the coming into force of this section, deemed under section 478.03 of the *Canada Elections Act* to have been a nomination contestant, then section 478.23 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the financial agent of the nomination contestant must provide in relation to the nomination campaign of that contestant.

Consequential Amendments

Income Tax Act

R.S., c. 1
(5th Supp.)

63. Subparagraph 98.1(1)(d)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Dispositions transitoires

60. Les articles 403.35 et 403.36 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard des documents que les associations enregistrées doivent produire relativement à l'exercice se terminant après cette entrée en vigueur.

Association
enregistrée

61. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat était réputé être un candidat en vertu de l'article 365 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 451 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent officiel du candidat doit produire relativement à la première élection tenue après cette entrée en vigueur.

Candidat

62. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat à l'investiture était réputé être un candidat à l'investiture en vertu de l'article 478.03 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 478.23 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent financier du candidat à l'investiture doit produire relativement à la campagne d'investiture.

Candidat à
l'investiture

Modifications corrélatives

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

63. Le sous-alinéa 98.1(1)(d)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) by reason of paragraph (b), the taxpayer shall, except for the purposes of subsections 110.1(4) and 118.1(8), be deemed not to be a member of the partnership, and

5

64. (1) The portion of subsection 127(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Monetary contributions—
form and content

(4.1) For the purpose of subsections (3) and (3.1), a monetary contribution made by a taxpayer may be in the form of cash or of a negotiable instrument issued by the taxpayer. However, it does not include

(2) Subsection 127(4.2) of the Act is repealed.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

Amendments to Act

65. The long title of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

An Act respecting lobbying

66. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbying Act*.

67. (1) The definition “registrar” in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended 25 by adding the following in alphabetical order:

“senior public office holder”
« titulaire d’une charge publique de haut rang »

“senior public office holder” means

(a) a minister of the Crown or a minister of state and any person employed in his or her 30 office who is appointed under subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act*,

(b) any individual who, in a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

35

(i) par l’effet de l’alinéa b), il est, sauf pour l’application des paragraphes 110.1(4) et 118.1(8), réputé ne pas être un associé de la société de personnes,

64. (1) Le passage du paragraphe 127(4.1) 5 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Pour l’application des paragraphes (3) et (3.1), la contribution monétaire d’un contribuable peut être faite en argent liquide ou au 10 moyen d’un effet négociable émis par le contribuable. Ne constitue pas une contribution monétaire :

(2) Le paragraphe 127(4.2) de la même loi 15 est abrogé.

Contributions monétaires :
conditions de forme et de fond

LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Modification de la loi

65. Le titre intégral de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant le lobbying

66. L’article 1 de la même loi est remplacé 20 par ce qui suit :

1. *Loi sur le lobbying.*

Titre abrégé

67. (1) La définition de « directeur », au 30 paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 25 modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« titulaire d’une charge publique de haut rang »

a) Ministre ou ministre d’État et les membres du personnel de son cabinet nommés au titre 30 du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*;

b) personne qui occupe, au sein d’un ministère au sens de l’article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

« titulaire d’une charge publique de haut rang »
“senior public office holder”

35

(i) soit le poste de premier dirigeant, notamment le sous-ministre ou le directeur général,

(i) occupies the senior executive position, whether by the title of deputy minister, chief executive officer or by some other title, or

(ii) is an associate deputy minister or an assistant deputy minister or occupies a position of comparable rank, and

(c) any individual who occupies a position that has been designated by regulation under paragraph 12(c.1). 10

(ii) soit le poste de sous-ministre délégué, de sous-ministre adjoint ou un poste de rang équivalent;

c) toute autre personne qui occupe un poste désigné par règlement pris en vertu de l'alinéa 12c.1). 5

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Any person identified by the Prime Minister as having had the task of providing support and advice to him or her during the transition period leading up to the swearing in of the Prime Minister and his or her ministry is subject to this Act, except subsections 10.11(2) to (4), as if the person were a senior public office holder during that period. 20

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 10.11(2) à (4), toute personne que le premier ministre identifie comme ayant été une des personnes chargées de l'appuyer et de le conseiller pendant la période de transition qui a précédé son assermentation et celle des membres de son cabinet est assimilée au titulaire d'une charge publique de haut rang pendant cette période. 10 Équipe de transition

68. The Act is amended by adding the following after section 4:

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING

COMMISSIONER OF LOBBYING

4.1 (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Lobbying after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons. 25

(2) [Deleted] 30

(3) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons. 35

(4) The Commissioner, on the expiry of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term not exceeding seven years.

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit : 20

COMMISSARIAT AU LOBBYING

COMMISSAIRE AU LOBBYING

4.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire au lobbying par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes. 25

(2) [Supprimé] 30

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. 30

(4) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune. 35

Transition team

Commissioner of Lobbying

Tenure of office and removal

Further terms

Commissaire au lobbying

Durée du mandat et révocation

Renouvellement du mandat

Interim appointment	(5) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.	Intérim
Rank and powers	4.2 (1) The Commissioner has the rank and powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office or employment for reward.	4.2 (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère. Il se consacre exclusivement à la charge que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de tout autre charge ou emploi rétribué.	Rang et pouvoirs
Duties and functions	(2) The Commissioner's duties and functions, in addition to those set out elsewhere in this Act, include developing and implementing educational programs to foster public awareness of the requirements of this Act, particularly on the part of lobbyists, their clients and public office holders.	(2) En plus des autres attributions que lui confère la présente loi, il élabore et met en oeuvre des programmes d'éducation relatifs aux exigences prévues par celle-ci, en vue de sensibiliser le public et en particulier les lobbyistes, leurs clients et les titulaires d'une charge publique.	Attributions
Remuneration and expenses	(3) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.	(3) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Pension benefits	(4) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Commissioner, except that a person appointed as Commissioner from outside the public service, as defined in the <i>Public Service Superannuation Act</i> , may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than 60 days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Commissioner from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.	(4) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au commissaire; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de cette loi, il peut, par avis adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> ; dans ce cas, il est assujéti dès sa nomination aux dispositions de cette dernière loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.	Régime de pension
Other benefits	(5) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Le commissaire est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Autres avantages

STAFF

PERSONNEL

Staff of the
Commissioner

4.3 (1) Any officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

4.3 (1) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Personnel

5

Technical
assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs indemnités.

Assistance
technique

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation by
Commissioner

4.4 The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except

4.4 Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf:

Pouvoir de
délégation

15

(a) the power to delegate under this section; and

a) le pouvoir même de délégation;

(b) those set out in subsections 10(1), 10.2(1), 10.5(1) and sections 11, 11.1, 14.01 and 14.02.

b) les attributions énoncées aux paragraphes 10(1), 10.2(1), 10.5(1) et aux articles 11, 11.1, 14.01 et 14.02.

2003, c. 10,
s. 4(1)

69. (1) Subsections 5(1.1) to (1.3) of the Act are replaced by the following:

69. (1) Les paragraphes 5(1.1) à (1.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 10,
par. 4(1)Time limit for
filing return

(1.1) An individual shall file the return referred to in subsection (1) not later than 10 days after entering into the undertaking.

(1.1) Le lobbyiste-conseil fournit la déclaration visée au paragraphe (1) dans les dix jours suivant l'engagement.

Délai de remise

2003, c. 10,
s. 4(4)(F)

(2) Paragraph 5(2)(g) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 5(2)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 10,
par. 4(4)(F)

(g) the fact that it does not provide for any payment that is in whole or in part contingent on the outcome of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi) or on the individual's success in arranging a meeting referred to in paragraph (1)(b);

g) le fait que l'engagement ne prévoit aucun paiement qui dépende, en tout ou en partie du résultat obtenu relativement aux mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (vi) ou du fait qu'il réussit à ménager l'entrevue visée à l'alinéa (1)b);

2003, c. 10,
s. 4(5)

(3) Paragraph 5(2)(h.1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 5(2)(h.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 10,
par. 4(5)

(h.1) if the individual is a former public officer holder, a description of the offices held, which of those offices, if any, qualified the individual as a senior public office holder and the date on which the individual last ceased to hold such a senior public office;

h.1) s'il est un ancien titulaire d'une charge publique, la désignation des postes qu'il a occupés, la mention de ceux, le cas échéant, qu'il a occupés à titre de titulaire d'une charge publique de haut rang et la date de cessation du dernier poste qu'il a occupé à ce titre;

1995, c. 12, s. 3

(4) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 3

Requirement to file monthly return

(3) The individual shall file a return, in the prescribed form and manner, not later than 15 days after the end of every month, beginning with the one in which the return is filed under subsection (1), that

(3) Dans les quinze jours suivant la fin du mois au cours duquel la déclaration a été fournie en conformité avec le paragraphe (1), et par la suite dans les quinze jours suivant la fin de chaque mois, le lobbyiste-conseil fournit, en la forme réglementaire, une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

Déclaration mensuelle

(a) sets out, with respect to every communication referred to in paragraph (1)(a) that is of a prescribed type and that was made in that month involving a senior public office holder and relating to the undertaking,

(i) the name of the senior public office holder who was the object of the communication,

(ii) the date of the communication,

(iii) particulars, including any prescribed particulars, to identify the subject-matter of the communication, and

(iv) any other information that is prescribed;

(b) if any information contained in the return filed under subsection (1) is no longer correct or additional information that the individual would have been required to provide under that subsection has come to the knowledge of the individual after the return was filed, provides the corrected or additional information; and

(c) if the undertaking has been performed or terminated, advises the Commissioner of that fact.

a) relativement à toute communication visée à l'alinéa (1)a qui est de type réglementaire et a eu lieu avec le titulaire d'une charge publique de haut rang au cours du mois, le nom du titulaire, la date de la communication, les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de la communication et tout autre renseignement prévu par règlement;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration visée au paragraphe (1) ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir en vertu de ce paragraphe mais qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration;

c) la fin de tout engagement visé au paragraphe (1), le cas échéant.

First monthly return

(4) The first return filed under subsection (3) shall, despite paragraph (3)(a), set out the information required by that paragraph in respect of communications made between the day on which the undertaking referred to in

(4) Toutefois, la première déclaration fournie en conformité avec le paragraphe (3) doit contenir les renseignements relatifs à toute communication visée à l'alinéa (3)a qui a eu

Première déclaration mensuelle

	subsection (1) was entered into and the end of the month immediately before the filing of the return.	lieu entre la date de l'engagement visé au paragraphe (1) et la fin du mois qui précède la remise de la déclaration.	
Exception	(4.1) Subject to subsection (4.2), no return is required under subsection (3) if no communication referred to in paragraph (3)(a) was made during the period with respect to which the return is to set out information, and if the circumstances referred to in paragraphs (3)(b) and (c) have not arisen.	(4.1) Le lobbyiste-conseil n'est pas tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (3) si, pendant la période devant faire l'objet de cette déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (3)a n'a eu lieu pendant cette période et que les circonstances prévues aux alinéas (3)b et c) ne se sont pas présentées.	Exception
Return — six-month period	(4.2) In any case, no more than five months shall have elapsed since the end of the month in which a return was last filed without a return being filed by the individual under subsection (3), even if, since the last return, no communication was made as referred to in paragraph (3)(a) and the circumstances referred to in paragraphs (3)(b) and (c) have not arisen, in which case the report shall so state.	(4.2) Toutefois, il ne peut s'écouler plus de cinq mois depuis la fin du mois au cours duquel la dernière déclaration a été fournie sans que le lobbyiste-conseil ne fournisse une déclaration en application du paragraphe (3), même si, depuis la dernière déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (3)a n'a eu lieu et aucune des circonstances prévues aux alinéas (3)b et c) ne s'est présentée, auquel cas la déclaration en fait état.	Déclaration : période de six mois
Termination of reporting obligation	(4.3) The obligation to file a return under subsection (3) terminates when the undertaking has been performed or is terminated and a report has been filed under that subsection advising of that fact in accordance with paragraph (3)(c).	(4.3) Le lobbyiste-conseil n'est plus tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (3) dans les cas où l'engagement a pris fin s'il a fourni une déclaration en faisant état en conformité avec l'alinéa (3)c.	Fin de l'engagement
2003, c. 10, s. 4(7)	(5) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 10, par. 4(7)
For greater certainty	(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(a) is not required to file more than one return under subsection (1) with respect to the undertaking, even though the individual, in connection with that undertaking, communicates with more than one public office holder or communicates with one or more public office holders on more than one occasion.	(7) Il est entendu que le lobbyiste-conseil qui, dans le cadre d'un engagement visé à l'alinéa (1)a), communique avec plusieurs titulaires ou plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires d'une charge publique n'est tenu de faire qu'une seule déclaration au titre du paragraphe (1) concernant cet engagement.	Déclaration unique
2003, c. 10, s. 7(1)	70. (1) Subsections 7(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:	70. (1) Les paragraphes 7(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2003, ch. 10, par. 7(1)
Time limit for filing return	(2) The officer responsible for filing returns shall file a return not later than two months after the day on which the requirement to file a return first arises under subsection (1).	(2) La déclaration doit être fournie au plus tard deux mois après la date où l'obligation prévue au paragraphe (1) a pris naissance.	Délais
2003, c. 10, s. 7(1)	(2) Paragraphs 7(3)(f.1) to (h.3) of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 7(3)f.1) à h.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2003, ch. 10, par. 7(1)

(f.1) if the employer is a corporation,

(i) a list including the name of each senior officer or employee a significant part of whose duties is as described in paragraph (1)(a), and

(ii) a second list including the name of each other senior officer any part of whose duties is as described in paragraph (1)(a) but without constituting a significant part;

(g) particulars to identify the subject-matter of any communication that any employee named in the return has made or is expected to make with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(h) if any employee named in the return is a former public office holder, a description of the offices held, which of those offices, if any, qualified the employee as a senior public office holder and the date on which the employee last ceased to hold such a senior public office;

2003, c. 10,
s. 7(1)

(3) Paragraphs 7(3)(j) and (k) of the Act are replaced by the following:

(j) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom any employee named in the return communicates or is expected to communicate in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v) is employed or serves;

(k) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(j), that any employee named in the return uses or is expected to use in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(a)(i) to (v); and

2003, c. 10,
s. 7(1)

(4) Subsection 7(4) of the Act is replaced by the following:

f.1) si l'employeur est une personne morale, deux listes faisant état respectivement :

(i) la première, du nom de tout cadre dirigeant ou employé dont les activités prévues à l'alinéa (1)a) représentent une part importante de ses fonctions,

(ii) la deuxième, du nom de tout cadre dirigeant qui exerce de telles activités, mais dans une proportion non importante;

g) les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de toute communication, effectivement faite ou envisagée, entre tout employé nommé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v);

h) si l'un des employés visés par la déclaration est un ancien titulaire d'une charge publique, la désignation des postes qu'il a occupés, la mention de ceux, le cas échéant, qu'il a occupés à titre de titulaire d'une charge publique de haut rang et la date de cessation du dernier poste qu'il a occupé à ce titre;

(3) Les alinéas 7(3)j) et k) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 10,
par. 7(1)

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui tout employé nommé dans la déclaration communiqué ou avec lequel on s'attend à ce qu'il communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v);

k) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication, notamment l'appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion que tout employé nommé dans la déclaration utilise dans le cadre de la communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v) ou qu'on s'attend qu'il utilise dans le cadre de celle-ci;

(4) Le paragraphe 7(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 10,
par. 7(1)

Requirement to file monthly return

(4) The officer responsible for filing returns shall file a return, in the prescribed form and manner, not later than 15 days after the end of every month, beginning with the one in which the return is filed under subsection (1), that

(a) sets out, with respect to every communication referred to in paragraph (1)(a) that is of a prescribed type and that was made in that month involving a senior public office holder,

(i) the name of the senior public office holder who was the object of the communication,

(ii) the date of the communication,

(iii) particulars, including any prescribed particulars, to identify the subject-matter of the communication, and

(iv) any other information that is prescribed;

(b) if any information contained in the return filed under subsection (1) is no longer correct or additional information that the officer would have been required to provide under that subsection has come to the knowledge of the officer after the return was filed, provides the corrected or additional information; and

(c) if the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(a) and (b), advises the Commissioner of that fact.

First monthly return

(4.1) The first return filed under subsection (4) shall, despite paragraph (4)(a), set out the information required by that paragraph in respect of communications made between the day on which the requirement to file a return first arose under subsection (1) and the end of the month immediately before the filing of the return.

Exception

(4.2) Subject to subsection (4.3), no return is required under subsection (4) if no communication referred to in paragraph (4)(a) was made during the period with respect to which the return is to set out information and if the circumstances referred to in paragraphs (4)(b) and (c) have not arisen.

Déclaration mensuelle

(4) Dans les quinze jours suivant la fin du mois au cours duquel la déclaration a été fournie en conformité avec le paragraphe (1), et par la suite dans les quinze jours suivant la fin de chaque mois, le déclarant fournit, en la forme réglementaire, une déclaration dans laquelle figurent les renseignements suivants :

a) relativement à toute communication visée à l'alinéa (1)a qui est de type réglementaire et qui a eu lieu avec le titulaire d'une charge publique de haut rang au cours du mois, le nom du titulaire, la date de la communication, les renseignements, réglementaires et autres, utiles à la détermination de l'objet de la communication et tout autre renseignement prévu par règlement;

b) tout changement des renseignements contenus dans la déclaration visée au paragraphe (1) ainsi que tout renseignement additionnel qu'il aurait été tenu de fournir en vertu de ce paragraphe mais qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration;

c) le fait que l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont visées aux alinéas (1)a) et b), le cas échéant.

Première déclaration mensuelle

(4.1) Toutefois, la première déclaration fournie en conformité avec le paragraphe (4) doit contenir les renseignements relatifs à toute communication visée à l'alinéa (4)a) qui a eu lieu entre la date où l'obligation prévue au paragraphe (1) a pris naissance et la fin du mois qui précède la fourniture de la déclaration.

Exception

(4.2) Le déclarant n'est pas tenu de fournir la déclaration visée au paragraphe (4) si, pendant la période devant faire l'objet de cette déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (4)a) n'a eu lieu et que les circonstances prévues aux alinéas (4)b) et c) ne se sont pas présentées.

Return — six-month period

(4.3) In any case, no more than five months shall have elapsed since the end of the month in which a return was last filed without a return being filed under subsection (4), even if, since the last return, no communication was made as referred to in paragraph (4)(a) and the circumstances referred to in paragraphs (4)(b) and (c) have not arisen, in which case the report shall so state.

(4.3) Toutefois, il ne peut s'écouler plus de cinq mois depuis la fin du mois au cours duquel la dernière déclaration a été fournie sans qu'une déclaration ne soit fournie en application du paragraphe (4), même si, depuis la dernière déclaration, aucune communication visée à l'alinéa (4)a n'a eu lieu et aucune des circonstances prévues aux alinéas (4)b) et c) ne s'est présentée, auquel cas la déclaration en fait état.

Déclaration : période de six mois

Termination of reporting obligation

(4.4) The obligation to file a return under subsection (4) terminates when the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(a) and (b) and a report has been filed under that subsection advising of that fact in accordance with paragraph (4)(c).

(4.4) Il n'est plus nécessaire de fournir la déclaration visée au paragraphe (4) dans les cas où l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont visées aux alinéas (1)a) et b) si une déclaration en faisant état a été fournie en conformité avec l'alinéa (4)c).

Fin de l'obligation de fournir une déclaration

1995, c. 12, s. 5

71. Section 8 of the Act is repealed.

71. L'article 8 de la même loi est abrogé.

72. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

72. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Registry

9. (1) The Commissioner shall establish and maintain a registry in which shall be kept a record of all returns and other documents submitted to the Commissioner under this Act and of any information sent under subsection 9.1(1) and responses provided relative to that information.

9. (1) Le commissaire tient un registre contenant tous les documents — déclarations ou autres — qui lui sont fournis en application de la présente loi de même que l'information transmise en vertu du paragraphe 9.1(1) et les réponses données pour faire suite à cette transmission d'information.

Registre

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Clarifications and corrections

(3.1) Every individual who is required to submit returns or other documents referred to in subsection (1), or to provide responses referred to in that subsection, shall provide in the prescribed time, manner and form any clarification or correction to them that the Commissioner requires.

(3.1) Quiconque est tenu de fournir les documents ou de donner les réponses visés au paragraphe (1) apporte à ceux-ci les précisions ou corrections exigées par le commissaire et lui transmet selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement.

Précisions et corrections

73. The Act is amended by adding the following after section 9:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Confirmation of lobbying activity information

9.1 (1) The Commissioner may send to any present or former senior public office holder information derived from that referred to in paragraph 5(3)(a) or 7(4)(a) and provided in returns filed under subsection 5(3) or 7(4) in order that the office holder — in the prescribed

9.1 (1) Le commissaire peut transmettre à tout titulaire ou ancien titulaire d'une charge publique de haut rang l'information tirée des renseignements visés aux alinéas 5(3)a) ou 7(4)a) qui ont été fournis dans les déclarations remises en conformité avec les paragraphes 5(3) ou 7(4) afin que, selon les modalités de temps

Confirmation d'information

time, manner and form — confirm to the Commissioner its accuracy and completeness or correct and complete it.

ou autres prévues par règlement, l'intéressé lui confirme qu'elle est exacte et complète ou, sinon, la corrige ou la complète.

Report

(2) The Commissioner may, in a report under section 11 or 11.1, report on the failure by a present or former senior public office holder to respond relative to information sent under subsection (1) or the provision by such a person of an unsatisfactory response.

(2) Le commissaire peut faire rapport au titre des articles 11 ou 11.1 sur l'omission, par ce titulaire, de donner une réponse sur l'information transmise en vertu du paragraphe (1) ou sur le fait qu'il a donné une réponse insatisfaisante.

Rapport

2004, c. 7, s. 20

74. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 20

Interpretation bulletins

10. (1) The Commissioner may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.5.

10. (1) Le commissaire peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.5.

Bulletins d'interprétation

75. The Act is amended by adding the following after section 10:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

LOBBYISTS' REMUNERATION

HONORAIRES DES LOBBYISTES

Prohibition — lobbyist

10.1 (1) An individual who is required to file a return under subsection 5(1) shall not receive any payment that is in whole or in part contingent on the outcome of any matter described in subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or on the individual's success in arranging a meeting referred to in paragraph 5(1)(b).

10.1 (1) La personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ne peut recevoir aucun paiement qui dépende, en tout ou en partie, du résultat obtenu relativement aux mesures visées aux sous-alinéas 5(1)(a)(i) à (vi) ou du fait qu'elle a réussi à ménager l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)(b).

Interdiction : lobbyistes

Prohibition — client

(2) The client of an individual referred to in subsection (1) shall not make any such payment to the individual.

(2) Il est interdit au client de la personne visée au paragraphe (1) de lui accorder un tel paiement.

Interdiction : client

RESTRICTION ON LOBBYING ACTIVITY

RESTRICTIONS QUANT AU LOBBYING

Five-year prohibition — lobbying

10.11 (1) No individual shall, during a period of five years after the day on which the individual ceases to be a senior public office holder,

10.11 (1) Il est interdit à tout ancien titulaire d'une charge publique de haut rang, pour la période de cinq ans qui suit la date de cessation de ses fonctions à ce titre, d'exercer les activités suivantes :

Interdiction quinquennale

(a) carry on any of the activities referred to in paragraph 5(1)(a) or (b) in the circumstances referred to in subsection 5(1);

a) celles visées aux alinéas 5(1)(a) et b), dans les circonstances prévues au paragraphe 5(1);

(b) if the individual is employed by an organization, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(a) on behalf of that organization; and

b) celles visées à l'alinéa 7(1)(a), s'il agit pour l'organisation qui l'emploie;

(c) if the individual is employed by a corporation, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(a) on behalf of

c) celles visées à l'alinéa 7(1)(a), s'il agit pour la personne morale qui l'emploie et que ces activités constitueraient une part importante de l'ensemble des activités qu'il exerce pour cet employeur.

that corporation if carrying on those activities would constitute a significant part of the individual's work on its behalf.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any senior public office that was held only because the individual participated in an employment exchange program.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ancien titulaire qui n'exerçait ses fonctions qu'à titre de participant à un programme d'échange-emploi.

Exception

Exemption

(3) On application, the Commissioner of Lobbying may, on any conditions that the Commissioner specifies, exempt an individual from the application of subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that the exemption would not be contrary to the purposes of this Act having regard to any circumstance or factor that the Commissioner considers relevant, including whether the individual

(3) Le commissaire peut, aux conditions qu'il peut préciser, exempter sur demande les personnes qui font l'objet de l'interdiction prévue au paragraphe (1), s'il estime que cette exemption n'est pas incompatible avec l'objet de la présente loi, compte tenu, le cas échéant, des circonstances ci-après ainsi que de toute circonstance qu'il estime pertinente :

5 Exemption

- (a) was a senior public office holder for a short period;
- (b) was a senior public office holder on an acting basis;
- (c) was employed under a program of student employment; or
- (d) had administrative duties only.

- a) l'ancien titulaire d'une charge publique de haut rang a occupé sa charge pendant une période de courte durée;
- b) il a occupé cette charge à titre intérimaire;
- c) il a occupé cette charge à titre de participant à un programme d'embauche d'étudiants;
- d) ses fonctions étaient purement administratives.

Publication

(4) The Commissioner shall without delay cause every exemption and the Commissioner's reasons for it to be made available to the public.

(4) Le commissaire, doit, sans délai, rendre publique toute exemption accordée au titre du paragraphe (3) ainsi que les motifs de sa décision.

Publication

76. The Act is amended by adding the following before section 10.4:

76. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 10.4, de ce qui suit :

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

2004, c. 7, s. 23 and par. 39(3)(a)

77. (1) Subsections 10.4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

77. (1) Les paragraphes 10.4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 23 et al. 39(3)(a)

Investigation

10.4 (1) The Commissioner shall conduct an investigation if he or she has reason to believe, including on the basis of information received from a member of the Senate or the House of Commons, that an investigation is necessary to ensure compliance with the Code or this Act, as applicable.

10.4 (1) Le commissaire fait enquête lorsqu'il a des raisons de croire, notamment sur le fondement de renseignements qui lui ont été transmis par un parlementaire, qu'une enquête est nécessaire au contrôle d'application du code ou de la présente loi.

30 Enquête

35

Exception

(1.1) The Commissioner may refuse to conduct or may cease an investigation with respect to any matter if he or she is of the opinion that

(1.1) Le commissaire peut refuser d'enquêter ou de poursuivre une enquête s'il estime, selon le cas :

Refus d'intervenir

	(a) the matter is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided for under another Act of Parliament;	a) que l'affaire visée pourrait avantageusement être traitée en conformité avec la procédure prévue par une autre loi fédérale;	
	(b) the matter is not sufficiently important;	b) que les conséquences de cette affaire ne sont pas suffisamment importantes;	5
	(c) dealing with the <u>matter</u> would serve no useful purpose because of the length of time that has elapsed since the matter arose; or	c) que cela serait inutile en raison de la période écoulée depuis le moment où l'affaire a pris naissance;	5
	(d) there is any other valid reason for not dealing with the matter.	d) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.	10
Powers of investigation	(2) For the purpose of conducting the investigation, the Commissioner may	(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit utiles à son enquête. Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.	Pouvoirs d'enquête
	(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,		
	(i) summon and enforce the attendance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath, and		15
	(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Commissioner considers relevant for the investigation;		20
	and		
	(b) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.		25
2003, c. 10, ss. 10(2) and (3); 2004, c. 7, s. 23 and par. 39(3)(b) and (c)	(2) The portion of section 10.4 of the Act after subsection (5) is replaced by the following:	(2) Le passage de l'article 10.4 de la même loi suivant le paragraphe (5) est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 10, par. 10(2) et (3); 2004, ch. 7, art. 23 et al. 39(3)b) et c)
Confidentiality	(6) The Commissioner, and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless	(6) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :	Caractère confidentiel
	(a) the disclosure is, in the opinion of the Commissioner, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5;	a) si, de l'avis du commissaire, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;	30

	(b) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Commissioner; or	5	b) dans le rapport du commissaire ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête;	5
	(c) the Commissioner believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.	10	c) si le commissaire a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.	10
Advice to peace officers	(7) If, during an investigation under this section, the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the Commissioner shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence and immediately suspend the Commissioner's investigation.	15 20	(7) Si, dans le cadre de son enquête, le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il en avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction et suspend sans délai son enquête en cours.	15 20
Suspension of investigation	(8) The Commissioner shall immediately suspend an investigation under this section if he or she discovers that the subject-matter of the investigation is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.	25	(8) Le commissaire suspend sans délai son enquête s'il découvre que l'objet de celle-ci est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.	25
Investigation continued	(9) The Commissioner may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.	30	(9) Le commissaire ne peut poursuivre son enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute autre enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.	30
2004, c. 7, ss. 23, 24 and 39(4)	78. Sections 10.5 to 11 of the Act are replaced by the following:	35	78. Les articles 10.5 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	35
Report on investigation	10.5 (1) After conducting an investigation, the Commissioner shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the Commissioner's conclusions, and submit it to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then	40	10.5 (1) Le commissaire <u>prépare un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions et le remet au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.</u>	40

sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or *f.1*, is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be, or of any payment made by the client of an individual who is required to file a return under subsection 5(1) in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi), any communication referred to in paragraph 5(1)(a) or any meeting referred to in paragraph 5(1)(b), if the Commissioner considers publication of the details to be in the public interest.

(2) Le rapport peut faire état, si le commissaire estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f* ou *f.1*, est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*(i) à (vi) ou 7(1)*a*(i) à (v), selon le cas, ou concernant tout paiement fourni par le client de la personne ainsi visée au paragraphe 5(1) et lié à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*(i) à (vi), à la communication visée à l'alinéa 5(1)*a* ou à l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)*b*.

Contenu du rapport

REPORTS TO PARLIAMENT

Annual report

11. The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

RAPPORTS AU PARLEMENT

Rapport annuel

11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire prépare un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice et le remet au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Special reports

11.1 (1) The Commissioner may, at any time, prepare a special report concerning any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner if, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the next annual report.

11.1 (1) Le commissaire peut, à tout moment de l'année, préparer un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au rapport annuel suivant.

Rapport spécial

Tabling of special report

(2) The Commissioner shall submit the special report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after

(2) Le commissaire remet son rapport spécial au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Dépôt du rapport spécial

35

receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

Transmission of report

11.2 Every report to Parliament made by the Commissioner shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

11.2 La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise aux présidents

79. Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

79. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) designating, individually or by class, positions in the federal public administration that are, in the opinion of the Governor in Council, of a rank comparable to a position described in paragraph (b) of the definition "senior public office holder" in subsection 2(1) as a senior public office for the purposes of paragraph (c) of that definition;

c.1) pour l'application de l'alinéa c) de la définition de « titulaire d'une charge publique de haut rang » au paragraphe 2(1), désigner comme charge publique de haut rang, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, tout poste au sein de l'administration publique fédérale qu'il estime être de rang comparable à un de ceux visés à l'alinéa b) de cette définition;

1995, c. 12, s. 7

80. Section 14 of the Act is replaced by the following:

80. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 7

Contravention

14. (1) Every individual who fails to file a return as required under subsection 5(1) or (3) or 7(1) or (4), or knowingly makes any false or misleading statement in any return or other document submitted to the Commissioner under this Act or in any response provided relative to information sent under subsection 9.1(1), whether in electronic or other form, is guilty of an offence and liable

14. (1) Quiconque omet de fournir la déclaration prévue aux paragraphes 5(1) ou (3) ou 7(1) ou (4) ou donne sciemment, dans tout document — déclaration ou autre — transmis au commissaire, sous forme électronique ou autre, en application de la présente loi, ou dans toute réponse donnée relativement à l'information transmise en vertu du paragraphe 9.1(1), des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Other contraventions

(2) Every individual who contravenes any provision of this Act — other than subsections 5(1) and (3), 7(1) and (4) and 10.3(1) — or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

(2) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi autre que les paragraphes 5(1) et (3), 7(1) et (4) et 10.3(1), ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.

Autres infractions

Limitation	<p>(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the subject-matter of the proceedings but, in any case, not later than ten years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>(3) Aucune poursuite par voie de procédure sommaire ne peut être engagée au titre du présent article plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la prétendue perpétration.</p>	Prescription
Prohibition on communication	<p>14.01 If a person is convicted of an offence under this Act, the Commissioner may — if satisfied that it is necessary in the public interest, taking into account the gravity of the offence and whether the offence was a second or subsequent offence under this Act — prohibit for a period of not more than two years the person who committed the offence from effecting any communication described in paragraph 5(1)(a) or 7(1)(a) or arranging a meeting referred to in paragraph 5(1)(b).</p>	<p>14.01 En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le commissaire peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, compte tenu de la gravité de l'infraction et du fait qu'il s'agit ou non d'une récidive, interdire à l'auteur de l'infraction, pendant une période maximale de deux ans, d'effectuer toute communication visée aux alinéas 5(1)a) ou 7(1)a) ou de ménager l'entrevue visée à l'alinéa 5(1)b).</p>	Communication interdite
Publication	<p>14.02 The Commissioner may make public the nature of the offence, the name of the person who committed it, the punishment imposed and, if applicable, any prohibition under section 14.01.</p>	<p>14.02 Le commissaire peut procéder à la publication de la nature de l'infraction, du nom de son auteur, de la peine imposée et, le cas échéant, de l'interdiction imposée en vertu de l'article 14.01.</p>	Publication
Replacement of references	<p>81. The Act is amended by replacing “registrar” with “Commissioner” wherever it occurs in the following provisions:</p> <p>(a) subsections 5(1) and (5);</p> <p>(b) subsections 7(1) and (5);</p> <p>(c) sections 7.1 to 7.3;</p> <p>(d) subsections 9(2) to (4);</p> <p>(e) section 10.2;</p> <p>(f) section 10.4; and</p> <p>(g) paragraphs 12(a) and (b).</p>	<p>81. Dans les passages ci-après de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :</p> <p>a) les paragraphes 5(1) et (5);</p> <p>b) les paragraphes 7(1) et (5);</p> <p>c) les articles 7.1 à 7.3;</p> <p>d) les paragraphes 9(2) à (4);</p> <p>e) l'article 10.2;</p> <p>f) l'article 10.4;</p> <p>g) les alinéas 12a) et b).</p>	Remplacement de mention
	<i>Terminology</i>	<i>Terminologie</i>	
Replacement of references	<p>82. Unless the context otherwise requires, any reference to the <i>Lobbyists Registration Act</i> is replaced by a reference to the <i>Lobbying Act</i> wherever it occurs in regulations, as defined in section 2 of the <i>Statutory Instruments Act</i> and in any other instrument made in the execution of a power conferred under an Act of Parliament or by order or under the authority of the Governor in Council.</p>	<p>82. Sauf indication contraire du contexte, la mention de la <i>Loi sur l'enregistrement des lobbyistes</i> est remplacée par la mention de la <i>Loi sur le lobbying</i> dans les règlements au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et dans les autres textes pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.</p>	Remplacement de mention

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

Reference to Act	<p>83. In sections 84 to 88.2 of this Act, the “other Act” means, before the day on which section 66 of this Act comes into force, the <i>Lobbyists Registration Act</i> and, from that day, the <i>Lobbying Act</i>.</p>	<p>83. Aux articles 84 à 88.2 de la présente loi, « autre loi » s’entend, avant la date d’entrée en vigueur de l’article 66 de la présente loi, de la <i>Loi sur l’enregistrement des lobbyistes</i> et, à compter de cette date, de la <i>Loi sur le lobbying</i>.</p>	Définition de « autre loi »
Commissioner	<p>84. (1) The person who holds the office of registrar immediately before the day on which section 68 of this Act comes into force is authorized to act as the Commissioner of Lobbying under the other Act until the appointment of a Commissioner under subsection 4.1(1) of the other Act — or of a person under subsection 4.1(5) of the other Act — as enacted by section 68 of this Act.</p>	<p>84. (1) Le titulaire de la charge de directeur à la date d’entrée en vigueur de l’article 68 de la présente loi est autorisé à agir comme commissaire au lobbying au titre de l’autre loi jusqu’à ce qu’un commissaire au lobbying soit nommé en vertu du paragraphe 4.1(1) de l’autre loi, édicté par l’article 68 de la présente loi, ou qu’une personne soit nommée en vertu du paragraphe 4.1(5) de l’autre loi, édicté par cet article 68.</p>	Commissaire
Employees	<p>(2) The coming into force of section 68 of this Act does not affect the status of an employee — as defined in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> — who occupied, immediately before the day on which that section 68 comes into force, a position in the Office of the Registrar of Lobbyists, except that the employee from that day occupies that position in the Office of the Commissioner of Lobbying.</p>	<p>(2) L’entrée en vigueur de l’article 68 de la présente loi est sans effet sur la situation des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>, qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste au sein du bureau du directeur des lobbyistes, à la différence que, à compter de cette date, ils l’occupent au sein du commissariat au lobbying.</p>	Employés
Pending investigations	<p>85. Any investigation by the registrar under the other Act that is pending immediately before the day on which section 77 of this Act comes into force may continue to be conducted by the Commissioner of Lobbying under the other Act.</p>	<p>85. Les enquêtes menées par le directeur de l’enregistrement en vertu de l’autre loi et en cours à la date d’entrée en vigueur de l’article 77 de la présente loi sont, à compter de cette date, menées par le commissaire au lobbying.</p>	Enquête en cours
Transfer of appropriations	<p>86. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which section 71 of this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former registrar designated under section 8 of the other Act, as it read before the day on which that section 71 comes into force, and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Commissioner of Lobbying under the administration of the Commis-</p>	<p>86. Les sommes affectées — et non engagées — pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur de l’article 71 de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard du directeur de l’enregistrement désigné en vertu de l’article 8 de l’autre loi dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de cet article 71 sont réputées être affectées aux frais et dépenses du Commissariat au lobbying sous la direction du commissaire au lobbying visé au paragraphe 4.1(1) de l’autre loi, édicté par l’article 68 de la présente loi.</p>	Transfert de crédits

sioner of Lobbying referred to in subsection 4.1(1) of the other Act, as enacted by section 68 of this Act.

Contingent payments

87. Section 10.1 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, does not apply with respect to any contingent payment that, on the day on which that section 75 comes into force,

(a) was mentioned in a return in accordance with paragraph 5(2)(g) of the other Act as it read before the day on which subsection 69(2) of this Act comes into force; or

(b) was provided for in an undertaking entered into before the day on which that section 75 comes into force but for which a return was neither filed nor yet required, under subsection 5(1.1) of the other Act as it read before the day on which subsection 69(1) of this Act comes into force, to be filed.

Former senior public office holders

88. (1) For greater certainty, section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, does not apply with respect to any ceasing to hold office or to be employed that is referred to in that section 10.11 and that occurred before the day on which that section 75 comes into force.

Assistant deputy ministers

(2) Section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, also does not apply in respect of any ceasing to be a senior public office holder with the rank of assistant deputy minister or any office of equivalent rank that occurs during the six months after the day on which that section 75 comes into force.

Five-year prohibition—lobbying

88.1 (1) No individual who was a member of a transition team who ceased to carry out his or her functions as a transition team member after January 24, 2006 but before the coming into force of section 10.11 of the other Act, as enacted by section 75 of this Act, shall, during a period of five years after the day on which he or she ceased to carry out those functions

87. L'article 10.1 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, ne s'applique pas à l'égard d'honoraires qui, à la date d'entrée en vigueur de cet article 75 :

a) sont mentionnés dans une déclaration en conformité avec l'alinéa 5(2)g) de l'autre loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 69(2) de la présente loi;

b) font l'objet d'un engagement conclu avant la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de la présente loi pour lequel aucune déclaration n'a encore été fournie, dans le cas où le délai visé au paragraphe 5(1.1) de l'autre loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 69(1) de la présente loi n'est pas encore écoulé.

Honoraires conditionnels

88. (1) Il est entendu que l'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, ne s'applique pas aux personnes visées par cet article 10.11 qui ont cessé d'exercer leurs fonctions avant la date d'entrée en vigueur de cet article 75.

Ancien titulaire d'une charge publique de haut rang

(2) L'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, ne s'applique pas non plus au titulaire d'une charge publique de haut rang qui est un sous-ministre adjoint ou qui a une charge équivalente et qui cesse d'exercer ses fonctions dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de cet article 75.

Sous-ministre adjoint

88.1 (1) Il est interdit à tout membre de l'équipe de transition qui a cessé d'exercer ses fonctions à ce titre après le 24 janvier 2006, mais avant la date d'entrée en vigueur de l'article 10.11 de l'autre loi, édicté par l'article 75 de la présente loi, d'exercer, pendant la période de cinq ans qui suit la cessation de ces fonctions :

Interdiction quinquennale

	<p>(a) carry on any of the activities referred to in paragraph 5(1)(a) or (b) of the other Act in the circumstances referred to in subsection 5(1) of the other Act;</p> <p>(b) if the individual is employed by an organization, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(a) of the other Act on behalf of that organization; and</p> <p>(c) if the individual is employed by a corporation, carry on any of the activities referred to in paragraph 7(1)(a) of the other Act on behalf of that corporation if carrying on those activities would constitute a significant part of the individual's work on its behalf.</p>	<p>a) les activités visées aux alinéas 5(1)a) et b) de l'autre loi, dans les circonstances prévues au paragraphe 5(1) de cette autre loi;</p> <p>b) celles visées à l'alinéa 7(1)a) de l'autre loi, s'il agit pour l'organisation qui l'emploie;</p> <p>c) celles visées à l'alinéa 7(1)a) de l'autre loi, s'il agit pour la personne morale qui l'emploie et que ces activités constitueraient une part importante de l'ensemble des activités qu'il exerce pour cet employeur.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a member of a transition team in respect of any activities referred to in that subsection that were carried out before the day on which this Act is assented to.</p>	<p>(2) Toutefois, le paragraphe (1) ne s'applique pas au membre de l'équipe de transition pour l'exercice des activités prévues à ce paragraphe avant la date de sanction de la présente loi.</p>	Application
Contravention	<p>(3) Every individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.</p>	<p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.</p>	Infraction
Limitation	<p>(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than five years after the day on which the registrar referred to in section 8 of the other Act became aware of the subject-matter of the proceedings but, in any case, not later than ten years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>(4) Aucune poursuite par voie de procédure sommaire ne peut être engagée au titre du présent article plus de cinq ans après la date où le directeur de l'enregistrement visé à l'article 8 de l'autre loi a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la prétendue perpétration.</p>	Prescription
Definition	<p>(5) For the purposes of this section, members of a transition team are those persons identified by the Prime Minister as having had the task of providing support and advice to him or her during the transition period leading up to the swearing in of the Prime Minister and his or her ministry.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, « membre de l'équipe de transition » s'entend de toute personne que le premier ministre identifie comme ayant été une des personnes chargées de l'appuyer et de le conseiller pendant la période de transition qui a précédé son assermentation et celle des membres de son cabinet.</p>	Définition

Publication	<p>88.2 The registrar referred to in section 8 of the other Act may make public the nature of an offence committed under section 88.1, the name of the person who committed it and the punishment imposed.</p>	<p>88.2 Le directeur de l'enregistrement visé à l'article 8 de l'autre loi peut procéder à la publication de la nature de l'infraction visée à l'article 88.1, du nom de son auteur et de la peine imposée.</p>	Publication 5
	<p><i>Consequential Amendments</i></p> <p>Access to Information Act</p>	<p><i>Modifications corrélatives</i></p> <p>Loi sur l'accès à l'information</p>	
R.S., c. A-1	<p>89. The <i>Access to Information Act</i> is amended by adding the following in numerical order:</p>	<p>89. La <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :</p>	L.R., ch. A-1
Records relating to investigations	<p>16.2 The Commissioner of Lobbying shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by or under the authority of the Commissioner.</p>	<p>16.2 Le commissaire au lobbying est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité.</p>	Documents se rapportant à des enquêtes 10
SOR/2006-34	<p>90. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":</p> <p>Office of the Registrar of Lobbyists <i>Bureau du directeur des lobbyistes</i></p>	<p>90. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :</p> <p>Bureau du directeur des lobbyistes <i>Office of the Registrar of Lobbyists</i></p>	DORS/2006-34 20
	<p>91. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":</p> <p>Office of the Commissioner of Lobbying <i>Commissariat au lobbying</i></p>	<p>91. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :</p> <p>Commissariat au lobbying <i>Office of the Commissioner of Lobbying</i></p>	25
R.S., c. F-11	<p>Financial Administration Act</p>	<p>Loi sur la gestion des finances publiques</p>	L.R., ch. F-11
SOR/2006-30; SOR/2006-31	<p>92. Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following in column I:</p> <p>Office of the Registrar of Lobbyists <i>Bureau du directeur des lobbyistes</i></p> <p>and the corresponding reference in column II to the "President of the Treasury Board".</p> <p>93. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:</p> <p>Office of the Commissioner of Lobbying <i>Commissariat au lobbying</i></p>	<p>92. L'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :</p> <p>Bureau du directeur des lobbyistes <i>Office of the Registrar of Lobbyists</i></p> <p>ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.</p> <p>93. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>Commissariat au lobbying <i>Office of the Commissioner of Lobbying</i></p>	DORS/2006-30; DORS/2006-31 25 30 30

and a corresponding reference in column II to the “President of the Treasury Board”.

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

SOR/2006-32

94. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

94. L’annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

5 Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

DORS/2006-32

95. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

95. L’annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. 31
(4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

96. Subsection 24(3) of the *Official Languages Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the Office of the Commissioner of Lobbying.

96. Le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) le Commissariat au lobbying.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

SOR/2006-33

97. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

97. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

20 Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

DORS/2006-33

98. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

98. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

30 Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

99. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 41:

99. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l’article 41, de ce qui suit :

Prohibition — accepting benefits from trusts relating to position	<p>41.1 (1) No member of the House of Commons may, directly or indirectly, accept any benefit or income from a trust established by reason of his or her position as a member of the House of Commons.</p>	<p>41.1 (1) Il est interdit au député d'accepter, directement ou indirectement, un avantage ou un revenu provenant d'une fiducie établie en raison des fonctions qu'il exerce à ce titre.</p>	Interdiction : avantage provenant d'une fiducie
Anti-avoidance	<p>(2) No member of the House of Commons shall take any action that has as its purpose the circumvention of the prohibition referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Il est interdit à tout député de faire quoi que ce soit dans le but d'échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).</p>	5 Évitement
Offence and punishment	<p>(3) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000.</p>	<p>(3) Le député qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 \$, mais d'au plus 2 000 \$.</p>	10 Infraction et peine
Obligation to disclose trusts	<p>41.2 (1) Every member of the House of Commons shall disclose to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner every trust known to the member from which he or she could, currently or in the future, either directly or indirectly, derive a benefit or income.</p>	<p>41.2 (1) Le député déclare au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique toute fiducie dont il connaît l'existence et dont il pourrait, soit immédiatement, soit à l'avenir, tirer un avantage ou un revenu, directement ou indirectement.</p>	15 Obligation de déclarer les fiducies
Manner of disclosure	<p>(2) The disclosure must be made in accordance with the provisions governing the disclosure of private interests in the Conflict of Interest Code for Members of the House of Commons set out in the Standing Orders of the House of Commons.</p>	<p>(2) La déclaration est faite conformément aux dispositions relatives à la divulgation des intérêts personnels du Code régissant les conflits d'intérêts des députés qui figure dans le Règlement de la Chambre des communes.</p>	20 Déclaration
Non-application of section 126 of the <i>Criminal Code</i>	<p>(3) Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a contravention of subsection (1).</p>	<p>(3) Les contraventions au paragraphe (1) sont soustraites à l'application de l'article 126 du <i>Code criminel</i>.</p>	25 Non-application de l'article 126 du <i>Code criminel</i>
Commissioner's orders	<p>41.3 (1) If a trust disclosed by a member was established by the member or by a person who is not a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall</p> <p>(a) if he or she is of the opinion that it is legally possible for the member to terminate the trust, order the member to terminate the trust and not to use any distribution of the assets on its termination for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i>; or</p> <p>(b) if he or she is of the opinion that it is not legally possible for the member to terminate the trust, order the member not to derive any benefit or income from the trust for the purpose of financing a nomination contest, a</p>	<p>41.3 (1) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par lui ou par une personne qui n'est pas son parent, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :</p> <p>a) s'il est d'avis que le député est en droit de mettre fin à la fiducie, lui ordonne de le faire et lui interdit d'utiliser toute distribution d'éléments d'actif résultant de l'extinction de la fiducie pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i>;</p> <p>b) s'il est d'avis que le député n'est pas en droit de mettre fin à la fiducie, lui interdit d'en tirer un avantage ou un revenu pour</p>	30 Ordres du commissaire

	leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i> .	financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	
Commissioner's orders	(2) If a trust disclosed by a member was established by a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall order the member not to derive any benefit or income from the trust, including any distribution of its assets on its termination, for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i> .	(2) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par un parent de celui-ci, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique interdit au député de tirer un avantage ou un revenu de la fiducie, notamment de toute distribution d'éléments d'actif résultant de son extinction, pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	5 Ordre du commissaire
Exceptions	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trust that meets the requirements of subsection 27(4) of the <i>Conflict of Interest Act</i> or a trust that is governed by a registered retirement savings plan or a registered education savings plan.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des fiducies qui satisfont aux exigences du paragraphe 27(4) de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> ou des fiducies régies par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un régime d'épargne-études.	15 Exceptions
Cessation of order	(4) No order made under this section has effect after the day on which the member to which the order relates ceases to be a member of the House of Commons and, for the purposes of this subsection, a person who was a member of the House of Commons immediately before the issue of a writ for the election of a new member in place of that person is deemed to continue to be a member of that House until the date of that election.	(4) L'ordre donné en vertu du présent article s'applique tant que le député conserve sa qualité de député et, pour l'application du présent article, toute personne ayant la qualité de député immédiatement avant la délivrance d'un bref d'élection en vue de pourvoir à son remplacement est réputée conserver cette qualité jusqu'à la date de l'élection.	20 Application de l'ordre
Compliance measures under <i>Conflict of Interest Act</i>	(5) If there is any inconsistency between an order made under this section and compliance measures required to be taken under the <i>Conflict of Interest Act</i> , the order prevails to the extent of the inconsistency.	(5) L'ordre donné en vertu du présent article l'emporte sur les mesures d'application incompatibles qui sont exigées en vertu de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> .	30 Mesures d'application exigées par la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Offence and punishment	(6) Every member of the House of Commons who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000.	(6) Le député qui contrevient à l'ordre donné en vertu du présent article commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 \$, mais d'au plus 2 000 \$.	35 Infraction et peine
Meaning of relative	(7) Persons who are related to a member of the House of Commons by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the member's relatives for the purpose of this section unless the Conflict of Interest and Ethics Commissioner determines, either generally or in relation to a particular member, that it	(7) Toute personne apparentée au député par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application du présent article, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un député en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'ap-	40 Parent

	is not necessary for the purposes of this section that a person or class of persons be considered a relative of the member.	plication du présent article de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du député.	
Meaning of "common law partnership"	(8) For the purpose of subsection (7), "common law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), « union de fait » s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.	Définition de « union de fait »
Notification of Committee	41.4 (1) Any person, including the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 41.1 shall, in writing, notify the Committee of the House of Commons designated to consider such matters.	41.4 (1) Quiconque, y compris le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, a des motifs raisonnables de croire que l'infraction visée à l'article 41.1 a été commise en informe par écrit le comité de la Chambre des communes désigné pour étudier ces questions.	Avis au comité
Opinion of Committee	(2) The Committee may issue its opinion with respect to the notification within 30 sitting days of the House of Commons after being notified.	(2) Le comité rend son avis sur l'information reçue, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir été informé.	Avis du comité
Limitation on initiation of prosecution	(3) No prosecution for an offence under section 41.1 may be instituted before the Committee issues its opinion or before the expiry of the period referred to in subsection (2), whichever comes first.	(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une infraction visée à l'article 41.1 avant que le comité rende son avis ou avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), selon la première de ces éventualités à survenir.	Expiration du délai
Opinion to be provided to judge	(4) In any prosecution under section 41.1, the prosecutor shall provide the judge with a copy of the opinion of the Committee, and the judge shall consider the opinion in determining whether an offence was committed.	(4) Dans le cadre d'une poursuite engagée en application de l'article 41.1, le poursuivant remet au juge copie de l'avis du comité afin que le juge puisse le prendre en considération pour décider si une infraction a été commise.	Avis du comité remis au juge
Order to be provided to Committee	41.5 (1) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall provide any order made under section 41.3 to a Committee of the House of Commons designated to consider whether a member has contravened an order of the Commissioner.	41.5 (1) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique remet tout ordre pris en vertu de l'article 41.3 au comité de la Chambre des communes désigné pour examiner si un député a contrevenu à un ordre du commissaire.	Ordre remis au comité
Issuance of opinion	(2) The Committee may issue its opinion with respect to the order within 30 sitting days of the House of Commons after being provided with the order.	(2) Le comité rend son avis sur l'ordre, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir reçu l'ordre.	Avis relatif à l'ordre
Limitation on initiation of prosecution	(3) No prosecution for an offence under subsection 41.3(6) may be instituted before the Committee issues its opinion or before the expiry of the period referred to in subsection (2), whichever comes first.	(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une infraction visée au paragraphe 41.3(6) avant que le comité rende son avis ou avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), selon la première de ces éventualités à survenir.	Expiration du délai

Opinion to be provided to judge

(4) In any prosecution under subsection 41.3(6), the prosecutor shall provide the judge with a copy of the opinion of the Committee, and the judge shall consider the opinion in determining whether an offence was committed.

(4) Dans le cadre d'une poursuite engagée en vertu du paragraphe 41.3(6), le poursuivant remet au juge copie de l'avis du comité afin que le juge puisse le prendre en considération pour décider si une infraction a été commise.

Avis du comité remis au juge

2003, c. 22, ss. 12 and 13

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

2003, ch. 22, art. 12 et 13

Amendments to Act

Modification de la loi

100. Paragraph 22(2)(a) of the Public Service Employment Act is replaced by the following:

100. L'alinéa 22(2)a de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique est remplacé par ce qui suit :

(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) and (4) — during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a);

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l'article 40 et aux paragraphes 41(1) et (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a, et la durée de ce droit;

101. The Act is amended by adding the following after section 35.1:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35.1, de ce qui suit :

Mobility — ministers' staffs

35.2 A person who has been employed for at least three years in the office of a minister or of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, or in any of those offices successively,

35.2 La personne qui a été, pendant au moins trois ans, employée dans le cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, ou employée successivement dans deux ou trois de ces cabinets :

Mobilité — personnel du ministre

(a) may, during a period of one year after they cease to be so employed, participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as they meet the other criteria, if any, established under that section; and

a) peut participer, pendant une période d'un an à partir de la date de sa cessation d'emploi, à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, 30 pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article;

(b) has the right to make a complaint under section 77.

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Parliamentary employees

35.3 A person employed in the Senate, House of Commons, Library of Parliament or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner

35.3 La personne employée au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :

Employés parlementaires

(a) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

(b) has the right to make a complaint under section 77.

a) peut participer à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article;

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

102. Section 38 of the Act is replaced by the following:

102. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions to merit

38. Paragraph 30(2)(b) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

38. L'alinéa 30(2)b) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Exceptions au mérite

103. (1) Subsections 41(2) and (3) of the Act are repealed.

103. (1) Les paragraphes 41(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsections 41(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 41(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Essential qualifications

(5) The priority of a person referred to in subsection (1) or (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) et (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

Qualifications essentielles

Order of priorities

(6) Persons described in subsection (1) shall be appointed in priority to persons described in subsection (4), and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) et (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

Ordre des priorités

104. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

104. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions to priority rights

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under subsection 41(1) or (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus aux paragraphes 41(1) et (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Non-application des droits de priorité

105. Section 87 of the Act is replaced by the following:

105. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where no right to complain

87. No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

87. Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Absence du droit de présenter une plainte

106. The Act is amended by adding the following after section 127:

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

DEPUTY MINISTERS AND OTHER SENIOR OFFICIALS

SOUS-MINISTRES ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES

Appointment by Governor in Council

127.1 (1) The Governor in Council may appoint persons to the following positions and fix their remuneration:

127.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer les titulaires des postes ci-après et fixer leur traitement :

Nomination par le gouverneur en conseil

- (a) deputy minister, associate deputy minister and positions of equivalent ranks;
- (b) deputy head, associate deputy head and positions of equivalent ranks; and
- (c) special adviser to a minister, a deputy minister or a deputy head.

- a) sous-ministre, sous-ministre délégué ou poste de niveau équivalent;
- b) administrateur général, administrateur général délégué ou poste de niveau équivalent;
- c) conseiller spécial d'un ministre, d'un sous-ministre ou d'un administrateur général.

Application of Part 7

(2) For greater certainty, the provisions of Part 7 applicable to deputy heads apply to persons appointed as such or as deputy ministers under subsection (1), and the provisions of that Part applicable to employees apply to other persons appointed under subsection (1).

(2) Il est entendu que les dispositions de la partie 7 applicables aux administrateurs généraux s'appliquent aux personnes nommées à ce titre ou à titre de sous-ministre en vertu du paragraphe (1) et que les dispositions de cette partie applicables aux fonctionnaires s'appliquent aux autres personnes nommées en vertu de ce paragraphe.

Activités politiques

Transitional Provision

Disposition transitoire

Employees of ministers' offices

107. A person referred to in subsection 41(2) or (3) of the *Public Service Employment Act*, as it read on the coming into force of subsection 103(1) of this Act, shall continue to be given priority for appointment in accordance with subsection 41(2) or (3), as the case may be, for a period of one year following the day on which the person ceased to be employed if that day is prior to the coming into force of this section.

107. Les personnes visées aux paragraphes 41(2) et (3) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 103(1) de la présente loi, continuent de bénéficier, conformément à ces paragraphes, de la priorité de nomination pendant une période d'un an après la date de leur cessation d'emploi si celle-ci est antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Personnel ministériel

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council	<p>108. (1) The provisions of the <i>Conflict of Interest Act</i>, as enacted by section 2 of this Act, sections 3 to 34 of this Act and any provisions enacted or repeals effected by those sections come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>108. (1) Les dispositions de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>, édictée par l'article 2 de la présente loi, ainsi que les articles 3 à 34 de la présente loi, ou toute disposition édictée ou toute abrogation prévue par l'un ou l'autre de ceux-ci, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Décret
Order in council	<p>(2) Notwithstanding subsection 114(4) of the <i>Canada Pension Plan</i>, the provisions of the <i>Conflict of Interest Act</i>, as enacted by section 2 of this Act, come into force as provided under subsection (1) but do not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of the <i>Canada Pension Plan</i>, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the those provisions.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, les dispositions de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>, édictée par l'article 2 de la présente loi, entrent en vigueur conformément au paragraphe (1); elles n'ont toutefois aucun effet à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à ces dispositions.</p>	Décret
Coming into force	<p>(3) Sections 39 and 40, subsections 44(1) and (2) and sections 56 and 58 come into force six months after the day on which this Act receives royal assent.</p>	<p>(3) Les articles 39 et 40, les paragraphes 44(1) et (2) et les articles 56 et 58 entrent en vigueur six mois après la date de sanction de la présente loi.</p>	Entrée en vigueur
Coming into force	<p>(4) Sections 63 and 64 come into force on the day on which this Act is assented to, but do not apply in respect of monetary contributions made before that day.</p>	<p>(4) Les articles 63 et 64 entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi mais ne s'appliquent pas à l'égard des contributions monétaires faites avant cette date.</p>	Entrée en vigueur
Order in council	<p>(5) Sections 65 to 82, 84 to 88 and 89 to 98 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>(5) Les articles 65 à 82, 84 à 88 et 89 à 98 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Décret
Coming into force	<p>(6) Section 99 of this Act comes into force on the day on which section 81 of the <i>Parliament of Canada Act</i>, as enacted by section 28 of this Act, comes into force.</p>	<p>(6) L'article 99 de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, édicté par l'article 28 de la présente loi.</p>	Entrée en vigueur

PART 2

SUPPORTING PARLIAMENT

ACCESS TO INFORMATION ACT

109. (1) Subsections 54(1) and (2) of the *Access to Information Act* are replaced by the following:

54. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Information Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(1.1) *[Deleted]*

(2) Subject to this section, the Information Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In the event of the absence or incapacity of the Information Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Appointment

Tenure

Interim appointment

R.S., c. A-17

Appointment

PARTIE 2

APPUI AU PARLEMENT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

109. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la *Loi sur l'accès à l'information* sont remplacés par ce qui suit :

54. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à l'information par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(1.1) *[Supprimé]*

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à l'information occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à l'information ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

L.R., ch. A-1

Nomination

Durée du mandat et révocation

Intérim

L.R., ch. A-17

Nomination

110. (1) Subsections 3(1) and (2) of the *Auditor General Act* are replaced by the following:

3. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified auditor as Auditor General of Canada after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

(1.1) *[Deleted]*

110. (1) Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur le vérificateur général* sont remplacés par ce qui suit :

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Canada par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

(1.1) *[Supprimé]*

Tenure	(1.2) The Auditor General holds office during good behaviour for a term of 10 years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	(1.2) Le vérificateur général occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la 5 Chambre des communes.	Mandat 5
Ceasing to hold office	(2) Despite subsections (1) and (1.2), the Auditor General ceases to hold office on reaching 65 years of age.	(2) Par dérogation aux paragraphes (1) et (1.2), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
	(2) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :	
Interim appointment	(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified auditor to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à tout vérificateur compétent pour un mandat 15 maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles celui-ci aura droit.	Intérim
	111. [Deleted]	111. [Supprimé]	
R.S., c. 31 (4th Supp.)	OFFICIAL LANGUAGES ACT	LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES	L.R., ch. 31 (4 ^e suppl.)
	112. (1) Subsections 49(1) and (2) of the 20 Official Languages Act are replaced by the following:	112. (1) Les paragraphes 49(1) et (2) de la 20 Loi sur les langues officielles sont remplacés par ce qui suit :	
Appointment	49. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of Official Languages for Cana- 25 da after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	49. (1) Le gouverneur en conseil nomme le 25 commissaire aux langues officielles du Canada par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Nomination
	(1.1) [Deleted]	(1.1) [Supprimé]	
Tenure	(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address 35 of the Senate and House of Commons.	(2) Le commissaire est nommé à titre 30 inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
	(2) Subsection 49(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :	
Interim appointment	(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or if that office is vacant, 40 the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du 40 commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat 40	Intérim

interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

Amendments to Act

Modification de la loi

113. [Deleted]

5 113. [Supprimé]

2004, c. 7, s. 2

114. Subsection 20.2(2) of the Parliament of Canada Act is replaced by the following:

5 114. Le paragraphe 20.2(2) de la Loi sur le Parlement du Canada est remplacé par ce qui suit :

5 2004, ch. 7, art. 2

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint 10 any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council. 15

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du 10 conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à 10 toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit. 15

Intérim

115. [Deleted]

115. [Supprimé]

15

2004, c. 7, s. 4

116. Subsection 72.02(2) of the Act is replaced by the following:

116. Le paragraphe 72.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 7, art. 4

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is 20 vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses 25 that may be fixed by the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du 20 commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à 20 toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit. 25

Intérim

117. Subsection 75(4) of the Act is replaced by the following:

117. Le paragraphe 75(4) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

Other officers and employees

(4) The officers, other than the Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian 30 and the Parliamentary Budget Officer, and the clerks and servants who are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure. 35

(4) Les membres du personnel nécessaires à 30 l'exercice des activités de la bibliothèque, mis à part le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint et le directeur 30 parlementaire du budget, sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi.

Personnel

118. Section 78 of the Act is replaced by the following:

118. L'article 78 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of Librarians and staff

78. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian, the Parliamentary Budget Officer and the other officers, clerks and 40 servants of the Library are responsible for the

78. Le bibliothécaire parlementaire, le bi- 35 bliothécaire parlementaire adjoint, le directeur parlementaire du budget et les autres membres du personnel de la bibliothèque ont le devoir de 35 Fonctions des bibliothécaires et du personnel

faithful discharge of their official duties, as defined, subject to this Act, by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74.

119. The Act is amended by adding the following after section 79:

Parliamentary
Budget Officer

79.1 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Budget Officer, the holder of which is an officer of the Library of 10 Parliament.

Appointment
and term of
office

(2) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint the Parliamentary Budget Officer to hold office during pleasure for a renewable term of not 15 more than five years.

Selection

(3) The Governor in Council may select the Parliamentary Budget Officer from a list of three names submitted in confidence, through the Leader of the Government in the House of 20 Commons, by a committee formed and chaired by the Parliamentary Librarian.

Remuneration
and expenses

(4) The Parliamentary Budget Officer shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.

Mandate

79.2 The mandate of the Parliamentary Budget Officer is to

(a) provide objective analysis to the Senate and to the House of Commons about the state of the nation's finances, the estimates of the 30 government and trends in the national economy;

(b) when requested to do so by any of the following committees, undertake research for that committee into the estimates and the 35 nation's finances and economy:

(i) the Standing Committee on National Finance of the Senate or, in the event that there is not a Standing Committee on National Finance, the appropriate commit- 40 tee of the Senate,

s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies, sous réserve de la présente loi, par les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et 5 l'approbation du comité mixte visé à l'article 74.

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

79.1 (1) Est créé le poste de directeur parlementaire du budget, dont le titulaire est 10 membre du personnel de la Bibliothèque du Parlement.

Directeur
parlementaire du
budget

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur parlementaire du budget par commission sous le grand sceau. Celui-ci occupe son 15 poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Nomination et
durée du mandat

(3) Le gouverneur en conseil peut choisir le directeur parlementaire du budget à partir d'une liste confidentielle de trois noms qui lui est 20 soumise par le leader du gouvernement à la Chambre des communes. La liste est établie par un comité constitué et présidé par le bibliothécaire parlementaire.

Sélection

(4) Le directeur parlementaire du budget 25 reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération et
indemnités

79.2 Le directeur parlementaire du budget a pour mandat :

Mandat

a) de fournir au Sénat et à la Chambre des 30 communes des analyses objectives de la situation financière du pays, des prévisions budgétaires du gouvernement et des tendances de l'économie nationale;

b) à la demande de l'un ou l'autre des 35 comités ci-après, de faire des recherches en ce qui touche les prévisions budgétaires, les finances et l'économie du pays :

(i) le Comité permanent des finances nationales du Sénat ou, à défaut, le comité 40 compétent du Sénat,

(ii) le Comité permanent des finances de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes,

45

(ii) the Standing Committee on Finance of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Finance, the appropriate committee of the House of Commons, or

5

(iii) the Standing Committee on Public Accounts of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Public Accounts, the appropriate committee of the House of Commons;

(c) when requested to do so by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, that is mandated to consider the estimates of the government, undertake research for that committee into those estimates;

15

(d) when requested to do so by a member of either House, estimate the financial cost of proposals contained in any Bill introduced by a member of either House other than as a minister of the Crown; and

20

(e) when requested to do so by a member of either House or by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, estimate the financial cost of any proposal that relates to a matter over which Parliament has jurisdiction.

25

Access to financial and economic data

79.3 (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Parliamentary Budget Officer is entitled, by request made to the deputy head of a department within the meaning of any of paragraphs (a), (a.1) and (d) of the definition “department” in section 2 of the *Financial Administration Act*, or to any other person designated by that deputy head for the purpose of this section, to access at all convenient times to any financial or economic data in the possession of the department that are required for the performance of his or her mandate.

30

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any financial or economic data

(iii) le Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes;

c) à la demande de tout comité parlementaire à qui a été confié le mandat d’examiner les prévisions budgétaires du gouvernement, de faire des recherches en ce qui touche ces prévisions;

5

d) à la demande de tout membre de l’une ou l’autre chambre du Parlement, d’évaluer le coût financier des mesures proposées dans les projets de loi déposés par les membres de l’une ou l’autre chambre, à l’exclusion de ceux qui le font à titre de ministres;

15

e) à la demande de tout comité parlementaire ou de tout membre de l’une ou l’autre chambre du Parlement, d’évaluer le coût financier de toute mesure proposée relevant des domaines de compétence du Parlement.

20

Accès aux données financières et économiques

79.3 (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi fédérale renvoyant expressément au présent paragraphe, le directeur parlementaire du budget a le droit, sur demande faite à l’administrateur général d’un ministère, au sens des alinéas a), a.1) ou d) de la définition de « ministère » à l’article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou à toute personne désignée par cet administrateur général pour l’application du présent article, de prendre connaissance, à toute heure convenable, de toutes données financières ou économiques qui sont en la possession de ce ministère et qui sont nécessaires à l’exercice de son mandat.

25

35

30

40

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux données financières ou économiques qui, selon le cas :

35

	(a) that are information the disclosure of which is restricted under section 19 of the <i>Access to Information Act</i> or any provision set out in Schedule II to that Act; or	a) sont des renseignements dont la communication est restreinte en vertu de l'article 19 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ou d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi;	
	(b) that are contained in a confidence of the Queen's Privy Council for Canada described in subsection 69(1) of that Act, unless the data are also contained in any other record, within the meaning of section 3 of that Act, and are not information referred to in paragraph (a).	b) sont contenues dans les documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de cette loi, sauf si elles sont également contenues dans tout autre document au sens de l'article 3 de cette loi et ne sont pas des renseignements visés à l'alinéa a).	
Confidentiality	79.4 The Parliamentary Budget Officer, and every person acting on behalf or under the direction of the Parliamentary Budget Officer, shall not disclose any financial or economic data that come to their knowledge under section 79.3, unless the disclosure is essential for the performance of his or her mandate and the financial or economic data to which the disclosure relates are not information described in subsection 13(1), section 14 or any of paragraphs 18(a) to (d) or 20(1)(b) to (d) of the <i>Access to Information Act</i> .	79.4 Le directeur parlementaire du budget — tout comme les personnes agissant en son nom ou sous son autorité — est tenu au secret en ce qui concerne les données financières ou économiques dont il prend connaissance au titre de l'article 79.3. Ces données peuvent toutefois être communiquées si la communication est essentielle pour l'exercice de son mandat et que les renseignements faisant l'objet de la communication ne sont pas ceux visés au paragraphe 13(1), à l'article 14 ou à l'un ou l'autre des alinéas 18a) à d) et 20(1)b) à d) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Confidentialité
Powers to contract	79.5 (1) The Parliamentary Budget Officer may, in the performance of his or her mandate, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of his or her position.	79.5 (1) Le directeur parlementaire du budget peut, dans l'exercice de son mandat, conclure en sa qualité officielle des contrats, ententes ou autres arrangements.	Contrats
Technical assistance	(2) The Parliamentary Budget Officer may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge necessary for the performance of his or her mandate.	(2) Il peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de son mandat.	Assistance technique
Authorization to assist	(3) The Parliamentary Budget Officer may <u>authorize a person</u> employed in the Library of Parliament to assist him or her to exercise any of the powers under subsection (1) or (2), subject to the conditions that the Parliamentary Budget Officer sets.	(3) Il peut <u>autoriser</u> toute personne employée au sein de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider à accomplir son mandat à <u>exercer</u> , aux conditions qu'il fixe, l'un ou l'autre des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2).	Autorisation
Clarification	(4) For greater certainty, section 74 and subsection 75(2) apply in respect of the exercise of the powers described in subsections (1) to (3).	(4) Il est entendu que l'article 74 et le paragraphe 75(2) s'appliquent à l'égard de l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (1) à (3).	Précision

Coordinating Amendments

119.1 (1) With respect to each of the following sections of the *Access to Information Act*, as of the day on which that section comes into force, a reference to that section is deemed to be included in the references to that Act in section 79.4 of the *Parliament of Canada Act*:

(a) section 18.1, as enacted by section 149 of this Act;

(b) section 20.1, as enacted by section 150 of this Act; and

(c) section 20.2, as enacted by section 150 of this Act.

(2) On the first day on which all of the following have occurred, namely, sections 18.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 149 of this Act, has come into force, section 20.1 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 150 of this Act, has come into force and section 20.2 of the *Access to Information Act*, as enacted by section 150 of this Act, has come into force, subsection (1) is repealed and section 79.4 of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

79.4 The Parliamentary Budget Officer, and every person acting on behalf or under the direction of the Parliamentary Budget Officer, shall not disclose any financial or economic data that come to their knowledge under section 79.3, unless the disclosure is essential for the performance of his or her mandate and the financial or economic data to which the disclosure relates are not information described in subsection 13(1), section 14, any of paragraphs 18(a) to (d), section 18.1, any of paragraphs 20(1)(b) to (d) or section 20.1 or 20.2 of the *Access to Information Act*.

Dispositions de coordination

119.1 (1) Les renvois faits à la *Loi sur l'accès à l'information* dans l'article 79.4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont réputés inclure un renvoi à tout article ci-après de la *Loi sur l'accès à l'information* dès son entrée en vigueur :

a) l'article 18.1, édicté par l'article 149 de la présente loi;

b) l'article 20.1, édicté par l'article 150 de la présente loi;

c) l'article 20.2, édicté par l'article 150 de la présente loi.

(2) Dès le premier jour où les articles 18.1, 20.1 et 20.2 de la *Loi sur l'accès à l'information*, dans leur version édictée par les articles 149 ou 150 de la présente loi, selon le cas, sont tous en vigueur, le paragraphe (1) est abrogé et l'article 79.4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

79.4 Le directeur parlementaire du budget — tout comme les personnes agissant en son nom ou sous son autorité — est tenu au secret en ce qui concerne les données financières ou économiques dont il prend connaissance au titre de l'article 79.3. Ces données peuvent toutefois être communiquées si la communication est essentielle pour l'exercice de son mandat et que les renseignements faisant l'objet de la communication ne sont pas ceux visés au paragraphe 13(1), à l'article 14, à l'un ou l'autre des alinéas 18(a) à (d), à l'article 18.1, à l'un ou l'autre des alinéas 20(1)(b) à (d) ou aux articles 20.1 ou 20.2 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Confidentiality

Confidentialité

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

120. (1) Subsections 53(1) and (2) of the *Privacy Act* are replaced by the following:

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

120. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. P-21

Appointment	<p>53. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p> <p>(1.1) <i>[Deleted]</i></p>	<p>53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p> <p>(1.1) <i>[Supprimé]</i></p>	Nomination
Tenure	<p>(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p> <p>(2) Subsection 53(4) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p> <p>(2) Le paragraphe 53(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.</p>	Durée du mandat et révocation
Interim appointment	<p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.</p>	Intérim
2005, c. 46	<p style="text-align: center;">PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT</p> <p>121. (1) Subsections 39(1) and (2) of the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> are replaced by the following:</p> <p>39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p> <p>(1.1) <i>[Deleted]</i></p> <p>(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p style="text-align: center;">LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES</p> <p>121. (1) Les paragraphes 39(1) et (2) de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p> <p>(1.1) <i>[Supprimé]</i></p> <p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	2005, ch. 46
Appointment	<p>39. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>39. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Nomination
Tenure	<p>(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée du mandat et révocation

(2) Subsection 39(4) of the Act is replaced by the following:

Interim
appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

TRANSITIONAL PROVISION

Transitional —
continuation in
office

122. A person who holds office under one of the following provisions immediately before the day on which this section comes into force continues in office and is deemed to have been appointed under that provision, as amended by sections 109 to 113, 115, 120 and 121, to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed:

- (a) the Information Commissioner under section 54 of the *Access to Information Act*;
- (b) the Auditor General of Canada under section 3 of the *Auditor General Act*;
- (c) the Chief Electoral Officer under section 13 of the *Canada Elections Act*;
- (d) the Commissioner of Official Languages for Canada under section 49 of the *Official Languages Act*;
- (e) the Senate Ethics Officer under section 20.1 of the *Parliament of Canada Act*;
- (f) the Ethics Commissioner under section 72.01 of the *Parliament of Canada Act*;
- (g) the Privacy Commissioner under section 53 of the *Privacy Act*; and
- (h) the Public Sector Integrity Commissioner under section 39 of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

(2) Le paragraphe 39(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.

DISPOSITION TRANSITOIRE

122. L'entrée en vigueur des articles 109 à 113, 115, 120 et 121 est sans effet sur le mandat des titulaires des charges ci-après, qui demeurent en fonctions et sont réputés avoir été nommés en vertu de la disposition mentionnée ci-après pour chacune, dans sa version modifiée par l'un ou l'autre de ces articles, selon le cas :

Maintien en
fonction

- a) le commissaire à l'information nommé en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'accès à l'information*;
- b) le vérificateur général du Canada nommé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le vérificateur général*;
- c) le directeur général des élections nommé en vertu de l'article 13 de la *Loi électorale du Canada*;
- d) le commissaire aux langues officielles du Canada nommé en vertu de l'article 49 de la *Loi sur les langues officielles*;
- e) le conseiller sénatorial en éthique nommé en vertu de l'article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;
- f) le commissaire à l'éthique nommé en vertu de l'article 72.01 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;
- g) le commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

h) le commissaire à l'intégrité du secteur public nommé en vertu de l'article 39 de la Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles.

PART 3

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS, ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY AND DISCLOSURE OF WRONGDOING

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS ACT

Enactment of Act

123. The *Director of Public Prosecutions Act* is enacted as follows:

An Act respecting the office of the Director of Public Prosecutions

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Director of Public Prosecutions Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“Attorney General”
« procureur général »

“Attorney General” means the Attorney General of Canada.

“prosecution”
« poursuite »

“prosecution”, except in relation to matters referred to in subsection 3(8), means a prosecution under the jurisdiction of the Attorney General, a proceeding respecting any offence, the prosecution — or prospective prosecution — of which is under the jurisdiction of the Attorney General, and any appeal related to such a prosecution or proceeding.

DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS

Appointment

3. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Attorney General, appoint a Director of Public Prosecutions (in this Act referred to as the “Director”) in accordance with section 4.

Rank and status

(2) The Director has the rank and status of a deputy head of a department.

PARTIE 3

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES, TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE ET DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES

LOI SUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

Édition de la loi

123. Est édictée la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, dont le texte suit :

Loi concernant la charge de directeur des poursuites pénales

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le directeur des poursuites pénales*.

Titre abrégé
10

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« poursuite » Sauf en ce qui concerne les affaires visées au paragraphe 3(8), toute poursuite pénale qui relève de la compétence du procureur général. Y sont assimilés les procédures liées à toute infraction dont la poursuite, même éventuelle, relève de la compétence de ce dernier, ainsi que les recours connexes.

« poursuite »
“prosecution”

« procureur général » Le procureur général du Canada.

« procureur général »
“Attorney General”

DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du procureur général, le directeur des poursuites pénales (ci-après appelé le « directeur ») suivant la procédure établie à l'article 4.

Nomination

(2) Le directeur a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Rang et statut

Duties and functions

(3) The Director, under and on behalf of the Attorney General,

(a) initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown, except where the Attorney General has assumed conduct of a prosecution under section 15; 5

(b) intervenes in any matter that raises a question of public interest that may affect the conduct of prosecutions or related investigations, except in proceedings in which the Attorney General has decided to intervene under section 14; 10

(c) [*Deleted*]

(d) issues guidelines to persons acting as federal prosecutors respecting the conduct of 15 prosecutions generally;

(e) advises law enforcement agencies or investigative bodies in respect of prosecutions generally or in respect of a particular investigation that may lead to a prosecution; 20

(f) communicates with the media and the public on all matters respecting the initiation and conduct of prosecutions;

(g) exercises the authority of the Attorney General respecting private prosecutions, including to intervene and assume the conduct of — or direct the stay of — such prosecutions; and 25

(h) exercises any other power or carries out any other duty or function assigned to the Director by the Attorney General that is compatible with the office of Director. 30

Deputy Attorney General

(4) For the purpose of exercising the powers and performing the duties and functions referred to in subsection (3), the Director is the Deputy Attorney General of Canada. 35

Guidelines not statutory instruments

(5) For greater certainty, guidelines referred to in paragraph (3)(d) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*. 40

Publication

(6) Any assignment under paragraph (3)(h) must be in writing and be published by the Attorney General in the *Canada Gazette*.

(3) Il exerce, sous l'autorité et pour le compte du procureur général, les attributions suivantes :

a) engager et mener les poursuites pour le compte de l'État, sauf celles qui sont prises en charge par le procureur général en vertu de l'article 15; 5

b) intervenir relativement à toute affaire dans laquelle des questions d'intérêt public sont soulevées qui pourraient avoir une incidence sur la conduite des poursuites ou des enquêtes connexes, sauf les affaires à l'égard desquelles le procureur général a décidé d'intervenir en vertu de l'article 14; 10

c) [*Supprimé*] 15

d) donner des lignes directrices aux personnes agissant à titre de procureurs de l'État relativement à la conduite des poursuites en général;

e) conseiller les organismes chargés de l'application de la loi ou les organismes d'enquête à l'égard des poursuites, de façon générale ou à l'égard d'une enquête pouvant mener à des poursuites; 20

f) communiquer avec les médias et le public 25 relativement à toute question liée à l'introduction ou à la conduite des poursuites;

g) exercer les pouvoirs du procureur général relatifs aux poursuites privées, notamment celui d'intervenir et d'assumer leur conduite ou d'en ordonner la suspension; 30

h) exercer toutes autres attributions que lui assigne le procureur général et qui ne sont pas incompatibles avec sa charge.

(4) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe (3), il est sous-procureur général du Canada. 35

(5) Il est entendu que les lignes directrices visées à l'alinéa (3)d) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 40

(6) Le procureur général fait publier dans la *Gazette du Canada* les attributions qu'il assigne au directeur aux termes de l'alinéa (3)h). 40

Rôle et attributions

Sous-procureur général

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Publication

Agreements and arrangements	(7) The Director may, for the purposes of exercising the powers and performing the duties and functions referred to in subsection (3), enter into an agreement or arrangement on behalf of the Attorney General with the government of a province.	(7) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe (3), le directeur peut conclure, pour le compte du procureur général, des ententes ou accords avec le gouvernement d'une province.	Ententes et accords
Duties— election-related matters	(8) The Director initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown with respect to any offences under the <i>Canada Elections Act</i> , as well as any appeal or other proceeding related to such a prosecution.	(8) Le directeur engage et mène, pour le compte de l'État, les poursuites relatives à toute infraction à la <i>Loi électorale du Canada</i> ainsi que les recours et procédures connexes.	<i>Loi électorale du Canada</i> : attributions
Other powers, duties and functions	(9) The Director may, under and on behalf of the Attorney General, exercise any powers or perform any duties or functions of the Attorney General under the <i>Extradition Act</i> or the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> .	(9) Il peut, sous l'autorité et pour le compte du procureur général, exercer les attributions conférées à ce dernier par la <i>Loi sur l'extradition</i> et la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> .	Autres attributions
Selection committee	<p>4. (1) The Attorney General shall establish a selection committee consisting of the following members:</p> <p>(a) a person named by the Federation of Law Societies of Canada;</p> <p>(b) a person named by each recognized political party in the House of Commons;</p> <p>(c) the Deputy Minister of Justice;</p> <p>(d) the Deputy Minister of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness; and</p> <p>(e) a person selected by the Attorney General.</p>	<p>4. (1) Il incombe au procureur général de constituer un comité de sélection formé des membres suivants :</p> <p>a) un représentant de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada;</p> <p>b) un représentant de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes;</p> <p>c) le sous-ministre de la Justice;</p> <p>d) le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;</p> <p>e) une personne de son choix.</p>	Comité de sélection
List of candidates	(2) The Attorney General shall submit to the selection committee a list of not more than 10 candidates whom he or she considers suitable to be appointed as Director, each of whom must be a member of at least 10 years standing at the bar of any province. The committee shall assess the candidates and recommend three of them to the Attorney General.	(2) Le procureur général soumet au comité de sélection une liste d'au plus dix candidats qui sont membres du barreau d'une province depuis au moins dix ans et qu'il considère aptes à exercer la charge de directeur. Le comité évalue les candidats et lui en recommande trois.	Liste de candidats
Selection	(3) The Attorney General shall, from among those three candidates, select the one whom he or she considers most suitable for the office of Director.	(3) Il choisit parmi les trois candidats recommandés celui qu'il considère le plus apte à exercer la charge de directeur.	Candidat choisi
Referral to committee	(4) The question of the appointment of the selected candidate shall be referred for approval to a committee designated or established by Parliament for that purpose.	(4) Le choix du candidat est soumis à l'approbation d'un comité parlementaire désigné ou établi pour la circonstance.	Renvoi à un comité parlementaire

Recommendation to Governor in Council	(5) The Attorney General shall, if the parliamentary committee gives its approval, recommend to the Governor in Council that the selected candidate be appointed as Director or, if the parliamentary committee does not give its approval, refer to the committee the appointment of another candidate recommended under subsection (2).	(5) Le procureur général, ayant reçu l'approbation du comité parlementaire, recommande au gouverneur en conseil de nommer le candidat choisi; à défaut de cette approbation, il soumet à ce comité une autre des candidatures recommandées aux termes du paragraphe (2).	Recommendation au gouverneur en conseil
Tenure and term	5. (1) The Director holds office, during good behaviour, for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause with the support of a resolution of the House of Commons to that effect. The Director is not eligible to be reappointed for a further term of office.	5. (1) Le directeur est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil appuyée par une résolution de la Chambre des communes à cet effet. Son mandat ne peut être renouvelé.	Mandat
End of term	(2) At the end of the Director's term, the Director shall continue in office until his or her successor is appointed.	(2) À l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit remplacé.	Fin du mandat
Full-time	(3) The Director shall engage exclusively in the duties and functions of his or her office under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office or engage in any other employment for reward.	(3) Il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de tout autre emploi ou charge rétribué.	Temps plein
Incapacity or vacancy	(4) In the event of the incapacity of the Director or a vacancy in that office, the Governor in Council may authorize a Deputy Director of Public Prosecutions to act as Director, but no person may act as Director for a period exceeding 12 months without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'empêchement ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un des adjoints du directeur à assurer l'intérim, qui ne peut cependant dépasser douze mois sans son approbation.	Intérim
Remuneration and expenses	(5) The Director shall be paid the remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council. Once fixed, the remuneration may not be reduced.	(5) Le directeur reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. Une fois fixée, sa rémunération ne peut être réduite.	Rémunération et indemnités
DEPUTY DIRECTORS, PROSECUTORS AND OTHER STAFF		ADJOINTS, PROCUREURS ET AUTRES PERSONNELS	
Deputy Director	6. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Attorney General, appoint one or more members of at least 10 years' standing at the bar of any province to be Deputy Directors of Public Prosecutions.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du procureur général, un ou plusieurs adjoints au directeur parmi les membres du barreau d'une province depuis au moins dix ans.	Adjoints
Selection committee	(2) The Attorney General may only make the recommendation after consultation with a selection committee consisting of the Director, a	(2) La recommandation du procureur général ne peut être faite qu'après consultation d'un comité de sélection formé du directeur, d'un	Comité de sélection

	person representing the Federation of Law Societies of Canada and the Deputy Minister of Justice.	représentant de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada et du sous-ministre de la Justice.	
Powers, duties and functions—lawful deputy	(3) Under the supervision of the Director, a Deputy Director may exercise any of the powers and perform any of the duties or functions referred to in subsection 3(3) and, for that purpose, is a lawful deputy of the Attorney General.	(3) Les adjoints peuvent exercer, sous la supervision du directeur, les attributions visées au paragraphe 3(3) dans l'exercice desquelles ils sont des substituts légitimes du procureur général.	Attributions : substituts légitimes
Other powers, duties and functions	(4) Under the supervision of the Director, a Deputy Director may also act for or on behalf of the Director in the exercise of any of the other powers or the performance of any of the other duties or functions that the Director is authorized to exercise or perform under this or any other Act of Parliament.	(4) Ils peuvent aussi exercer, au nom et pour le compte du directeur et sous sa supervision, toute autre attribution que celui-ci est autorisé à exercer en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale.	Autres attributions
Employed federal prosecutors	7. (1) The federal prosecutors that are necessary to enable the Director to perform any of the duties or functions of his or her office shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	7. (1) Les procureurs de l'État dont le directeur a besoin pour l'exercice de sa charge sont nommés en conformité avec la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Procureurs de l'État : employés
Non-employed federal prosecutors	(2) The Director may also for that purpose retain, on behalf of Her Majesty, the services of barristers and, in the Province of Quebec, advocates to act as federal prosecutors and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their fees, expenses and other remuneration.	(2) Aux mêmes fins, le directeur peut aussi retenir, pour le compte de l'État, les services d'avocats pour agir comme procureurs de l'État et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération et leurs indemnités.	Procureurs de l'État : autres
Qualification	(3) A person appointed under subsection (1) or whose services are retained under subsection (2) must be a member of the bar of a province.	(3) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) ou dont les services sont retenus au titre du paragraphe (2) doivent être membres du barreau d'une province.	Conditions requises
Other staff	8. (1) Any other officers and employees that are necessary to enable the Director to perform any of the duties and functions of his or her office shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	8. (1) Les autres personnels dont le directeur a besoin pour l'exercice de sa charge sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Autres personnels
Technical assistance	(2) The Director may engage the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Director's work to advise and assist the Director in performing any of the duties and functions of his or her office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.	(2) Le directeur peut aussi retenir les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de sa charge; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs indemnités.	Assistance technique

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation

9. (1) The Director may, subject to any restrictions or limitations that the Director specifies, authorize a federal prosecutor, a person acting as a federal prosecutor under subsection 7(2) or any person referred to in subsection 8(1) to act for or on behalf of the Director in the exercise of any of the powers or the performance of any of the duties or functions that the Director is authorized to exercise or perform under this or any other Act of Parliament, except the power to delegate under this subsection.

9. (1) Le directeur peut, dans les limites qu'il fixe, autoriser les procureurs de l'État, les personnes agissant à ce titre en vertu du paragraphe 7(2) ou toute autre personne visée au paragraphe 8(1) à exercer, pour lui ou en son nom, les attributions qu'il est autorisé à exercer en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale, sauf le pouvoir de délégation lui-même.

Pouvoir de délégation

Agency

(2) Every person who is authorized under subsection (1) acts as an agent of the Director and is not required to prove such authorization.

(2) Toute personne agissant en vertu de la délégation visée au paragraphe (1) est mandataire du directeur et n'a pas à faire la preuve de cette délégation.

Mandat

Designation

(3) The Director, a Deputy Director and any person referred to in subsection 7(3) may be designated as an agent of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness under section 185 of the *Criminal Code*.

(3) Le directeur, ses adjoints ainsi que toute personne visée au paragraphe 7(3) peuvent être des mandataires désignés du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile aux termes de l'article 185 du *Code criminel*.

Désignation

DIRECTIVES

DIRECTIVES

Directive from Attorney General — specific prosecution

10. (1) Any directive that the Attorney General issues to the Director with respect to the initiation or conduct of any specific prosecution must be in writing and be published in the *Canada Gazette*.

10. (1) Toute directive donnée par le procureur général au directeur relativement à l'introduction ou à la conduite d'une poursuite en particulier l'est par écrit et est publiée dans la *Gazette du Canada*.

Directives du procureur général : poursuite déterminée

Directive — generally applicable

(2) The Attorney General may, after consulting the Director, issue directives respecting the initiation or conduct of prosecutions generally. Any such directives must be in writing and be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le procureur général peut, après consultation du directeur, lui donner des directives relativement à l'introduction ou à la conduite des poursuites en général. Ces directives sont données par écrit et publiées dans la *Gazette du Canada*.

Directives générales relatives aux poursuites

Delay in publication — directive

11. (1) The Attorney General or the Director may, if he or she considers it to be in the interests of the administration of justice, direct that the publication in the *Canada Gazette* of a directive referred to in subsection 10(1) be delayed.

11. (1) Le procureur général ou le directeur peut, s'il juge que l'administration de la justice l'exige, ordonner que la publication des directives dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 10(1) soit reportée.

Report de la publication

Limit on delay

(2) The publication of a directive may not be delayed beyond the completion of the prosecution or any related prosecution.

(2) Toutefois, elle ne peut être reportée au-delà du terme de la poursuite ou de celui de toute poursuite connexe.

Limite

Directives not statutory instruments	<p>12. For greater certainty, directives issued under section 10 are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>12. Il est entendu que les directives visées à l'article 10 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
ISSUES OF GENERAL <u>OR</u> PUBLIC INTEREST		QUESTIONS D'INTÉRÊT <u>GÉNÉRAL</u> OU PUBLIC	
Duty to inform	<p>13. The Director must inform the Attorney General in a timely manner of any prosecution, or intervention that the Director intends to make, that raises <u>important</u> questions of general interest.</p>	<p>13. Le directeur informe le procureur général en temps utile de toute poursuite <u>ou de toute intervention</u> qu'il se propose de faire soulevant d'<u>importantes</u> questions d'intérêt <u>général</u>.</p>	Communication au procureur général
Intervention	<p>14. When, in the opinion of the Attorney General, proceedings raise questions of public interest, the Attorney General may, after notifying the Director, intervene in first instance or on appeal.</p>	<p>14. Lorsqu'une poursuite soulève, à son avis, des questions d'intérêt public, le procureur général peut intervenir, après en avoir avisé le 10 directeur, en première instance ou en appel.</p>	Intervention du procureur général
ASSUMING CONDUCT OF PROSECUTION		PRISE EN CHARGE	
Taking conduct of prosecution	<p>15. (1) The Attorney General may only 15 assume conduct of a prosecution after first consulting the Director. The Attorney General must then give to the Director a notice of intent to assume conduct of the prosecution and publish it in the <i>Canada Gazette</i> without delay. 20</p>	<p>15. (1) Le procureur général peut prendre en charge une poursuite s'il a, au préalable, consulté le directeur à ce sujet; le cas échéant, il l'avise de son intention et publie sans tarder 15 l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Prise en charge
Transfer of file	<p>(2) The Director is required to turn the prosecution file over to the Attorney General and to provide any information that the Attorney General requires within the time specified. 25</p>	<p>(2) Le directeur remet alors le dossier au procureur général et lui fournit, dans le délai que ce dernier indique, tout renseignement exigé par lui. 20</p>	Remise du dossier
Delay in publication	<p>(3) However, publication may be delayed if the Attorney General or the Director considers it to be in the interests of the administration of justice.</p>	<p>(3) La publication peut cependant être reportée si le directeur ou le procureur général estime que l'administration de la justice l'exige.</p>	Report de la publication
ANNUAL REPORT		RAPPORT ANNUEL	
Annual report	<p>16. (1) The Director shall, not later than 30 June 30 of each year, report to the Attorney General in respect of the activities of the office of the Director — except in relation to matters referred to in subsection 3(8) — in the immediately preceding fiscal year. 35</p>	<p>16. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le directeur présente au procureur général 25 un rapport des activités de son bureau — sauf en ce qui concerne toute affaire visée au paragraphe 3(8) — pour l'exercice précédent.</p>	Rapport annuel
Tabling in Parliament	<p>(2) The Attorney General shall cause a copy of the Director's report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives the report. 40</p>	<p>(2) Le procureur général fait déposer le rapport devant chacune des chambres du 30 Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*Definition of
"other Act"

124. In sections 125 to 129 of this Act, "other Act" means the *Director of Public Prosecutions Act*, as enacted by section 123 of this Act.

124. Aux articles 125 à 129 de la présente loi, « autre loi » s'entend de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, édictée par l'article 123 de la présente loi.

Définition de
« autre loi »

Acting Director

125. (1) The person who holds the position of Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law) in the Department of Justice immediately before the day on which this section comes into force is authorized to act as the Director of Public Prosecutions under the other Act until the appointment of the Director of Public Prosecutions under subsection 3(1) of the other Act.

5 125. (1) La personne qui occupe le poste de sous-procureur général adjoint (droit criminel) au ministère de la Justice à la date d'entrée en vigueur du présent article est autorisée à agir comme directeur des poursuites pénales au titre de l'autre loi jusqu'à ce qu'ait été nommé le directeur des poursuites pénales conformément au paragraphe 3(1) de l'autre loi.

5 Directeur
intérimaireActing Deputy
Director

(2) That person may authorize two members of at least 10 years' standing at the bar of any province to act as Deputy Directors of Public Prosecutions under the other Act until the appointment of a Deputy Director of Public Prosecutions under subsection 6(1) of the other Act.

15 (2) Celle-ci peut autoriser deux personnes, membres du barreau d'une province depuis au moins dix ans, à agir comme adjoints au titre de l'autre loi, jusqu'à ce qu'ait été nommé un adjoint au directeur des poursuites pénales conformément au paragraphe 6(1) de l'autre loi.

Adjoints
intérimairesIncapacity or
death

(3) In the event of the incapacity or death of the person authorized to act as the Director of Public Prosecutions under subsection (1), the Attorney General of Canada shall designate one of the persons authorized to act as Deputy Director of Public Prosecutions under subsection (2) to act as Director of Public Prosecutions in the interim.

(3) En cas d'empêchement ou de décès de la personne autorisée à agir comme directeur des poursuites pénales en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada désigne une des personnes autorisées à agir comme adjoints en vertu du paragraphe (2) pour assurer l'intérim.

Intérim

Transfer of
employees

126. (1) The coming into force of the other Act shall not be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which the other Act comes into force, a position in the Department of Justice in the administrative unit known as the Federal Prosecution Service, except that the employee from that day occupies that position in the Office of the Director of Public Prosecutions.

30 126. (1) L'entrée en vigueur de l'autre loi est sans effet sur la situation des fonctionnaires qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste au ministère de la Justice dans l'unité administrative connue sous le nom de Service fédéral des poursuites, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales.

Transfert des
fonctionnairesTransfer of other
staff

(2) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board, if the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees in the Department of Justice is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of

40 (2) Le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique centrale, peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires du ministère de la Justice qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des

Transfert par
décret

	employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the core public administration to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the day on which the order comes into force, occupy their positions in the Office of the Director of Public Prosecutions.	fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions connexes, occuperont, à compter de la date d'entrée en vigueur du décret, leur poste au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales.	5
Definition of "employee"	(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Définition de « fonctionnaire »
Non-employed federal prosecutors	127. Any barrister or, in the Province of Quebec, any advocate whose services were retained, immediately before the day on which the other Act comes into force, to act as a prosecutor for the Crown in connection with any matter is deemed, on that day, to have had his or her services retained under subsection 7(2) of the other Act to act in connection with that matter.	127. Le paragraphe 7(2) de l'autre loi s'applique à l'avocat dont les services ont été retenus avant la date d'entrée en vigueur de l'autre loi pour agir comme procureur pour l'État relativement à toute affaire comme si ces services avaient été retenus sous le régime de ce paragraphe.	Procureurs de l'État : autres que des fonctionnaires
Transfer of appropriations	128. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which the other Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the Department of Justice in relation to duties and functions carried out by the administrative unit known as the Federal Prosecution Service and that, on the day on which the other Act comes into force, is unexpended, is deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Director of Public Prosecutions.	128. Les sommes affectées — mais non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'autre loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du ministère de la Justice relativement aux attributions de l'unité administrative connue sous le nom de Service fédéral des poursuites sont réputées être affectées, à cette date, aux frais et dépenses du Bureau du directeur des poursuites pénales.	Transfert de crédits
Continuation of prosecutions	129. (1) Any prosecution to which the Attorney General of Canada is a party and that is ongoing on the day on which the other Act comes into force is continued by the Director of Public Prosecutions without further formality.	129. (1) Les poursuites auxquelles le procureur général du Canada est partie et qui sont en cours à la date d'entrée en vigueur de l'autre loi sont continuées sans autres formalités par le directeur des poursuites pénales.	Poursuites en cours
Definition of "prosecution"	(2) In subsection (1), "prosecution" has the same meaning as in section 2 of the other Act.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « poursuite » s'entend au sens de l'article 2 de l'autre loi.	Définition de « poursuite »
Election-related prosecutions	130. Any prosecution for an offence under the <i>Canada Elections Act</i> that is pending immediately before the day on which sections 123 and 132 to 138 of this Act come into force may continue to be conducted by the Commissioner of Canada Elections, as well	130. Les poursuites pour infraction à la <i>Loi électorale du Canada</i> en cours à la date d'entrée en vigueur des articles 123 et 132 à 138 de la présente loi continuent à être menées par le commissaire aux élections	Poursuites relatives à la <i>Loi électorale du Canada</i>

as any appeal or other proceeding related to such a prosecution as if those sections had not come into force.

fédérales, ainsi que les recours et autres procédures connexes, comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

131. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

131. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions 10

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

2003, c. 19, s. 62

132. Section 511 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

132. L'article 511 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 62

Director of Public Prosecutions may prosecute

511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.

511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.

Poursuites par le directeur des poursuites pénales

Information

(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Dépôt d'une dénonciation

Search and seizure

(3) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.

(3) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée être un fonctionnaire public.

Perquisition et saisie

133. (1) Subsection 512(1) of the Act is replaced by the following:

133. (1) Le paragraphe 512(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.

512. (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.

Autorisation du directeur des poursuites pénales

(2) Subsection 512(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 512(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of consent	(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.	(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.	Preuve de l'autorisation
	5		
	134. Section 513 of the Act is replaced by the following:	134. L'article 513 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :	
Commissioner may intervene	513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act.	513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, 10 injonctions et transactions prévues par la présente loi.	Intervention du commissaire
	10		
	135. (1) Subsection 517(1) of the Act is replaced by the following:	135. (1) Le paragraphe 517(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Compliance agreements	517. (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").	517. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l'intéressé une transaction 20 visant à faire respecter la présente loi.	Conclusion d'une transaction
	20		
	(2) Subsections 517(6) to (8) of the Act are 25 replaced by the following:	(2) Les paragraphes 517(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
2001, c. 21, s. 25(E)	(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission 30 that led to the agreement unless there is non-compliance with it.	(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion 25 de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.	2001, ch. 21, art. 25(A)
	30		
Effect of compliance agreement — no referral	(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.	(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, 30 que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transaction servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.	Effet de la transaction : aucun renvoi
	40		
Matter that has been referred	(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended	(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le directeur d'engager contre l'inté-	Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi
	40		
Effect of compliance agreement			Effet de la transaction
		35	

and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution.

ressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

Renegotiation

(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

Possibilité de modification

Copy to be provided

(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.

(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.

Copie

136. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:

136. Les articles 518 et 519 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

15

If agreement complied with

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.

Avis d'exécution

20

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.

(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

Effet de la signification

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.

Avis de défaut d'exécution

35

30

35

35

40

45

	<p>137. The Act is amended by adding the following after section 535:</p> <p>535.1 The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512.</p>	<p>137. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 535, de ce qui suit :</p> <p>535.1 Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512.</p>	<p>Consultation</p> <p>Consultation préalable</p>
	<p>138. Subsection 540(4) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act.</p>	<p>138. Le paragraphe 540(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi.</p>	<p>Exception</p> <p>Exception</p>
R.S., c. J-2	<p>Department of Justice Act</p> <p>139. Subsection 3(2) of the <i>Department of Justice Act</i> is replaced by the following:</p> <p>(2) The Deputy Minister is <i>ex officio</i> the Deputy Attorney General except in respect of the powers, duties and functions that the Director of Public Prosecutions is authorized to exercise or perform under subsection 3(3) of the <i>Director of Public Prosecutions Act</i>.</p>	<p>Loi sur le ministère de la Justice</p> <p>139. Le paragraphe 3(2) de la <i>Loi sur le ministère de la Justice</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Le sous-ministre est d'office sous-procureur général sauf en ce qui concerne les attributions que le directeur des poursuites pénales est autorisé à exercer en vertu du paragraphe 3(3) de la <i>Loi sur le directeur des poursuites pénales</i>.</p>	<p>L.R., ch. J-2</p> <p>Sous-procureur général</p>
R.S., c. F-11	<p>Financial Administration Act</p> <p>140. Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order in column I:</p> <p>Office of the Director of Public Prosecutions <i>Bureau du directeur des poursuites pénales</i></p> <p>and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".</p> <p>141. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>Loi sur la gestion des finances publiques</p> <p>140. L'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>Bureau du directeur des poursuites pénales <i>Office of the Director of Public Prosecutions</i></p> <p>ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.</p> <p>141. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. F-11</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

142. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

142. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

L.R., ch. A-1

Amendments to Act

Modification de la loi

143. (1) The definitions “designated Minister”, “head” and “record” in section 3 of the *Access to Information Act* are replaced by the following:

143. (1) Les définitions de « document », « ministre désigné » et « responsable d’institution fédérale », à l’article 3 de la *Loi sur l’accès à l’information*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“designated Minister”
 « ministre désigné »

“designated Minister” means a person who is designated as the Minister under subsection 3.2(1);

« document » Éléments d’information, quel qu’en soit le support.

“head”
 « responsable d’institution fédérale »

“head”, in respect of a government institution, means

« ministre désigné » Personne désignée à titre de ministre en vertu du paragraphe 3.2(1).

« ministre désigné »
 “designated Minister”

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada who presides over the department or ministry, or

« responsable d’institution fédérale »

(b) in any other case, either the person designated under subsection 3.2(2) to be the head of the institution for the purposes of this Act or, if no such person is designated, the chief executive officer of the institution, whatever their title;

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l’autorité duquel est placé un ministère ou un département d’État;

« responsable d’institution fédérale »
 “head”

b) la personne désignée en vertu du paragraphe 3.2(2) à titre de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles visées à l’alinéa a) ou, en l’absence d’une telle désignation, le premier dirigeant de l’institution, quel que soit son titre.

“record”
 « document »

“record” means any documentary material, regardless of medium or form;

(2) The definition “government institution” in section 3 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « institution fédérale », à l’article 3 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“government institution”
 « institution fédérale »

“government institution” means

« institution fédérale »

« institution fédérale »
 “government institution”

(a) any department or ministry of state of the Government of Canada, or any body or office, listed in Schedule I, and

a) Tout ministère ou département d’État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l’annexe I;

(b) any parent Crown corporation, and any subsidiary of such a corporation, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

b) toute société d'État mère ou filiale d'une telle société, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

144. The Act is amended by adding the following after section 3:

144. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

For greater certainty

3.01 (1) For greater certainty, any provision of this Act that applies to a government institution that is a parent Crown corporation applies to any of its subsidiaries within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*.

3.01 (1) Il est entendu que toute disposition de la présente loi qui s'applique à une institution fédérale qui est une société d'État mère s'applique également à ses filiales au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

For greater certainty

(2) For greater certainty, the Canadian Race Relations Foundation and the Public Sector Pension Investment Board are parent Crown corporations for the purposes of this Act.

(2) Il est entendu que la Fondation canadienne des relations raciales et l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public sont des sociétés d'État mères pour l'application de la présente loi.

Précision

For greater certainty

3.1 For greater certainty, for the purposes of this Act, information that relates to the general administration of a government institution includes information that relates to expenses paid by the institution for travel, including lodging, and hospitality.

3.1 Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, les renseignements se rapportant à l'administration de l'institution fédérale comprennent ceux qui ont trait à ses dépenses en matière de déplacements, d'hébergement et d'accueil.

Précision

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to designate Minister

3.2 (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

3.2 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de toute disposition de la présente loi.

Désignation d'un ministre

Power to designate head

(2) The Governor in Council may, by order, designate a person to be the head of a government institution, other than a department or ministry of state, for the purposes of this Act.

(2) Il peut aussi désigner, par décret, toute personne à titre de responsable d'une institution fédérale — autre qu'un ministère ou un département d'État — pour l'application de la présente loi.

Désignation du responsable d'une institution fédérale

145. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

145. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Responsibility of government institutions

(2.1) The head of a government institution shall, without regard to the identity of a person making a request for access to a record under the control of the institution, make every reasonable effort to assist the person in connection with the request, respond to the request accurately and completely and, subject to the regulations, provide access to the record in the format requested.

(2.1) Le responsable de l'institution fédérale fait tous les efforts raisonnables, sans égard à l'identité de la personne qui fait ou s'apprête à faire une demande, pour lui prêter toute l'assistance indiquée, donner suite à sa demande de façon précise et complète et, sous réserve des règlements, lui communiquer le document sur le support demandé.

Responsable de l'institution fédérale

146. The Act is amended by adding the following in numerical order:

Records relating to investigations, examinations and audits

16.1 (1) The Auditor General of Canada shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by or on behalf of the Auditor General of Canada in the course of an investigation, examination or audit conducted by or under the authority of the Auditor General of Canada.

10

Records relating to investigations and audits

(2) The following heads of government institutions shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by them or on their behalf in the course of an investigation or audit conducted by them or under their authority:

- (a) the Commissioner of Official Languages for Canada;
- (b) the Information Commissioner; and
- (c) the Privacy Commissioner.
- (d) [Deleted]

20

Exception

(3) However, the head of a government institution referred to in subsection (2) shall not refuse under that subsection to disclose any record that contains information that was created by them or on their behalf in the course of an investigation or audit conducted by them or under their authority once the investigation or audit and all related proceedings, if any, are finally concluded.

25

30

147. The Act is amended by adding the following in numerical order:

Investigations, examinations and reviews under the *Canada Elections Act*

16.3 Subject to section 541 of the *Canada Elections Act*, the Chief Electoral Officer shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or created by or on behalf of a person who conducts an investigation, examination or review in the performance of their functions under the *Canada Elections Act*.

40

148. (1) Paragraph 18(b) of the Act is replaced by the following:

146. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

16.1 (1) Le vérificateur général du Canada est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de tout examen, enquête ou vérification fait par lui ou sous son autorité.

Documents se rapportant à des examens, enquêtes ou vérifications

5

(2) Sont tenus de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par eux ou pour leur compte dans le cadre de toute enquête ou vérification faite par eux ou sous leur autorité :

Documents se rapportant à des enquêtes ou vérifications

10

a) le commissaire aux langues officielles du Canada;

15

b) le Commissaire à l'information;

c) le Commissaire à la protection de la vie privée.

d) [Supprimé]

(3) Toutefois, aucun des commissaires ne peut s'autoriser du paragraphe (2) pour refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête ou vérification faite par lui ou sous son autorité une fois que l'enquête ou la vérification et toute instance afférente sont terminées.

Exception

20

25

147. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

16.3 Sous réserve de l'article 541 de la *Loi électorale du Canada*, le directeur général des élections est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés ou obtenus par toute personne qui effectue un examen, une enquête ou une révision dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de cette loi, ou pour son compte.

Examens, enquêtes et révisions aux termes de la *Loi électorale du Canada*

30

35

148. (1) L'alinéa 18b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice the competitive position of a government institution or to interfere with contractual or other negotiations of a government institution;

(b.1) [Deleted]

(2) The portion of paragraph 18(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of a government institution or to the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including such information that relates to

149. The Act is amended by adding the following after section 18:

18.1 (1) The head of a government institution may refuse to disclose a record requested under this Act that contains trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that belongs to, and has consistently been treated as confidential by,

- (a) the Canada Post Corporation;
- (b) Export Development Canada;
- (c) the Public Sector Pension Investment Board; or
- (d) VIA Rail Canada Inc.

(2) However, the head of a government institution shall not refuse under subsection (1) to disclose a part of a record that contains information that relates to

- (a) the general administration of an institution referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d); or
- (b) any activity of the Canada Post Corporation that is fully funded out of moneys appropriated by Parliament.

b) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de nuire à la compétitivité d'une institution fédérale ou d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par une institution fédérale;

b.1) [Supprimé]

(2) Le passage de l'alinéa 18d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers d'une institution fédérale ou à la capacité du gouvernement du Canada de gérer l'économie du pays ou encore de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur :

149. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

18.1 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser de communiquer des documents qui contiennent des secrets industriels ou des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui appartiennent à l'une ou l'autre des institutions ci-après et qui sont traités par elle de façon constante comme étant de nature confidentielle :

- a) la Société canadienne des postes;
- b) Exportation et développement Canada;
- c) l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public;
- d) VIA Rail Canada Inc.

(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser à refuser de communiquer toute partie d'un document qui contient des renseignements se rapportant :

- a) soit à l'administration de l'institution visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à d);
- b) soit à toute activité de la Société canadienne des postes entièrement financée sur des crédits votés par le Parlement.

Economic interests of certain government institutions

Intérêts économiques de certaines institutions fédérales

Exceptions

Exception

150. The Act is amended by adding the following after section 20:

20.1 [Deleted]

20.2 The head of the Public Sector Pension Investment Board shall refuse to disclose a record requested under this Act that contains advice or information relating to investment that the Board has obtained in confidence from a third party if the Board has consistently treated the advice or information as confidential.

Public Sector
Pension
Investment
Board

20.3 The head of the Canada Pension Plan Investment Board shall refuse to disclose a record requested under this Act that contains advice or information relating to investment that the Board has obtained in confidence from a third party if the Board has consistently treated the advice or information as confidential.

Canada Pension
Plan Investment
Board

151. (1) Paragraph 21(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an account of consultations or deliberations in which directors, officers or employees of a government institution, a minister of the Crown or the staff of a minister participate;

(2) Paragraph 21(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a report prepared by a consultant or an adviser who was not a director, an officer or an employee of a government institution or a member of the staff of a minister of the Crown at the time the report was prepared;

152. The Act is amended by adding the following after section 22:

22.1 (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains a draft report of an internal audit of a government institution or any related audit working paper if the record came into existence less than fifteen years before the request was made.

Internal audits

(2) However, the head of a government institution shall not refuse under subsection (1) to disclose a draft report of an internal audit of a

Exception

150. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 [Supprimé]

20.2 Le responsable de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des conseils ou des renseignements en matière d'investissement que l'Office a obtenus à titre confidentiel d'un tiers, si l'Office les a traités de façon constante comme étant de nature confidentielle.

Office
d'investissement
des régimes de
pensions du
secteur public

20.3 Le responsable de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des conseils ou des renseignements en matière d'investissement que l'Office a obtenus à titre confidentiel d'un tiers, si l'Office a traité ces conseils ou renseignements de façon constante comme étant de nature confidentielle.

Office
d'investissement
du régime de
pensions du
Canada

151. (1) L'alinéa 21(1)(b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

b) des comptes rendus de consultations ou délibérations auxquelles ont participé des administrateurs, dirigeants ou employés d'une institution fédérale, un ministre ou son personnel;

(2) L'alinéa 21(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le rapport établi par un consultant ou un conseiller qui, à l'époque où le rapport a été établi, n'était pas un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale ou n'appartenait pas au personnel d'un ministre, selon le cas;

152. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser de communiquer tout document qui a moins de quinze ans à la date de la demande et qui contient le rapport préliminaire d'une vérification interne d'une institution fédérale ou d'un document de travail se rapportant à la vérification.

Vérifications
internes

(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer tout rapport préliminaire d'une vérification

Exception

government institution if a final report of the audit has been published or if a final report of the audit is not delivered to the institution within two years after the day on which the audit was first commenced.

interne d'une institution fédérale si le rapport définitif a été publié ou si aucun rapport définitif n'a été remis à l'institution dans les deux ans qui suivent la date du début de la vérification.

153. Section 31 of the Act is replaced by the following:

153. L'article 31 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Written complaint

31. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise. 10 If the complaint relates to a request by a person for access to a record, it shall be made within sixty days after the day on which the person receives a notice of a refusal under section 7, is given access to all or part of the record or, in 15 any other case, becomes aware that grounds for the complaint exist.

31. Toute plainte est, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposée devant lui par écrit; la plainte qui a trait à une demande de communication de document doit 10 être faite dans les soixante jours suivant la date à laquelle le demandeur a reçu l'avis de refus prévu à l'article 7, a reçu communication de tout ou partie du document ou a pris connaissance des motifs sur lesquels sa plainte est fondée. 15

Plainte écrite

154. Paragraph 35(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

154. L'alinéa 35(2)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui 20 suit :

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui 25 contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés à l'alinéa 20(1)b) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, 30 selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou d).

c) un tiers, s'il est possible de le joindre sans difficultés, dans le cas où le Commissaire à l'information a l'intention de recommander, aux termes du paragraphe 37(1), la communication de tout ou partie d'un document qui 25 contient ou est, selon lui, susceptible de contenir des secrets industriels du tiers, des renseignements visés à l'alinéa 20(1)b) qui ont été fournis par le tiers ou des renseignements dont la communication risquerait, selon lui, d'entraîner pour le tiers les conséquences visées aux alinéas 20(1)c) ou 30 d).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. V, item 1(1))

155. Subsection 36(3) of the Act is replaced by the following:

155. Le paragraphe 36(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187, ann. V, n^o 1(1)

Evidence in other proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under section 67, in a review before the Court under 40 this Act or in an appeal from such proceedings, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings. 45

(3) Sauf dans les cas de poursuites pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* 35 (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi ou pour infraction à l'article 67, ou sauf dans les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue 40 par la Cour, les dépositions faites au cours de toute procédure prévue par la présente loi ou le

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

fait de l'existence de telle procédure ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

156. Subsection 47(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Court's opinion, there is evidence of such an offence.

157. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance technique

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

158. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

Investigations relating to international affairs and defence

(2) The Information Commissioner or an Assistant Information Commissioner may not delegate the investigation of a complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose all or part of a record under paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 except to one of eight officers or employees — or one of any greater number of officers or employees fixed by the designated Minister — specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

159. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of offence authorized

(2) The Information Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

156. Le paragraphe 47(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

Autorisation de dénoncer des infractions

157. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

(2) Le Commissaire à l'information peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

158. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

(2) Le Commissaire à l'information ou le commissaire adjoint ne peut déléguer qu'à une seule personne choisie parmi un groupe de huit cadres ou employés — ou le nombre supérieur de telles personnes fixé par le ministre désigné, 30 le cas échéant — que le Commissaire à l'information désigne à cette fin, la tenue d'une enquête sur le refus de communiquer, en tout ou en partie, un document en vertu des alinéas 13(1)a) ou b) ou de l'article 15.

Affaires internationales et défense

159. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, le Commissaire à l'information peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénonciation autorisée

160. The heading before section 68 of the Act is replaced by the following:

EXCLUSIONS

161. The Act is amended by adding the following after section 68:

68.1 This Act does not apply to any information that is under the control of the Canadian Broadcasting Corporation that relates to its journalistic, creative or programming activities, other than information that relates to its general administration.

Canadian
Broadcasting
Corporation

68.2 This Act does not apply to any information that is under the control of Atomic Energy of Canada Limited other than information that relates to

Atomic Energy
of Canada
Limited

- (a) its general administration; or
- (b) its operation of any nuclear facility within the meaning of section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act* that is subject to regulation by the Canadian Nuclear Safety Commission established under section 8 of that Act.

162. The Act is amended by adding the following after section 69.1:

GENERAL

163. (1) Subsection 70(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

- (c.1) cause statistics to be collected on an annual basis for the purpose of assessing the compliance of government institutions with the provisions of this Act and the regulations relating to access; and

(2) Section 70 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The designated Minister may fix the number of officers or employees of the Information Commissioner for the purposes of subsection 59(2).

Duties and
functions of
designated
Minister

163.1 The Act is amended by adding the following after section 72:

160. L'intertitre précédant l'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXCLUSIONS

161. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

68.1 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements qui relèvent de la Société Radio-Canada et qui se rapportent à ses activités de journalisme, de création ou de programmation, à l'exception des renseignements qui ont trait à son administration.

5 Société Radio-
Canada

68.2 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements qui relèvent d'Énergie atomique du Canada, Limitée, à l'exception de ceux qui ont trait :

10

Énergie
atomique du
Canada, Limitée

- a) à son administration;
- b) à l'exploitation de toute installation nucléaire, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, qui est assujettie à la réglementation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, constituée par l'article 8 de cette loi.

162. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.1, de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

163. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- c.1) de la collecte annuelle de données statistiques permettant de faire une évaluation du respect de la présente loi et de ses règlements par les institutions fédérales;

(2) L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le ministre désigné peut fixer le nombre de cadres ou d'employés du commissariat pour l'application du paragraphe 59(2).

30

Responsabilités
du ministre
désigné

163.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

72.1 The head of a department or a ministry of state of the Government of Canada shall publish an annual report of all expenses incurred by his or her office and paid out of the Consolidated Revenue Fund.

72.1 Le responsable de tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada publie chaque année un rapport sur toutes les dépenses engagées relativement à son bureau et payées sur le Trésor.

164. (1) Paragraph 77(1)(a) of the Act is replaced by the following:

164. (1) L'alinéa 77(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing limitations in respect of the format in which records are to be provided under subsection 4(2.1);

a) prévoir les restrictions applicables au support sur lequel le document peut être communiqué aux termes du paragraphe 4(2.1);

(a.1) prescribing limitations in respect of records that can be produced from machine readable records for the purpose of subsection 4(3);

a.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 4(3), les restrictions applicables à la préparation des documents issus de documents informatisés;

(2) Subsection 77(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g), by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(2) Le paragraphe 77(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

(i) prescribing criteria for adding a body or office to Schedule I.

i) fixer les critères à appliquer pour ajouter des organismes à l'annexe I.

165. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

165. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

Bank of Canada
Banque du Canada

Canadian Air Transport Security Authority

Blue Water Bridge Authority
Administration du pont Blue Water

Administration de pilotage de l'Atlantique

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage des Grands Lacs

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Great Lakes Pilotage Authority

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Canada Development Investment Corporation
Corporation de développement des investissements du Canada

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada limitée

Administration du pont Blue Water
Blue Water Bridge Authority

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Banque du Canada
Bank of Canada

Canadian Air Transport Security Authority <i>Administration canadienne de la sûreté du transport aérien</i>		Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>	
Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>	5	Commission canadienne du tourisme <i>Canadian Tourism Commission</i>	
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>		Commission de la capitale nationale <i>National Capital Commission</i>	5
Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i>		Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>	
Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i>	10	Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council for the Arts</i>	10
Canadian Race Relations Foundation <i>Fondation canadienne des relations raciales</i>		Construction de défense (1951) Limitée <i>Defence Construction (1951) Limited</i>	
Canadian Tourism Commission <i>Commission canadienne du tourisme</i>	15	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>	
Cape Breton Development Corporation <i>Société de développement du Cap-Breton</i>		Corporation de développement des investissements du Canada <i>Canada Development Investment Corporation</i>	15
Cape Breton Growth Fund Corporation <i>Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton</i>	20	Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton <i>Cape Breton Growth Fund Corporation</i>	20
Defence Construction (1951) Limited <i>Construction de défense (1951) Limitée</i>		Financement agricole Canada <i>Farm Credit Canada</i>	
Enterprise Cape Breton Corporation <i>Société d'expansion du Cap-Breton</i>		Fondation canadienne des relations raciales <i>Canadian Race Relations Foundation</i>	25
Farm Credit Canada <i>Financement agricole Canada</i>	25	La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée <i>The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.</i>	
The Federal Bridge Corporation Limited <i>La Société des ponts fédéraux Limitée</i>		La Société des ponts fédéraux Limitée <i>The Federal Bridge Corporation Limited</i>	30
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	30	Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. <i>The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.</i>	
Great Lakes Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Grands Lacs</i>		Marine Atlantique S.C.C. <i>Marine Atlantic Inc.</i>	35
International Development Research Centre <i>Centre de recherches pour le développement international</i>	35	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>	
The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. <i>Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.</i>		Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i>	40
Laurentian Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Laurentides</i>	40	Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i>	
Marine Atlantic Inc. <i>Marine Atlantique S.C.C.</i>		Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i>	
National Capital Commission <i>Commission de la capitale nationale</i>	45	Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>	45
National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>			

National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>		Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>	
Old Port of Montreal Corporation Inc. <i>Société du Vieux-Port de Montréal Inc.</i>	5	Parc Downsview Park Inc. <i>Parc Downsview Park Inc.</i>	5
Pacific Pilotage Authority <i>Administration de pilotage du Pacifique</i>		Queens Quay West Land Corporation <i>Queens Quay West Land Corporation</i>	
Parc Downsview Park Inc. <i>Parc Downsview Park Inc.</i>		Ridley Terminals Inc. <i>Ridley Terminals Inc.</i>	
Queens Quay West Land Corporation <i>Queens Quay West Land Corporation</i>	10	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>	10
Ridley Terminals Inc. <i>Ridley Terminals Inc.</i>		Société d'assurance-dépôts du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>	
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>	15	Société de développement du Cap-Breton <i>Cape Breton Development Corporation</i>	15
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. <i>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</i>		Société d'expansion du Cap-Breton <i>Enterprise Cape Breton Corporation</i>	
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	20	Société du Vieux-Port de Montréal Inc. <i>Old Port of Montreal Corporation Inc.</i>	20
Telefilm Canada <i>Téléfilm Canada</i>		Société immobilière du Canada limitée <i>Canada Lands Company Limited</i>	
		Téléfilm Canada <i>Telefilm Canada</i>	
165.1 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	25	165.1 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	
Canadian Wheat Board <i>Commission canadienne du blé</i>		Commission canadienne du blé <i>Canadian Wheat Board</i>	30
166. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	30	166. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	
Asia-Pacific Foundation of Canada <i>Fondation Asie-Pacifique du Canada</i>	35	Fondation Asie-Pacifique du Canada <i>Asia-Pacific Foundation of Canada</i>	35
Canada Foundation for Innovation <i>Fondation canadienne pour l'innovation</i>		Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire <i>Canada Millennium Scholarship Foundation</i>	
Canada Foundation for Sustainable Development Technology <i>Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable</i>	40	Fondation canadienne pour l'innovation <i>Canada Foundation for Innovation</i>	40
Canada Millennium Scholarship Foundation <i>Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire</i>		Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable <i>Canada Foundation for Sustainable Development Technology</i>	45

The Pierre Elliott Trudeau Foundation
La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau

167. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

168. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du directeur général des élections

169. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

170. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Information Commissioner
Commissariat à l’information

171. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Privacy Commissioner
Commissariat à la protection de la vie privée

172. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Export Development Act
Loi sur le développement des exportations

and a corresponding reference to “section 24.3”.

La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau
The Pierre Elliott Trudeau Foundation

167. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada

168. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

169. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

170. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l’information
Office of the Information Commissioner

171. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

172. L’annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le développement des exportations
Export Development Act

ainsi que de la mention « article 24.3 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-24

Consequential Amendment
Canadian Wheat Board Act

172.1 The *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding the following after section 76:

REVIEW BY MINISTER

76.1 In the event of a change to the Corporation's mandate, the Minister will review the appropriateness of the Corporation's inclusion in Schedule I to the *Access to Information Act*.

Access to Information Act

Modification corrélative

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

172.1 La *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

EXAMEN MINISTÉRIEL

76.1 En cas de modification du mandat de la Commission, le ministre examine l'opportunité de maintenir l'inclusion de celle-ci à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Loi sur l'accès à l'information

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

Amendments to Act

Modification de la loi

173. Subsection 22(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);

174. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

24. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each electoral district in accordance with the process established under subsection (1.1) and may only remove him or her in accordance with the procedure established under that subsection.

Appointment of returning officers

(1.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe the qualifications for the appointment of persons as returning officers, and shall establish for returning officers an external appointment process within the meaning of subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* on the basis of merit and a fair procedure for their removal on the grounds set out in subsection (7).

Qualifications

(1.2) The appointment of a person as a returning officer is made on the basis of merit if the Chief Electoral Officer is satisfied that the person meets the essential qualifications for the work to be performed and has regard to

(a) any additional qualifications that the Chief Electoral Officer considers to be an asset for the work to be performed; and

Meaning of merit

173. Le paragraphe 22(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1);

174. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription conformément au processus établi au titre du paragraphe (1.1); il ne peut le révoquer que conformément à la procédure établie au titre de ce paragraphe.

10

Nomination des directeurs du scrutin

(1.1) Le directeur général des élections précise les qualifications requises pour le poste de directeur du scrutin et établit un processus de nomination externe, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, fondé sur le mérite ainsi qu'une procédure de destitution équitable pour les motifs visés au paragraphe (7).

Qualifications

(1.2) La nomination du directeur du scrutin est fondée sur le mérite si le directeur général des élections estime que la personne à nommer possède les qualifications essentielles établies pour le travail à accomplir et qu'il prend en compte toute qualification supplémentaire qu'il considère comme un atout pour ce travail et toute exigence opérationnelle actuelle ou future.

Définition de mérite

	(b) any current or future operational requirements.		
Term of office	(1.3) A returning officer shall be appointed for a term of ten years.	(1.3) Le directeur du scrutin est nommé pour un mandat de dix ans.	Durée du mandat
Reappointment	(1.4) The Chief Electoral Officer may, after consultation with the leader of every recognized political party in the House of Commons, reappoint for another term any returning officer whose term expires and who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not other persons are considered for the appointment.	(1.4) Le directeur général des élections peut, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, reconduire le mandat du directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en compte la candidature d'autres personnes.	Reconduction du mandat
Continuation in office	(1.5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, continue in office after his or her term expires until he or she is reappointed or until another person is appointed to the office.	(1.5) Le directeur du scrutin peut, avec le consentement du directeur général des élections, continuer d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à la reconduction de celui-ci ou la nomination de son successeur.	Maintien en fonction
	(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Vacancy	(4) The office of returning officer does not become vacant unless the returning officer dies, resigns, is removed from office, reaches the end of his or her term of office or ceases to reside in the electoral district, or unless the boundaries of the electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> .	(4) Le poste de directeur du scrutin ne devient vacant qu'au décès, à la démission, à la révocation ou à l'expiration du mandat de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> .	Vacance
	(3) The portion of subsection 24(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le passage du paragraphe 24(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Removal from office	(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who	(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :	Révocation
	175. Section 25 of the Act is replaced by the following:	175. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
List in <i>Canada Gazette</i>	25. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the <i>Canada Gazette</i> of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.	25. Le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> , entre le 1 ^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.	Liste dans la <i>Gazette du Canada</i>
	176. Subsections 28(2) to (4) of the Act are replaced by the following:	176. Les paragraphes 28(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	

Assistant returning officer to act

(3) Subject to subsection 24(1.5), if a returning officer is absent or unable to act or if a returning officer's office is vacant, the assistant returning officer shall act in place of the returning officer.

(3) Sous réserve du paragraphe 24(1.5), en cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le directeur adjoint du scrutin assure l'intérim.

Exercice de l'intérim par l'adjoint

Designated person to act

(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during an election period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that election.

(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, pendant la période électorale, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard de l'élection, tant pendant qu'après cette période.

5 Exercice de l'intérim par une autre personne

Appointment within limited period

(4) When the office of a returning officer becomes vacant, the Chief Electoral Officer shall appoint a new returning officer without delay.

(4) Si le poste du directeur du scrutin devient vacant, le directeur général des élections lui nomme un successeur dans les meilleurs délais.

Vacance

177. Section 536 of the Act is replaced by the following:

177. L'article 536 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report on returning officer qualifications

535.2 Whenever the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 24(1.1), prescribes the qualifications for the appointment of persons as returning officers or establishes a process for their appointment or a procedure for their removal — or modifies those qualifications, that process or that procedure in a significant manner — the Chief Electoral Officer shall report accordingly to the Speaker of the House of Commons without delay.

535.2 Dans les meilleurs délais après avoir précisé des qualifications et établi un processus de nomination et une procédure de destitution au titre du paragraphe 24(1.1), ou après y avoir apporté des modifications importantes, le directeur général des élections en fait rapport au président de la Chambre des communes.

Rapport relatif aux directeurs du scrutin

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534, 535 or 535.2 to the House of Commons without delay.

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534, 535 et 535.2.

Présentation des rapports à la chambre

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Incumbent returning officers

178. (1) The term of office of a returning officer who holds office immediately before the day on which this section comes into force expires on that day.

178. (1) Le mandat des directeurs du scrutin en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article prend fin à cette date.

Directeurs du scrutin

No right to compensation

(2) No person has any right or claim to receive compensation, damages, indemnity or any other form of relief from Her Majesty in right of Canada, or from any servant or agent of Her Majesty, by reason of ceasing to hold office pursuant to subsection (1).

(2) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions au titre du paragraphe (1).

Absence de droit à réparation

R.S., c. E-20;
2001, c. 33,
s. 2(F)

EXPORT DEVELOPMENT ACT

**LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES
EXPORTATIONS**

L.R., ch. E-20;
2001, ch. 33,
art. 2(F)

179. The *Export Development Act* is amended by adding the following after section 24.2:

179. La *Loi sur le développement des exportations* est modifiée par adjonction, après l'article 24.2, de ce qui suit :

Privileged
information

24.3 (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Corporation in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or consultant to, the Corporation must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be 10 communicated, disclosed or made available.

24.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 5 renseignements recueillis par la Société sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, expert ou employé de celle-ci ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y 10 donner accès.

Renseignements
protégés

Authorized
disclosure

(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available

(2) La communication des renseignements protégés et l'accès à ceux-ci sont autorisés dans les cas suivants :

Communication
autorisée

(a) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings 15 related to it;

a) ils sont destinés à l'application ou à 15 l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent;

(b) for the purpose of prosecuting an offence under this Act or any other Act of Parliament;

b) ils sont destinés aux poursuites intentées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; 20

(c) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or 20 enforcing the *Income Tax Act* or the *Excise Tax Act*; or

c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration ou l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(d) with the written consent of the person to whom the information relates.

d) ils sont communiqués avec le consente- 25 ment écrit de la personne à laquelle ils se rapportent.

2004, c. 11

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

**LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES
ARCHIVES DU CANADA**

2004, ch. 11

180. The Act is amended by adding the 25 following after section 15:

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Public opinion
research

15.1 Every department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, shall, within six months after the completion of any data collection done for the purposes of public 30 opinion research carried out under a contract at the request of the department and for the exclusive use of Her Majesty in right of Canada, send to the Librarian and Archivist the written report referred to in subsection 40(2) of the 35 *Financial Administration Act*.

15.1 Il incombe à tout ministère, au sens de 30 l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de transmettre à l'administrateur général, dans les six mois suivant la fin de la collecte de données effectuée dans le cadre de toute recherche sur l'opinion publique réalisée à 35 sa demande dans le cadre d'un marché et pour l'usage exclusif de Sa Majesté du chef du Canada, le rapport mentionné au paragraphe 40(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. 40

Recherches sur
l'opinion
publique

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

181. (1) The definitions “designated Minister” and “head” in section 3 of the *Privacy Act* are replaced by the following:

181. (1) Les définitions de « ministre désigné » et « responsable d’institution fédérale », à l’article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 5

“designated Minister”
« ministre désigné »

“designated Minister” means a person who is designated as the Minister under subsection 3.1(1);

« ministre désigné » Personne désignée à titre de ministre en vertu du paragraphe 3.1(1).

« ministre désigné »
“designated Minister”

“head”
« responsable d’institution fédérale »

“head”, in respect of a government institution, means

« responsable d’institution fédérale »

« responsable d’institution fédérale »
“head”

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada who presides over the department or ministry, or

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l’autorité duquel est placé un ministère ou un département d’État;

(b) in any other case, either the person designated under subsection 3.1(2) to be the head of the institution for the purposes of this Act or, if no such person is designated, the chief executive officer of the institution, whatever their title;

b) la personne désignée en vertu du paragraphe 3.1(2) à titre de responsable, pour l’application de la présente loi, d’une institution fédérale autre que celles visées à l’alinéa a) ou, en l’absence d’une telle désignation, le premier dirigeant de l’institution, quel que soit son titre.

(2) The definition “government institution” in section 3 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « institution fédérale », à l’article 3 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“government institution”
« institution fédérale »

“government institution” means

« institution fédérale »

« institution fédérale »
“government institution”

(a) any department or ministry of state of the Government of Canada, or any body or office, listed in the schedule, and

a) Tout ministère ou département d’État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l’annexe;

(b) any parent Crown corporation, and any subsidiary of such a corporation, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

b) toute société d’État mère ou filiale d’une telle société, au sens de l’article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

182. The Act is amended by adding the following after section 3:

182. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit : 30

For greater certainty

3.01 (1) For greater certainty, any provision of this Act that applies to a government institution that is a parent Crown corporation applies to any of its subsidiaries within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*.

3.01 (1) Il est entendu que toute disposition de la présente loi qui s’applique à une institution fédérale qui est une société d’État mère s’applique également à ses filiales au sens de l’article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

For greater certainty	(2) For greater certainty, the Canadian Race Relations Foundation and the Public Sector Pension Investment Board are parent Crown corporations for the purposes of this Act.	(2) Il est entendu que la Fondation canadienne des relations raciales et l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public sont des sociétés d'État mères pour l'application de la présente loi.	Précision 5
DESIGNATION		DÉSIGNATION	
Power to designate Minister	3.1 (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.	3.1 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de toute disposition de la présente loi.	Désignation d'un ministre 10
Power to designate head	(2) The Governor in Council may, by order, designate a person to be the head of a government institution, other than a department or ministry of state, for the purposes of this Act.	(2) Il peut aussi désigner, par décret, toute personne à titre de responsable d'une institution fédérale — autre qu'un ministère ou un département d'État — pour l'application de la présente loi.	Désignation du responsable d'une institution fédérale 15
183. The Act is amended by adding the following in numerical order:		183. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :	
Information obtained by Privacy Commissioner	22.1 (1) The Privacy Commissioner shall refuse to disclose any <u>personal information</u> requested under this Act that was obtained or created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner.	22.1 (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée est tenu de refuser de communiquer les renseignements <u>personnels demandés en vertu de la présente loi qui ont été créés</u> ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité.	Renseignements obtenus par le Commissaire à la protection de la vie privée 20
Exception	(2) However, the Commissioner shall not refuse under subsection (1) to disclose any personal information that was created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner once the investigation and all related proceedings, if any, are finally concluded.	(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer les renseignements personnels créés par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité une fois que l'enquête et toute instance afférente sont terminées.	Exception 25 30
184. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:		184. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Disclosure of offence authorized	(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Court's opinion, there is evidence of such an offence.	(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.	Autorisation de dénoncer des infractions 35 40
185. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:		185. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Assistance
technique

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

186. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of
offence
authorized

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

187. The heading before section 69 of the Act is replaced by the following:

EXCLUSIONS

188. The Act is amended by adding the following after section 69:

Canadian
Broadcasting
Corporation

69.1 This Act does not apply to personal information that the Canadian Broadcasting Corporation collects, uses or discloses for journalistic, artistic or literary purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose.

189. The Act is amended by adding the following after section 70.1:

GENERAL

190. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Atlantic Pilotage Authority	
<i>Administration de pilotage de l'Atlantique</i>	35
Bank of Canada	
<i>Banque du Canada</i>	
Blue Water Bridge Authority	
<i>Administration du pont Blue Water</i>	
Business Development Bank of Canada	40
<i>Banque de développement du Canada</i>	

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

186. Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, le Commissaire à la protection de la vie privée peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

187. L'intertitre précédant l'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

EXCLUSIONS

188. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69, de ce qui suit:

69.1 La présente loi ne s'applique pas aux renseignements personnels que la Société Radio-Canada recueille, utilise ou communique uniquement à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires.

189. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70.1, de ce qui suit:

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

190. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit:

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien	
<i>Canadian Air Transport Security Authority</i>	35
Administration de pilotage de l'Atlantique	
<i>Atlantic Pilotage Authority</i>	
Administration de pilotage des Grands Lacs	
<i>Great Lakes Pilotage Authority</i>	
Administration de pilotage des Laurentides	40
<i>Laurentian Pilotage Authority</i>	

Assistance
techniqueDénonciation
autoriséeSociété Radio-
Canada

Canada Council for the Arts <i>Conseil des Arts du Canada</i>		Administration de pilotage du Pacifique <i>Pacific Pilotage Authority</i>	
Canada Deposit Insurance Corporation <i>Société d'assurance-dépôts du Canada</i>		Administration du pont Blue Water <i>Blue Water Bridge Authority</i>	
Canada Development Investment Corporation <i>Corporation de développement des investissements du Canada</i>	5	Agence de promotion économique du Canada atlantique <i>Atlantic Canada Opportunities Agency</i>	5
Canada Lands Company Limited <i>Société immobilière du Canada limitée</i>		Banque de développement du Canada <i>Business Development Bank of Canada</i>	
Canada Mortgage and Housing Corporation <i>Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	10	Banque du Canada <i>Bank of Canada</i>	10
Canada Post Corporation <i>Société canadienne des postes</i>		Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>	
Canadian Air Transport Security Authority <i>Administration canadienne de la sûreté du transport aérien</i>	15	Commission canadienne du tourisme <i>Canadian Tourism Commission</i>	15
Canadian Commercial Corporation <i>Corporation commerciale canadienne</i>		Commission de la capitale nationale <i>National Capital Commission</i>	
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>	20	Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>	20
Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i>		Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council for the Arts</i>	
Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i>	25	Construction de défense (1951) Limitée <i>Defence Construction (1951) Limited</i>	25
Canadian Race Relations Foundation <i>Fondation canadienne des relations raciales</i>		Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>	
Canadian Tourism Commission <i>Commission canadienne du tourisme</i>		Corporation de développement des investissements du Canada <i>Canada Development Investment Corporation</i>	
Cape Breton Development Corporation <i>Société de développement du Cap-Breton</i>	30	Corporation du Centre national des Arts <i>National Arts Centre Corporation</i>	30
Cape Breton Growth Fund Corporation <i>Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton</i>		Corporation Fonds d'investissement du Cap-Breton <i>Cape Breton Growth Fund Corporation</i>	
Defence Construction (1951) Limited <i>Construction de défense (1951) Limitée</i>	35	Exploitation et développement Canada <i>Export Development Canada</i>	35
Enterprise Cape Breton Corporation <i>Société d'expansion du Cap-Breton</i>		Financement agricole Canada <i>Farm Credit Canada</i>	
Export Development Canada <i>Exportation et développement Canada</i>	40	Fondation canadienne des relations raciales <i>Canadian Race Relations Foundation</i>	40
Farm Credit Canada <i>Financement agricole Canada</i>		La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée <i>The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.</i>	
The Federal Bridge Corporation Limited <i>La Société des ponts fédéraux Limitée</i>			
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	45	La Société des ponts fédéraux Limitée <i>The Federal Bridge Corporation Limited</i>	45

Great Lakes Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Grands Lacs</i>		Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. <i>The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.</i>	
International Development Research Centre <i>Centre de recherches pour le développement international</i>	5	Marine Atlantique S.C.C. <i>Marine Atlantic Inc.</i>	5
The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. <i>Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.</i>		Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>	
Laurentian Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Laurentides</i>	10	Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i>	
Marine Atlantic Inc. <i>Marine Atlantique S.C.C.</i>		Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i>	10
National Arts Centre Corporation <i>Corporation du Centre national des Arts</i>		Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i>	
National Capital Commission <i>Commission de la capitale nationale</i>	15	Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>	15
National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>		Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>	
National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>	20	Parc Downsview Park Inc. <i>Parc Downsview Park Inc.</i>	20
Old Port of Montreal Corporation Inc. <i>Société du Vieux-Port de Montréal Inc.</i>		Queens Quay West Land Corporation <i>Queens Quay West Land Corporation</i>	
Pacific Pilotage Authority <i>Administration de pilotage du Pacifique</i>	25	Ridley Terminals Inc. <i>Ridley Terminals Inc.</i>	
Parc Downsview Park Inc. <i>Parc Downsview Park Inc.</i>		Société canadienne des postes <i>Canada Post Corporation</i>	25
Queens Quay West Land Corporation <i>Queens Quay West Land Corporation</i>		Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>	
Ridley Terminals Inc. <i>Ridley Terminals Inc.</i>	30	Société d'assurance-dépôts du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>	30
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>		Société de développement du Cap-Breton <i>Cape Breton Development Corporation</i>	
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. <i>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</i>	35	Société d'expansion du Cap-Breton <i>Enterprise Cape Breton Corporation</i>	35
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>		Société du Vieux-Port de Montréal Inc. <i>Old Port of Montreal Corporation Inc.</i>	
Telefilm Canada <i>Téléfilm Canada</i>	40	Société immobilière du Canada limitée <i>Canada Lands Company Limited</i>	
		Téléfilm Canada <i>Telefilm Canada</i>	40

191. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

191. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canada Foundation for Innovation <i>Fondation canadienne pour l'innovation</i>	Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire <i>Canada Millennium Scholarship Foundation</i>	
Canada Foundation for Sustainable Development Technology <i>Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable</i>	Fondation canadienne pour l'innovation <i>Canada Foundation for Innovation</i>	5
Canada Millennium Scholarship Foundation <i>Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire</i>	Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable <i>Canada Foundation for Sustainable Development Technology</i>	5
192. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	192. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	10
Office of the Information Commissioner <i>Commissariat à l'information</i>	Commissariat à l'information <i>Office of the Information Commissioner</i>	15
193. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	193. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :	
Office of the Privacy Commissioner <i>Commissariat à la protection de la vie privée</i>	Commissariat à la protection de la vie privée <i>Office of the Privacy Commissioner</i>	20

2005, c. 46

**PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE
PROTECTION ACT**

Amendments to Act

194. (1) Section 2 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"Minister"
« ministre »

"Minister" means, in respect of sections 4, 5, 38.1 and 54, the Minister responsible for the Agency.

(3) The portion of the definition "reprisal" in subsection 2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"reprisal"
« représailles »

"reprisal" means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation into a disclosure or an investigation commenced under section 33:

**LOI SUR LA PROTECTION DES
FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES
RÉPRÉHENSIBLES**

Modification de la loi

194. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Pour l'application des articles 4, 5, 38.1 et 54, le ministre responsable de l'Agence.

(3) Le passage de la définition de « représailles » précédant l'alinéa a), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« représailles » L'une ou l'autre des mesures ci-après prises à l'encontre d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a fait une divulgation protégée ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 :

2005, ch. 46

« ministre »
"Minister"

« représailles »
"reprisal"

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

“investigation”
« enquête »

“investigation” means, for the purposes of sections 24, 25, 26 to 31, 33, 34, 36 and 37, an investigation into a disclosure and an investigation commenced under section 33.

“Tribunal”
« Tribunal »

“Tribunal” means the Public Servants Disclosure Protection Tribunal established under subsection 20.7(1).

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Taking a reprisal

(2) Every reference in this Act to a person who has taken a reprisal includes a person who has directed the reprisal to be taken.

195. Section 2.1 of the Act is repealed.

196. Paragraph 3(a) of the Act is replaced by the following:

(a) Schedule 1 by adding the name of any Crown corporation or other public body;

197. (1) Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act, other than a contravention of section 19 of this Act;

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by replacing paragraphs (f) and (g) with the following:

(f) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (a) to (e).

198. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » L’Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

« enquête » Pour l’application des articles 24, 25, 26 à 31, 33, 34, 36 et 37, toute enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l’article 33.

« Tribunal » Le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles constitué par le paragraphe 20.7(1).

(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Pour l’application de la présente loi, la mention de la personne ayant exercé des représailles vaut mention de la personne qui en a ordonné l’exercice.

195. L’article 2.1 de la même loi est abrogé.

196. L’alinéa 3a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ajouter à l’annexe 1 le nom de toute société d’État ou de tout organisme public;

197. (1) L’alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la contravention d’une loi fédérale ou provinciale ou d’un règlement pris sous leur régime, à l’exception de la contravention de l’article 19 de la présente loi;

(2) Les alinéas 8f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l’un des actes répréhensibles visés aux alinéas a) à e).

198. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Agence »
“Agency”

« enquête »
“investigation”

« Tribunal »
“Tribunal”

15

Prise de
représailles

20

25

25

30

35

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Agency, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

199. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Duty of chief executives

- 11.** (1) Each chief executive must
- (a) subject to paragraph (c) and any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings; and
- (c) if wrongdoing is found as a result of a disclosure made under section 12, promptly provide public access to information that
- (i) describes the wrongdoing, including information that could identify the person found to have committed it if it is necessary to identify the person to adequately describe the wrongdoing, and
- (ii) sets out the recommendations, if any, set out in any report made to the chief executive in relation to the wrongdoing and the corrective action, if any, taken by the chief executive in relation to the wrongdoing or the reasons why no corrective action was taken.

Exception

(2) Nothing in paragraph (1)(c) requires a chief executive to provide public access to information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament.

200. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Disclosure to the Commissioner

13. (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence, déclare que l'élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes.

Exception

199. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 11.** (1) L'administrateur général veille à ce que :
- a) sous réserve de l'alinéa c) et de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place;
- c) dans les cas où il est conclu par suite d'une divulgation faite au titre de l'article 12 qu'un acte répréhensible a été commis, soit mise promptement à la disposition du public de l'information faisant état :
- (i) de l'acte répréhensible, y compris l'identité de son auteur si la divulgation de celle-ci est nécessaire pour en faire état adéquatement,
- (ii) des recommandations contenues, le cas échéant, dans tout rapport qui lui a été remis et des mesures correctives prises par lui-même ou des motifs invoqués pour ne pas en prendre.

Obligations de l'administrateur général

10

25

30

Exception

(2) L'alinéa (1)c) n'oblige pas l'administrateur général de mettre à la disposition du public de l'information dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale.

200. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Le fonctionnaire peut faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12.

Divuligation au commissaire

40

201. The heading before section 19 and sections 19 to 21.1 of the Act are replaced by the following:

COMPLAINTS RELATING TO REPRISALS

PROHIBITION AGAINST REPRISALS

Prohibition
against reprisal

19. No person shall take any reprisal against a public servant or direct that one be taken against a public servant.

COMPLAINTS

Complaints

19.1 (1) A public servant or a former public servant who has reasonable grounds for believing that a reprisal has been taken against him or her may file with the Commissioner a complaint in a form acceptable to the Commissioner. The complaint may also be filed by a person designated by the public servant or former public servant for the purpose.

Time for making
complaint

(2) The complaint must be filed not later than 60 days after the day on which the complainant knew, or in the Commissioner's opinion ought to have known, that the reprisal was taken.

Time extended

(3) The complaint may be filed after the period referred to in subsection (2) if the Commissioner feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint.

Effect of filing

(4) Subject to subsection 19.4(4), the filing of a complaint under subsection (1) precludes the complainant from commencing any procedure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.

Exception —
RCMP

(5) A member or former member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (1) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* or an investigation or proceeding relating to administrative discharge under the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988* unless

(a) he or she has exhausted every procedure available under that Act or those regulations for dealing with the matter; and

201. L'intertitre précédant l'article 19 et les articles 19 à 21.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PLAINTES EN MATIÈRE DE
REPRÉSAILLES

INTERDICTION — REPRÉSAILLES

19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire, ou d'en ordonner l'exercice.

Interdiction

PLAINTES

19.1 (1) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a été victime de représailles peut déposer une plainte auprès du commissaire en une forme acceptable pour ce dernier; la plainte peut également être déposée par la personne qu'il désigne à cette fin.

Plainte

(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu.

Délai relatif à la
plainte

(3) Toutefois, elle peut être déposée après l'expiration du délai si le commissaire l'estime approprié dans les circonstances.

Délai : réserve

(4) Sous réserve du paragraphe 19.4(4), s'il dépose une plainte au titre du paragraphe (1), le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire ne peut intenter de recours au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.

Effet du dépôt

(5) Le membre ou l'ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ou d'une enquête ou d'une procédure relatives au renvoi par mesure administrative au titre du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* que si les conditions suivantes sont réunies :

Exception —
Gendarmerie
royale du
Canada

a) il a épuisé les recours prévus par cette loi ou ce règlement;

Complaint in respect of past disclosures	(b) the complaint is filed within 60 days after those procedures have been exhausted.	b) il dépose la plainte dans les soixante jours suivant la date où il a épuisé ces recours.	Plaintes — représailles antérieures
Time limit	<p>19.2 (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed, after February 10, 2004 and before the day on which section 19.1 comes into force, a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the <i>Inquiries Act</i> may file a complaint under that section in respect of the reprisal.</p> <p>(2) The public servant may file the complaint within 60 days after the later of</p> <p>(a) the day on which section 19.1 comes into force, and</p> <p>(b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Commissioner, ought to have known that the reprisal was taken.</p>	<p>19.2 (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir été victime de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 19.1, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> peut déposer une plainte en vertu de cet article.</p> <p>(2) La plainte est déposée dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'article 19.1 ou, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le commissaire, aurait dû avoir connaissance — des représailles.</p>	Plaintes — représailles antérieures
Refusal to deal with complaint	<p>19.3 (1) The Commissioner may refuse to deal with a complaint if he or she is of the opinion that</p> <p>(a) the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under an Act of Parliament, other than this Act, or a collective agreement;</p> <p>(b) if the complainant is a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police, the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with by the procedures referred to in subsection 19.1(5);</p> <p>(c) the complaint is beyond the jurisdiction of the Commissioner; or</p> <p>(d) the complaint was not made in good faith.</p>	<p>19.3 (1) Le commissaire peut refuser de statuer sur une plainte s'il l'estime irrecevable pour un des motifs suivants :</p> <p>a) l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre d'une procédure prévue par toute autre loi fédérale ou toute convention collective ou aurait avantage à l'être;</p> <p>b) en ce qui concerne tout membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada, l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5);</p> <p>c) la plainte déborde sa compétence;</p> <p>d) elle n'est pas faite de bonne foi.</p>	Irrecevabilité
Restriction	<p>(2) The Commissioner may not deal with a complaint if a person or body acting under another Act of Parliament or a collective agreement is dealing with the subject-matter of the complaint other than as a law enforcement authority.</p>	<p>(2) Il ne peut statuer sur la plainte si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective.</p>	Interdiction d'intervenir
<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	<p>(3) For the purpose of subsection (2), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne ou l'organisme saisi d'une question dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure</p>	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>

	the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.	prévue sous le régime de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.	
No jurisdiction	(4) The Commissioner ceases to have jurisdiction to deal with a complaint filed by a member or former member of the Royal Canadian Mounted Police if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in subsection 19.1(5) is made by the member.	(4) Le commissaire n'est plus compétent pour statuer sur une plainte déposée par un membre ou ancien membre de la Gendarmerie royale du Canada si celui-ci a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard de décisions rendues dans le cadre des recours visés au paragraphe 19.1(5).	5 Restriction
Time limit	19.4 (1) The Commissioner must decide whether or not to deal with a complaint within 15 days after it is filed.	19.4 (1) Le commissaire statue sur la recevabilité de la plainte dans les quinze jours suivant son dépôt.	Délai
Notice— decision to deal with complaint	(2) If the Commissioner decides to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and to the person or entity that has the authority to take disciplinary action against each person who participated in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal.	(2) Dans le cas où il décide que la plainte est recevable et où il y donne suite, le commissaire envoie par écrit sa décision au plaignant et à la personne ou à l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à chaque personne qui a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte.	15 Avis
Reasons— decision not to deal with complaint	(3) If the Commissioner decides not to deal with a complaint, he or she must send a written notice of his or her decision to the complainant and set out the reasons for the decision.	(3) Dans le cas où il décide que la plainte est irrecevable, le commissaire envoie par écrit sa décision motivée au plaignant.	Motifs
Effect of not dealing with complaint	(4) If the Commissioner decides not to deal with a complaint and sends the complainant a written notice setting out the reasons for that decision, (a) subsection 19.1(4) ceases to apply; and (b) the period of time that begins on the day on which the complaint was filed and ends on the day on which the notice is sent is not to be included in the calculation of any time the complainant has to avail himself or herself of any procedure under any other Act of Parliament or collective agreement in respect of the measure alleged to constitute the reprisal.	(4) Dans le cas prévu au paragraphe (3): a) le paragraphe 19.1(4) cesse de s'appliquer; b) la période qui commence le jour où la plainte a été déposée et qui se termine le jour où la décision motivée est envoyée au plaignant n'est pas prise en compte dans le calcul du délai dont dispose le plaignant pour intenter tout recours prévu par toute autre loi fédérale ou toute convention collective à l'égard des prétendues représailles.	25 Effet de l'irrecevabilité 30 35
Exception	(5) Subsection (4) does not apply if the Commissioner has decided not to deal with the complaint for the reason that it was not made in good faith.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le cas où le commissaire a décidé que la plainte est irrecevable au motif qu'elle n'est pas faite de bonne foi.	Exception

DISCIPLINARY ACTION

SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Restriction on disciplinary action

19.5 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and no disciplinary action has yet been taken against a person by reason of that person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal, no disciplinary action may be taken during the period referred to in subsection (3) in relation to the person's participation in the taking of the measure.

19.5 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire n'a pas encore été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte, il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire durant la période prévue au paragraphe (3) relativement à cette participation.

Restriction — sanctions disciplinaires

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sanctions disciplinaires infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.

Exception

Period during which no disciplinary action may be taken

(3) For the purposes of subsection (1), the period during which no disciplinary action may be taken is the period that begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of

(3) La période visée au paragraphe (1) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :

Période d'interdiction

(a) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,

a) la plainte est retirée ou rejetée;

(b) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) in respect of the complaint, and

b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a) à l'égard de la plainte;

(c) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the complaint, the day on which the Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person.

c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b) à l'égard de la plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause.

Period not to be included

(4) If a time limit is provided for under any Act of Parliament or collective agreement for the taking of disciplinary action, the period during which disciplinary action may not be taken against the person by reason of subsection (1) is not to be included in the calculation of the prescribed time limit.

(4) Dans le cas où un délai est prévu par toute loi fédérale ou toute convention collective pour l'imposition d'une sanction disciplinaire, la période durant laquelle il est interdit d'infliger une sanction disciplinaire au titre du paragraphe (1) n'est pas prise en compte dans le calcul du délai.

Période exclue

Application

(5) This section applies despite Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Application

Suspension of disciplinary action

19.6 (1) If the Commissioner decides to deal with a complaint and sends a written notice under subsection 19.4(2) and disciplinary action has already been taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal

(a) the implementation of the disciplinary action — and the commencement or continuation of any procedure in relation to the disciplinary action by the person under any other Act of Parliament or collective agreement — is suspended for the period referred to in subsection (3); and

(b) the appropriate chief executive must take the measures necessary to put the person in the situation the person was in before the disciplinary action was implemented.

Exception

(2) If the disciplinary action already taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal has been the subject of a decision of a court, tribunal or arbitrator dealing with it on the merits, other than a decision made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*,

(a) subsection (1) does not apply; and

(b) neither the Commissioner nor the Tribunal may deal with the issue of disciplinary action against that person.

Period of suspension

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the suspension begins on the day on which the Commissioner sends the notice referred to in subsection 19.4(2) and ends on the earliest of

(a) the day on which the complaint is withdrawn or dismissed,

(b) the day on which the Commissioner makes an application to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) in respect of the complaint,

(c) in the case where the Commissioner makes an application to the Tribunal for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the complaint, the day on which the

Suspension de sanction disciplinaire

19.6 (1) Dans le cas où le commissaire décide que la plainte est recevable, où il envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et où une sanction disciplinaire a déjà été infligée à quiconque au motif qu'il a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :

a) l'exécution de la sanction disciplinaire — ainsi que l'exercice de tout recours par la personne au titre de toute autre loi fédérale ou de toute convention collective en vue de contester la sanction — sont suspendus durant la période prévue au paragraphe (3);

b) l'administrateur général compétent prend les mesures nécessaires en vue de remettre la personne dans la situation où elle était avant l'exécution de la sanction.

Exception

(2) À l'exception de toute décision prise sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans le cas où un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre a statué sur le bien-fondé de la sanction disciplinaire déjà infligée à une personne au motif qu'elle a participé à l'exercice des prétendues représailles faisant l'objet de la plainte :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas;

b) ni le commissaire ni le Tribunal ne peut traiter de toute question relative à la sanction disciplinaire.

Période de suspension

(3) La suspension visée à l'alinéa (1)a) commence à la date où le commissaire envoie sa décision en application du paragraphe 19.4(2) et prend fin à la première des éventualités ci-après à survenir :

a) la plainte est retirée ou rejetée;

b) le commissaire présente une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a) à l'égard de la plainte;

c) dans le cas où le commissaire présente une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b) à l'égard de la plainte, le Tribunal décide que le plaignant n'a pas été victime de représailles de la part de la personne en cause;

	Tribunal makes a determination that the complainant was not subject to a reprisal taken by the person, and	<i>d)</i> des sanctions disciplinaires sont infligées pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal.	
	(<i>d</i>) the day on which the disciplinary action is taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal.		5
Prior disciplinary action cancelled	(4) Disciplinary action taken as a result of a settlement approved by the Commissioner or an order of the Tribunal cancels any prior disciplinary action.	(4) La sanction disciplinaire infligée pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire ou à une ordonnance du Tribunal annule toute sanction disciplinaire antérieure.	5 Annulation
Application	(5) This section applies despite Part IV of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> .	(5) Le présent article s'applique malgré la partie IV de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> .	10 Application
	INVESTIGATIONS INTO COMPLAINTS	ENQUÊTES RELATIVES AUX PLAINTES	
Designation of complaint investigator	19.7 (1) The Commissioner may designate a person as an investigator to investigate a complaint.	19.7 (1) Le commissaire peut charger une personne d'enquêter sur une plainte.	15 Nomination
Informality	(2) Investigations into complaints are to be conducted as informally and expeditiously as possible.	(2) L'enquête est menée, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.	15 Absence de formalisme
Notice to chief executive	19.8 (1) When commencing an investigation, the investigator must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the complaint to which the investigation relates.	19.8 (1) Au moment de commencer l'enquête, l'enquêteur informe l'administrateur général compétent de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la plainte.	20 Avis à l'administrateur général
Notice to others	(2) The investigator may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose conduct is called into question by the complaint, and inform the person of the substance of the complaint.	(2) Il peut aussi informer toute personne, notamment toute personne dont la conduite est mise en question par la plainte, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la plainte.	25 Avis aux autres personnes
Access	19.9 (1) If the investigator so requests, chief executives and public servants must provide the investigator with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the investigator may require for the purposes of the investigation.	19.9 (1) Si l'enquêteur en fait la demande, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent lui donner accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger dans le cadre de l'enquête.	25 Accès à donner à l'enquêteur
Insufficient cooperation	(2) If the investigator concludes that he or she is unable to complete an investigation because of insufficient cooperation on the part of chief executives or public servants, he or she must make a report to the Commissioner to that effect under section 20.3.	(2) S'il conclut qu'il ne peut terminer son enquête faute de collaboration des administrateurs généraux ou des fonctionnaires, l'enquêteur en fait rapport au commissaire conformément à l'article 20.3.	30 Collaboration insuffisante

CONCILIATION

Recommendation — conciliation

20. (1) At any time during the course of the investigation into a complaint the investigator may recommend to the Commissioner that a conciliator be appointed to attempt to bring about a settlement.

5

Appointment of conciliator

(2) The Commissioner may appoint a person as a conciliator for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

Eligibility

(3) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

10

Confidentiality

(4) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.

15

Who may settle — remedy

20.1 (1) A settlement that relates to the remedy to be provided to the complainant must be agreed to by the complainant and the person with the authority to implement the remedy.

20

Who may settle — disciplinary action

(2) A settlement that relates to the disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person identified by the investigator as being the person or one of the persons who took the alleged reprisal must be agreed to by the person identified by the investigator and the person with the authority to take the disciplinary action.

25

Referral of a settlement to Commissioner

20.2 (1) The terms of a settlement must be referred to the Commissioner for approval or rejection and the Commissioner must, without delay after approving or rejecting them, so certify and notify the parties to the settlement.

30

Complaint dismissed

(2) If the Commissioner approves a settlement that relates to the remedy to be provided to the complainant, the complaint to which it relates is dismissed.

35

Application barred

(3) If the Commissioner approves a settlement that relates to disciplinary action, if any, that is to be imposed on a person, the Commissioner may not apply to the Tribunal for an order referred to in paragraph 20.4(1)(b) in respect of the person.

40

CONCILIATION

20. (1) Au cours de l'enquête, l'enquêteur peut recommander au commissaire de nommer un conciliateur chargé de tenter d'en arriver à un règlement de la plainte.

Recommandation de l'enquêteur

(2) Le commissaire peut nommer un tel conciliateur.

5 Nomination d'un conciliateur

(3) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

Incompatibilité

(4) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être communiqués sans le consentement de la personne qui les a fournis.

10 Renseignements confidentiels

20.1 (1) Le règlement prévoyant les mesures de réparation à prendre à l'égard du plaignant est subordonné à l'approbation de celui-ci et de la personne qui a le pouvoir de les prendre.

Règlement — mesures de réparation

(2) Le règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à toute personne identifiée par l'enquêteur comme étant une des personnes qui ont exercé les représailles est subordonné à l'approbation de la personne en cause et de la personne qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires.

Règlement — sanctions disciplinaires

20.2 (1) Les conditions d'un règlement sont subordonnées à l'approbation du commissaire. Celui-ci, quelle que soit sa décision, la certifie et la communique sans délai aux parties au règlement.

25 Présentation des conditions au commissaire

(2) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant les mesures de réparation à prendre à l'égard du plaignant, le commissaire rejette la plainte.

30 Rejet de la plainte

(3) S'il approuve les conditions d'un règlement prévoyant d'éventuelles sanctions disciplinaires à infliger à une personne, le commissaire ne peut demander au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)(b) à l'encontre de la personne.

35 Interdiction

Enforcement of settlement	(4) A settlement approved by the Commissioner may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court on application to that Court by the Commissioner or a party to the settlement.	(4) En vue de son exécution, le règlement approuvé par le commissaire peut, sur requête de celui-ci ou d'une partie à la Cour fédérale, être assimilé à une ordonnance de cette 5 juridiction.	Exécution du règlement 5
DECISION AFTER INVESTIGATION		DÉCISION SUIVANT L'ENQUÊTE	
Investigator's report to Commissioner	20.3 As soon as possible after the conclusion of the investigation, the investigator must submit a report of his or her findings to the Commissioner.	20.3 L'enquêteur présente son rapport au commissaire le plus tôt possible après la fin de l'enquête.	Rapport de l'enquêteur
Application to Tribunal	20.4 (1) If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal in relation to the complaint is warranted, the Commissioner may apply to the Tribunal for a determination of whether or not a reprisal was taken against the complainant 15 and, if the Tribunal determines that a reprisal was taken, for (a) an order respecting a remedy in favour of the complainant; or (b) an order respecting a remedy in favour of 20 the complainant and an order respecting disciplinary action against any person or persons identified by the Commissioner in the application as being the person or persons who took the reprisal. 25	20.4 (1) Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis que l'ins- 10 truction de la plainte par le Tribunal est justifiée, il peut lui demander de décider si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, le cas échéant : a) soit d'ordonner la prise des mesures de 15 réparation à l'égard du plaignant; b) soit d'ordonner la prise des mesures de réparation à l'égard du plaignant et la prise de sanctions disciplinaires à l'encontre de la 20 personne ou des personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui ont exercé les représailles.	Demande présentée au Tribunal
Exception	(2) The order respecting disciplinary action referred in paragraph (1)(b) may not be applied for in relation to a complaint the filing of which is permitted by section 19.2.	(2) Le commissaire ne peut demander au Tribunal d'ordonner la prise de sanctions disciplinaires visée à l'alinéa (1)b) à l'égard de 25 la plainte dont le dépôt est autorisé par l'article 19.2.	Exception
Factors	(3) In considering whether making an appli- 30 cation to the Tribunal is warranted, the Commissioner must take into account whether (a) there are reasonable grounds for believ- 35 ing that a reprisal was taken against the complainant; (b) the investigation into the complaint could not be completed because of lack of cooperation on the part of one or more chief executives or public servants; (c) the complaint should be dismissed on any 40 ground mentioned in paragraphs 19.3(1)(a) to (d); and	(3) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le commissaire tient compte des facteurs suivants : 30 a) il y a des motifs raisonnables de croire que des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant; b) l'enquête relative à la plainte ne peut être terminée faute de collaboration d'un adminis- 35 trateur général ou de fonctionnaires; c) la plainte doit être rejetée pour l'un des motifs énoncés aux alinéas 19.3(1)a) à d); d) il est dans l'intérêt public de présenter une demande au Tribunal compte tenu des 40 circonstances relatives à la plainte.	Facteurs à considérer

(d) having regard to all the circumstances relating to the complaint, it is in the public interest to make an application to the Tribunal.

Dismissal of
complaint

20.5 If, after receipt of the report, the Commissioner is of the opinion that an application to the Tribunal is not warranted in the circumstances, he or she must dismiss the complaint.

20.5 Si, après réception du rapport d'enquête, le commissaire est d'avis, compte tenu des circonstances relatives à la plainte, que l'instruction de celle-ci par le Tribunal n'est pas justifiée, il rejette la plainte.

Rejet de la
plainte

Notice

20.6 The Commissioner must notify in writing each of the following of his or her action under section 20.4 or 20.5:

20.6 Le commissaire avise les personnes ci-après par écrit de sa décision de présenter une demande au Tribunal ou de rejeter la plainte :

Avis

(a) the complainant;

a) le plaignant;

(b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer;

b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;

(c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken;

c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées;

(d) the person or persons identified in the investigator's report as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal;

d) la personne ou les personnes identifiées dans le rapport d'enquête comme étant celles qui auraient exercé les représailles;

(e) the person or entity with the authority to take disciplinary action against any person referred to in paragraph (d); and

e) la personne ou l'entité qui a le pouvoir d'infliger les sanctions disciplinaires à toute personne visée à l'alinéa d);

(f) every person, other than the complainant, or entity that was sent a notice under subsection 19.4(2) in respect of the complaint.

f) chaque personne, outre le plaignant, ou entité à qui a été envoyée la décision au titre du paragraphe 19.4(2) à l'égard de la plainte.

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL

TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Establishment

Constitution

Establishment

20.7 (1) There is established a tribunal to be known as the Public Servants Disclosure Protection Tribunal consisting of a Chairperson and not less than two and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council. All of the members must be judges of the Federal Court or a superior court of a province.

20.7 (1) Est constitué le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, composé d'un président et de deux à six autres membres nommés par le gouverneur en conseil. Les membres sont des juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.

Constitution du
Tribunal

Tenure	(2) Each member of the Tribunal is to be appointed for a term of not more than seven years and holds office so long as he or she remains a judge.	(2) La durée maximale du mandat des membres est de sept ans et ils occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges.	Durée du mandat des membres
Re-appointment	(3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.	(3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, le membre peut être nommé pour un autre mandat.	Nouveau mandat
Temporary members	(4) Subject to subsection (5), in addition to the members appointed under subsection (1), any judge or former judge of the Federal Court of Canada or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairperson of the Tribunal made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Tribunal.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), en plus des membres nommés au titre du paragraphe (1), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province, ou tout ancien juge de l'un ou l'autre de ces tribunaux, de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour de district, peut, sur demande du président assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant du Tribunal.	Membres suppléants
Consent required	(5) Except in relation to a former judge, no request may be made under subsection (4) (a) to a judge of the Federal Court without the consent of the Chief Justice of that Court or of the Attorney General of Canada; or (b) to a judge of a superior court of a province without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.	(5) Sauf en ce qui concerne l'ancien juge, les demandes prévues au paragraphe (4) sont subordonnées : a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada; b) pour les juges d'une cour supérieure d'une province, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général de la province.	Consentement
Approval of requests by Governor in Council	(6) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (4) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Tribunal.	(6) Le gouverneur en conseil peut autoriser la présentation des demandes prévues au paragraphe (4) d'une manière générale ou pour des périodes ou des objets particuliers, et il peut limiter le nombre de personnes qui peuvent agir à titre de membres suppléants.	Autorisation du gouverneur en conseil
Remuneration of temporary members	(7) Each temporary member of the Tribunal who is a former judge is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.	(7) Le membre suppléant qui est un ancien juge reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(8) Each member of the Tribunal and each temporary member of the Tribunal is entitled to be paid the expenses fixed by the Governor in Council.	(8) Le membre, ainsi que le membre suppléant, a droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Indemnités
Acting after expiration of appointment	(9) A member of the Tribunal whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any hearing that the	(9) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre suppléant.	Prolongation du mandat

member has begun and he or she is deemed to be a temporary member of the Tribunal for the purpose.

Administration

Registry

20.8 (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Registrar and other staff

(2) The registrar of the Tribunal and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical experts

(3) If requested to do so by the Chairperson, the registrar of the Tribunal may engage persons having technical or special knowledge to assist or advise members of the Tribunal in any matter and may, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and reimburse their expenses.

Sittings

20.9 The Tribunal may sit at the times and at the places throughout Canada that it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

Administration

20.8 (1) Le greffe du Tribunal est constitué d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le registraire du Tribunal et les autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Le registraire peut, sur demande du président du Tribunal, engager des experts pour aider et conseiller les membres et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.

20.9 Le Tribunal tient ses réunions au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués pour la bonne exécution de ses travaux.

Proceedings

Conduct of proceedings

21. (1) Proceedings before the Tribunal are to be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice and the rules of procedure allow.

Tribunal rules of procedure

(2) The Chairperson of the Tribunal may make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal, including, but not limited to, rules governing

- (a) the giving of notices to parties;
- (b) the addition of parties and interested persons to the proceedings;
- (c) the summoning of witnesses;
- (d) the production and service of documents;
- (e) discovery proceedings; and
- (f) pre-hearing conferences.

Procédures

21. (1) L'instruction des plaintes se fait sans formalisme et avec célérité dans le respect des principes de justice naturelle et des règles de pratique.

(2) Le président du Tribunal peut établir des règles de pratique, notamment pour régir :

- a) l'envoi des avis aux parties;
- b) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire;
- c) l'assignation des témoins;
- d) la production et la signification de documents;
- e) les enquêtes préalables;
- f) les conférences préparatoires.

Greffe

5 Personnel

10 Experts

15 Séances

Fonctionnement

Règles de pratique

25

30

RCMP	(3) The Chairperson must consult with the Royal Canadian Mounted Police before making any rules and must ensure that the rules take that organization's security and confidentiality needs into account.	(3) Il consulte la Gendarmerie royale du Canada avant d'établir les règles et veille à ce qu'elles tiennent compte des besoins de cet organisme en matière de sécurité et de confidentialité.	Gendarmerie royale du Canada 5
Publication of proposed rules	(4) A copy of each rule that the Chairperson proposes to make must be published in the <i>Canada Gazette</i> , and a reasonable opportunity must be given to interested persons to make representations with respect to it.	(4) Les règles proposées sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> , et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.	Publication préalable 10
Exception	(5) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.	(5) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas une nouvelle publication.	10 Modification

Applications by Commissioner

Demandes du commissaire

Assignment of member or members	21.1 (1) On receipt of an application made by the Commissioner under subsection 20.4(1) the Chairperson of the Tribunal must assign a member of the Tribunal to deal with the application, but the Chairperson may assign a panel of three members if he or she considers that the complexity of the matter requires that it be dealt with by three members. Every decision of the member or panel is a decision of the Tribunal.	21.1 (1) Sur réception de la demande du commissaire présentée en vertu du paragraphe 20.4(1), le président du Tribunal désigne un membre qu'il charge de l'instruction; s'il estime que la difficulté de l'affaire le justifie, il peut désigner trois membres. La décision du membre ou de la formation collégiale constitue une décision du Tribunal.	Désignation 15 20
Chair of panel	(2) If a panel of three members has been assigned, the Chairperson must designate one of them to chair the proceedings, but the Chairperson must chair the proceedings if he or she is a member of the panel.	(2) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres instructeurs.	Présidence 25
Powers	21.2 (1) The member or panel may (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the application; (b) administer oaths; (c) subject to subsection (2), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law;	21.2 (1) Le membre instructeur ou la formation collégiale a le pouvoir : a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la demande, au même titre qu'une cour supérieure d'archives; b) de faire prêter serment; c) de recevoir, sous réserve du paragraphe (2), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire;	25 Pouvoirs 30 35 40

	(d) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure; and	d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique;	
	(e) decide any procedural or evidentiary question.	e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.	
Conciliators as witnesses	(2) A conciliator appointed to settle the complaint is not a competent or compellable witness at a hearing.	(2) Le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable à l'instruction.	5 Témoin ni compétent ni contraignable
Witness fees	(3) Any person summoned to attend a hearing is entitled, at the discretion of the member or panel, to receive the same fees and allowances as those paid to persons summoned to attend before the Federal Court.	(3) Les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation du membre instructeur ou de la formation collégiale, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.	10 Indemnités : témoins
Hearing may be <i>in camera</i>	21.3 A hearing before the Tribunal may be held <i>in camera</i> at the request of any party if the party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.	21.3 Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de toute partie, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité.	15 Huis clos
Determination — paragraph 20.4(1)(a)	21.4 (1) On application made by the Commissioner for an order referred to in paragraph 20.4(1)(a) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and, if it so determines, the Tribunal may make an order granting a remedy to the complainant.	21.4 (1) S'agissant d'une demande visant la prise de l'ordonnance prévue à l'alinéa 20.4(1)a), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et, s'il décide qu'elles l'ont été, peut ordonner la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.	15 20 Décision : alinéa 20.4(1)a)
Parties	(2) The parties in respect of the application are the Commissioner and	(2) Outre le commissaire, sont parties à la	25 Parties
	(a) the complainant;	a) le plaignant;	
	(b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer; and	b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur;	25
	(c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken.	c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où des représailles auraient été exercées.	
Addition of party	(3) If the Tribunal is of the opinion that a person who has been identified as being a person who may have taken the alleged reprisal may be directly affected by a determination of the Tribunal, the Tribunal may add that person as a party.	(3) S'il est d'avis qu'une personne identifiée comme étant une personne qui aurait exercé des représailles peut être directement touchée par sa décision, le Tribunal peut la mettre en cause.	30 Adjonction d'une partie
Determination — paragraph 20.4(1)(b)	21.5 (1) On application made by the Commissioner for the orders referred to in paragraph 20.4(1)(b) the Tribunal must determine whether the complainant has been subject to a reprisal and whether the person or persons identified by the Commissioner in the application as having taken the alleged reprisal actually took it. If it	21.5 (1) S'agissant d'une demande visant la prise des ordonnances prévues à l'alinéa 20.4(1)b), le Tribunal décide si des représailles ont été exercées à l'égard du plaignant et si la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui les auraient exercées les ont effectivement exercées. S'il	35 40 35 Décision : alinéa 20.4(1)b)

	determines that a reprisal was taken, the Tribunal may, regardless of whether or not it has determined that the reprisal was taken by the person or persons named in the application, make an order granting a remedy to the complainant.	décide que des représailles ont été exercées, le Tribunal peut ordonner — indépendamment de la question de savoir si ces personnes ont exercé les représailles — la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.	5
Parties	(2) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (1) are the Commissioner and (a) the complainant; (b) if the complainant is a public servant, the complainant's employer; (c) if the complainant is a former public servant, the person or entity who was the complainant's employer at the time the alleged reprisal was taken; and (d) the person or persons identified in the application as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.	(2) Outre le commissaire, sont parties à la procédure : a) le plaignant; b) s'agissant d'un fonctionnaire, son employeur; c) s'agissant d'un ancien fonctionnaire, la personne ou l'entité qui était son employeur à l'époque où les représailles auraient été exercées; d) la personne ou les personnes identifiées dans la demande comme étant celles qui auraient exercé les représailles.	Parties 10 10 15 15
Reasons	(3) The Tribunal must issue written reasons for its decisions under subsection (1) as soon as possible.	(3) Le Tribunal motive par écrit sa décision dans les meilleurs délais.	Motifs de la décision
Order respecting disciplinary action	(4) After issuing the reasons under subsection (3), the Tribunal may make an order respecting the disciplinary action to be taken against any person who was determined by it to have taken the reprisal.	(4) Après avoir motivé par écrit sa décision en conformité avec le paragraphe (3), le Tribunal peut rendre une ordonnance concernant les sanctions disciplinaires à infliger à toute personne qui, selon lui, a exercé les représailles.	Pouvoir : sanction disciplinaire
Parties	(5) The parties in respect of proceedings held for the purpose of subsection (4) are the Commissioner, the person against whom the disciplinary action would be taken and, for the purpose of making submissions regarding disciplinary action on behalf of the person or entity who would be required to implement the order if it were made, any person designated by the Tribunal.	(5) Outre le commissaire, sont parties à la procédure pour l'application du paragraphe (4) chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander qu'elle fasse l'objet de sanctions disciplinaires et la personne désignée par le Tribunal en vue de présenter des observations en matière disciplinaire pour le compte de la personne ou de l'entité à qui le Tribunal enjoindrait d'exécuter l'ordonnance.	Parties 25 30 30
Rights of parties	21.6 (1) Every party must be given a full and ample opportunity to participate at any proceedings before the Tribunal — including, but not limited to, by appearing at any hearing, by presenting evidence and by making representations — and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.	21.6 (1) Dans le cadre de toute procédure, il est donné aux parties la possibilité pleine et entière d'y prendre part et de se faire représenter à cette fin par un conseiller juridique ou par toute autre personne, et notamment de comparaître et de présenter des éléments de preuve ainsi que leurs observations.	Droits des parties 35 40

Duty of
Commissioner

(2) The Commissioner must, in proceedings before the Tribunal, adopt the position that, in his or her opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint.

(2) Dans le cadre de toute procédure, le commissaire adopte l'attitude qui, à son avis, est dans l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

Obligation du
commissaireLimitation—
proceedings
relating to
remedy

(3) With respect to the portions of proceedings that relate solely to the remedy, if any, to be ordered in favour of the complainant, the Tribunal may, despite subsection (1), limit the participation of any person or persons identified as being the person or persons who may have taken the alleged reprisal.

(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut limiter la participation de la personne ou des personnes identifiées comme étant celles qui auraient exercé les représailles lors de la partie de la procédure qui traite uniquement de la prise de mesures de réparation à l'égard du plaignant.

5 Limite imposée à
la participation

Remedies

21.7 (1) To provide an appropriate remedy to the complainant, the Tribunal may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to

21.7 (1) Afin que soient prises les mesures de réparation indiquées, le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

Mesures de
réparation

(a) permit the complainant to return to his or her duties;

a) permettre au plaignant de reprendre son travail;

(b) reinstate the complainant or pay compensation to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Tribunal's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;

b) le réintégrer ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;

(c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;

c) lui verser une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;

(d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Tribunal's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant;

d) annuler toute sanction disciplinaire ou autre prise à son endroit et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;

(e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal; or

e) lui accorder le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles;

(f) compensate the complainant, by an amount of not more than \$10,000, for any pain and suffering that the complainant experienced as a result of the reprisal.

f) l'indemniser, jusqu'à concurrence de 10 000 \$, pour les souffrances et douleurs découlant des représailles dont il a été victime.

Royal Canadian
Mounted Police
Act

(2) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(2) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

*Loi sur la
Gendarmerie
royale du
Canada*

Disciplinary
action

21.8 (1) The Tribunal may, by order, require the Governor in Council, the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on their behalf, to take all necessary measures to take the disciplinary action, including termination of employment or revocation of appointment, specified by the Tribunal against any person named in the application who was determined by it to have taken the reprisal.

21.8 (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au gouverneur en conseil, à l'employeur, à l'administrateur général compétent ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires à la prise des sanctions disciplinaires — y compris le licenciement ou la révocation — précisées à l'endroit de toute personne identifiée dans la demande qui, selon le Tribunal, a exercé les représailles.

Sanctions
disciplinaires

Factors

(2) In making the order the Tribunal must take into account the factors ordinarily considered by employers when they discipline their employees, including, but not limited to,

(2) Pour rendre son ordonnance, il tient compte des facteurs normalement retenus par les employeurs pour la prise de sanctions disciplinaires à l'endroit des employés, notamment :

Facteurs

- (a) the gravity of the reprisal;
- (b) the level of responsibility inherent in the position that the person occupies;
- (c) the person's previous employment record;
- (d) whether the reprisal was an isolated incident;
- (e) the person's rehabilitative potential; and
- (f) the deterrent effect of the disciplinary action.

- a) la gravité des représailles;
- b) le niveau de responsabilité inhérent au poste qu'occupe la personne en cause;
- c) ses antécédents professionnels;
- d) le fait qu'il s'agissait ou non d'un incident isolé;
- e) la possibilité de réhabilitation de la personne;
- f) l'effet dissuasif des sanctions disciplinaires.

Additional
factors

(3) In making the order the Tribunal must also take into account

(3) De plus, il tient compte de la mesure dans laquelle :

Facteurs
additionnels

- (a) the extent to which the nature of the reprisal discourages the disclosure of wrongdoing under this Act; and
- (b) the extent to which inadequate disciplinary action in relation to the reprisal would have an adverse effect on confidence in public institutions.

- a) la nature des représailles a pour effet de décourager la divulgation d'actes répréhensibles au titre de la présente loi;
- b) l'inadéquation des sanctions disciplinaires porterait atteinte à la confiance du public dans les institutions publiques.

Grievance
precluded

(4) The person against whom disciplinary action is taken as a result of an order made under subsection (1) may not initiate a grievance

(4) La personne à qui sont infligées des sanctions disciplinaires pour donner suite à l'ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut présenter de grief ou tenter de recours

Interdiction :
grief

ance or other similar procedure under an Act of Parliament or a collective agreement in respect of the disciplinary action.

Restriction—
RCMP

(5) The disciplinary action that the Tribunal may order with respect to a member of the Royal Canadian Mounted Police is limited to a disciplinary action referred to in subsection 41(1), or a sanction referred to in subsection 45.12(3), of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or any combination of them.

Royal Canadian Mounted Police Act

(6) The Tribunal may make an order under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Royal Canadian Mounted Police Act

(7) An order made under subsection (1) in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police may be implemented by the Governor in Council or Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police despite subsection 12(2) and Part IV of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Filing of orders
in Federal Court

21.9 (1) The Commissioner must, on the request in writing of any person or employer affected by any order of the Tribunal, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in his or her opinion,

- (a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or
- (b) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.

Effect of filing

(2) An order of the Tribunal becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

202. (1) Paragraph 22(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) provide information and advice regarding the making of disclosures under this Act and the conduct of investigations by the Commissioner;

similaires en vertu de toute loi fédérale ou convention collective à l'égard des sanctions disciplinaires.

(5) S'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, le Tribunal ne peut ordonner que la prise de sanctions disciplinaires qui constituent des mesures disciplinaires visées au paragraphe 41(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ou des peines visées au paragraphe 45.12(3) de celle-ci, ou une combinaison de celles-ci.

Restriction :
Gendarmerie royale du Canada

(6) Malgré les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le Tribunal peut rendre une ordonnance au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

(7) Malgré le paragraphe 12(2) et la partie IV de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada peut être exécutée par le gouverneur en conseil ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

21.9 (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'employeur en cause, le commissaire dépose auprès de la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance, sauf si, à son avis :

Dépôt à la Cour fédérale

- a) rien ne laisse croire que celle-ci n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;
- b) pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

(2) L'ordonnance rendue par le Tribunal est assimilée, dès le dépôt auprès de la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, à une ordonnance rendue par celle-ci et peut être exécutée comme telle.

Exécution des ordonnances

202. (1) L'alinéa 22a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) fournir des renseignements et des conseils relatifs aux divulgations faites en vertu de la présente loi et à la tenue des enquêtes menées par lui;

(2) Paragraphs 22(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) review the results of investigations into disclosures and those commenced under section 33 and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives;

(h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations; and

(i) receive, review, investigate and otherwise deal with complaints made in respect of reprisals.

203. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

24. (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation — and he or she may cease an investigation — if he or she is of the opinion that

(a) the subject-matter of the disclosure or the investigation has been adequately dealt with, or could more appropriately be dealt with, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(b) the subject-matter of the disclosure or the investigation is not sufficiently important;

(c) the disclosure was not made in good faith or the information that led to the investigation under section 33 was not provided in good faith;

(d) the length of time that has elapsed since the date when the subject-matter of the disclosure or the investigation arose is such that dealing with it would serve no useful purpose;

(e) the subject-matter of the disclosure or the investigation relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

(2) Les alinéas 22g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) examiner les résultats des enquêtes menées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;

h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations;

i) recevoir et examiner les plaintes à l'égard des représailles, enquêter sur celles-ci et y donner suite.

203. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

24. (1) Le commissaire peut refuser de donner suite à une divulgation ou de commencer une enquête ou de la poursuivre, s'il estime, selon le cas :

a) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête a été instruit comme il se doit dans le cadre de la procédure prévue par toute autre loi fédérale ou pourrait l'être avantageusement selon celle-ci;

b) que l'objet de la divulgation ou de l'enquête n'est pas suffisamment important;

c) que la divulgation ou la communication des renseignements visée à l'article 33 n'est pas faite de bonne foi;

d) que cela serait inutile en raison de la période écoulée depuis le moment où les actes visés par la divulgation ou l'enquête ont été commis;

e) que les faits visés par la divulgation ou l'enquête résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

f) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

Right to refuse

Refus
d'intervenir

(f) there is a valid reason for not dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation.

Adjudicative decisions

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(2) Dans le cas où il estime que l'objet d'une divulgation ou d'une éventuelle enquête porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête.

Décision judiciaire ou quasi judiciaire

Notice of refusal

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or to commence an investigation, he or she must inform the person who made the disclosure, or who provided the information referred to in section 33, as the case may be, and give reasons why he or she did so.

(3) En cas de refus de donner suite à une divulgation ou de commencer une enquête, le commissaire en donne un avis motivé au divulgateur ou à la personne qui lui a communiqué les renseignements visés à l'article 33.

Avis

Delegation

25. (1) The Commissioner may delegate to any employee in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

- (a) the power to delegate under this section;
- (b) the power to decide not to deal with a complaint filed under subsection 19.1(1);
- (c) the power in section 20.2 to approve or reject a settlement;
- (d) the power in section 20.4 to apply to the Tribunal;
- (e) the power in section 20.5 to dismiss a complaint;
- (f) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;
- (g) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation, the power in that section to cease an investigation and the duty in that section to provide reasons;

25. (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée au sein du Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

- a) déléguer des attributions au titre du présent article;
- b) décider qu'une plainte dont il est saisi au titre du paragraphe 19.1(1) est irrecevable;
- c) approuver ou rejeter un règlement au titre de l'article 20.2;
- d) présenter une demande au Tribunal au titre de l'article 20.4;
- e) rejeter une plainte au titre de l'article 20.5;
- f) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22g) et h);
- g) refuser de donner suite à une divulgation, commencer ou poursuivre une enquête et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;
- h) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la

Délégation

(h) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person appointed to conduct an investigation;

(i) the power in section 33 to commence another investigation;

(j) the power in section 34 to refer a matter to another authority;

(k) the power in subsection 35(1) to remit information;

(l) the power to request that a chief executive provide notice as referred to in section 36; and

(m) the power in section 37 and the power and duties in section 38 to make a report.

(2) The Commissioner may not delegate the conduct of an investigation that involves or may involve information relating to international relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

25.1 (1) The Commissioner may provide access to legal advice to

(a) any public servant who is considering making a disclosure of wrongdoing under this Act;

(b) any person who is not a public servant who is considering providing information to the Commissioner in relation to any act or omission that may constitute a wrongdoing under this Act;

(c) any public servant who has made a disclosure under this Act;

(d) any person who is or has been involved in any investigation conducted by a senior officer or by or on behalf of the Commissioner under this Act;

personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;

i) faire enquête en vertu de l'article 33;

j) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 34;

k) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);

l) demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis au titre de l'article 36;

m) faire rapport au titre des articles 37 ou 38.

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

25.1 (1) Le commissaire peut mettre des services de consultation juridique à la disposition des personnes suivantes :

a) tout fonctionnaire qui envisage de divulguer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;

b) toute personne autre qu'un fonctionnaire qui envisage de communiquer des renseignements au commissaire concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi;

c) tout fonctionnaire qui a fait une divulgation en vertu de la présente loi;

d) toute personne qui participe ou a participé à une enquête menée par un agent supérieur ou le commissaire, ou en son nom, en vertu de la présente loi;

Restriction concerning certain investigations

Restrictions relatives à certaines enquêtes

Access to legal advice

Consultation juridique

	(e) any public servant who is considering making a complaint under this Act regarding an alleged reprisal taken against him or her; or	e) tout fonctionnaire qui envisage de présenter une plainte en vertu de la présente loi concernant les représailles dont il aurait été victime;	
	(f) any person who is or has been involved in a proceeding under this Act regarding an alleged reprisal.	f) toute personne qui participe ou a participé dans une procédure visée par la présente loi concernant de prétendues représailles.	
Condition	(2) The Commissioner may provide the access to legal advice only if the public servant or person satisfies the Commissioner that they do not have other access to legal advice at no cost to them.	(2) Il ne peut mettre des services de consultation juridique à la disposition de l'intéressé que si celui-ci le convainc qu'il ne peut autrement obtenir gratuitement des conseils juridiques.	Condition
Additional condition	(3) In addition to the condition referred to in subsection (2), the Commissioner may provide access to legal advice to a public servant referred to in paragraph (1)(a) or a person referred to in paragraph (1)(b) only if the Commissioner is of the opinion that the act or omission to which the disclosure or the information relates, as the case may be, likely constitutes a wrongdoing under this Act and that the disclosure or the provision of the information is likely to lead to an investigation being conducted under this Act.	(3) Il ne peut non plus mettre des services de consultation juridique à la disposition du fonctionnaire visé à l'alinéa (1)a) ou de la personne visée à l'alinéa (1)b) que s'il est d'avis que la divulgation ou les renseignements portent sur un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible en vertu de la présente loi et qu'ils pourraient mener à la tenue d'une enquête en vertu de celle-ci.	Condition supplémentaire
Maximum payment	(4) The maximum amount that may be paid by the Commissioner under this section for legal advice provided or to be provided to any particular public servant or person in relation to any particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal is \$1,500.	(4) Les frais qui peuvent être payés en vertu du présent article par le commissaire au titre des services de consultation juridique qu'il met à la disposition de l'intéressé concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peuvent dépasser 1 500 \$.	Paiement maximum
Maximum value	(5) If, for the purpose of this section, the Commissioner chooses to provide access to legal advice to any particular public servant or person in relation to a particular act or omission that may constitute a wrongdoing or reprisal through legal counsel employed in his or her office, the monetary value of the time spent by them in providing the legal advice may not be more than \$1,500.	(5) Si le commissaire choisit, pour l'application du présent article, de mettre à la disposition de l'intéressé des services de consultation juridique fournis par des conseillers juridiques employés au sein de son commissariat, la valeur monétaire du temps que ceux-ci consacrent à la consultation concernant un acte ou une omission susceptible de constituer un acte répréhensible ou des représailles ne peut dépasser 1 500 \$.	Valeur maximale
Deemed amount	(6) If the Commissioner is of the opinion that there are exceptional circumstances, the maximum amount provided for in subsections (4) and (5) is deemed to be \$3,000.	(6) Si le commissaire est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles, la somme maximale prévue aux paragraphes (4) et (5) est réputée être de 3 000 \$.	Plafond supplémentaire

Factors	<p>(7) In determining the amount to be paid for legal advice, or the monetary value of the time to be spent providing it, as the case may be, the Commissioner must take into account</p> <p>(a) the degree to which the public interest may be affected by the subject-matter of the disclosure or the information provided; and</p> <p>(b) the degree to which the public servant or person seeking the legal advice may be adversely affected as a result of his or her involvement in making the disclosure, providing the information, making the complaint or participating in the investigation or the proceeding, as the case may be.</p>	<p>(7) Pour fixer le montant des frais qui sera payé au titre des services de consultation juridique, ou la valeur monétaire du temps qui sera consacré à ceux-ci, le commissaire prend en compte les facteurs suivants :</p> <p>a) la mesure dans laquelle l'intérêt public est susceptible d'être touché par la question faisant l'objet de la divulgation ou des renseignements;</p> <p>b) la mesure dans laquelle la divulgation, la communication des renseignements, la présentation de la plainte ou la participation dans l'enquête ou la procédure est susceptible d'entraîner des répercussions défavorables pour la personne désirant obtenir une consul-</p>	<p>Facteurs</p> <p>5</p> <p>8</p>
Grants and contributions	<p>(8) For the purpose of providing access to legal advice under this section, the Commissioner may make grants or contributions in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board.</p>	<p>(8) Le commissaire peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, octroyer des subventions et contributions en vue de la prestation des services de consultation juridique.</p>	<p>Subventions et contributions</p> <p>20</p>
Solicitor-client basis	<p>(9) The relationship between the public servant or person to whom access to legal advice is provided under this section and the legal counsel providing the advice is that of solicitor and client.</p>	<p>(9) Les rapports entre la personne qui se prévaut des services de consultation juridique prévue au présent article et le conseiller juridique qui donne la consultation sont ceux qui existent entre un avocat et son client.</p>	<p>Rapports entre l'avocat et son client</p> <p>25</p>
Purpose of investigations	<p>204. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>26. (1) Investigations into disclosures and investigations commenced under section 33 are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.</p>	<p>204. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>26. (1) Les enquêtes menées sur une divulgation ou commencées au titre de l'article 33 ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.</p>	<p>Objet des enquêtes</p> <p>30</p>
Notice to chief executive	<p>205. (1) Subsection 27(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p> <p>27. (1) When commencing an investigation, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.</p> <p>(2) Subsection 27(3) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>205. (1) Le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>27. (1) When commencing an investigation, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.</p> <p>(2) Le paragraphe 27(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Notice to chief executive</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>

Opportunity to
answer
allegations

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

206. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

Access

28. (1) If the Commissioner so requests for the purposes of an investigation, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting the investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require.

207. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Powers

29. (1) In conducting an investigation, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

208. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

Request for
notice of action

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

209. The portion of section 37 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

206. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opportunity to
answer
allegations

28. (1) Si le commissaire en fait la demande en vue de la tenue d'une enquête, les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène l'enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger.

207. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès à donner
au commissaire

29. (1) Pour les besoins de toute enquête, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

208. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du
commissaire

36. In making a report to a chief executive in respect of an investigation, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

209. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Request for
notice of action

Report to appropriate Minister or governing council

37. If the Commissioner considers it necessary, he or she may report any matter that arises out of an investigation to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

210. (1) Paragraph 38(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the number of disclosures received and complaints made in relation to reprisals, and the number of them that were acted on and those that were not acted on;

(2) Subsection 38(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) in relation to complaints made in relation to reprisals, the number of settlements, applications to the Tribunal and decisions to dismiss them;

(3) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) If the Commissioner makes a report to a chief executive in respect of an investigation into a disclosure or an investigation commenced under section 33 and there is a finding of wrongdoing in the report, the Commissioner must, within 60 days after making the report, prepare a case report setting out

(a) the finding of wrongdoing;

(b) the recommendations, if any, set out in the report made to the chief executive;

(c) the time, if any, that was specified in the report to the chief executive for the chief executive to provide the notice referred to in section 36;

(d) the Commissioner's opinion as to whether the chief executive's response to the report to the chief executive, up to that point in time, is satisfactory; and

(e) the chief executive's written comments, if any.

37. S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport sur toute question découlant d'une enquête au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

210. (1) L'alinéa 38(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le nombre de divulgations reçues et de 10 plaintes déposées en matière de représailles ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;

(2) Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) en ce qui concerne les plaintes déposées en matière de représailles, le nombre de règlements de plaintes, de demandes faites au Tribunal et de décisions les rejetant;

(3) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) S'il a fait un rapport à un administrateur général à l'égard d'une enquête menée sur une divulgation ou commencée au titre de l'article 33 où il conclut qu'un acte répréhensible a été commis, le commissaire prépare, dans les soixante jours, un rapport sur le cas faisant état : 30

a) de sa conclusion;

b) des recommandations qu'il a faites, le cas échéant, dans le rapport à l'administrateur général;

c) le cas échéant, du délai dans lequel l'administrateur général était tenu de lui donner l'avis visé à l'article 36;

d) du fait que, en date du rapport sur le cas, il est d'avis que la réponse de l'administrateur général au rapport fait à ce dernier est ou n'est pas satisfaisante;

e) les observations écrites faites, le cas échéant, par l'administrateur général.

Rapport au ministre ou à l'organe de direction

Case report

Rapport sur le cas

Opportunity to make representations	(3.2) Before making a case report, the Commissioner must provide the chief executive with a reasonable opportunity to make written comments.	(3.2) Avant la présentation du rapport sur le cas, le commissaire donne à l'administrateur général la possibilité de lui présenter des observations écrites.	Observations écrites
Tabling of report	(3.3) Within the period referred to in subsection (3.1), the Commissioner shall submit the case report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.	(3.3) Dans le délai fixé au paragraphe (3.1), le commissaire remet son rapport sur le cas au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.	5 Dépôt du rapport
Report to Agency — disclosures under section 12	211. The Act is amended by adding the following after section 38:	211. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :	Rapport à l'Agence : divulgations faites au titre de l'article 12
	38.1 (1) Within 60 days after the end of each financial year, each chief executive must prepare and submit to the Agency a report for that financial year on the activities, in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible, respecting disclosures made under section 12.	38.1 (1) Dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur général établit et transmet à l'Agence un rapport, pour l'exercice, sur les activités dans l'élément du secteur public dont il est responsable concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.	
Report to Minister — disclosures under section 12	(2) Within six months after the end of each financial year, the President of the Agency must prepare and submit to the Minister a report for that financial year that provides an overview of the activities, throughout the public sector, respecting disclosures made under section 12.	(2) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président de l'Agence établit et transmet au ministre un rapport, pour l'exercice, qui donne une vue d'ensemble des activités du secteur public concernant les divulgations faites au titre de l'article 12.	Rapport au ministre : divulgations faites au titre de l'article 12
Content	(3) The report under subsection (2) must set out (a) the number of general inquiries relating to this Act; (b) the number of disclosures received, the number of those that were acted on and the number of those that were not acted on; (c) the number of investigations commenced as a result of disclosures made under section 12; (d) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings; and (e) any other matter that the President of the Agency considers necessary.	(3) Le rapport visé au paragraphe (2) porte sur : a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi; b) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite; c) le nombre d'enquêtes concernant les divulgations faites au titre de l'article 12; d) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles; e) toute autre question que le président de l'Agence estime nécessaire.	Contenu du rapport

Report to Parliament	(4) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt du rapport
Staff	212. Subsection 39.3(1) of the Act is replaced by the following:	212. Le paragraphe 39.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5
	39.3 (1) The Deputy Commissioner and the officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	39.3 (1) Le sous-commissaire et les autres membres du personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Duties and powers of Deputy Commissioner	(1.1) The Deputy Commissioner exercises any of the powers and performs any of the duties and functions that the Commissioner <u>may</u> assign.	(1.1) Le sous-commissaire exerce les attributions que <u>peut</u> lui <u>confier</u> le commissaire.	Attributions du sous-commissaire
Scope of assigned duties and functions	(1.2) The assignment of powers, duties and functions by the Commissioner to the Deputy Commissioner may include the delegation to the Deputy Commissioner of any of the Commissioner's powers, duties and functions, including those referred to in paragraphs 25(1)(a) to (k) and the powers in sections 36 and 37, but it may not include the delegation of the Commissioner's power or any of his or her duties in section 38.	(1.2) Les attributions que peut confier le commissaire au sous-commissaire comprennent celles de ses propres attributions qu'il lui délègue — y compris celles énumérées aux alinéas 25(1)a) à k) ainsi que les pouvoirs prévus aux articles 36 et 37 — sauf le pouvoir ou les obligations prévus à l'article 38.	Portée des attributions
	213. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following:	213. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	PROHIBITIONS	INTERDICTIONS	
	GENERAL PROHIBITIONS	INTERDICTIONS GÉNÉRALES	
	214. Section 40 of the English version of the Act is replaced by the following:	214. L'article 40 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5
False statements	40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.	40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.	False statements
	215. The Act is amended by adding the following after section 42:	215. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :	

EMPLOYERS

Prohibition —
employer

42.1 (1) No employer shall take any of the following measures against an employee by reason only that the employee has, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada — or by reason only that the employer believes that the employee will do so:

- (a) take a disciplinary measure against the employee;
- (b) demote the employee;
- (c) terminate the employment of the employee;
- (d) take any measure that adversely affects the employment or working conditions of the employee; or
- (e) threaten to take any measure referred to in paragraphs (a) to (d).

Saving

(2) Nothing in subsection (1) impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Meaning of
“employer”

(3) For the purpose of subsection (1), “employer” does not include an employer in the public sector.

CONTRACTS

Prohibition —
termination of
contract or
withholding of
payments

42.2 (1) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not terminate any contract with Her Majesty in right of Canada or any portion of the public sector, or withhold any payment that is due and payable in respect of any such contract, by reason only that the other party to the contract or any of that other party’s employees has, in good faith and on the basis of reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged

EMPLOYEURS

Interdiction —
employeur

42.1 (1) Il est interdit à tout employeur de prendre l’une ou l’autre des mesures ci-après à l’encontre d’un de ses employés, au seul motif que l’employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l’acte répréhensible concerne le Commissariat à l’intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada — ou que l’employeur croit que l’employé accomplira l’un ou l’autre de ces actes :

- a) toute sanction disciplinaire;
- b) la rétrogradation de l’employé;
- c) son licenciement;
- d) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;
- e) toute menace à cet égard.

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de restreindre les droits d’un employé en général ou dans le cadre d’un contrat de travail ou d’une convention collective.

(3) Pour l’application du paragraphe (1), ne sont pas compris parmi les employeurs les employeurs au sein du secteur public.

CONTRATS

Précision
Définition de
« employeur »

42.2 (1) Il est interdit au fonctionnaire ou à toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d’un élément du secteur public de retenir le paiement d’une somme exigible au titre d’un contrat conclu avec Sa Majesté ou l’élément ou de résilier un tel contrat au seul motif que l’autre partie au contrat ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a communiqué des renseignements concernant un acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l’acte répréhensible concerne le Commissariat à l’intégrité du secteur public, au vérificateur général du Canada.

Interdiction —
retenue du
paiement ou
résiliation de
contrat

wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor General of Canada.

Prohibition—
entering into
contract

(2) A public servant or any person purporting to act on behalf of Her Majesty in right of Canada or a portion of the public sector shall not, in considering whether to enter into a contract with a person, take into account that the person or any of the person's employees has, in the past, in good faith and on the basis of 10 reasonable belief, provided information concerning an alleged wrongdoing in the public sector to the Commissioner or, if the alleged wrongdoing relates to the Office of the Public Sector Integrity Commissioner, to the Auditor 15 General of Canada.

(2) Lorsqu'il décide de conclure ou non un 5 contrat avec une personne, le fonctionnaire ou toute autre personne qui agit ou est censée agir au nom d'un élément du secteur public ou de Sa Majesté du chef du Canada ne peut pas prendre 5 en considération le fait que la personne avec qui le contrat peut être conclu ou un de ses employés, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a, dans le passé, communiqué des renseignements concernant un 10 acte répréhensible censé avoir été commis au sein du secteur public au commissaire ou, si l'acte répréhensible concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, au vérificateur 15 général du Canada.

Interdiction—
conclusion de
contrat

Meaning of
"contract"

(3) In this section, "contract" includes, but is not limited to, an agreement for the supply of goods or the provision of services, an agreement relating to real property or immoveables, a loan, 20 a grant and a contribution, but does not include an agreement by a public servant, or by a person appointed by the Governor in Council or by a minister of the Crown, to perform the duties to which their employment or appointment relates. 25

(3) Pour l'application du présent article, « contrat » s'entend notamment de tout marché, de tout accord ayant trait à des biens réels ou à 20 des immeubles, de tout prêt ou de toute subvention ou contribution; ne sont pas compris 20 parmi les contrats les accords relatifs aux attributions d'un fonctionnaire ou d'une personne nommée par le gouverneur général ou un 25 ministre.

Définition de
« contrat »

OFFENCE

Offence and
punishment

42.3 Every person who knowingly contravenes section 19 or contravenes any of sections 40 to 42.2 commits an offence and is guilty of

(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment 30 for a term of not more than two years, or to both that fine and that imprisonment; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not 35 more than six months, or to both that fine and that imprisonment.

216. Section 46 of the Act is renumbered as subsection 46(1) and is amended by adding the following:

(2) Subsection (1) does not apply to

Exceptions

INFRACTIONS

42.3 Quiconque contrevient sciemment à 25 l'article 19 ou contrevient à l'un des articles 40 à 42.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement 30 maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

216. L'article 46 de la même loi devient le 35 paragraphe 46(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Infractions et
peines

Exceptions

(a) the Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, with respect to the Commissioner's participation in any proceedings before the Tribunal; or

(b) a person designated as an investigator under section 19.7 with regard to his or her participation in the investigation for which he or she was so designated.

217. (1) The portion of subsection 49(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a report under section 38, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

(2) Paragraph 49(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a report under section 38; and

218. The portion of section 51 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

51. Subject to subsection 19.1(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

219. The Act is amended by adding the following after section 51:

51.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public servant's involvement has become known in the

a) au commissaire et aux personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, en ce qui concerne sa participation aux procédures devant le Tribunal;

b) à la personne chargée d'enquêter sur une plainte en vertu de l'article 19.7, en ce qui concerne son enquête.

217. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport au titre de l'article 38, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

(2) L'alinéa 49(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport établi au titre de l'article 38;

218. Le passage de l'article 51 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

51. Sous réserve du paragraphe 19.1(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

219. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

51.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public

Restriction

Communication interdite

Saving

Exception

Power to temporarily assign other duties

Assignment temporaire d'attributions

	public servant's workplace or that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.	auquel il appartient ou que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.	
Public servants who may be assigned other duties	(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are (a) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure; (b) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and (c) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.	(2) Peuvent faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions : a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci; b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles; c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa a) ou d'une plainte visée à l'alinéa b).	5 Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions
Duration	(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.	(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.	20 Durée de l'assignation
Duties	(4) Subject to subsection (7), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.	(4) Sous réserve du paragraphe (7), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.	25 Assignation au sein du même élément du secteur public
Consent	(5) Subsection (1) applies to a public servant, other than a public servant who is the subject of the disclosure or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire, autre que celui qui est visé par la divulgation ou celui qui aurait exercé des représailles, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.	30 Consentement
Not disciplinary action	(6) The assignment of other duties to a public servant who is the subject of the disclosure or who is alleged to have taken the reprisal, as the case may be, is deemed not to be a disciplinary action.	(6) L'assignation d'attributions temporaires au fonctionnaire qui est visé par la divulgation ou à celui qui aurait exercé des représailles est réputée ne pas constituer une sanction disciplinaire.	40 Présomption
Duties in other portion of the public sector	(7) A public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the	(7) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y	45 Assignation — autre élément du secteur public

assignment and the duties are comparable to the public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal or a disciplinary action if the public servant's consent is given.

consentent et que les nouvelles attributions de ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue ni des représailles ni une sanction disciplinaire.

Judicial review

51.2 (1) For the purposes of section 18.1 of the *Federal Courts Act*,

(a) a public servant who has made a disclosure to the Commissioner under section 13 is deemed to be directly affected by any report made by the Commissioner in relation to the disclosure;

(b) a public servant or former public servant who files a complaint under subsection 19.1(1) is deemed to be directly affected by a decision of the Commissioner to refuse to deal with or to dismiss the complaint; and

(c) a party to a proceeding before the Tribunal is deemed to be directly affected by a decision of the Tribunal in relation to that proceeding.

51.2 (1) Pour l'application de l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* :

a) le fonctionnaire qui a fait une divulgation au commissaire au titre de l'article 13 est réputé être directement touché par un rapport du commissaire à l'égard de la divulgation;

b) le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui dépose une plainte au titre du paragraphe 19.1(1) est réputé être directement touché par la décision du commissaire rejetant la plainte ou portant que celle-ci est irrecevable;

c) toute partie à une procédure devant le Tribunal est réputée être directement touchée par toute décision de celui-ci rendue dans le cadre de celle-ci.

5

Demande de contrôle judiciaire

Rights of action

(2) Nothing in this Act affects any right of action that a public servant may otherwise have in relation to any act or omission giving rise to a dispute that does not relate to his or her terms or conditions of employment.

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'intenter une action en justice dont peut jouir par ailleurs un fonctionnaire relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine d'un différend qui n'est pas lié à ses conditions d'emploi.

Droit d'action en justice

Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

51.3 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of section 11, subsection 19.4(2), paragraph 19.6(1)(b), subsections 19.8(1) and 19.9(1), paragraphs 22 (g) and (h), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.

51.3 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut autoriser un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada à exercer les attributions qu'il exerce à titre d'administrateur général pour l'application de l'article 11, du paragraphe 19.4(2), de l'alinéa 19.6(1)b), des paragraphes 19.8(1) et 19.9(1), des alinéas 22g) et h), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) et 29(3) et des articles 36 et 50.

Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

220. [Deleted]

220. [Supprimé]

221. Subsection 54.1(1) of the Act is replaced by the following:

221. Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional — staff

54.1 (1) Each person employed in the Agency in the administrative unit known as the Office of the Public Service Integrity Officer

54.1 (1) Les personnes employées par l'Agence qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Bureau de l'intégrité de la fonction publique qui sont en fonction à

Maintien en poste : personnel

assumes, on the coming into force of this section, a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

222. Section 55 of the Act is replaced by the following:

55. The *Access to Information Act* is amended by adding the following in numerical order:

16.4 The Public Sector Integrity Commissioner shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information

(a) obtained or created by him or her or on his or her behalf in the course of an investigation into a disclosure made under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or an investigation commenced under section 33 of that Act; or

(b) received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint filed under subsection 19.1(1) of that Act.

16.5 The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.

55.1 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Commissariat à l'intégrité du secteur public

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

223. Section 56 of the Act is replaced by the following:

l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public.

222. L'article 55 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

55. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

16.4 Le commissaire à l'intégrité du secteur public est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements :

a) soit créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête menée sur une divulgation faite au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou de toute enquête commencée au titre de l'article 33 de cette loi;

b) soit recueillis par un conciliateur en vue d'en arriver à un règlement d'une plainte déposée au titre du paragraphe 19.1(1) de cette loi.

16.5 Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser de communiquer les documents qui contiennent des renseignements créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.

55.1 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public 35

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles 40

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

223. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public Sector
Integrity
Commissioner

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

Commissaire à
l'intégrité du
secteur public

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of sections 26 to 35 of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application des articles 26 à 35 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

56.1 Subsection 28(1) of the *Federal Courts Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (o), by adding the word "and" at the end of paragraph (p) and by adding the following after paragraph (p):

(q) the Public Servants Disclosure Protection Tribunal established by the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

56.1 Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa p), de ce qui suit :

q) le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles constitué par la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

56.2 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

and a corresponding reference in column II to the "President of the Treasury Board".

56.2 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

ainsi que de la mention « Le président du Conseil du Trésor », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

56.3 Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

56.3 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

56.4 Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Commissariat à l'intégrité du secteur public 5

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles 10

56.4 L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner 5

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal 10

R.S., c. 31
(4th Supp.)

OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

56.5 Subsection 24(3) of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the Office of the Public Sector Integrity Commissioner; 15

224. Section 57 of the Act is replaced by the following:

57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word "or" 20 at the end of paragraph (c.1), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the information was created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act. 25

225. Sections 58 and 58.1 of the Act are replaced by the following: 30

58. The *Privacy Act* is amended by adding the following in numerical order:

22.2 The Public Sector Integrity Commissioner shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) 35 that was

(a) obtained or created by him or her or on his or her behalf in the course of an investigation into a disclosure made under

56.5 Le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le commissariat à l'intégrité du secteur public; 15

224. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : 20

e) les renseignements ont été créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi. 25

225. Les articles 58 et 58.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

58. La *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

22.2 Le commissaire à l'intégrité du secteur public est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été : 35

a) soit créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête menée sur une divulgation faite au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs* 40

Public Sector
Integrity
Commissioner

Commissaire à
l'intégrité du
secteur public

the *Public Servants Disclosure Protection Act* or an investigation commenced under section 33 of that Act; or

(b) received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint filed under subsection 19.1(1) of that Act.

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

22.3 The head of a government institution shall refuse to disclose personal information requested under subsection 12(1) that was created for the purpose of making a disclosure under the *Public Servants Disclosure Protection Act* or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.

58.1 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Commissariat à l’intégrité du secteur public

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles

226. Subsection 59(1) of the Act is repealed.

Coordinating Amendment

227. On the later of the day on which section 81 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 28 of this Act, comes into force and the day on which section 24 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 24 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure or the investigation is within the jurisdiction of the Conflict of

*Jurisdiction of
the Conflict of
Interest and
Ethics
Commissioner*

d’actes répréhensibles ou de toute enquête commencée au titre de l’article 33 de cette loi;

b) soit recueillis par un conciliateur en vue de tenter d’en arriver à un règlement d’une plainte déposée au titre du paragraphe 19.1(1) de cette loi.

22.3 Le responsable d’une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été créés en vue de faire une divulgation au titre de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles* ou dans le cadre d’une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d’actes
répréhensibles*

58.1 L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l’intégrité du secteur public

Office of the Public Sector Integrity Commissioner

Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles

Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

226. Le paragraphe 59(1) de la même loi est abrogé.

Disposition de coordination

227. À la date d’entrée en vigueur de l’article 81 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édicté par l’article 28 de la présente loi, ou à celle, si elle est postérieure, de l’article 24 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d’actes répréhensibles*, cet article 24 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Dans le cas où il estime que l’objet d’une divulgation ou d’une éventuelle enquête porte sur une question relevant de la compétence du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique au titre de la *Loi sur les conflits*

*Compétence du
commissaire aux
conflits
d’intérêts et à
l’éthique*

Interest and Ethics Commissioner under the *Conflict of Interest Act* and must refer the matter to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

d'intérêts, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de commencer l'enquête et d'en saisir le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

228. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 1:

228. La *Loi sur les traitements* est modifiée 5 par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION

COMMISSION DES NOMINATIONS
PUBLIQUESFunctions of
Commission

1.1 (1) The Governor in Council may establish a Public Appointments Commission, consisting of a chairperson and not more than four other members

1.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer la Commission des nominations publiques, formée d'au plus cinq membres, 10 dont le président, pour exercer les fonctions suivantes :

Constitution
d'une
commission

(a) to oversee, monitor, review and report on the selection process for appointments and reappointments by the Governor in Council to agencies, boards, commissions and Crown corporations, and to ensure that every such 15 process is widely made public and conducted in a fair, open and transparent manner and that the appointments are based on merit;

a) superviser, surveiller et contrôler les processus de sélection des candidats à des nominations et renouvellements de mandat 15 par le gouverneur en conseil pour les conseils, commissions, sociétés d'État et autres organismes et en faire rapport, et veiller à ce que les processus de sélection fassent l'objet d'une vaste publicité et soient 20 menés de manière équitable, ouverte et transparente, et à ce que la sélection des candidats soit fondée sur le mérite;

(b) to evaluate and approve the selection processes proposed by ministers to fill 20 vacancies and determine reappointments within their portfolios, monitor and review those processes, and ensure that they are implemented as approved, giving special attention to any instances in which ministers 25 make appointments that are inconsistent with the recommendations of appointment panels;

b) évaluer et approuver les processus de sélection proposés par les ministres pour 25 combler les vacances et renouveler les mandats au sein de leur portefeuille, superviser et contrôler ces processus, veiller à ce qu'ils soient mis à exécution de la manière convenue, une attention particulière étant 30 portée à toute nomination ministérielle qui ne donne pas suite à la recommandation du jury de sélection;

(c) to develop and establish a code of practice for appointments by the Governor in Council and ministers that sets out the 30 steps that are necessary for a fair, open and transparent appointment process, including requirements for appointments and criteria for appointments to be made fully public;

c) établir un code pratique régissant les nominations du gouverneur en conseil et les 35 nominations ministérielles et exposant les étapes nécessaires à la tenue d'un processus de nomination équitable, ouvert et transparent, y compris l'obligation de rendre entièrement publics les nominations et les critères 40 de nomination;

(d) to audit appointment policies and prac- 35 tices in order to determine whether the code of practice is being observed;

(e) to report publicly on compliance with the code of practice, in particular by providing an annual report to the Prime Minister to be 40 transmitted to the Speaker of each House of

	Parliament for tabling and referral to the appropriate committee of that House for study;		
	(f) to provide public education and training of public servants involved in appointment and reappointment processes regarding the code of practice; and	5	d) procéder à la vérification des politiques et des méthodes de nomination afin de contrôler l'observation du code pratique;
	(g) to perform any other function specified by the Governor in Council.		e) faire rapport publiquement sur l'observation du code pratique par le gouvernement et l'administration, notamment présenter un rapport annuel au premier ministre pour communication au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt et renvoi pour étude devant le comité compétent;
			f) sensibiliser le public à la question et former les fonctionnaires chargés de mener les processus de nomination et de renouvellement de mandat relevant du code pratique;
			g) exécuter toutes autres fonctions qu'il peut préciser.
Appointment	(2) Before making a recommendation to the Governor in Council that a person be appointed to the Commission, the Prime Minister shall consult with the leader of every recognized party in the House of Commons. An announcement of an appointment shall be transmitted to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House.	10	(2) Avant de recommander au gouverneur en conseil la nomination d'un membre de la Commission, le premier ministre consulte les chefs de tous les partis reconnus à la Chambre des communes. L'annonce de la nomination est communiquée au président de cette chambre pour dépôt devant celle-ci.
			Consultation
Term of office	(3) Members of the Commission hold office during good behaviour for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms, but are removable for cause by the Governor in Council.	20	(3) Les membres de la Commission sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil.
			Durée du mandat
Report to Parliament	(4) In its report, the Commission shall identify any material failure to comply with its code of practice by any department, Minister or official.	25	(4) Dans son rapport, la Commission signale tout incident de non-observation de son code pratique par un ministère, un ministre ou un fonctionnaire.
			Non-observation du code pratique
Remuneration and expenses	1.2 (1) Members of the Public Appointments Commission shall be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.	30	1.2 (1) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.
			Rémunération et indemnités
Appointment of staff	(2) Any employees that are required by the Commission to enable it to carry out its functions shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .		(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .
			Personnel

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council	229. (1) Sections 3.01 and 3.1 of the <i>Access to Information Act</i>, as enacted by section 144 of this Act, and section 3.01 of the	35	229. (1) Les articles 3.01 et 3.1 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>, édictés par l'article 144 de la présente loi, l'article 3.01 de la	40	Décret
------------------	---	----	---	----	--------

Privacy Act, as enacted by section 182 of this Act, as well as subsection 143(2), sections 145 to 151, 156 and 159 to 162, subsection 164(1), sections 165 to 179, subsection 181(2) and sections 183, 184 and 186 to 193 of this Act and any provisions enacted by those provisions come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur la protection des renseignements personnels, édicté par l'article 182 de la présente loi, ainsi que le paragraphe 143(2), les articles 145 à 151, 156 et 159 à 162, le paragraphe 164(1), les articles 165 à 179, le paragraphe 181(2) et les articles 183, 184 et 186 à 193 de la présente loi, et toute disposition édictée par l'un ou l'autre de ceux-ci entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Canada Pension Plan Investment Board

(2) Despite subsection (1), the definition “government institution” in section 3 of the *Access to Information Act*, as enacted by subsection 143(2) of this Act, and the definition “government institution” in section 3 of the *Privacy Act*, as enacted by subsection 181(2) of this Act, do not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of the *Canada Pension Plan*, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the application of those definitions to the Board.

(2) Malgré le paragraphe (1), la définition de « institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, édictée par le paragraphe 143(2) de la présente loi, ainsi que la définition de ce terme à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, édictée par le paragraphe 181(2) de la présente loi, ne s'appliquent pas à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du *Régime de pensions du Canada*, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à l'application de ces définitions à l'égard de l'Office.

Office d'investissement du régime de pensions du Canada

PART 4

ADMINISTRATIVE OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY

230. [Deleted]

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

231. Subsection 6(4) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

1995, c. 28

Appointment of directors

PARTIE 4

SUPERVISION ADMINISTRATIVE ET RESPONSABILISATION

230. [Supprimé]

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

231. Le paragraphe 6(4) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

30

1995, ch. 28

Nomination des autres administrateurs

R.S., c. C-2;
2001, c. 34,
s. 14(E)

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

L.R., ch. C-2;
2001, ch. 34,
art. 14(A)

1995, c. 29,
s. 10(E)

232. Subsection 4(2) of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

232. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29,
art. 10(A)

Other members

(2) Each of the other members of the Council shall be appointed for a term of four years.

(2) Les autres conseillers sont nommés pour 5 quatre ans.

Mandat des
autres conseillers
5

R.S., c. C-7

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

L.R., ch. C-7

233. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed.

233. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, est abrogée.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la version anglaise de la 10 même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson"
*Version anglaise
seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

"Chairperson"
*Version anglaise
seulement*

1999, c. 27,
s. 25(2)

234. Subsection 6(4) of the Act is replaced 15 by the following:

234. Le paragraphe 6(4) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 27,
par. 25(2)

Appointment of
directors

(4) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a 20 term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(4) À l'exception du président du conseil et du président, les administrateurs sont nommés, à titre amovible, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats 20 respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des
administrateurs

25

Replacement of
references

235. The English version of the Act is 25 amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

235. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Remplacement
de mention

(a) subsections 6(1) to (3);

a) les paragraphes 6(1) à (3);

(b) section 9;

b) l'article 9;

(c) subsection 10(2);

c) le paragraphe 10(2);

(d) subsection 12(1); and

d) le paragraphe 12(1);

(e) section 15.

e) l'article 15.

30

30

R.S., c. C-10

CANADA POST CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES
POSTES

L.R., ch. C-10

236. (1) The definition “Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Post Corporation Act* is repealed.

236. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson”
« président du conseil »

“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 7;

“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 7;

“Chairperson”
« président du conseil »

237. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

237. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of
directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année 20 touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des
administrateurs

Replacement of
references

238. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” with “Chairperson” wherever it occurs in the following provisions:

238. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Remplacement
de mention

(a) subsection 6(1);

a) le paragraphe 6(1);

(b) subsection 6(5);

b) le paragraphe 6(5);

(c) section 7 and the heading before it;

c) l'article 7 et l'intertitre le précédant;

(d) paragraph 11(c); and

d) l'alinéa 11c);

(e) subsections 13(3) and (4).

e) les paragraphes 13(3) et (4).

1999, c. 17;
2005, c. 38, s. 35

CANADA REVENUE AGENCY ACT

LOI SUR L'AGENCE DU REVENU DU CANADA

1999, ch. 17;
2005, ch. 38,
art. 35

239. Subsection 30(1) of the *Canada Revenue Agency Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following at the end of paragraph (d):

239. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) internal audit in the Agency.

e) sa vérification interne.

R.S., c. C-14	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT	LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE	L.R., ch. C-14
2002, c. 4, s. 2	240. Subsection 3.1(3) of the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> is replaced by the following:	240. Le paragraphe 3.1(3) de la <i>Loi sur la Corporation commerciale canadienne</i> est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 4, art. 2
Appointment of directors	(3) Each director of the Corporation, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	Nomination des administrateurs
R.S., c. C-15	CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT	LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT	L.R., ch. C-15
	<i>Amendments to Act</i>	<i>Modification de la loi</i>	
	241. The definition "Commission" in section 2 of the <i>Canadian Dairy Commission Act</i> is replaced by the following:	241. La définition de « Commission », à l'article 2 de la <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i>, est remplacée par ce qui suit :	15
"Commission" « Commission »	"Commission" means the Canadian Dairy Commission continued by section 3;	« Commission » La Commission canadienne du lait maintenue par l'article 3.	« Commission » « Commission »
	242. (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:	242. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Commission continued	3. (1) The Canadian Dairy Commission is continued as a corporation consisting of a Chairperson, a Chief Executive Officer and one other member.	3. (1) Est maintenue la Commission canadienne du lait dotée de la personnalité morale et formée de trois commissaires, dont le président et le premier dirigeant.	Maintien
	(2) Subsection 3(4) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé.	25
	243. Subsection 5(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	243. Le paragraphe 5(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25
Consultative Committee	5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairperson and eight other members.	5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairperson and eight other members.	Consultative Committee
	<i>Transitional Provision</i>	<i>Disposition transitoire</i>	
Transitional — Chairman	244. On the day on which this section comes into force, the person occupying the position of Chairman of the Canadian Dairy Commission ceases to occupy that position and becomes the Chief Executive Officer of the Commission as if appointed to that position under section 3 of the <i>Canadian</i>	244. À la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne qui occupe le poste de président de la Commission canadienne du lait cesse d'occuper ce poste et devient le premier dirigeant de la Commission, comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la</i>	Disposition transitoire : président

	<i>Dairy Commission Act</i> for a period equal to the remainder of the person's term of office as Chairman.	<i>Commission canadienne du lait, pour un mandat d'une durée égale au reste de son mandat à titre de président.</i>	
1991, c. 8	CANADIAN RACE RELATIONS FOUNDATION ACT	LOI SUR LA FONDATION CANADIENNE DES RELATIONS RACIALES	1991, ch. 8
	245. Subsection 7(1) of the <i>Canadian Race Relations Foundation Act</i> is replaced by the following:	245. Le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales</i> est remplacé par ce qui suit :	5
Term of office	7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding four years.	7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de quatre ans.	Durée du mandat
2005, c. 30, s. 45	246. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:	246. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	10
<i>Financial Administration Act</i>	(3) Part X of the <i>Financial Administration Act</i>, except for sections 131 to 148 and 154.01, does not apply to the Foundation.	(3) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01, les dispositions de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à la Fondation.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
R.S., c. C-25	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON	L.R., ch. C-25
2000, c. 23, s. 8(2)	247. Subsection 4(2) of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> is replaced by the following:	247. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> est remplacé par ce qui suit :	15
Appointment of directors	(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.	(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats 20 respectifs de quatre ans au maximum.	Autres administrateurs
R.S., c. C-46	CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL	L.R., ch. C-46
1995, c. 22, s. 6	248. Subsection 750(3) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:	248. Le paragraphe 750(3) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 22, art. 6
Disability to contract	(3) No person who is convicted of (a) an offence under section 121, 124 or 418, (b) an offence under section 380 committed against Her Majesty, or (c) an offence under paragraph 80(1)(d), subsection 80(2) or section 154.01 of the <i>Financial Administration Act</i>, has, after that conviction, capacity to contract with Her Majesty or to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person or to hold office under Her Majesty.	(3) La personne déclarée coupable d'une des infractions ci-après n'a pas qualité, après cette déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec Sa Majesté, pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté : a) toute infraction visée à l'article 121, 124 ou 418; b) toute infraction visée à l'article 380 et commise à l'égard de Sa Majesté;	Incapacité contractuelle

R.S., c. 41
(4th Supp.),
Part II

**ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION
ACT**

Amendments to Act

249. (1) The definition “Vice-President” in section 26 of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act* is repealed.

(2) The definition “President” in section 26 of the English version of the Act is repealed.

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chief Executive Officer”
«*premier dirigeant*»

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Corporation appointed under subsection 28(1);

(4) Section 26 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chairperson”
«*président*»

“Chairperson” means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

250. Section 27 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

CORPORATION CONTINUED

Composition

27. The Enterprise Cape Breton Corporation is continued as a corporation consisting of a Board of Directors comprising the Chairperson, a Chief Executive Officer and five other directors appointed in accordance with subsection 28(2).

251. Subsections 28(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Appointment of
Chief Executive
Officer

28. (1) The Chief Executive Officer shall be appointed by the Governor in Council for a term that the Governor in Council considers appropriate, and may be removed at any time by the Governor in Council.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D’EXPANSION DU CAP-
BRETON**

Modification de la loi

249. (1) La définition de «vice-président», à l’article 26 de la *Loi sur la Société d’expansion du Cap-Breton*, est abrogée.

(2) La définition de «President», à l’article 26 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) L’article 26 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«*premier dirigeant*» Le premier dirigeant de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).

L.R., ch. 41
(4^e suppl.),
partie II

«*premier dirigeant*»
“*Chief Executive Officer*”

(4) L’article 26 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“*Chairperson*” means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

“*Chairperson*”
«*président*»

250. L’article 27 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

MAINTIEN DE LA SOCIÉTÉ

27. Est maintenue la Société d’expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d’un conseil d’administration comprenant le président, le premier dirigeant et cinq autres administrateurs nommés conformément au paragraphe 28(2).

251. Les paragraphes 28(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant pour le mandat qu’il estime indiqué.

Composition

Premier
dirigeant

Appointment of directors	(2) Each director, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. Each director may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.	(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des administrateurs, à l'exception du président et du premier dirigeant, pour un mandat maximal de quatre ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Autres administrateurs
Re-appointment	(3) The Chief Executive Officer is eligible for re-appointment on the expiration of a term of office. Notwithstanding subsection 105(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as Chairperson or Chief Executive Officer.	(3) Le mandat du premier dirigeant peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 105(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président ou de premier dirigeant, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.	Reconduction
Chairperson to preside	252. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following: 29. The Chairperson shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Chief Executive Officer shall preside.	252. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le premier dirigeant — préside les réunions du conseil.	Présidence des réunions
Authority of Chief Executive Officer	30. (1) The Chief Executive Officer of the Corporation has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of that business in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.	30. (1) Le premier dirigeant, au nom du conseil, assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.	Fonctions du premier dirigeant
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer or a vacancy in that office, the Board shall authorize another officer or director of the Corporation to act as the Chief Executive Officer, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer ses attributions. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.	Absence ou empêchement du premier dirigeant
Salaries and fees	253. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following: 31. (1) The Chief Executive Officer shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council. The other directors, except the Chairperson, shall be paid by the	253. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 31. (1) Le premier dirigeant reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour	Traitement et rétribution

Corporation the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of the Board.

(2) Subsection 31(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Expenses

(2) Each director other than the Chairperson is entitled to be paid by the Corporation the travel and living expenses incurred in the performance of the director's duties that are fixed by by-law of the Corporation.

254. (1) Paragraph 39(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the Chairperson; 15

(2) Paragraph 39(e) of the Act is replaced by the following:

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Chief Executive Officer and the 20 officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions to be made to the fund by the Corporation and the investment of the pension fund moneys; and 25

Transitional Provision

255. On the day on which this section comes into force, the person occupying the position of Vice-President of the Enterprise Cape Breton Corporation ceases to occupy that position and becomes the Chief Execu- 30 tive Officer of the Corporation, as if appointed to that position under subsection 28(1) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*, for a term of office equivalent to the remainder of the person's term as Vice- 35 President.

Transitional —
Vice-President

EXPORT DEVELOPMENT ACT

R.S., c. E-20;
2001, c. 33,
s. 2(F)2001, c. 33,
s. 13(E)

256. Subsection 4(1) of the *Export Development Act* is replaced by the following:

leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 31(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Each director other than the Chairperson is entitled to be paid by the Corporation the travel and living expenses incurred in the performance of the director's duties that are 10 fixed by by-law of the Corporation.

254. (1) L'alinéa 39(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) fixing the travel and living expenses to be 15 paid to directors other than the Chairperson;

(2) L'alinéa 39(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le premier dirigeant et le 20 personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;

Expenses

Disposition transitoire

255. À la date d'entrée en vigueur du 25 présent article, la personne qui occupe le poste de vice-président de la Société d'expansion du Cap-Breton cesse d'occuper ce poste et devient le premier dirigeant de la société, comme si elle avait été nommée à ce 30 poste en vertu du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*, pour un mandat d'une durée égale au reste de son mandat à titre de vice-président.

Disposition
transitoire :
vice-président

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

L.R., ch. E-20;
2001, ch. 33,
art. 2(F)

256. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le 35 développement des exportations* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 33,
art. 13(A)

Appointment of directors

4. (1) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

1993, c. 14;
2001, c. 22, s. 2**FARM CREDIT CANADA ACT****LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA**1993, ch. 14;
2001, ch. 22,
art. 21994, c. 38,
par. 25(1)(f)

257. Subsection 5(2) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

257. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur le financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 38,
al. 25(1)(f)

Appointment

(2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture and Agri-Food, with the approval of the Governor in Council, for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.

Mandat

258. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

258. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Committees

8. (1) The Board may establish an executive committee and any other committees that the Board considers advisable, and may determine their composition and duties and the tenure of their members.

8. (1) Le conseil peut constituer un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, en préciser la composition et les fonctions et fixer le mandat de ses membres.

Comités

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

*Amendments to Act**Modification de la loi*

259. Section 3 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (9):

259. L'article 3 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Schedule VI

(10) The Governor in Council may, by order,
(a) add to Part I of Schedule VI the name of any department named in Schedule I;
(b) add to Part II or III of Schedule VI the name of any department and a reference to the accounting officer for the department;

(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret :
a) inscrire à la partie I de l'annexe VI tout ministère mentionné à l'annexe I;
b) inscrire aux parties II ou III de l'annexe VI tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;

Annexe VI

(c) amend Part II or III of Schedule VI by replacing a reference to the accounting officer for a department with a new reference;

(d) move from Part II to Part III of Schedule VI, or from Part III to Part II of that Schedule, the name of a department and the reference to its accounting officer;

(e) amend Part I, II or III of Schedule VI by replacing the former name of a department with the new name; and

(f) delete the name of a department and the reference to its accounting officer from Part I, II or III of Schedule VI, where the department has ceased to exist or become part of another department.

260. Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e.1):

(e.2) internal audit in the federal public administration;

261. The Act is amended by adding the following after section 16:

PART I.1

INTERNAL AUDIT AND ACCOUNTING OFFICERS

Audit capacity

16.1 The deputy head or chief executive officer of a department is responsible for ensuring an internal audit capacity appropriate to the needs of the department.

Audit committees

16.2 Subject to and except as otherwise provided in any directives issued by the Treasury Board under paragraph 7(1)(e.2), the deputy head or chief executive officer of a department shall establish an audit committee for the department.

Definition of "accounting officer"

16.3 In sections 16.4 and 16.5, "accounting officer"

(a) with respect to a department named in Part I of Schedule VI, means its deputy minister; and

c) remplacer, aux parties II ou III de l'annexe VI, toute mention d'un administrateur des comptes figurant en regard d'un ministère;

d) déplacer de la partie II à la partie III de l'annexe VI, ou de la partie III à la partie II de celle-ci, tout ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent;

e) remplacer, aux parties I, II ou III de l'annexe VI, l'ancienne dénomination d'un ministère par la nouvelle;

f) radier des parties I, II ou III de l'annexe VI tout ministère supprimé ou intégré à un autre ministère ainsi que l'administrateur des comptes compétent.

260. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e.1), de ce qui suit :

e.2) la vérification interne au sein de l'administration publique fédérale;

261. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

PARTIE I.1

VÉRIFICATION INTERNE ET ADMINISTRATEURS DES COMPTES

16.1 L'administrateur général ou le premier dirigeant veille à la prise des mesures propres à assurer l'accomplissement, au sein du ministère, de la vérification interne répondant aux besoins de celui-ci.

Prise des mesures nécessaires à la vérification interne

16.2 Sous réserve des instructions que peut donner le Conseil du Trésor en vertu de l'alinéa 7(1)e.2) et sauf disposition contraire de celles-ci, il incombe à l'administrateur général ou au premier dirigeant de chaque ministère de constituer un comité de vérification.

Constitution d'un comité de vérification

16.3 Pour l'application des articles 16.4 et 16.5, « administrateur des comptes » s'entend :

Définition de « administrateur des comptes »

a) s'agissant d'un ministère mentionné à la partie I de l'annexe VI, de son sous-ministre;

b) s'agissant d'un ministère mentionné aux parties II ou III de l'annexe VI, du titulaire du poste mentionné en regard de ce ministère.

(b) with respect to a department named in Part II or III of Schedule VI, means the person occupying the position set out opposite that name.

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

16.4 (1) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities and his or her accountability to Parliament, and subject to the appropriate minister's management and direction of his or her department, the accounting officer of a department named in Part I of Schedule VI is accountable before the appropriate committees of the Senate and the House of Commons for

(a) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(b) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(c) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

(d) the performance of other specific duties assigned to him or her by or under this or any other Act in relation to the administration of the department.

Accountability of accounting officers within framework of ministerial accountability

(2) Within the framework of the appropriate minister's responsibilities under the Act or order constituting the department and his or her accountability to Parliament, the accounting officer of a department named in Part II or III of Schedule VI is accountable before the appropriate committees of the Senate and the House of Commons for

(a) the measures taken to organize the resources of the department to deliver departmental programs in compliance with government policies and procedures;

(b) the measures taken to maintain effective systems of internal control in the department;

(c) the signing of the accounts that are required to be kept for the preparation of the Public Accounts pursuant to section 64; and

16.4 (1) Dans le cadre des attributions du ministre compétent — notamment en ce qui concerne la gestion et la direction du ministère — et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé à la partie I de l'annexe VI est comptable devant les comités compétents du Sénat et de la Chambre des communes :

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

d) de l'exercice des autres attributions spécifiques relatives à l'administration du ministère qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale.

(2) Dans le cadre des attributions conférées au ministre compétent par la loi ou le décret constituant le ministère et de son obligation de rendre compte au Parlement, l'administrateur des comptes visé aux parties II et III de l'annexe VI est comptable devant les comités compétents du Sénat et de la Chambre des communes :

a) des mesures prises pour que les ressources du ministère soient affectées de façon à réaliser les programmes de celui-ci, en conformité avec les règles et méthodes administratives applicables;

b) des mesures prises pour que le ministère soit doté de mécanismes de contrôle interne efficaces;

c) de la signature des comptes qui doivent être tenus pour l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64;

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

Responsabilité de l'administrateur des comptes dans le cadre des attributions du ministre et de son obligation de rendre compte

Fraud against Her Majesty	<p>263. Section 80 of the Act is renumbered as subsection 80(1) and is amended by adding the following:</p>	<p>263. L'article 80 de la même loi devient le paragraphe 80(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	Fraude
	<p>(2) Every officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauds Her Majesty of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction,</p>	<p>(2) Le percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics qui, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en frustrant Sa Majesté de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p>	5
	<p>(a) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed \$5,000, to a fine not exceeding \$5,000 and to imprisonment for a term not exceeding 15 years; or</p>	<p>a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 \$, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans;</p>	10
	<p>(b) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds \$5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.</p>	<p>b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 \$, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p>	
2005, c. 30, s. 51	<p>264. (1) Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>264. (1) Le paragraphe 85(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2005, ch. 30, art. 51
Exemption for Bank of Canada	<p>85. (1) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Bank of Canada.</p>	<p>85. (1) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à la Banque du Canada.</p>	Exemption
	<p>(2) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(2) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 25 qui suit :</p>	
Exemption for Canada Pension Plan Investment Board	<p>(1.01) Divisions I to IV, except for section 154.01, do not apply to the Canada Pension Plan Investment Board.</p>	<p>(1.01) Les sections I à IV, à l'exception de l'article 154.01, ne s'appliquent pas à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.</p>	Exemption
2005, c. 30, s. 51	<p>(3) Subsections 85(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(3) Les paragraphes 85(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2005, ch. 30, art. 51
Exempted Crown corporations	<p>(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and 154.01, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.</p>	<p>(1.1) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.</p>	Exemption

Exemption for Telefilm Canada	(1.2) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and 154.01 and subject to subsection 21(2) of the <i>Telefilm Canada Act</i> , do not apply to Telefilm Canada.	(1.2) Exception faite des articles 131 à 148 et 154.01 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> , les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.	Exemption : Téléfilm Canada
1994, c. 47, s. 116	265. Subsection 89.2(1) of the Act is replaced by the following:	265. Le paragraphe 89.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1994, ch. 47, art. 116
Directive	89.2 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.2 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.	Instructions
1996, c. 17, s. 16	266. Section 89.3 of the Act is replaced by the following:	266. L'article 89.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 17, art. 16
Directive	89.3 Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the <i>Agreement on Internal Trade Implementation Act</i> that pertains to that Crown corporation.	89.3 Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur</i> , qui la concernent.	Instructions
1997, c. 14, s. 79	267. Subsection 89.4(1) of the Act is replaced by the following:	267. Le paragraphe 89.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 14, art. 79
Directive	89.4 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Chile Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.4 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Chili qui la concernent.	Instructions
2001, c. 28, s. 51	268. Subsection 89.5(1) of the Act is replaced by the following:	268. Le paragraphe 89.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 28, art. 51
Directive	89.5 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.	89.5 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada — Costa Rica qui la concernent.	Instructions
	269. Subsection 105(1) of the Act is replaced by the following:	269. Le paragraphe 105(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Appointment of directors

105. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.

105. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 22)(F)

270. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

270. Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 22(F)

Audit committee

148. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, none of whom may be officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont aucun n'est un de ses dirigeants ou salariés ou un de ceux d'une personne morale de son groupe.

Constitution de comité

271. The Act is amended by adding the following after section 154:

271. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

Offence

Infraction

Fraud against Her Majesty

154.01 (1) A director, officer or employee of a Crown corporation who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, in connection with the collection, management or disbursement of money belonging to the corporation, defrauds the corporation of any money, securities, property or service is guilty of an indictable offence and liable on conviction

154.01 (1) Tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société d'État qui, à l'égard de la perception, de la gestion ou de l'affectation de fonds appartenant à cette société d'État, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, commet une fraude en la frustrant de fonds, titres, biens ou services commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

Infraction

(a) if the amount of the money or the value of the securities, property or service does not exceed \$5,000, to a fine not exceeding \$5,000 and to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est égale ou inférieure à 5 000 \$, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) if the amount of the money or the value of the securities, property or service exceeds \$5,000, to a fine not exceeding that amount or that value and to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

b) si la valeur des fonds, titres, biens ou services en cause est supérieure à 5 000 \$, une amende maximale égale à cette valeur et un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Employment

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) in respect of a corporation is, after the time for final appeal has expired, ineligible to be an employee of the corporation.

(2) La personne déclarée coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) n'a plus qualité, après l'expiration du délai imparti pour l'appel

Incapacité

272. The Act is amended by adding, after Schedule V, the Schedule VI set out in the schedule to this Act.

Coordinating Amendments

Commissioner of
Lobbying

273. On the later of the day on which section 68 of this Act comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by deleting the following from column I:

Office of the Registrar of Lobbyists
Bureau du directeur des lobbyistes

and the corresponding reference in column II to the “Registrar of Lobbyists”.

Commissioner of
Lobbying

274. On the later of the day on which section 68 of this Act comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Commissioner of Lobbying
Commissariat au lobbying

and a corresponding reference in column II to the “Commissioner of Lobbying”.

Director of
Public
Prosecutions

275. On the later of the day on which section 123 of this Act comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part II of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Director of Public Prosecutions
Bureau du directeur des poursuites pénales

and a corresponding reference in column II to the “Director of Public Prosecutions”.

final de la déclaration de culpabilité, pour occuper un emploi au sein de la société d’État à l’égard de laquelle l’infraction a été commise.

272. La même loi est modifiée par adjonction, après l’annexe V, de l’annexe VI 5 figurant à l’annexe de la présente loi.

Dispositions de coordination

273. À la date d’entrée en vigueur de l’article 68 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l’article 272 de la présente loi, la partie III de l’annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit:

Bureau du directeur des lobbyistes
Office of the Registrar of Lobbyists

ainsi que de la mention « Directeur », dans la colonne II, placée en regard de ce ministère.

274. À la date d’entrée en vigueur de l’article 68 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l’article 272 de la présente loi, la partie III de l’annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit:

Commissariat au lobbying
Office of the Commissioner of Lobbying

ainsi que de la mention « Commissaire au lobbying », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

275. À la date d’entrée en vigueur de l’article 123 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l’article 272 de la présente loi, la partie II de l’annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit:

Bureau du directeur des poursuites pénales
Office of the Director of Public Prosecutions

ainsi que de la mention « Directeur des poursuites pénales », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

Bureau du
directeur des
lobbyistes

Commissariat au
lobbying

Bureau des
poursuites
pénales

2005, c. 46

276. On the later of the day on which subsection 39(1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
Commissariat à l'intégrité du secteur public

and a corresponding reference in column II to the “Public Sector Integrity Commissioner”.

2005, c. 46

277. On the later of the day on which section 20.7 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* comes into force and the day on which section 272 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — Part III of Schedule VI to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Public Servants Disclosure Protection Tribunal
Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

and a corresponding reference in column II to the “Registrar”.

R.S., c.F-13

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

278. (1) The definition “Chairman” in section 2 of the English version of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chairperson”
Version anglaise seulement

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 44
(Sch. II,
item 15)(E)

279. Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

276. À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 272 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'intégrité du secteur public
Office of the Public Sector Integrity Commissioner

ainsi que de la mention « Commissaire à l'intégrité du secteur public », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2005, ch. 46

277. À la date d'entrée en vigueur de l'article 20.7 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 272 de la présente loi, la partie III de l'annexe VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
Public Servants Disclosure Protection Tribunal

ainsi que de la mention « Registraire », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2005, ch. 46

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

L.R., ch. F-13

278. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

“Chairperson”
Version anglaise seulement

279. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 44, ann. II,
n^o 15(A)

Appointment of directors	(3) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	(3) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres administrateurs de l'Office pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche la moitié au plus des administrateurs.	Administrateurs
Replacement of references	280. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" with "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions: (a) subsections 3(1) and (2); (b) subsection 3(8); (c) section 4; (d) subsection 6(1); and (e) subsection 17(1).	280. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » : a) les paragraphes 3(1) et (2); b) le paragraphe 3(8); c) l'article 4; d) le paragraphe 6(1); e) le paragraphe 17(1).	Remplacement de mention
1990, c. 3	MUSEUMS ACT	LOI SUR LES MUSÉES	1990, ch. 3
Appointment of trustees	281. Subsection 19(2) of the <i>Museums Act</i> is replaced by the following: (2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.	281. Le paragraphe 19(2) de la <i>Loi sur les musées</i> est remplacé par ce qui suit : (2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux.	Autres administrateurs
R.S., c. N-3	NATIONAL ARTS CENTRE ACT	LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS	L.R., ch. N-3
"Corporation" « Société »	282. The definition "Corporation" in section 2 of the <i>National Arts Centre Act</i> is replaced by the following: "Corporation" means the National Arts Centre Corporation continued by section 3;	282. La définition de « Société », à l'article 2 de la <i>Loi sur le Centre national des Arts</i>, est remplacée par ce qui suit : « Société » La personne morale maintenue par l'article 3.	« Société » "Corporation"
1995, c. 29, s. 51	283. Section 3 of the Act is replaced by the following: 3. The National Arts Centre Corporation is continued as a corporation consisting of a Board of Trustees composed of a Chairperson, a Vice-Chairperson, the mayors of the cities of Ottawa and Gatineau and six other members to be appointed as provided in subsection 4(2).	283. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 3. Est maintenue une personne morale dénommée « Société du Centre national des Arts », formée d'un conseil d'administration composé du président, du vice-président, de six	1995, ch. 29, art. 51
Corporation continued	35	35	Constitution

		autres membres, ou administrateurs, nommés conformément au paragraphe 4(2) et des maires des villes d'Ottawa et de Gatineau.	
1995, c. 29, s. 52	284. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:	284. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 29, art. 52 5
Appointment of other members	(2) Each of the members of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson and the mayors referred to in section 3, shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding four years.	(2) Les autres membres du conseil, sauf les maires des villes d'Ottawa et de Gatineau, sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de quatre ans.	Mandat des autres membres 5
R.S., c. N-4	NATIONAL CAPITAL ACT	LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE	L.R., ch. N-4
1995, c. 29, s. 55(E)	285. (1) The definition “Vice-Chairperson” in section 2 of the <i>National Capital Act</i> is repealed.	285. (1) La définition de « vice-président », à l'article 2 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>, est abrogée.	1995, ch. 29, art. 55(A) 10
	(2) The definition “Commission” in section 2 of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « Commission », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	15
“Commission” « Commission »	“Commission” means the National Capital Commission continued by section 3;	« Commission » La Commission de la capitale nationale maintenue par l'article 3.	« Commission » “Commission”
	(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	20
“Chief Executive Officer” « premier dirigeant »	“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Commission;	« premier dirigeant » Le premier dirigeant de la Commission.	« premier dirigeant » “Chief Executive Officer”
	286. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:	286. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20
	COMMISSION CONTINUED	MAINTIEN DE LA COMMISSION	
R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 16)(E); 1995, c. 29, s. 54(1) and s. 55(E)	287. (1) Subsections 3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	287. (1) Les paragraphes 3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 1 (4 ^e suppl.), art. 44, ann. II, n ^o 16(A); 1995, ch. 29, par. 54(1) et art. 55(A) 25
Corporation continued	3. (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of fifteen members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.	3. (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le premier dirigeant.	Maintien de la Commission 30
Appointment of members	(2) Each member, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four	(2) Les commissaires, sauf le président et le premier dirigeant, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant,	Mandat 35

years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Appointment of Chairperson and Chief Executive Officer

(3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

5 Président et premier dirigeant

1995, c. 29, s. 54(2)

(2) The portion of subsection 3(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 3(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, par. 54(2)

Members

(4) The members, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed as follows:

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :

10 Commissaires

1995, c. 29, s. 55(E)

(3) Subsection 3(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 3(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15 1995, ch. 29, art. 55(A)

Re-appointment

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than as Chief Executive Officer, is not eligible to be re-appointed to the Commission, during the twelve months following the completion of the person's second term, in the same capacity in which the person served.

(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

20 Nouvelle nomination

288. Section 6 of the Act is replaced by the following:

288. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25 1995, ch. 29, art. 55(A)

Absence or incapacity

6. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or the Chief Executive Officer or of a vacancy in either office, the Commission shall authorize another member to act as such, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

6. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du premier dirigeant ou de vacance de leur poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

25 Absence ou empêchement

1995, c. 29, s. 55(E)

289. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

289. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30 1995, ch. 29, art. 55(A)

Salary of Chief Executive Officer

7. (1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

7. (1) Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Remuneration of other members

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member having special duties.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

Rémunération

1995, c. 29, s. 55(E)

290. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

290. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, art. 55(A)

Executive
Committee

9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Chief Executive Officer and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

9. (1) Est maintenu le comité directeur de la Commission, composé du président, du premier dirigeant et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

Comité directeur

5

1995, c. 29,
s. 55(E)

291. Section 22 of the Act is replaced by the following:

291. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29,
art. 55(A)

Evidence

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the control of the Commission.

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son premier dirigeant, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

Preuve

20

R.S., c. P-14

PILOTAGE ACT**LOI SUR LE PILOTAGE**

L.R., ch. P-14

292. (1) Subsection 3(3) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

292. (1) Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

Other members

(3) Each of the other members of an Authority shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

(3) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible les autres membres pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de la moitié des membres.

Autres membres

30

1998, c. 10,
s. 145(2)

(2) Subsection 3(3.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 10,
par. 145(2)

Full- or part-time

(3.1) The Chairperson and the Vice-Chairperson may be appointed to serve full-time or part-time.

(3.1) The Chairperson and the Vice-Chairperson may be appointed to serve full-time or part-time.

Full- or part-time

293. Section 10 of the English version of the Act is replaced by the following:

293. L'article 10 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vice-
Chairperson

10. The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairperson, of an Authority to be Vice-Chairperson.

10. The Governor in Council may appoint one of the members, other than the Chairperson, of an Authority to be Vice-Chairperson.

Vice-
Chairperson

294. Subsection 13(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of an Authority, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, if any, of the Authority shall act as Chairperson.

295. Subsections 14(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

14. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of an Authority shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council.

(2) A member, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, of an Authority shall be paid a daily allowance to be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.

296. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” with “Chairperson” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsections 3(1) and (2);
- (b) subsections 13(1) and (1.1);
- (c) subparagraph 17(1)(b)(i);
- (d) subsections 27(1) to (3); and
- (e) subsection 27(5).

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

297. Subsection 3(6) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

(6) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 132 to 147 and 154.01, does not apply to the Board. For the purposes of those sections, any reference to section 131 of that Act shall be read as a reference to section 35 of this Act.

298. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

294. Le paragraphe 13(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of an Authority, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson, if any, of the Authority shall act as Chairperson.

295. Les paragraphes 14(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

14. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of an Authority shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council.

(2) A member, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, of an Authority shall be paid a daily allowance to be fixed by the Governor in Council for each day that the member is engaged on the business of the Authority.

296. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

- a) les paragraphes 3(1) et (2);
- b) les paragraphes 13(1) et (1.1);
- c) le sous-alinéa 17(1)b(i);
- d) les paragraphes 27(1) à (3);
- e) le paragraphe 27(5).

LOI SUR L’OFFICE D’INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

297. Le paragraphe 3(6) de la *Loi sur l’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

(6) Exception faite des articles 132 à 147 et 154.01, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s’appliquent pas à l’Office. Pour l’application de ces articles, toute mention de l’article 131 de cette loi vaut mention de l’article 35 de la présente loi.

298. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When Vice-Chairperson to act

Remuneration

Members’ allowances

Replacement of references

1999, c. 34

2005, c. 30, s. 47

Financial Administration Act

When Vice-Chairperson to act

Remuneration

Members’ allowances

Remplacement de mention

1999, ch. 34

2005, ch. 30, art. 47

Loi sur la gestion des finances publiques

Appointment of directors	<p>9. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for a term, not exceeding four years, that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.</p>	<p>9. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.</p>	Durée du mandat
	<p>299. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>299. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Restriction — audit committee	<p>(1.1) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the Board or any of its affiliates, within the meaning of section 83 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(1.1) Les dirigeants et employés de l'Office et ceux des personnes morales de son groupe, au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, ne peuvent être membres du comité de vérification.</p>	Composition du comité de vérification
R.S., c. R-9	ROYAL CANADIAN MINT ACT	LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE	L.R., ch. R-9
R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 9	<p>300. Section 11 of the <i>Royal Canadian Mint Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>300. L'article 11 de la <i>Loi sur la Monnaie royale canadienne</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 35 (3 ^e suppl.), art. 9
Appointment of directors	<p>11. Each director, other than the Chairperson and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.</p>	<p>11. Les autres administrateurs sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.</p>	Nomination des administrateurs
R.S., c. S-16	STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT	LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES	L.R., ch. S-16
	<p>301. Subsection 6(1) of the <i>Standards Council of Canada Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>301. Le paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	1996, ch. 24, art. 5
Appointment of members	<p>6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(b) and (c), shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</p>	<p>6. (1) À l'exception de ceux visés aux alinéas 3b) et c), les conseillers sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.</p>	Mandat
	<p>302. [Deleted]</p>	<p>302. [Supprimé]</p>	40

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 303. (1) Subject to subsection (2), sections 241 to 244, 246, 248 to 255 and 263, subsections 264(1) and (3) and sections 265 to 268, 271, 285 to 291 and 297 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

303. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 241 à 244, 246, 248 à 255 et 263, les paragraphes 264(1) et (3) et les articles 265 à 268, 271, 285 à 291 et 297 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council (2) Subsection 264(2) comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 264(2) entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Décret

PART 5

PARTIE 5

PROCUREMENT AND CONTRACTING

CONTRATS ET APPROVISIONNEMENT

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

R.S., c. A-17

L.R., ch. A-17

2005, c. 30, s. 32 304. (1) The definitions “not-for-profit corporation” and “recipient corporation” in section 2 of the *Auditor General Act* are repealed.

304. (1) Les définitions de « société bénéficiaire » et « société sans but lucratif », à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, sont abrogées.

2005, ch. 30, art. 32

2005, c. 30, s. 32 (2) The definition “funding agreement” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « accord de financement », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 32

“funding agreement”
« accord de financement »

“funding agreement” has the meaning given to that expression by subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*;

« accord de financement » S'entend au sens du paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« accord de financement »
“funding agreement”

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“recipient”
« bénéficiaire »

“recipient” has the meaning given to that expression by subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*;

« bénéficiaire » S'entend au sens du paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« bénéficiaire »
“recipient”

2005, c. 30, s. 33 305. (1) The portion of subsection 2.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

305. (1) Le passage du paragraphe 2.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 33

Control

2.1 (1) For the purpose of paragraph (d) of the definition “recipient” in subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*, a municipality or government controls a corporation with share capital if

2.1 (1) Pour l'application de l'alinéa d) de la définition de « bénéficiaire » au paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'entité — municipalité ou gouvernement — a le contrôle d'une société ayant un capital-actions si, à la fois :

Contrôle

2005, c. 30, s. 33 (2) Subsection 2.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 33

Control

(2) For the purpose of paragraph (d) of the definition “recipient” in subsection 42(4) of the *Financial Administration Act*, a corporation without share capital is controlled by a municipality or government if it is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not it does so.

306. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:

POWERS AND DUTIES

2005, c. 30, s. 34

307. Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiry and report

7.1 (1) The Auditor General may, with respect to a recipient under any funding agreement, inquire into whether

(a) the recipient has failed to fulfil its obligations under any funding agreement;

(b) money the recipient has received under any funding agreement has been used without due regard to economy and efficiency;

(c) the recipient has failed to establish satisfactory procedures to measure and report on the effectiveness of its activities in relation to the objectives for which it received funding under any funding agreement;

(d) the recipient has failed to faithfully and properly maintain accounts and essential records in relation to any amount it has received under any funding agreement; or

(e) money the recipient has received under any funding agreement has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.

308. The Act is amended by adding the following after section 18:

IMMUNITIES

Immunity as witness

18.1 The Auditor General, or any person acting on behalf or under the direction of the Auditor General, is not a competent or compellable witness — in respect of any matter coming to the knowledge of the Auditor General or that person as a result of performing audit powers,

(2) Pour l’application de l’alinéa d) de la définition de « bénéficiaire » au paragraphe 42(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans capital-actions est contrôlée par une entité — municipalité ou gouvernement — si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu’elle exerce ou non ce pouvoir.

306. L’intertitre précédant l’article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ATTRIBUTIONS

307. Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7.1 (1) Le vérificateur général peut faire enquête sur la question de savoir si le bénéficiaire a omis :

a) de se conformer aux obligations de tout accord de financement;

b) de respecter les principes d’économie et d’efficacité dans l’utilisation des fonds reçus au titre de tout accord de financement;

c) d’établir des procédures satisfaisantes pour évaluer l’efficacité de ses activités relativement aux objectifs prévus par tout accord de financement, et pour faire rapport à cet égard;

d) de tenir fidèlement et régulièrement des comptes et les registres essentiels relativement aux fonds reçus au titre de tout accord de financement;

e) de prendre en compte, dans l’utilisation de ces fonds, de l’effet de celle-ci sur l’environnement dans le contexte du développement durable.

308. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 18, de ce qui suit :

IMMUNITÉ

18.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l’exécution, au cours d’un examen ou d’une enquête, des attributions qui sont confiées au vérificateur général en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale, ce dernier et les personnes qui agissent

Contrôle

10

2005, ch. 30, art. 34

Enquête et rapport

15

20

25

35

Non-assignment

duties or functions under this or any other Act of Parliament during an examination or inquiry — in any proceedings other than a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour une infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite au titre de la présente loi.

Protection from prosecution

18.2 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Auditor General, or against any person acting on behalf or under the direction of the Auditor General, for anything done, reported or said in good faith in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament.

18.2 (1) Le vérificateur général et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile et pénale pour les actes accomplis, les 10 rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui sont confiées au vérificateur général en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale. 15

Immunité du vérificateur général

Defamation

(2) For the purposes of any law relating to defamation,

(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation :

Diffamation

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith by or on behalf of the Auditor General, in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament, is privileged; and

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui sont confiées au vérificateur général en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale;

(b) any report made in good faith by the Auditor General in the course of the performance or purported performance of audit powers, duties or functions under this or any other Act of Parliament, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast, is privileged.

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le vérificateur général dans l'acquittement effectif ou censé tel des attributions qui lui sont confiées en matière de vérification en vertu de toute loi fédérale, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

1996, c. 16

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

1996, ch. 16

309. The *Department of Public Works and Government Services Act* is amended by adding the following after section 22:

309. La *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

PROCUREMENT AUDITOR

VÉRIFICATEUR DE L'APPROVISIONNEMENT

Appointment

22.1 (1) The Governor in Council may appoint a Procurement Auditor for a term of not more than five years.

22.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un vérificateur de l'approvisionnement pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination

Remuneration and expenses	(2) The Procurement Auditor shall be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	(2) Le vérificateur de l'approvisionnement reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
General duties and functions	<p>(3) The Procurement Auditor shall, in accordance with the regulations,</p> <p>(a) review the practices of departments for acquiring materiel and services to assess their fairness, openness and transparency and make any appropriate recommendations to the relevant department for the improvement of those practices;</p> <p>(b) review any complaint respecting the compliance with any regulations made under the <i>Financial Administration Act</i> of the award of a contract for the acquisition of materiel or services by a department to which the Agreement, as defined in section 2 of the <i>Agreement on Internal Trade Implementation Act</i>, would apply if the value of the contract were not less than the amount referred to in article 502 of that Agreement;</p> <p>(c) review any complaint respecting the administration of a contract for the acquisition of materiel or services by a department; and</p> <p>(d) ensure that an alternative dispute resolution process is provided, on request of each party to such a contract.</p>	<p>(3) Le vérificateur de l'approvisionnement 5 exerce les attributions ci-après conformément aux règlements :</p> <p>a) examiner les pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères pour en évaluer l'équité, l'ouverture et la transparence, et présenter, le cas échéant, au ministre en cause des recommandations pour les améliorer;</p> <p>b) examiner toute plainte relative à la conformité, avec les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, de l'attribution d'un marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère qui serait assujetti à l'Accord, au sens de l'article 2 de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur</i>, si sa valeur n'était pas inférieure à la somme prévue à l'article 502 de cet accord;</p> <p>c) examiner toute plainte relative à la gestion de tout marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère;</p> <p>d) veiller à donner l'accès, sur demande des parties à un tel marché, à un mécanisme de règlement extrajudiciaire des différends.</p>	<p>Attributions du vérificateur</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Other duties and functions	(4) The Procurement Auditor shall also perform any other duty or function respecting the practices of departments for acquiring materiel and services that may be assigned to the Procurement Auditor by order of the Governor in Council or the Minister.	(4) Il exerce aussi toute autre fonction que le gouverneur en conseil ou le ministre peut lui attribuer par décret ou arrêté, selon le cas, à l'égard des pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères.	Autres fonctions
Person who may complain	22.2 (1) A person may only file a complaint referred to in paragraph 22.1(3)(b) or (c) if that person is a Canadian supplier within the meaning of article 518 of the agreement referred to in paragraph 22.1(3)(b) and meets any requirements prescribed by the regulations.	22.2 (1) Seule la personne qui remplit les conditions prévues par règlement et qui est un fournisseur canadien au sens de l'article 518 de l'accord visé à l'alinéa 22.1(3)b) peut déposer la plainte visée aux alinéas 22.1(3)b) ou c).	Dépôt d'une plainte
Timing of complaint	(2) The complaint may only be filed after the award of the contract to which the complaint relates.	(2) La plainte peut être déposée uniquement une fois le marché en cause attribué.	Moment du dépôt

Findings and recommendations	(3) The Procurement Auditor shall, within the period after the complaint is filed that may be established by the regulations, provide the complainant, the relevant minister and the Minister with the Procurement Auditor's findings and any recommendations.	(3) Le vérificateur de l'approvisionnement remet au plaignant, au ministre et au ministre en cause, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, ses conclusions et ses éventuelles recommandations.	Conclusions et recommandations 5
Limitation	(4) The Procurement Auditor may not recommend the cancellation of the contract to which the complaint relates.	(4) Il ne peut recommander l'annulation du marché visé par la plainte.	Restriction
Annual Report	22.3 (1) The Procurement Auditor shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report respecting the activities of the Procurement Auditor in that year to the Minister.	22.3 (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le vérificateur de l'approvisionnement présente au ministre le rapport de ses activités pour l'exercice.	Rapport annuel
Annual report to be laid	(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du 15 rapport.	Dépôt au Parlement
Regulations	310. The Act is amended by adding the following after section 23: 23.1 The Governor in Council may make regulations respecting (a) the performing of the duties and functions of the Procurement Auditor referred to in subsection 22.1(3), including the departments in respect of which those duties and functions shall not be performed; (b) the filing of complaints referred to in paragraphs 22.1(3)(b) and (c), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the manner in which it must be filed; and (c) the types of recommendations that the Procurement Auditor may make in response to the complaints and the time within which they must be made.	310. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit : 23.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant : a) l'exercice des attributions du vérificateur de l'approvisionnement prévues au paragraphe 22.1(3), notamment en ce qui touche les ministères à l'égard desquels il n'exerce pas ses attributions; b) le dépôt des plaintes visées aux alinéas 22.1(3)b) ou c), notamment en ce qui touche les conditions préalables au dépôt et les modalités de celui-ci; c) la nature des recommandations que le vérificateur de l'approvisionnement peut faire pour donner suite à une plainte et le délai dans lequel il doit le faire.	Règlements 20 25 30
R.S., c. F-11	FINANCIAL ADMINISTRATION ACT <i>Amendments to Act</i> 311. The <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding the following after section 39:	LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES <i>Modification de la loi</i> 311. La <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :	L.R., ch. F-11

PART III.1
CONTRACTS

1991, c. 24, s. 50
(Sch. II,
item 10)(F)

312. (1) Section 40 of the French version of the Act is replaced by the following:

Clause
automatique des
contrats

40. Tout contrat prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du contrat sont susceptibles d'arriver à échéance.

1991, c. 24, s. 50
(Sch. II,
item 10)(F)

(2) Section 40 of the Act is renumbered as subsection 40(1) and is amended by adding the following:

Public opinion
research

(2) It is a term of every contract for public opinion research entered into by any person with Her Majesty that a written report will be provided by that person.

313. The Act is amended by adding the following after section 40:

Commitment

40.1 The Government of Canada is committed to taking appropriate measures to promote fairness, openness and transparency in the bidding process for contracts with Her Majesty for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.

1991, c. 24, s. 50
(Sch. II,
item 11)(F)

314. Subsection 41(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Règlements sur
les contrats

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des contrats prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

PARTIE III.1
CONTRATS

312. (1) L'article 40 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 50, ann. II,
art. 10(F)

40. Tout contrat prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du contrat sont susceptibles d'arriver à échéance.

Clause
automatique des
contrats

(2) L'article 40 de la même loi devient le paragraphe 40(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 50, ann. II,
art. 10(F)

(2) Tout marché conclu par une personne avec Sa Majesté en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique est censé comporter une clause exigeant la fourniture d'un rapport écrit par la personne.

Clause
automatique :
marchés de
recherche sur
l'opinion
publique

313. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :

40.1 Le gouvernement fédéral s'engage à prendre les mesures indiquées pour favoriser l'équité, l'ouverture et la transparence du processus d'appel d'offres en vue de la passation avec Sa Majesté de marchés de fournitures, de marchés de services ou de marchés de travaux.

Engagement

314. Le paragraphe 41(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24,
art. 50, ann. II,
art. 10(F)

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

Règlements sur
les contrats

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des contrats prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

315. The Act is amended by adding the following after section 41:

315. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Regulations —
deemed terms of
contracts

42. (1) The Governor in Council may make regulations fixing terms that are deemed to be expressly set out in contracts, or classes of contracts, that provide for the payment of any money by Her Majesty or a Crown corporation — or in documents, or classes of documents, relating to such contracts and their formation — including terms

5 42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions réputées faire 5 partie intégrante, comme si elles y figuraient effectivement, des contrats ou catégories de contrats prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté ou une société d'État — ainsi que des documents ou catégories de documents 10 se rapportant à de tels contrats ou à leur 10 passation —, notamment :

Règlement :
conditions des
contrats

- (a) prohibiting payment of a contingency fee by any party to the contract to a person to whom the *Lobbyists Registration Act* applies;
- (b) respecting corruption and collusion in the bidding process for contracts for the perfor- 15 mance of work, the supply of goods or the rendering of services;
- (c) requiring that a bidder on a contract for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services make a declara- 20 tion that the bidder has not committed an offence under section 121, 124 or 418 of the *Criminal Code*; and
- (d) respecting the provision of information or records to enable the Auditor General of 25 Canada to inquire into the use of funds provided under funding agreements.

- a) pour interdire à toute partie au contrat de verser des honoraires conditionnels à toute personne assujettie à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*; 15
- b) concernant la corruption, la collusion ou le versement d'honoraires conditionnels au cours du processus d'adjudication de tout marché de fournitures, marché de services ou marché de travaux; 20
- c) pour exiger de tout soumissionnaire d'un tel marché qu'il déclare qu'il n'a jamais été déclaré coupable de l'une des infractions visées aux articles 121, 124 et 418 du *Code criminel*; 25
- d) pour exiger la fourniture de renseignements ou de documents au vérificateur général du Canada en vue de toute enquête sur l'utilisation des fonds versés au titre d'accords de financement. 30

Powers of
Auditor General

(2) Regulations made under subsection (1) may not infringe on the powers of the Auditor General under section 7.1 of the *Auditor 30 General Act*.

(2) Les règlements pris au titre du para- 30 graphe (1) n'ont pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du vérificateur général prévus à l'article 7.1 de la *Loi sur le vérificateur général*.

Réserve

Regulations —
public opinion
research

(3) The Governor in Council may, in respect of contracts for public opinion research, make regulations

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement, dans le cas d'un marché en vue de la réalisation d'une recherche sur l'opinion publique :

Règlement :
recherche sur
l'opinion
publique

- (a) prescribing the form and content of the 35 term of the contract and of the written report referred to in subsection 40(2); and
- (b) requiring the report to be made available to the public in the manner, and subject to the conditions, specified in the regulations. 40

- a) régir la forme et le contenu de la clause et du rapport visés au paragraphe 40(2); 40
- b) exiger la mise à la disposition du public de ce rapport et régir les modalités de celle-ci.

Definitions

(4) The following definitions apply in this section.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“funding agreement”
« accord de financement »

“funding agreement”, in respect of a recipient, means an agreement in writing under which the recipient receives a grant, contribution or other funding from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of loan, but excludes contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services.

“recipient”
« bénéficiaire »

“recipient” means an individual, body corporate, partnership or unincorporated organization that has, in any five consecutive fiscal years, received a total of one million dollars or more under one or more funding agreements, but does not include

- (a) a Crown corporation;
- (b) a departmental corporation;
- (c) the government of a foreign state, a provincial government or a municipality;
- (c.1) the council of a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, any member of the council or any agency of the band or an aboriginal body that is party to a self-government agreement given effect by an Act of Parliament or any of their agencies;
- (d) a corporation that is controlled by a municipality or a government other than the Government of Canada; or
- (e) an international organization.

Coordinating Amendment

316. On the day on which section 66 of this Act comes into force, paragraph 42(1)(a) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

- (a) prohibiting payment of a contingency fee by any party to the contract to a person to whom the *Lobbying Act* applies;

« accord de financement » Accord écrit aux termes duquel le bénéficiaire reçoit une subvention, une contribution ou tout autre financement de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une société d’État, directement ou par l’intermédiaire d’un mandataire de Sa Majesté, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de fournitures, les marchés de services et les marchés de travaux.

« accord de financement »
“funding agreement”

« bénéficiaire » Personne physique ou morale, société de personnes ou organisme non doté de la personnalité morale qui a reçu, au total, au moins un million de dollars au cours de cinq exercices consécutifs au titre d’un ou de plusieurs accords de financement. Sont exclus de la présente définition :

« bénéficiaire »
“recipient”

- a) les sociétés d’État;
- b) les établissements publics;
- c) les gouvernements des États étrangers, les gouvernements provinciaux et les municipalités;
- c.1) le conseil d’une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, tout membre du conseil ou tout organisme de la bande, et les organismes autochtones qui sont parties à un accord d’autonomie gouvernementale mis en vigueur par une loi fédérale, ainsi que leurs organismes;
- d) les sociétés contrôlées par une municipalité ou par un gouvernement autre que le gouvernement fédéral;
- e) les organisations internationales.

Disposition de coordination

316. À l’entrée en vigueur de l’article 66 de la présente loi, l’alinéa 42(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

- a) pour interdire à toute partie à un contrat conclu avec Sa Majesté de verser des honoraires conditionnels à toute personne assujettie à la *Loi sur le lobbying*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 317. (1) Sections 309 and 310 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

317. (1) Les articles 309 et 310 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council (2) Notwithstanding subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, section 315 comes into force on the day on which this Act is assented to, but that section does not apply in respect of the Canada Pension Plan Investment Board unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, within the meaning of subsection 114(1) of that Act, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the amendment made by that section.

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, l'article 315 de la présente loi entre en vigueur à la date de sanction de celle-ci; cet article n'a toutefois aucun effet à l'égard de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, au sens du paragraphe 114(1) du *Régime de pensions du Canada*, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée par cet article.

Décret

SCHEDULE
(Section 272)

SCHEDULE VI
(Sections 3 and 16.3 to 16.5)

PART I

Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Department of Canadian Heritage
Ministère du Patrimoine canadien

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Health
Ministère de la Santé

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry
Ministère de l'Industrie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of Natural Resources
Ministère des Ressources naturelles

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

Department of Public Works and Government Services
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Department of Transport
Ministère des Transports

Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens Combattants

Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

ANNEXE
(article 272)

ANNEXE VI
(articles 3 et 16.3 à 16.5)

PARTIE I

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Agriculture and Agri-Food

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé
Department of Health

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie
Department of Industry

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Anciens Combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Ministère des Ressources naturelles
Department of Natural Resources

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Public Works and Government Services

Ministère du Développement social
Department of Social Development

Ministère du Patrimoine canadien
Department of Canadian Heritage

PART II		PARTIE II	
Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Department	Accounting Officer	Ministère	Administrateur des comptes
Atlantic Canada Opportunities Agency <i>Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	President	Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>	Directeur général
Canada Border Services Agency <i>Agence des services frontaliers du Canada</i>	President	Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>	Président
Canada Emission Reduction Incentives Agency <i>Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions</i>	President	Agence canadienne d'évaluation environnementale <i>Canadian Environmental Assessment Agency</i>	Président
Canadian Environmental Assessment Agency <i>Agence canadienne d'évaluation environnementale</i>	President	Agence canadienne d'inspection des aliments <i>Canadian Food Inspection Agency</i>	Président
Canadian Firearms Centre <i>Centre canadien des armes à feu</i>	Commissioner of Firearms	Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions <i>Canada Emission Reduction Incentives Agency</i>	Président
Canadian Food Inspection Agency <i>Agence canadienne d'inspection des aliments</i>	President	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec <i>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec</i>	Président
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	President	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada <i>Public Service Human Resources Management Agency of Canada</i>	Président
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Director	Agence de la santé publique du Canada <i>Public Health Agency of Canada</i>	Administrateur en chef de la santé publique du Canada
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	President	Agence de promotion économique du Canada atlantique <i>Atlantic Canada Opportunities Agency</i>	Président
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Commissioner of Corrections	Agence des services frontaliers du Canada <i>Canada Border Services Agency</i>	Président
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec <i>Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec</i>	President	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	Directeur général
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada <i>Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada</i>	Director	Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i>	Président
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Chairperson	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>	Coordonnatrice
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Commissioner	Bureau de l'infrastructure du Canada <i>Office of Infrastructure of Canada</i>	Administrateur général
Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada <i>Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones</i>	Executive Director and Deputy Head	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones <i>Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada</i>	Directeur exécutif et administrateur général
Office of Infrastructure of Canada <i>Bureau de l'infrastructure du Canada</i>	Deputy Head		

Column I	Column II
Department	Accounting Officer
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Co-ordinator
Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Chief Executive Officer
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Clerk of the Privy Council
Public Health Agency of Canada <i>Agence de la santé publique du Canada</i>	Chief Public Health Officer of Canada
Public Service Human Resources Management Agency of Canada <i>Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada</i>	President
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Commissioner
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Chief Statistician of Canada
Treasury Board <i>Conseil du Trésor</i>	Secretary

PART III

Column I	Column II
Department	Accounting Officer
Canada Employment Insurance Commission <i>Commission de l'assurance-emploi du Canada</i>	Chairperson
Canada Industrial Relations Board <i>Conseil canadien des relations industrielles</i>	Chairperson
Canada Revenue Agency <i>Agence du revenu du Canada</i>	Commissioner of Revenue
Canada School of Public Service <i>École de la fonction publique du Canada</i>	President
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i>	Chairperson
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	President

Colonne I	Colonne II
Ministère	Administrateur des comptes
Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>	Greffier du Conseil privé
Centre canadien des armes à feu <i>Canadian Firearms Centre</i>	Commissaire aux armes à feu
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada <i>Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada</i>	Directeur
Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>	Président
Conseil du Trésor <i>Treasury Board</i>	Secrétaire
Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>	Commissaire
Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>	Directeur
Service correctionnel du Canada <i>Correctional Service of Canada</i>	Commissaire du Service
Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>	Statisticien en chef du Canada

PARTIE III

Colonne I	Colonne II
Ministère	Administrateur des comptes
Agence de la consommation en matière financière du Canada <i>Financial Consumer Agency of Canada</i>	Commissaire
Agence du revenu du Canada <i>Canada Revenue Agency</i>	Commissaire du revenu
Bibliothèque et Archives du Canada <i>Library and Archives of Canada</i>	Bibliothécaire et archiviste du Canada
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board</i>	Président
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada <i>Office of the Correctional Investigator of Canada</i>	Enquêteur correctionnel

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Department	Accounting Officer	Ministère	Administrateur des comptes
Canadian Forces Grievance Board <i>Comité des griefs des Forces canadiennes</i>	Chairperson	Bureau du commissaire à la magistrature fédérale <i>Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs</i>	Commissaire à la magistrature fédérale
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Chief Commissioner	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications <i>Office of the Communications Security Establishment Commissioner</i>	Commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Chief Commissioner	Bureau du directeur des lobbyistes <i>Office of the Registrar of Lobbyists</i>	Directeur
Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	Chairperson	Bureau du directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>	Directeur général des élections
Canadian Institutes of Health Research <i>Instituts de recherche en santé du Canada</i>	President	Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>	Surintendant des institutions financières
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Chairperson	Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>	Vérificateur général
Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de sûreté nucléaire</i>	President	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>	Président
Canadian Polar Commission <i>Commission canadienne des affaires polaires</i>	Chairperson	Comité des griefs des Forces canadiennes <i>Canadian Forces Grievance Board</i>	Président
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Chairperson	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>	Président
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board <i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	Chairperson	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>	Président du Comité
Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Chairperson	Commissariat à la protection de la vie privée <i>Office of the Privacy Commissioner</i>	Commissaire à la protection de la vie privée
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Vice-chairman	Commissariat à l'information <i>Office of the Information Commissioner</i>	Commissaire à l'information
Courts Administration Service <i>Service administratif des tribunaux judiciaires</i>	Chief Administrator	Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>	Commissaire aux langues officielles
Financial Consumer Agency of Canada <i>Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>	Commissioner	Commission canadienne des affaires polaires <i>Canadian Polar Commission</i>	Président
Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	President	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>	Président
Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	Chairperson	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>	Président
Law Commission of Canada <i>Commission du droit du Canada</i>	President	Commission canadienne de sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>	Président

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Department	Accounting Officer	Ministère	Administrateur des comptes
Library and Archives of Canada <i>Bibliothèque et Archives du Canada</i>	Librarian and Archivist of Canada	Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>	Président
Military Police Complaints Commission <i>Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire</i>	Chairperson	Commission de l'assurance-emploi du Canada <i>Canada Employment Insurance Commission</i>	Président
NAFTA Secretariat — Canadian Section <i>Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne</i>	Secretary	Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>	Président
National Battlefields Commission, The <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Secretary	Commission des champs de bataille nationaux <i>The National Battlefields Commission</i>	Secrétaire
National Energy Board <i>Office nationale de l'énergie</i>	Chairman	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>	Président de la Commission
National Farm Products Council <i>Conseil national des produits agricoles</i>	Chairman	<i>Public Complaints Commission</i>	
National Film Board <i>Office nationale du film</i>	Government Film Commissioner	Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Labour Relations Board</i>	Président
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	President	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire <i>Military Police Complaints Commission</i>	Président
National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	President	Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>	Vice-président
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	President	Commission du droit du Canada <i>Law Commission of Canada</i>	Président
Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Auditor General	Conseil canadien des relations industrielles <i>Canada Industrial Relations Board</i>	Président
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	Chief Electoral Officer	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>	Directeur général
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Commissioner for Federal Judicial Affairs	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>	Président
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Commissioner of Official Languages	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>	Président
Office of the Communications Security Establishment Commissioner <i>Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications</i>	Commissioner of the Communications Security Establishment	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>	Président
Office of the Correctional Investigator of Canada <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada</i>	Correctional Investigator	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>	Président
Office of the Information Commissioner <i>Commissariat à l'information</i>	Information Commissioner	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>	Président

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Department	Accounting Officer	Ministère	Administrateur des comptes
Office of the Privacy Commissioner <i>Commissariat à la protection de la vie privée</i>	Privacy Commissioner	Conseil national des produits agricoles <i>National Farm Products Council</i>	Président
Office of the Registrar of Lobbyists <i>Bureau du directeur des lobbyistes</i>	Registrar	École de la fonction publique du Canada <i>Canada School of Public Service</i>	Président
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Superintendent of Financial Institutions	Greffe du Tribunal de la concurrence <i>Registry of the Competition Tribunal</i>	Registraire
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Chairperson	Instituts de recherche en santé du Canada <i>Canadian Institutes of Health Research</i>	Président
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	President	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>	Président
Public Service Staffing Tribunal <i>Tribunal de la dotation de la fonction publique</i>	Chairperson	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	Président
Public Service Labour Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	Chairperson	Office national du film <i>National Film Board</i>	Commissaire du gouvernement à la cinématographie
Registrar of the Supreme Court of Canada <i>Registraire de la Cour suprême du Canada</i>	Registrar	Registraire de la Cour suprême du Canada <i>Registrar of the Supreme Court of Canada</i>	Registraire
Registry of the Competition Tribunal <i>Greffe du Tribunal de la concurrence</i>	Registrar	Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne <i>NAFTA Secretariat — Canadian Section</i>	Secrétaire
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Committee Chairman	Service administratif des tribunaux judiciaires <i>Courts Administration Service</i>	Administrateur en chef
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Commission Chairman	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i>	Président
Security Intelligence Review Committee <i>Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité</i>	Chairman	Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>	Président
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	President	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>	Président
Transportation Appeal Tribunal of Canada <i>Tribunal d'appel des transports du Canada</i>	Chairperson	Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>	Président
		Tribunal d'appel des transports du Canada <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada</i>	Président
		Tribunal de la dotation de la fonction publique <i>Public Service Staffing Tribunal</i>	Président

SCHEDULE VII
[Deleted]

ANNEXE VII
[Supprimée]

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5